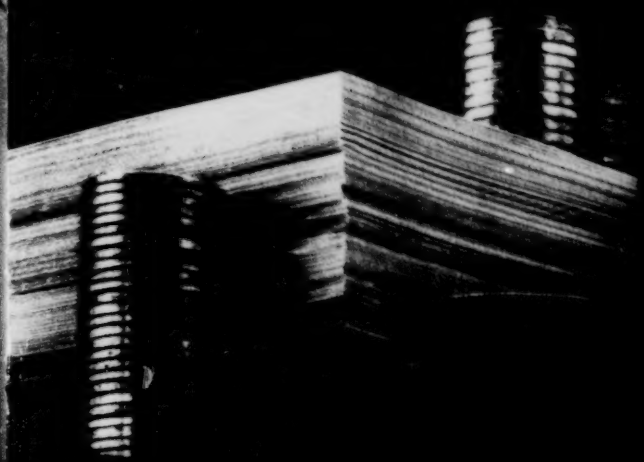
Vocabulaire bancaire

Banking Vocabulary



Terminologie
Terminology

Canada

89-02395/

Photo : Monnaie
©Steve Krongard
La Banque d'Images du Canada

Cover

Photo: Currency
©Steve Krongard
The Image Bank Canada

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1988

© Minister of Supply and Services Canada 1988

En vente au Canada par l'entremise des Librairies associées et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnements et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

Nº de catalogue S52-2/185
ISBN 0-660-54240-4

Available in Canada through Associated Bookstores and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. S52-2/185
ISBN 0-660-54240-4

Vocabulaire bancaire

Banking Vocabulary

Bulletin de terminologie 185

Terminology Bulletin 185

Lois Vincent

Données de catalogage avant publication (Canada)

Vincent, Lois.

Vocabulaire bancaire = Banking vocabulary.

(Bulletin de terminologie = Terminology bulletin ; 185)
Texte en français et en anglais.
Publié par le Bureau des traductions, Direction générale de la terminologie et des services linguistiques.
Bibliogr.: p.
ISBN 0-660-54240-4

1. Banques--Dictionnaires anglais. 2. Anglais (Langue)--Dictionnaires français. 3. Banques--Dictionnaires. 4. Français (Langue)--Dictionnaires anglais. I. Canada. Secrétariat d'État du Canada. II. Canada. Bureau des traductions. Direction générale de la terminologie et des services linguistiques. III. Titre. IV. Titre: Banking vocabulary. V. Coll.: Bulletin de terminologie (Canada. Bureau des traductions. Direction générale de la terminologie et des services linguistiques) ; 185.

HG151.V56 1988 332.1'03'41
C88-099415-0F

Canadian Cataloguing in Publication Data

Vincent, Lois.

Vocabulaire bancaire = Banking vocabulary.

(Bulletin de terminologie = Terminology bulletin ; 185)
Text in English and French.
Issued by the Translation Bureau, Terminology and Linguistic Services Branch.
Bibliography: p.
ISBN 0-660-54240-4

1. Banks and banking--Dictionaries. 2. English language--Dictionaries--French. 3. Banks and banking--Dictionaries--French. 4. French language--Dictionaries--English. I. Canada. Dept. of the Secretary of State of Canada. II. Canada. Translation Bureau. Terminology and Linguistic Services Branch. III. Title. IV. Title: Banking vocabulary. V. Series: Bulletin de terminologie (Canada. Translation Bureau. Terminology and Linguistic Services Branch) ; 185.

HG151.V56 1988 332.1'03'41
C88-099415-0E

Table des matières

Avant-propos	v
Introduction	vii
Remerciements	ix
Guide d'utilisation	xi
Lois citées	xiii
Vocabulaire anglais-français	1
Lexique français-anglais	215
Bibliographie	355
Autres publications du Bureau des traductions	361

Table of Contents

Foreword	v
Introduction	vii
Acknowledgments	ix
User's Guide	xi
Acts Quoted	xiii
English-French Vocabulary	1
French-English Glossary	215
Bibliography	355
Other Translation Bureau Publications	361

Avant-propos

Le secteur financier canadien a subi une réforme fondamentale au cours des deux dernières années. Cette période a également été marquée par plusieurs événements qui ont placé les banques au premier plan de l'actualité internationale. En effet, les banques et les autres institutions financières sont appelées désormais à jouer un rôle important dans la résolution du problème de l'endettement des pays en développement, dans la mondialisation des marchés des capitaux et dans l'élaboration de nouveaux instruments financiers.

L'auteure du présent vocabulaire a voulu offrir aux nombreux utilisateurs des services financiers, une terminologie qui reflète fidèlement les nouvelles réalités de ce domaine et qui soit conforme au langage des institutions financières du Canada.

Je tiens à remercier personnellement l'Association des banquiers canadiens, la Banque du Canada, le Bureau du surintendant des institutions financières et les banques à charte pour la collaboration qu'ils ont apportée à la réalisation de ce vocabulaire.

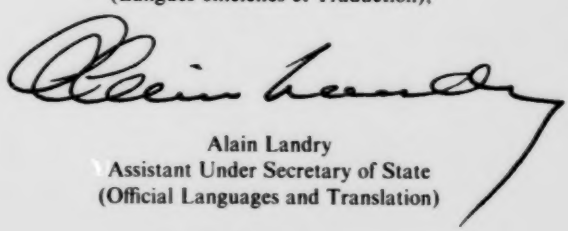
Foreword

The Canadian financial sector has undergone fundamental reform over the past two years. This period has also been marked by several important events that have put Canadian banks at the forefront of international affairs. The banks and other financial institutions are now being asked to play an important role in solving the debt problems experienced by the developing countries, as well as in the globalization of financial markets and the development of new financial instruments.

The author's intention is to provide users with a vocabulary of terms that not only reflect the new concepts in the field, but also are consistent with the language of Canada's financial institutions.

I would like to express my gratitude to the Canadian Bankers' Association, the Bank of Canada, the Office of the Superintendent of Financial Institutions, and the chartered banks for their assistance during the preparation of this vocabulary.

Le sous-secrétaire d'État adjoint
(Langues officielles et Traduction),



Alain Landry
Assistant Under Secretary of State
(Official Languages and Translation)

Introduction

Le présent vocabulaire est le fruit d'une année de travail. Il contient 2 945 entrées, dont 850 ont fait l'objet d'une définition. Si les définitions sont en majeure partie rédigées en anglais, c'est que la plupart des ouvrages de référence sont dans cette langue.

Les termes qui composent le corpus ont été sélectionnés à partir des documents du Bureau du surintendant des institutions financières, des rapports annuels des banques à charte, des textes de l'Association des banquiers canadiens et des lois fédérales relatives aux banques. Nous avons étudié tout particulièrement la terminologie des lettres de change, de la réglementation bancaire, de la comptabilité courante des banques, des opérations automatisées, ainsi que celle des investissements et des prêts internationaux, des prêts commerciaux et des prêts à la consommation.

Cependant, le domaine de la banque est très vaste et touche à plusieurs autres secteurs d'activité; nous avons donc retenu certains termes qui, bien que relevant plutôt de la politique monétaire, de la numismatique, du marché boursier, de la comptabilité ou du droit, reviennent très fréquemment dans les publications spécialisées ou les documents bancaires et sont difficiles à traduire. Par ailleurs, les noms commerciaux de comptes, d'effets, etc., ont été laissés de côté, car bon nombre d'entre eux désignent soit des produits semblables, que chaque établissement coiffe de sa propre appellation, soit des produits appelés à disparaître plus ou moins rapidement.

Introduction

This vocabulary is the product of a year's labour. It contains 2,945 entries, 850 of which are defined. The definitions are mainly in English, since most of the reference works available were in English.

The terms were extracted from source material consisting of documents from the Office of the Superintendent of Financial Institutions, chartered bank annual reports, Canadian Bankers' Association texts and federal acts related to banking. Attention was focused in particular on terms dealing with the various bills of exchange, bank regulation, day-to-day bank accounting, automated operations, international, commercial and consumer lending, and investment.

Banking is a vast field, however, and a large percentage of the terms found in specialized publications are not specific to banking. We therefore included a number of terms which, although belonging more to monetary policy, numismatics, the stock market, accounting or law, appear very frequently in banking documents and are difficult to translate. Trade titles for accounts, instruments and so on were avoided since many such terms designate identical or almost identical products for which each banking institution has its own label and, moreover, they are rapidly replaced by newer products as customer demand evolves.

C'est donc le plus souvent le terme générique qui a été retenu. Dans les cas où les spécialistes ne s'entendent pas sur une désignation, nous avons donné un équivalent français pour chacun des génériques préconisés. Par exemple, les expressions *note issuance facility* et *revolving underwriting facility* ont été rendues respectivement par «facilité d'émission d'effets» et «facilité renouvelable à prise ferme».

In such cases, the generic term was usually retained. Where this was not possible (because of disagreement among specialists), separate French equivalents were given wherever the English differed. For example, the terms "note issuance facility" and "revolving underwriting facility" were rendered as *facilité d'émission d'effets* and *facilité renouvelable à prise ferme*, respectively.

Nous espérons que ce vocabulaire se révélera utile pour la traduction des documents d'organismes comme les banques à charte, les sociétés de fiducie, les coopératives de crédit et les sociétés de financement, et qu'il aidera également ceux qui souhaiteraient connaître la signification exacte de néologismes et de certains termes ou expressions désignant des notions complexes ou pouvant revêtir plusieurs acceptions. Les définitions non accompagnées d'une mention de source ont été établies à partir d'observations formulées par des spécialistes ou de renseignements puisés soit dans la banque de terminologie du Secrétariat d'État, soit dans les ouvrages consignés dans la bibliographie. Les termes tirés de la législation relative aux banques sont accompagnés d'un renvoi. Enfin, nous avons inclus la liste des symboles, sigles et abréviations utilisés dans l'ouvrage.

We trust that this vocabulary will prove a useful tool to all who have occasion to translate documents for chartered banks, trust companies, credit unions and finance companies. It shoud also be helpful to unilingual users seeking the precise meanings of terms, especially those which describe complex concepts, are newly coined or have several possible meanings. Definitions for which no source is given were arrived at on the basis of input from specialists, information found in the Secretary of State terminology bank, and reference books listed in the bibliography. Coded references are included for all terms taken from banking-related legislation. A user's guide explaining the symbols, acronyms and abbreviations used appears at the beginning of the vocabulary.

Nous invitons le lecteur à nous faire parvenir ses observations à l'adresse suivante :

Direction générale de la terminologie
et des services linguistiques
Bureau des traductions
Secrétariat d'État du Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0M5

Any comments or suggestions regarding the vocabulary should be sent to the following address:

Terminology and Linguistic Services
Branch
Translation Bureau
Department of the Secretary of State of
Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0M5

Remerciements

Je désire exprimer ma gratitude à toutes les personnes qui ont collaboré à la préparation du présent ouvrage. Mes remerciements s'adressent d'abord aux traducteurs de la Banque Canadienne Impériale de Commerce, en particulier au directeur et au directeur adjoint du service de traduction de la Banque, Michel Feredj et Serge Meyer, qui ont revu la nomenclature de départ et nous ont autorisés à reproduire plusieurs définitions de leur glossaire. Je remercie également Sylvie Bédard, du service de traduction de la Banque de Nouvelle-Écosse, Carole Dion, du service de traduction de la Banque Lloyd's de même que Claude Azuelos et Norma Tombari, de la Banque royale, dont les observations judicieuses m'ont permis d'améliorer le contenu de l'ouvrage.

Je tiens aussi à signaler la collaboration soutenue de Christine Laliberté et Eddy Cavé de la Banque du Canada.

Je ne voudrais pas passer sous silence la collaboration d'Irving Whynot, chef des services d'information de l'Association des banquiers canadiens, qui a confié à des spécialistes du domaine la révision des définitions anglaises, et celle de Jean Tourigny, directeur du service de traduction de Revenu Canada, Douanes et Accise, qui a revu les définitions françaises.

Enfin, je voudrais remercier Yolande Bernard, chef du module économique de la Direction de la terminologie (Bureau des traductions), qui a assumé la coordination du travail.

Lois Vincent

Acknowledgments

I would like to thank all those who participated in the production of this Vocabulary, particularly the Canadian Imperial Bank of Commerce translators, Michel Feredj, the director of the Bank's translation section, and Serge Meyer, the assistant director, who reviewed the base list and gave us permission to use a number of definitions from their glossary. Also appreciated were the perceptive and helpful comments made by Sylvie Bédard of the Bank of Nova Scotia translation section, Carole Dion of the Lloyd's Bank of Canada translation section, and Claude Azuelos and Norma Tombari of the Royal Bank of Canada.

I am grateful to Christine Laliberté and Eddy Cavé from the Bank of Canada, for their constant support.

Invaluable assistance was provided as well by Irving Whynot, Chief of Information Services of the Canadian Bankers' Association, who kindly arranged for experts in the field to review the English definitions; and by Jean Tourigny of the Revenue Canada, Customs and Excise Translation Section, who reviewed the French definitions.

Finally, I would like to thank Yolande Bernard, team leader of the Terminology Directorate's economics group, who co-ordinated the entire project.

Lois Vincent

Guide d'utilisation

;	les synonymes sont séparés par des points-virgules;
( )	ajout d'une courte explication pour situer le terme;
adj.	adjectif;
cf.	renvoi à une notion apparentée;
e.g.	par exemple;
n.	nom;
v.	verbe;
NOTA	remarque sur le sens ou l'emploi d'un terme;
SEE	renvoi au terme sous lequel la notion est définie;
1), 2)	la numérotation des équivalents retenus pour un terme de départ signifie que ces équivalents ne recouvrent pas la même notion et ne sauraient par conséquent être substituables.

User's Guide

;	indicates synonymy;
( )	a brief explanation is given to situate the term;
adj.	adjective;
Cf.	cross-reference to a related concept;
e.g.	example;
n.	a noun;
v.	a verb form;
NOTE	a comment made on the meaning or use of a term;
SEE	indicates under which entry the concept is defined;
1), 2)	when numbers are assigned to the equivalents chosen for a term in the source language, these equivalents do not apply to the same concept and therefore are not interchangeable.

Lois citées / Acts Quoted

S.R., 1970, c. B-5	Loi sur les lettres de change / Bills of Exchange Act. In *Statuts revisés du Canada 1970/Revised Statutes of Canada 1970.*
S.R., 1970, c. B-2	Loi sur la Banque du Canada / Bank of Canada Act. In *Statuts revisés du Canada 1970/Revised Statutes of Canada 1970.*
S.R., 1970, c. C-39	Loi sur la monnaie et les changes / Currency and Exchange Act. In *Statuts revisés du Canada 1970/ Revised Statutes of Canada 1970.*
S.C., 1980, c. 40	Loi de 1980 remaniant la législation bancaire / Banks and Banking Law Revision Act, 1980. In *Lois du Parlement du Canada/Acts of the Parliament of Canada.*
L.R.Q., 1978, c. A-26	Loi sur l'assurance-dépôts. In *Lois refondues du Québec/Revised Statutes of Québec.*
Projet de loi C-79	Loi sur l'indemnité aux déposants de certaines institutions financières / Financial Institutions Depositors Compensation Act. 1re lecture le 3 octobre 1985/1st reading October 3, 1985.

a

ability to repay	**capacité de remboursement**
ABM **SEE** ATM	
accelerated conversion (of debentures)	**conversion accélérée**
accelerated mandatory conversion	**conversion obligatoire accélérée**
acceleration clause	**clause de remboursement anticipé**
acceptable bonding company	**société de cautionnement reconnue**
acceptance 1) The process of promising to pay the face value of a bill of exchange to its holder at maturity. It involves writing the word "accepted" on the face of the bill. 2) The bill, completed by delivery or notification, on which the word "accepted" has been written signifying the assent of the drawee to the order of the drawer.	1) **acceptation** (S.R., 1970, c. B-5, art. 35(1)) 2) **acceptation; effet accepté**
acceptance credit; acceptance facility	**crédit par acceptation**
acceptance cross-facilities	**acceptations croisées**
acceptance facility; acceptance credit	**crédit par acceptation**
acceptance fee A sum charged by a bank for promising to pay the face value of a bill of exchange to its holder at maturity.	**commission d'acceptation**
acceptance ledger	**livre d'acceptations; livre d'acceptation**
acceptance market	**marché des acceptations**
acceptance price	**prix d'entrée en possession**
acceptor **SEE** drawee	
acceptor for honour; acceptor supra protest	**intervenant**

accommodation bill

A written instruction to pay signed by a party as drawer, acceptor or endorser without receiving value therefor, and for the purpose of lending his name to some other person.

lettre de complaisance
(S.R., 1970, c. B-5, art. 55)

accommodation endorsement

endossement de complaisance

accommodation note

Any note that has received an accommodation endorsement.

effet de complaisance

accommodation paper

A note or bill signed by a party as drawer, acceptor or endorser without receiving value therefor, and for the purpose of lending his name to some other person.

billet de complaisance; effet de complaisance; papier de complaisance

Effet signé par une personne agissant à titre de tireur, d'accepteur ou d'endosseur sans avoir reçu valeur à cet égard, et en vue de prêter son nom à une autre personne.

accommodation party

Person who has signed a bill as drawer, acceptor or endorser, without receiving value therefor, and for the purpose of lending his name to some other person.

partie de complaisance
(S.R., 1970, c. B-5, art. 55(1))

Personne qui a signé une lettre de change comme tireur, accepteur ou endosseur sans avoir reçu valeur à cet égard, et en vue de prêter son nom à une autre personne.

account

compte

account activity

mouvement de compte

account activity charge; account operation charge; activity charge

1) **commission de mouvement de compte; commission de mouvement** (pour l'institution financière)
2) **frais de mouvement de compte; frais de mouvement** (pour le client)

A charge levied by a financial institution to cover the costs of processing account transactions.

account analysis

analyse d'un compte

account holder; holder

titulaire d'un compte; titulaire

accounting department

service de la comptabilité

account maintenance charge; account maintenance fee

1) **commission de tenue de compte** (pour l'institution financière)
2) **frais de tenue de compte** (pour le client)

account management

The coordination of a corporate client's banking requirements by tailoring the banks resources to meet each client's overall financial needs.

gestion des comptes

Coordination du dossier d'une entreprise cliente de façon à adapter les services bancaires pour répondre aux besoins financiers globaux de cette entreprise.

account manager

Position title of a manager who coordinates a corporate client's banking requirements.

directeur des comptes

Titre donné au cadre qui coordonne le dossier de chaque entreprise cliente pour répondre aux besoins de services bancaires de celles-ci.

account-only cheque; account-only check; collection-only cheque; collection-only check

chèque à porter en compte

account operation

tenue de compte

account operation charge
SEE account activity charge

account payable; book debt

compte créditeur

À ÉVITER: compte à payer; compte payable

An amount owing to a creditor, usually arising from the purchase of goods or services, but also including miscellaneous debts such as amounts due to subsidiaries, affiliates, etc.

Somme à payer à un tiers, y compris les fournisseurs, les succursales, les sociétés affiliées, etc.

NOTE The term "book debt" is used in two ways. It can refer to an "account payable" or an "account receivable".

Cf. accounts payable

NOTA Ce terme a un sens plus large que «compte fournisseur» et englobe les sommes dues à des fournisseurs ainsi que celles dues à d'autres personnes physiques et morales (succursales, sociétés affiliées, etc.).

account payable; trade account payable

compte fournisseur

An amount owing to a trade creditor arising from the purchase of goods or services on credit.

Somme due par une personne physique ou morale à une entreprise qui lui a vendu des biens ou rendu des services à crédit.

NOTE Although it is appropriate to refer to a liability arising from the purchase of goods and services used in the regular course of business as a "trade account payable" to distinguish it from other account payable, in practice the shorter term "account payable" is most often used.

Cf. accounts payable

account receivable; book debt

A claim against a debtor, usually arising from the sale of goods or services to customers, but also including such miscellaneous claims as advances to officers, loans to subsidiaries, etc.

NOTE The term "book debt" is used in two ways. It can refer to an account payable or an account receivable.

Cf. accounts receivable

compte débiteur

Somme à recouvrer d'une personne physique ou morale y compris un client, une succursale, une société affiliée, etc.

NOTA Ce terme a un sens plus large que «compte client» et englobe les sommes dues par les clients par suite d'opérations normales de vente, ainsi que celles dues par d'autres personnes physiques ou morales (succursales, créanciers des organismes publics, etc.).

account receivable; trade account receivable; trade receivable

An amount due from a customer for goods purchased or services rendered in the ordinary course of business.

NOTE Although it is appropriate to refer to an open account with a customer arising from the sale of goods and services as a "trade account receivable" to distinguish it from other receivables, in practice this term is most often shortened to "account receivable" or "trade receivable".

Cf. accounts receivable

compte client

Somme à recouvrer d'un client par suite d'opérations commerciales normales.

account reconciliation

rapprochement des comptes

accounts close-off

clôture des comptes

accounts payable

créditeurs; comptes créditeurs

À ÉVITER : comptes à payer; comptes payables

Amounts owing to creditors usually arising from the purchase of goods and services, but also including miscellaneous debts such as amounts due to subsidiaries, affiliates, etc.

Cf. account payable

Sommes à payer aux créanciers, y compris les fournisseurs, les succursales, les sociétés affiliées, etc.

NOTA Ces termes ont un sens plus large que «(comptes) fournisseurs» et englobent les sommes dues à des fournisseurs ainsi que celles dues à d'autres personnes physiques et morales (succursales, etc.).

accounts payable; trade accounts payable

Amounts owing to creditors arising from the purchase of goods and services used in the ordinary course of business.

NOTE Although it is appropriate to refer to liabilities arising from the purchase of goods and services used in the regular course of business as "trade accounts payable" to distinguish them from other accounts payable, in practice the shorter form "accounts payable" is most often used.

Cf. account payable

comptes fournisseurs; fournisseurs

Sommes dues par une entreprise à ses fournisseurs par suite d'opérations commerciales normales.

accounts receivable; receivables

Claims against customers arising from the sale of goods or services, as well as a variety of miscellaneous claims, such as deposits on a contract bid, loans to directors or subsidiaries, etc.

NOTE In practice the term "receivables" is used as a synonym of "accounts receivable" although strictly speaking the term "receivables" includes any sum due (e.g., notes receivable, accounts receivable, etc.).

Cf. account receivable

débiteurs; comptes débiteurs; créances

À ÉVITER : comptes à recevoir; comptes recevables

Sommes à recouvrer d'une personne physique ou morale, y compris un client, une succursale, une société affiliée, etc.

NOTA Ce terme a un sens plus large que «clients» et englobe les sommes dues par des clients par suite d'opérations normales de vente ainsi que celles dues par d'autres personnes physiques ou morales (succursales, créanciers des organismes publics, etc.).

accounts receivable; trade accounts receivable; trade receivables; receivables

Claims against a customer arising from the sale of goods or services.

NOTE Although it is appropriate to refer to open accounts with customers arising from the sale of goods and services as "trade accounts receivable" to distinguish these from other receivables, in practice this term is most often shortened to "accounts receivable" or even further to "(trade) receivables".

Cf. account receivable

clients; comptes clients

Sommes à recouvrer de clients par suite d'opérations commerciales normales.

accredited banker

banquier accrédité

accrual method of accounting; accrual basis of accounting; accrual accounting

méthode de la comptabilité d'exercice; comptabilité d'exercice

accrual of interest

accumulation d'intérêts

accruals

1) **charges à payer** (éléments de passif)
2) **produits à recevoir** (éléments de l'actif)

accrue

s'accroître; courir; s'accumuler

To increase, to be added as increase.

S'ajouter à titre d'augmentation, par exemple, les intérêts afférents à un prêt.

accrued charges

frais accumulés

accrued compound interest

intérêts composés courus; intérêt composé couru

accrued interest; interest accrued

intérêts courus; intérêt couru

Interest accumulated from the last payment date that is not yet due and payable.

accrued interest payable

intérêts courus à payer; intérêt couru à payer

Accumulated interest due to a creditor.

accrued interest receivable

intérêts courus à recevoir; intérêt couru à recevoir

Accumulated interest due by a debtor.

accrued operating charges

frais d'exploitation accumulés

accrued regular interest

intérêts réguliers courus; intérêt régulier couru

accrue interest

calculer les intérêts courus; calculer l'intérêt couru

accruing interest

intérêts à échoir

accumulated arrears

arriérés accumulés

accumulated depreciation

amortissement cumulé

ACD
SEE cash dispenser

ACH
SEE automated clearing house

acknowledgement of debt

reconnaissance de dette

acquisition financing

financement lié à une acquisition

acquisition price	**prix d'achat**
ACSS; Automated Clearing Settlement System	**SCRA; Système de compensation et de règlement automatisé**
active account	**compte actif**
active investment	**investissement actif**
active investor	**investisseur actif**
activity charge **SEE** account activity charge	
actual loan loss	**perte réelle sur prêts**
actual loan loss experience	**perte réelle sur prêts**
additional interest	**intérêts complémentaires; intérêt complémentaire**
adjust	1) **rajuster** (dans le sens de modifier) 2) **redresser** (dans le sens de corriger)
adjusted capital ratio	**ratio du capital redressé**
adjusted total capital ratio	**ratio du capital total redressé**
adjustment	1) **rajustement** (dans le sens de modification) 2) **redressement** (dans le sens de correction)
administered rate	**taux administré**
administration fee	**frais d'administration**
administrative and trust officer	**agent d'administration et de fiducie**
advance (v.)	**avancer; prêter**
advance a loan; grant a loan; extend a loan; provide a loan; make a loan To supply funds to a borrower in anticipation of repayment.	**consentir un prêt; accorder un prêt**
advance by overdraft	**avance à découvert; avance par voie de découvert**
advance payment	**paiement anticipé; paiement par anticipation**
advance payment bond	**caution de restitution d'acompte**
advance payment guarantee	**garantie de restitution d'acompte**

adverse claim

opposition
(S.C., 1980, c. 40, art. 75(2))

advice

avis

1) Lettre-formule envoyée à un client par l'institution financière pour accuser réception d'argent ou de documents, ou pour confirmer l'exécution d'instructions.
2) Formule servant à informer les succursales et les correspondants bancaires de traites tirées sur eux.

advice of registration (Canada Savings Bonds)

avis d'immatriculation

advising bank

banque notificatrice

affiliate; affiliated company

A company which is closely associated with another, through partial stock ownership, shared control or other such relationships.

société affiliée

affiliated bank; member bank

banque affiliée

affiliated company
SEE affiliate

after date

après l'échéance

after market

après bourse

aged trial balance

A presentation of the details comprising an account balance where debts are categorized according to the amount of time they have been outstanding.

balance par antériorité des soldes; balance chronologique

ageing
SEE aging

ageing list
SEE aging list

ageing of receivables; aging of receivables

classement chronologique des débiteurs; classement chronologique des comptes clients

À ÉVITER : classement chronologique des comptes à recevoir

agency fee

commission de gestion

agent (of a bank)

mandataire (d'une banque)
(S.C., 1980, c. 40, art. 21(e))

agent bank A bank holding no credit card outstandings and taking no losses, but nonetheless associated with a credit card plan.	**banque associée**
agent bank A bank handling administration of a loan in a syndicated credit.	**mandataire; agent**
aggregate book value	**valeur comptable globale**
aggregate data	**données d'ensemble; données globales**
aggregate exposure	**risque global**
aggregate lending activity	**activités globales de prêt**
aggregate redemption obligation	**obligation globale de rachat**
aggregate statement	**état consolidé**
aging; ageing The process of categorizing debts according to the amount of time they have been outstanding. The categories are usually 30, 60, 90 days.	**classement chronologique**
aging list; ageing list An enumeration categorizing debts according to the amount of time they have been outstanding.	**liste chronologique des débiteurs**
aging of receivables; ageing of receivables	**classement chronologique des débiteurs; classement chronologique des comptes clients** **À ÉVITER** : classement chronologique des comptes à recevoir
agreement of sale **SEE** sale agreement	
agricultural lending	**prêts à l'agriculture; prêts agricoles**
agricultural loan	**prêt à l'agriculture; prêt agricole**
AHOP; Assisted Home Ownership Plan	**Programme d'aide pour l'accession à la propriété; PAAP**
allonge (attached to a negotiable instrument)	**allonge** (S.R., 1970, c. B-5, art. 62(2))
allowance (on Canadian dollar deposits)	**commission** (sur les dépôts en dollars canadiens)

all-purpose account	**compte à fins multiples**
all-purpose loan	**prêt sans objet précis**
"A" loan	**prêt «A»**
alternate director (Canadian Payments Association)	**administrateur suppléant** (S.C., 1980, c. 40, part IV, art. 65)
alternate funding	**financement de remplacement**
amalgamated bank A banking corporation resulting from the amalgamation, or conversion and combining as one corporation, of a bank or banks and/or a financial institution or institutions.	**banque issue de la fusion** (S.C., 1980, c. 40, art. 257(2)(a))
amalgamated body corporate	**personne morale issue de la fusion** (S.C., 1980, c. 40, art. 261(1))
amalgamating body corporate	**personne morale fusionnante** (S.C., 1980, c. 40, art. 261(1)(d))
amalgamating corporation One of the banks and/or financial institutions which combine to carry on the business of banking as a single new body corporate.	**société absorbée** (S.C., 1980, c. 40, art. 257(2)(a))
amalgamation; merger	**fusion**
amalgamation agreement	**convention de fusion** (S.C., 1980, c. 40, art. 261(3))
amended account	**compte rectifié**
amortization loan	**emprunt d'amortissement**
amortization of capital lease	**amortissement de location-acquisition**
amortization on a straight-line basis	**méthode de l'amortissement constant**
amortization schedule; redemption table; amortization table A table listing the payments due on a loan and the balance remaining after each payment is made.	**tableau d'amortissement; plan d'amortissement; tableau de remboursement**
amortized value	**valeur amortie**
amount outstanding	**montant impayé; solde; encours**

ancillary letter of credit	**lettre de crédit complémentaire**
anniversary date A date one or more full years from the first day of the term of a loan.	**date anniversaire**
annual instalments	**annuités**
annuitant	**rentier** (S.C., 1980, c. 40, part V, art. 96(1))
annuity certificate loan	**prêt sur titre de rente**
apex loan	**prêt pyramidal; prêt en cascade**
application (Canada Savings Bonds)	**souscription**
application fee The fee charged for processing a request.	**droits de demande; frais de dossier**
apply against	**imputer sur; imputer à**
appraisal fee The fee charged for evaluating the worth of property for mortgage purposes.	**frais d'évaluation**
appropriation for contingencies	**provisions pour éventualités**
appropriation for contingencies account	**compte de provisions pour éventualités**
approval (of a loan)	**autorisation** (d'un prêt)
approval process	**processus d'autorisation**
approved lender (National Housing Act)	**prêteur agréé** (Loi nationale sur l'habitation)
area manager	**directeur régional; directeur de zone**
arm's length transaction	**opération sans lien de dépendance; transaction sans lien de dépendance**
arrangement fee; set-up fee; origination fee; loan fee; loan origination fee The fee charged or paid for setting up a loan.	1) **commission de montage** (pour le prêteur) 2) **frais de montage** (pour l'emprunteur)
arrears, be in	**avoir de l'arriéré; être en retard dans ses paiements**

arrears of interest; default interest; interest on arrears; interest arrearage	**arriéré d'intérêt; arriéré d'intérêts; intérêts en souffrance**
as at (date)	**au** (date)
Asian Development Bank	**Banque asiatique de développement** (S.C., 1980, c. 40, art. 190(5)(a)(iii))
asset	**actif; élément d'actif**
asset-based financing	**financement reposant sur l'actif**
asset item	**poste d'actif**
asset mix	**composition de l'actif**
asset quality; quality of assets	**qualité des éléments d'actif**
asset sale	**vente d'actifs**
assets outstanding **e.g.** acceptances, letters of credit, etc.	**éléments d'actif en circulation** **e.g.** acceptations, lettres de crédit, etc.
assignable	**transférable**
assignable credit; transferable credit	**crédit transférable**
assigned account An account which has been put up as security for a loan.	**compte en garantie; compte cédé**
assignee	**cessionnaire; bénéficiaire**
assignment The act of putting up as security for a debt.	**cession; transport; garantie**
assignment check; assignment cheque	**chèque d'assignation**
assignment credit	**crédit contre cession**
assignor	**cédant**
assistant manager	**directeur adjoint; sous-directeur**
assistant teller	**caissier adjoint; sous-caissier; aide-caissier**
Assisted Home Ownership Plan; AHOP	**Programme d'aide pour l'accession à la propriété; PAAP**
associated account	**compte associé**
associated corporation	**société associée**

ATM; automated teller machine; automated banking machine; ABM

A computer-run banking terminal activated by an encoded plastic card and a personal identification number which allows the customer to deposit or withdraw funds or to carry out other banking transactions.

guichet automatique; guichet automatique bancaire; guichet automatique de banque; GAB
(S.C., 1980, c. 40, art. 302(1))

Terminal bancaire informatisé qui permet à un client de la banque, grâce à une carte plastifiée individuelle et à un numéro d'identification personnel, d'effectuer un certain nombre d'opérations sur ses comptes.

ATM statement; automated teller machine statement

justificatif de guichet automatique

at sight

In drafts and bills of exchange, indicating that payment is due on demand or presentation.

à vue

Terme utilisé dans les lettres de change pour indiquer que le paiement est exigible sur présentation de l'effet. Cependant, au Canada et dans d'autres pays du Commonwealth, trois jours de grâce sont, à moins de stipulation contraire, ajoutés à la date d'acceptation avant que le règlement ne devienne exigible.

attached account

compte saisi

audit officer

préposé à la vérification

auditor

vérificateur

authorization

A firm commitment to lend on the part of a bank, whether or not there is signed documentation.

autorisation de crédit

Engagement ferme de la part d'une banque à consentir un prêt, qu'il existe ou non des documents signés.

authorization; authorized credit

crédit autorisé

authorization centre

The location which merchants call for approval of credit card transactions beyond set limits.

centre d'autorisation

authorization code; authorization number

The approval number assigned to a credit card transaction for an amount above a specified limit.

code d'autorisation; numéro d'autorisation

authorization range

The limits within which an officer has the authority to approve loans.

tranche d'autorisation; marge d'autorisation

authorization reversal

annulation d'une autorisation

authorizations

Approved loans.

crédits autorisés

authorized affiliate

société autorisée à faire partie du groupe (S.C., 1980, c. 40, art. 119(3))

authorized bank

banque agréée; banque habilitée

authorized capital

capital autorisé (S.C., 1980, c. 40, art. 29(1))

authorized credit; authorization

crédit autorisé

authorized dealer

intermédiaire agréé

Banque qui exécute les instructions relatives au contrôle des changes et qui est habilitée à opérer sur le marché des changes, soit aux séances officielles, soit directement avec d'autres intermédiaires agréés.

authorized issuing agent

agent émetteur autorisé

authorized processing agent (Canada Savings Bonds)

agent administratif autorisé

authorized redemption agent (Canada Savings Bonds)

agent de remboursement autorisé

authorized sales agent (Canada Savings Bonds)

agent vendeur autorisé

authorized signature

signature autorisée

authorized subsidiary

filiale autorisée

authorized to sign, be; have signing authority

avoir la signature

automated authorization terminal

A terminal used by retailers in their stores to obtain approval of credit card transactions electronically.

terminal automatique d'autorisation

automated banking machine
SEE ATM

automated cash dispenser
SEE cash dispenser

automated clearing house; ACH
A facility that performs exchange and settlement functions for electronic payments.

chambre de compensation automatisée

Automated Clearing Settlement System; ACSS

Système de compensation et de règlement automatisé; SCRA

automated credit distribution

distribution automatisée du crédit; service des paiements directs

automated payroll system

système de paie automatique

automated teller card; bank teller card

carte de guichet automatique

automated teller machine
SEE ATM

automated teller machine statement; ATM statement

justificatif de guichet automatique

automatic cash dispenser
SEE cash dispenser

automatic transfer; automatic funds transfer
An operation whereby a financial institution, subject to previous agreement with a customer, automatically transfers funds between the customer's accounts to cover shortages.

virement automatique; virement automatique de fonds

availability clause
SEE switch clause

average LIBOR

TIOL moyen
NOTA L'emprunt «LIBOR» (London interbank offered rate) est d'usage répandu dans les textes français. Cependant le gouvernement de la France a normalisé «TIOL» (taux interbancaire offert à Londres).

averaging formula

formule d'étalement

b

backdate
To date earlier than the actual transaction date.

antidater
NOTA Il est fautif d'utiliser «antidater» au sens de «postdater».

back interest

arrérages d'intérêt; arrérages d'intérêts

back office
A behind-the-scenes department which carries out the administrative tasks associated with the front-line activities of selling and trading securities.

services administratifs

back payment

arrérages; arriéré

back-to-back borrowing

crédits adossés

back-to-back credit; back-to-back loan
Credit arranged by a middleman's bank in favour of a supplier of goods, and which is secured by credit previously arranged in favour of the middleman by the final buyer of the supplier's goods.

contre crédit; crédit adossé
Crédit émis en faveur d'un fournisseur par la banque d'un intermédiaire et qui s'appuie sur la garantie d'un crédit déjà ouvert en faveur de l'intermédiaire à la demande de l'acheteur ultime.

back-to-back inter-institutional placement

A transaction whereby new issues of shares or debentures of one financial institution are placed with other such institutions in exchange for issues of securities of those other institutions.

achat mutuel entre institutions (de valeurs mobilières nouvellement émises)

Transaction en vertu de laquelle de nouvelles émissions d'actions ou de débentures d'une institution financière sont rachetées par d'autres institutions de ce genre en échange d'émissions de valeurs mobilières de ces autres institutions.

back-to-back letter of credit

lettre de crédit adossée

back-to-back loan
SEE back-to-back credit

back-to-back placement

achat mutuel

back-up line; back-up line of credit; backup line; backup line of credit

ligne de substitution; ligne de crédit de substitution

Engagement ne constituant pas une caution accordé par un ou plusieurs établissements de crédit à un émetteur de billets de trésorerie et garantissant à ce dernier qu'un concours lui sera consenti si la situation du marché ne permet pas de procéder au renouvellement de ces billets.

bad credit risk

mauvais risque de crédit

bad debt

créance irrécouvrable
(S.C., 1980, c. 40, art. 308(1))

An amount owing which is considered uncollectible.

bad debt recovered

rentrée sur créance radiée; rentrée sur créance passée en charges; recouvrement sur créance radiée

bad loan

prêt irrécouvrable

A sum lent out which is considered uncollectible.

bad risk

mauvais payeur

A credit applicant whose situation makes it unlikely that he will be able to repay a loan.

bail out

renflouer

To inject capital into an organization to save it from impending financial distress.

ballooning interest payments

versements d'intérêt progressifs

Interest payments that increase with time.

balloon loan

1) **prêt assorti d'un versement forfaitaire**
2) **emprunt assorti d'un versement forfaitaire**

A loan the last instalment of which is considerably larger than previous instalments.

Prêt ou emprunt dont le dernier versement est beaucoup plus élevé que les versements antérieurs.

Cf. bullet loan

balloon paper

billet assorti d'un versement forfaitaire

Billet payable par mensualités dont la dernière est beaucoup plus élevée que les autres. Par une telle disposition, on vise généralement à remplacer la dernière mensualité, lorsqu'elle arrive à échéance, par un nouveau billet dont le remboursement se fera également par mensualités et qui sera assorti d'une nouvelle échéance.

balloon payment; pick-up payment

A final instalment on a loan which is substantially larger than previous instalments.

versement forfaitaire et final; paiement libératoire

Dernier versement (d'un prêt ou d'un emprunt) qui est plus élevé que les versements antérieurs.

band; size band

A range of amounts falling between a minimum and maximum limit. For example, a $25,000 to $50,000 band for loans outstanding.

tranche; catégorie

banding

The process of setting progressive amount categories each having maximum and minimum limits.

méthode des tranches

bankable

négociable en banque

bankable bill

effet escomptable

bankable loan

emprunt conforme à la pratique bancaire

bankable project

projet susceptible d'un concours bancaire

bank acceptance
SEE bankers' acceptance

bank account

compte bancaire; compte en banque

Compte ouvert dans une banque où sont enregistrés tous les mouvements de fonds qui affectent la position du titulaire de ce compte.

Bank Act

NOTE Often used to refer to the "Banks and Banking Law Revision Act, 1980".

Loi sur les banques

NOTA Appellation abrégée de «Loi de 1980 remaniant la législation bancaire».

bank advice

avis bancaire

bank assets

actif bancaire

bank-at-home
SEE home banking

bank book; passbook
A book issued to a bank customer in which customer account transactions are recorded.

carnet de banque; livret de banque
Livret remis à un client de la banque et dans lequel on inscrit les opérations bancaires effectuées par le client.

bank borrowings

emprunts bancaires

bank branch
SEE branch

bank-by-phone
SEE pay-by-phone

bank capital

capital de la banque

bank card
A card generally used to identify parties to a financial transaction, and to provide input data for a transaction, often on an automated teller machine.

carte bancaire
Carte généralement employée pour identifier les parties intervenant dans une opération financière et pour fournir les données d'entrée lors d'une transaction.

bank card; bank credit card
A credit card issued by a chartered bank, a trust company, a credit union or a caisse populaire.

carte de crédit bancaire; carte bancaire
Carte de crédit émise par une banque à charte, une compagnie de fiducie, une coopérative de crédit ou une caisse populaire.

bank cash ratio

ratio de liquidité immédiate des banques; ratio de liquidité immédiate

bank charges

frais bancaires; frais de banque

bank check
SEE cashier's cheque

bank cheque; bank check

chèque bancaire

bank clearing

compensation entre banques

bank clerk

commis de banque; commise de banque

bank collection

recouvrement de banque

bank commission

commission bancaire; commission de banque

bank credit — **crédit de banque**

bank credit card
SEE bank card

bank debenture — **débenture bancaire**
(S.C., 1980, c. 40, art. 2)

An instrument evidencing unsecured indebtedness of a bank and subordinated in right of payment to deposit liabilities and certain other bank liabilities.

Titre constatant une dette non garantie de la banque dont le remboursement est subordonné à celui des dépôts et de certaines autres dettes de la banque.

bank declaration — **déclaration bancaire**

bank deposit — **dépôt bancaire; dépôt en banque**

bank deposit money; bank money; deposit money — **monnaie scripturale; monnaie de banque**

bank director
SEE director

bank directory — **répertoire de banques; répertoire des banques**

bank discount — **escompte commercial; crédit d'escompte; escompte**

Opération de crédit par laquelle le banquier s'engage à escompter, pendant une certaine période, les effets remis par son client jusqu'à concurrence d'un montant prédéterminé.

bank discount — **escompte commercial; escompte en dehors**

An amount charged by a bank for payment of a note prior to its maturity.

bank draft; banker's draft; bank's draft — **traite bancaire; traite de banque**

A sight or demand draft drawn by one bank upon another.

bank employee — **employé de banque**

Salarié qui est employé par une banque.

bank endorsement — **endossement bancaire**

Endossement, par une banque, au verso d'un chèque, d'un billet, d'une acceptation ou de tout autre instrument négociable, au moyen d'un tampon ou d'une machine à endosser.

banker

banquier
Celui qui dirige une banque ou qui s'occupe d'opérations bancaires importantes.

bankers' acceptance; bank acceptance; banker's acceptance
A negotiable credit instrument which a bank or trust company has guaranteed to pay at maturity.

acceptation de banque; acceptation bancaire

banker's dispatch

messagerie bancaire

banker's draft
SEE bank draft

bank examination

inspection officielle des banques

bank exposure

prêts en jeu; montant des prêts des banques

bank facilities system

système de services bancaires

bank failure; failure
A situation where a bank is no longer able to pay its debts as they come due.

faillite bancaire; faillite
État d'une banque qui n'est plus en mesure de respecter ses engagements.

bank financing consultant

conseiller en matière de financement bancaire

Bank for International Settlements

Banque des règlements internationaux
(S.R., 1970, c. B-2, art. 18(1)(m))

bank guarantee

garantie bancaire; garantie de banque

bank holiday

jour férié; fête légale

bank indebtedness

dette bancaire

banking (adj.)

bancaire

banking (n.); **banking business**
The commercial activity of receiving deposits, making loans, and performing related services.

opérations bancaires
(S.C., 1980, c. 40, art. 2); **commerce de banque; la banque; l'activité bancaire**

banking arrangements

accords interbancaires

banking business
SEE banking (n.)

banking centre; bank place; banking place

place bancaire; place bancable

banking transaction; bank transaction

opération bancaire; opération de banque

banking unit

unité d'exploitation

bank inspector

inspecteur de banque

bank lending

prêts bancaires

bank loan

emprunt à la banque; emprunt bancaire; crédit bancaire

Money borrowed from a bank.

bank loan

Money lent by a bank to a borrower.

prêt bancaire; prêt de banque

Somme prêtée par une banque à un emprunteur.

bank manager

directeur de banque

À ÉVITER : gérant de banque

bank messenger; bank runner

encaisseur (dans un établissement bancaire)

A bank employee who collects items not drawn on members of a clearing house by direct presentation to the drawee.

bank money; bank deposit money; deposit money

monnaie scripturale; monnaie de banque

bank money order

An order, issued by a bank. to pay money to a named payee.

mandat de banque; mandat bancaire

bank note; note

A promissory note issued by a bank (usually the central bank of a country) for general circulation as money and payable to the bearer on demand.

billet de banque; billet

Titre au porteur émis par une banque d'émission et servant de moyen de paiement.

Bank of Canada Act

Loi sur la Banque du Canada

Bank of Canada note

billet de la Banque du Canada

bank officer

A person employed by a bank in a middle to upper level position.

agent de banque

bank of issue

banque d'émission

bank overdraft
SEE overdraft

bank paper

Short-term evidences of debt which have been accepted or endorsed by a bank or which meet the requirements for such acceptance or endorsement.

Cf. bankers' acceptance

papier de banque

bank place; banking place; banking centre

place bancaire; place bancable

bank premises

locaux bancaires: locaux de la banque

bank premises department

service des locaux de la banque

bank quality bond

obligation pouvant intéresser les banques

bank rate; central bank rate

The interest rate charged by the Bank of Canada for its short-term advances to money market dealers, chartered banks, and savings banks governed by the Quebec Savings Bank Act.

taux d'escompte; taux officiel d'escompte

Taux d'intérêt pratiqué par la Banque du Canada pour ses avances aux opérateurs sur le marché monétaire, aux banques à charte et aux banques d'épargne régies par la Loi sur les banques d'épargne du Québec.

bank reconciliation

A technique for comparing a bank balance as it appears in a customer's records and the balance as reported by the bank. Differences represent either bookkeeping errors or unprocessed items.

rapprochement bancaire; rapprochement de banque

Technique faisant ressortir les écarts entre le solde d'un compte inscrit dans les registres bancaires et le solde du même compte inscrit dans les livres du client.

bank reconciliation; bank reconciliation statement

A statement comparing a customer's records of his account and his bank statement for the same account.

état de rapprochement bancaire; état de rapprochement de banque; rapprochement bancaire; rapprochement de banque

bank requirements

conditions de banque; conditions bancaires

Conditions que les banques appliquent aux crédits, à certaines opérations de caisse et de services ainsi qu'à la rémunération de certaines ressources. Par conditions, il faut entendre, outre les taux d'intérêt : les commissions diverses; les frais liés à certains crédits; la base et le mode de calcul des intérêts et commissions et les modalités de paiement de ces intérêts et commissions.

bank reserve

fonds de réserve (d'une banque); **réserve de la banque; réserve de banque; couverture bancaire**

bank return

A formal statement submitted to a regulatory body by a bank.

relevé de banque

bank runner
SEE bank messenger

bankruptcy

faillite

Banks and Banking Law Revision Act, 1980

Loi de 1980 remaniant la législation bancaire
(S.C., 1980, c. 40, art. 1)

NOTE "Bank Act" is often used as a shorter form.

NOTA Souvent abrégé en «Loi sur les banques».

bank's draft
SEE bank draft

bank service corporation

société de service bancaire
(S.C., 1980, c. 40, art. 193(1))

A corporation established to manage and service any real estate held by a bank.

bank signature punch

poinçon de signature bancaire

bank statement

A formal accounting statement setting out the assets, liabilities and net worth of a bank.

état de banque

bank statement

A statement issued by a bank showing the details of a customer's dealings with the bank since the last statement.

relevé bancaire; relevé de compte bancaire; relevé de compte; état de compte bancaire

bank teller card; automated teller card

carte de guichet automatique

bank trader

cambiste de la banque (opérations de change); **arbitragiste** (opérations de titre)

bank transaction; banking transaction

opération bancaire; opération de banque

bank transit field

The area on a form reserved for the transit number of a financial institution.

zone du numéro de domiciliation

bargain basement rate

taux bon marché

base capital; capital base

Those elements of bank capital which are permanent, free of mandatory fixed charges against earnings and in a subordinate legal position to the rights of depositors and other creditors of the bank.

NOTE Formerly called "primary capital".

capital de base

Éléments du capital qui sont permanents, libres de toute imputation obligatoire fixe aux bénéfices et dont le statut juridique est subordonné aux droits des déposants et autres créanciers de la banque.

NOTA Remplace «capital primaire».

base capital debenture

débenture du capital de base

base capital equivalent

A measure of capital set by the Superintendent of Financial Institutions which is equal to base capital plus one-third of supplementary capital.

équivalent du capital de base

base capital equivalent ratio

The ratio of gross assets of a bank to the base capital equivalent.

ratio de l'équivalent du capital de base

base capital ratio; base capital leverage ratio

The ratio of gross assets of a bank to base capital.

NOTE Formerly called "primary capital ratio".

ratio du capital de base

NOTA Remplace «ratio du capital primaire».

base rate

taux de base; taux de référence

basic list

A list setting out the names of the shareholders of a bank, the number of shares owned by each shareholder, and the address of each shareholder as shown on the records of the bank.

liste principale
(S.C. 1980, c. 40, art. 156(3))

Liste énonçant les noms, nombre d'actions et adresse de chaque actionnaire d'une banque tels qu'ils figurent dans les livres.

basis of banking

NOTE Equal and offsetting entries in two or more sets of accounts.

base des opérations bancaires

NOTA Une opération bancaire se traduit, sur le plan des écritures comptables, par un débit et un crédit entre deux comptes ou plus.

basis point

One basis point represents one-hundredth of a percentage point. Thus, if, for instance, Bond X yields 11.50% and Bond Y 11.75% the difference is 25 basis points.

point de base

Un point de base représente un centième pour cent. Par exemple, si l'obligation X a un rendement de 11,50 % et l'obligation Y de 11,75 %, la différence est de 25 points de base.

basket investment; basket clause investment

placement effectué en vertu de la clause omnibus; placement omnibus

basket of countries

groupe de pays

basket of monies

panier de monnaies

bearer

porteur
(S.R., 1970, c. B-5, art. 2)

The person in possession of a bill or note that is payable to bearer.

Personne en possession d'une lettre de change ou d'un billet payable au porteur.

bearer bond

obligation au porteur

bearer check
SEE cheque made to cash

bearer deposit note

billet de dépôt au porteur

bearer form, in

au porteur

bearer note

billet au porteur; effet au porteur

bearer term note

effet à terme au porteur; billet à terme au porteur

bearer warrant

titre au porteur

before tax

avant impôt

be fully loaned up

Said of a financial institution that has found creditworthy opportunities for employing all its loanable funds.

avoir prêté à pleine capacité

be grandfathered

être considéré comme un droit acquis

be legal tender

avoir pouvoir libératoire
(S.R., 1970, c. C-39, art. 7(1))

beneficial ownership

Ownership of securities through a trustee, legal representative, agent or other intermediary.

propriété effective
(S.C., 1980, c. 40, art. 2)

beneficial ownership interest — **participation effective**

beneficiary — **bénéficiaire**

best effort basis, on a — **dans la mesure du possible; avec convention de faire son possible**

Said of an arrangement for placing a new issue of securities where the underwriter sells as many as he can without guaranteeing total placement. The underwriter acts only as an agent. This term can also apply to a loan syndication where a bank attempts to place a difficult risk but without guaranteeing the total amount taken up.

best effort financing — **financement par souscription conditionnelle**

best effort underwriting — **souscription avec convention de faire son possible**

An undertaking whereby an agent agrees to find buyers for as many as possible of a new issue of securities without guaranteeing total placement.

bid security — **garantie de soumission**

bid security guarantee — **garantie-caution de soumission**

big banks — **haute banque**

bilateral loan — **prêt bilatéral**

bill
SEE bill of exchange

bill cover — **provision d'une lettre de change**

bill discounted — **effet escompté**

bill for collection — **effet à l'encaissement; effet à encaisser**

bill for discount — **effet à l'escompte**

bill holding; bill portfolio — **portefeuille effets; portefeuille effets de change**

bill of exchange; bill

An unconditional order in writing, addressed by one person to another, signed by the person giving it, requiring the person to whom it is addressed to pay, on demand or at a fixed or determinable future time, a sum certain in money to or to the order of a specified person, or to bearer.

Cf. draft

lettre de change; lettre
(S.R., 1970, c. B-5, art. 17(1))

Ordre, sans conditions, donné par écrit, adressé par une personne à une autre, signé par celle qui le donne, mandant à celle à qui il est adressé de payer sur demande, ou à une époque future déterminée ou susceptible de l'être, une somme d'argent précise à une personne ou à l'ordre d'une personne désignée, ou au porteur.

bill payment

paiement des factures

bill portfolio; bill holding

portefeuille effets; portefeuille effets de change

bill register

registre des lettres de change; livre des lettres de change

bills department

service du portefeuille; service du portefeuille effets

bill without protest

effet sans protêt; effet sans frais

blank cheque; blank check

A cheque that is signed by the maker, but with no payee or amount filled in.

chèque en blanc

blank cheque
SEE cheque form

blank endorsement
SEE endorsement in blank

blanket bond

A bond which affords financial institutions protection against various risks, covers all employees and frequently extends to protect against loss by hold-up, robbery, mysterious disappearance, etc.

police globale

blanket-bond retention

The amount deductible from a blanket bond.

franchise de la police globale

blanket mortgage; general mortgage

A pledge of all the property of a mortgagee as security for payment of a debt.

hypothèque générale; hypothèque générale solidaire

blank signature

blanc-seing

blank transfer

transfert simple

blended payment

remboursement à capital constant

"B" loan

prêt «B»

blocked account

compte bloqué

Compte visé par une directive gouvernementale aux termes de laquelle le règlement en est suspendu, les fonds ne pouvant être libérés ni les titres retirés que par un décret gouvernemental. Le blocage a habituellement lieu à la suite de mesures prises en temps de guerre à l'encontre de ressortissants ennemis, et parfois d'autres personnes, ou encore à la suite de restrictions imposées sur le change.

blocked balance

avoirs bloqués

blocked deposit

dépôt bloqué

board of directors

conseil d'administration
(S.R., 1970, c. B-2, art. 2)

body (of a cheque)

The sum that is written out in words on a cheque.

montant en lettres; libellé (d'un chèque)

Sur un chèque, inscription en toutes lettres de la somme à payer.

body and figures; words and figures

The indications of the amount appearing on a cheque in words (body) and in numbers.

somme en lettres et en chiffres; montant en lettres et en chiffres; chiffres et libellé

Sections d'un chèque donnant la valeur de celui-ci en chiffres et en lettres.

body and figures differ

divergence des montants

***bona fide* loan**

prêt consenti de bonne foi

***bona fide* purchaser**

A purchaser for value in good faith and without notice of any adverse claim who takes delivery of a security in bearer form or of a security in registered form issued to him or endorsed to him or endorsed in blank.

acheteur de bonne foi
(S.C. 1980, c. 40, art. 75(2))

Acheteur qui, non avisé de l'existence d'oppositions, prend livraison d'une valeur mobilière au porteur ou d'une valeur mobilière nominative, émise en son nom, endossée à son profit ou en blanc.

bond disposal; disposal of bonds

cession d'obligations; aliénation d'obligations

bondholdings

portefeuille d'obligations

bond loan — **emprunt obligataire**

bond number — **numéro de l'obligation**

bond of indemnity — **acte de cautionnement**

bondowner — **propriétaire d'obligations**

bonds on consignment — **obligations en consignation**

bonus — **prime**

bonus rate of interest — **taux d'intérêt bonifié**

bonus savings account; premium savings account — **compte d'épargne à taux bonifié**

bonus savings rate — **taux d'épargne bonifié**

book (v.) — **comptabiliser; inscrire**

To record in the official accounting ledgers; often said of a loan.

book debt
SEE account payable

book debt
SEE account receivable

booked depreciation — **amortissement comptable**

booking centre — **centre de comptabilisation**

booking point — **point d'inscription; point de comptabilisation**

The geographic location at which an item is recorded in the accounting books.

book purposes, for — **à des fins comptables**

book value — **valeur comptable**

borrower country — **pays emprunteur**

borrowers central file — **fichier central des emprunteurs**

borrowing maturity — **échéance des emprunts**

borrowing ratio — **ratio d'emprunt**

branch; bank branch — **succursale** (S.C., 1980, c. 40, art. 2); **succursale bancaire; succursale de banque**

In a multi-office banking system, a separate unit which carries on banking activities away from its main office.

branch bank A bank made up of a multi-office network connected to a main office.	**banque à succursales**
branch banking; branch banking system A multi-office banking system where complete banking activities are carried on away from the main office.	**réseau de succursales bancaires; système de banque à succursales**
branches ledger	**registre des succursales**
branch lending limit	**limite discrétionnaire de la la succursale; latitude de crédit de la succursale**
branch manager	**directeur de succursale** **À ÉVITER** : gérant de succursale
branch network	**réseau de succursales**
branch number The number assigned to a bank within a branch banking network to identify it for purposes of internal administration. **Cf.** transit number	**numéro de succursale**
branch securities register	**registre local des valeurs mobilières** (S.C., 1980, c. 40, art. 77(5))
Branch Shipping Advice (form)	**Bordereau d'expédition aux succursales**
bridge financing; interim financing Short-term funding arranged for a customer pending the receipt of longer-term funding from another source.	**préfinancement; financement provisoire**
bridge loan; bridging advance; bridging loan; interim loan A short-term loan made to a customer pending receipt of longer-term funding from another source.	**prêt-relais; crédit de relais; crédit-relais** Crédit ouvert par une banque en faveur d'un client dans l'attente de la réalisation d'une autre opération d'emprunt qui assurera le remboursement du premier crédit.
broken-period interest	**intérêts *pro rata temporis***
budgetary position	**situation budgétaire**
building society	**mutuelle d'épargne et de construction**
bullet loan A bank loan repaid in a lump sum upon maturity.	**crédit sec** Crédit remboursable en une seule fois, à l'échéance.

business account

An account opened by a client for his commercial dealings.

compte d'affaires

business combination

An acquisition of all or substantially all the property of one corporation by another or an amalgamation of two or more corporations.

regroupement d'entreprises
(S.C., 1980, c. 40, art. 172(3))

Acquisition de la totalité ou d'une partie substantielle des biens d'une société par une autre, ou fusion de sociétés.

business credit

The sum of loans made to commercial borrowers.

crédit aux entreprises

business day

jour ouvrable
(S.C., 1980, c. 40, art. 161(6)(a)(i));
(S.R., 1970, c. B-5, art. 2)

business financing

financement des entreprises

business hours

The hours during which an organization is open for dealings with its customers.

heures d'ouverture

business improvement loan

prêt destiné à l'amélioration d'une entreprise

business loan

Money borrowed by, or lent to, a business concern involved in manufacturing, construction, retailing, utilities, fishing, mining, logging and commercial activities as well as wholesale trade. It excludes loans to farmers and grain dealers.

prêt à l'entreprise

business paper; trade paper

Short-term negotiable instruments used for the payment of merchandise and discounted by the payee at his bank.

papier d'affaires

Effets tirés par un commerçant en règlement d'achats de marchandises reliés à son commerce.

business plan (of a bank)

plan d'entreprise (d'une banque)

business risk

A risk in granting credit which involves the ability of the borrower to operate his business in an efficient and profitable manner.

risque d'entreprise

Risque lié à l'activité d'entreprise et assumé par les prêteurs.

buy-down

An arrangement whereby the seller of a property agrees with the lender to prepay a portion of the interest on the purchaser's loan. This allows the purchaser to assume a mortgage debt at an interest rate lower than the current or stated rate.

achat d'une réduction d'intérêt

buyer credit; buyer's credit

An export financing arrangement whereby an exporter is paid from the proceeds of a loan arranged between a bank or banks and the importer. The exporter may be paid either immediately or over time, depending on the conditions of sale.

crédit acheteur; crédit-acheteur; crédit d'acheteur

by endorsement

par voie d'endos; par endossement

by-law (of a bank)

règlement (d'une banque)
(S.C., 1980, c. 40, art. 21(a))

C

calendar month

mois civil

calendar quarter

trimestre civil

calendar year

année civile

call (v.)

appeler au remboursement

callable

rachetable; remboursable

callable loan

prêt révocable

call bonds

rembourser des obligations; racheter un emprunt obligataire

call date

date de remboursement par anticipation

call feature

clause de rachat

call in debt

rendre la dette exigible immédiatement

call loan

A loan on which payment must be made within 24 hours of demand for payment. Call loans are made to recognized stockbrokers and investment dealers and are secured by bonds and securities.

prêt à vue

call loan
SEE demand loan

call money; day-to-day money; demand money

Money lent or available for lending which is repayable on the call or demand of the lender.

argent au jour le jour

Argent prêté ou prêtable pour une période extrêmement courte et qui peut être rappelé sans préavis.

call money rate; daily money rate

taux au jour le jour; taux de l'argent au jour le jour

call note; demand note; sight note

billet à demande; billet à vue

Canada Deposit Insurance Corporation; CDIC

Société d'assurance-dépôts du Canada

Canada Deposit Insurance Corporation Act

Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada

Canada Savings Bond; CSB

obligation d'épargne du Canada; OEC

Canadian Bankers' Association; CBA

Association des banquiers canadiens; ABC

Canadian-dollar denominated asset

actif libellé en dollars canadiens

Canadian Payments Association

Association canadienne des paiements

cancelled cheque; canceled cheque; cancelled check; canceled check

A cheque that has been paid by the financial institution on which it was drawn, and marked so it cannot be resubmitted for payment.

chèque payé; chèque oblitéré

Chèque payé par l'institution financière sur laquelle il a été tiré et portant des indications qui l'annulent.

capital adequacy

A measure of the protection afforded to a bank's depositors by the level of capital funds in place given by the ratio of total bank assets to capital.

suffisance du capital

capital adequacy ratio

ratio de suffisance du capital; coefficient de suffisance du capital

capital base
SEE base capital

capital component

composante du capital

capital contribution

The amount of capital subscribed for an undertaking by one of the participants.

apport de capitaux

capital cost allowance; CCA	**déduction pour amortissement; DPA**
capital financing Funding provided for the purchase of property, plant and equipment.	**financement d'immobilisations**
capital funds	**capitaux permanents; capital**
capital impairment; impairment of capital	**insuffisance du capital**
capital injection	**injection de capitaux**
capital instrument	**élément du capital**
capital investment loan	**crédit d'investissement**
capital investment project	**projet d'investissement**
capitalization of interest	**capitalisation des intérêts**
capital lease	**contrat de location-acquisition**
capital leverage ratio; leverage ratio A bank ratio, expressed as a multiple, which equals total assets divided by shareholders' equity plus appropriations for contingencies.	**ratio du levier financier; coefficient du levier financier; ratio de levier; coefficient de levier**
capital loan Money lent to or borrowed by the owners of an enterprise to allow them to purchase equity in the enterprise.	**1) prêt de capital** **2) emprunt de capital**
capital loan Money lent to or borrowed by an enterprise for the purchase of property, plant and equipment.	**1) prêt pour immobilisations** **2) emprunt pour immobilisations**
capital market	**marché financier**
capital mortgage	**hypothèque en capital**
capital paid out; paid-out capital	**capital remboursé**
capital payment	**paiement de capital**
capital ratio A bank ratio, expressed as a percentage, which equals shareholders' equity plus appropriations for contingencies divided by total assets.	**ratio de capital; coefficient de capital**

capital repayment

remboursement du capital

capital stock

The total of the ownership shares of a corporation.

capital-actions; capital social

capital stock account

A financial account in which are recorded the par value (or issued price in the case of no par value shares) of each class of stock, showing changes during the year.

compte du capital social

capital support arrangement

entente relative au soutien en capital

capital to asset ratio

rapport du capital à l'actif

card cheque; card check

chèque cartonné

Chèque rédigé sur une carte, habituellement par un procédé mécanique et portant des perforations pour en faciliter le triage ou l'enregistrement mécanique après son retour à l'émetteur.

cardholder

porteur de carte; titulaire de carte; détenteur de carte; adhérent

A person or enterprise to whom a bank or credit card has been issued.

cardholder fee
SEE user fee

cardholder file; CH file

fichier des titulaires de cartes; fichier des porteurs de cartes

cardholder master file

fichier permanent des porteurs de cartes

cardholder's account

compte du porteur de carte; compte-carte

card issuer

émetteur de la carte; émetteur; organisme émetteur

An entity that issues credit or bank cards.

Institution financière créatrice d'une carte bancaire ou d'une carte de crédit.

card of special amounts

carte des montants spéciaux

Carte remise aux succursales de la banque, au Canada et aux États-Unis, contenant une série de mots-code de vérification visant à authentifier le montant total mentionné dans le texte d'un télégramme.

Caribbean Development Bank

Banque de développement des Antilles
(S.C., 1980, c. 40, art. 190(5)(a)(iii))

car loan

A sum of money lent to or borrowed by a consumer for the purpose of purchasing a vehicle.

prêt-auto; prêt-automobile

car loan portfolio

portefeuille de prêts-automobiles

carry on the business of banking

poursuivre des activités bancaires

cash

The modern concept of cash, which can refer strictly to legal tender, is often extended to include cheques, money orders, bank account balances, etc.

1) liquidités
Somme immédiatement disponible. «Les liquidités d'une banque». (Robert, Paul. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. Paris : Le Robert, c1984, p. 1100)

2) encaisse
Sommes, valeurs qui sont dans la caisse ou en portefeuille. (IBID, p. 634)

3) fonds (plur.)
Argent disponible pour tel ou tel usage. (Larousse de la langue française : LEXIS. Paris : Larousse, c1979, p. 768)

4) argent comptant; comptant
Argent versé immédiatement au moment de l'achat (en espèces ou par chèque).

5) argent
Toute monnaie, de quelque métal qu'elle soit, de quelque nature qu'elle soit (billets, pièces, etc.) qui sert de numéraire. (Larousse de la langue française : LEXIS, op. cit., p. 105)

6) monnaie
Ensemble de pièces, de billets de faible valeur que l'on porte sur soi comme argent de poche. (Robert, P., op. cit., p. 1221)

7) espèces; numéraire; argent liquide
Argent, monnaie, surtout dans la locution «en espèces» : Préférez-vous être payé par chèque ou en espèces? (IBID, p. 673)

8) disponibilités
Capitaux disponibles. (IBID, p. 558)

9) trésorerie
Ensemble des capitaux liquides d'une association, d'une organisation, d'une entreprise. (IBID, p. 1934) (e.g. dans les expressions «prévision de trésorerie» (cash forecast), «besoins de trésorerie» (cash requirements), etc.).

cash account

compte de caisse; compte d'espèces

cash a cheque

encaisser un chèque; toucher un chèque

cash advance

crédit de caisse

cash bonus (on Canada Savings Bonds)

prime en argent comptant

À ÉVITER : boni en espèces

cash book

An accounting book of original entry in which are recorded receipts and/or disbursements.

livre de caisse

Livre dans lequel sont comptabilisés les encaissements ou les décaissements, ou les deux.

cash centralization service

A service offered by banking institutions whereby companies which maintain multiple locations can have deposits from these locations transferred to a central account to enable them to closely monitor their cash position.

service de centralisation des soldes

cash collateral account

compte de dépôt en garantie

cash control

contrôle de caisse

cash count

An audit procedure in which cash on hand is physically counted and balanced against the accounting records of transaction.

compte de caisse

cash credit

Credit made available for retail purchases by banks, personal finance companies, etc., in the form of cash, as opposed to purchase credit (i.e. credit made available through charge accounts at retail stores.)

crédit liquide

cash department

service de la caisse

cash dispenser; automatic cash dispenser; automated cash dispenser; ACD

An electronic banking machine which supplies cash to a bank customer when activated by a plastic card and the customer's personal identification number.

Cf. ATM

distributeur de billets; distributeur automatique de billets; DAB

Appareil électronique qui permet à un client d'une banque de retirer des fonds de son compte de banque moyennant l'utilisation d'une carte d'accès et d'un numéro d'identification personnel.

NOTA Contrairement aux guichets automatiques, les DAB permettent seulement d'effectuer des retraits.

cash drawer

A drawer in which a teller's money is kept during business hours.

tiroir-caisse

cash equity

valeur nette en espèces; valeur nette au comptant

cash flow forecast

prévision de caisse; prévision de trésorerie

cash flow monitoring

surveillance des mouvements de trésorerie

cashier's cheque; cashier's check; bank check; bank cheque

chèque de banque

Aux États-Unis, forme de chèque émis par une banque; en réalité, il s'agit d'un chèque qu'une banque tire sur elle-même. Ce genre de chèque est assez semblable à un chèque officiel.

NOTA Ne pas confondre avec «chèque bancaire» qui est un chèque tiré sur une banque.

cash items

articles de caisse

Articles comprenant les chèques négociables tirés sur des places où une banque n'a pas de succursale, d'où la nécessité d'une représentation spéciale, ainsi que les traites et autres effets qui ne peuvent figurer sur les bordereaux de chèques ni être envoyés à la compensation.

cash items account

compte d'articles de caisse

cash management (by the central bank)

gestion des réserves-encaisse

cash management system

A computerized system which allows a financial institution's customers to obtain information about their accounts, to closely monitor their company's financial position and to obtain financial forecasts using special terminals or personal computers.

système de gestion de caisse; système de gestion de trésorerie

cash overage; cash over

excédent de caisse; écart de caisse positif; surplus de caisse

Cash Purchase Plan (Canada Savings Bonds)

Mode d'achat au comptant

cash ratio

A bank's ratio given as cash holdings to total deposit liabilities.

ratio de trésorerie; coefficient de trésorerie

Rapport entre le montant de monnaie légale détenue par une banque et le volume des dépôts.

cash received basis, on a

selon la méthode de la comptabilité de caisse

cash reserve

In Canada, an amount which federal legislation requires a bank to hold with the central bank in the form of deposits consisting of legal tender.

réserve-encaisse

Au Canada, montant en monnaie légale que les banques à charte sont tenues, par les lois fédérales, de maintenir sous forme de dépôts à la banque centrale.

cash short; cash shortage

déficit de caisse; écart de caisse négatif

cash ticket

justificatif de caisse

Pièce justificative concernant du numéraire, remplie par une caissière ou un préposé au comptoir, qui sert soit à remplacer le montant du dépôt envoyé au service de preuve, soit aux échanges de numéraire entre caissières.

cash voucher

pièce de caisse; pièce justificative de caisse

Document comptable qui justifie une sortie de fonds.

cash withdrawal

retrait en espèces; retrait d'espèces

casual loan account

compte de prêts occasionnels

Compte qui est tenu dans le grand livre des comptes courants et où est crédité et versé le produit des prêts, sauf dans le cas où le produit du prêt est crédité au compte de l'emprunteur. À la fin de chaque journée, il ne doit pas y avoir de solde à ce compte.

casual loan voucher

pièce justificative de prêt occasionnel

Ordre écrit tiré sur un compte de prêt occasionnel consenti à un emprunteur pour le produit du prêt en question.

caught up

e.g. a quarterly difference is caught up over the remaining quarters in the year.

réparti

e.g. un écart trimestriel est réparti sur les trimestres restants de l'exercice.

caution

mise en garde
(S.C., 1980, c. 40, art. 177(8)(e))

caveat

avertissement
(S.C., 1980, c. 40, art. 177(8)(e))

CBA; Canadian Bankers' Association

ABC; Association des banquiers canadiens

"C" bond; compound interest bond; compound interest "C" bond

obligation «C»; obligation à intérêt composé; obligation «C», à intérêt composé

CCA; capital cost allowance

DPA; déduction pour amortissement

CD
SEE certificate of deposit

CDIC; Canada Deposit Insurance Corporation

Société d'assurance-dépôts du Canada

central
SEE central cooperative credit society

central bank

A bank set up by the government which is given the power to issue currency and to control banks and credit conditions.

banque centrale

Banque établie par l'État qui est chargée d'émettre la monnaie et de régler directement ou indirectement le coût et le volume du crédit, ainsi que de s'occuper de certaines opérations bancaires nécessaires au fonctionnement de l'État et des banques.

central bank rate
SEE bank rate

central branch; hub branch

succursale centrale

central cooperative credit society; central

A cooperative organization set up to provide services to its membership and which consists wholly or substantially of local cooperative credit societies.

société coopérative de crédit centrale
(S.C., 1980, c. 40, art. 2)

centralized money
SEE high-powered money

centralized posting

centralisation des écritures

central securities register

registre central des valeurs mobilières
(S.C., 1980, c. 40, art. 77(1))

central teller

caisse centrale

certificate of deposit; CD; deposit certificate; investment certificate

A formal instrument, frequently negotiable or transferable, issued by a financial institution against a deposit of cash, subject to withdrawal at some specified date, and bearing interest.

certificat de dépôt; certificat de placement

Titre émis par un établissement financier attestant qu'un investisseur lui a remis une certaine somme pour une période déterminée, moyennant des intérêts.

certificate of indebtedness

Any formal written acknowledgement of a debt.

titre de créance; reconnaissance de dette

certificate of release (of security for a loan)

certificat de dégagement
(S.C., 1980, c. 40, art. 178(4)(b))

certified check; certified cheque

A cheque guaranteed to be good by the bank upon which it is drawn.

chèque certifié

Chèque revêtu par le tiré d'une mention garantissant l'existence de la provision et bloquant celle-ci.

chairperson

président

character card

fiche confidentielle

character file

fichier confidentiel

charge account

An arrangement which allows a customer to obtain goods and pay for them at a later date.

compte d'achats à crédit; compte

charge against

porter en réduction de; déduire de; imputer sur

charge back (n.); **chargeback** (n.)

1) An item debited to the account to which it was first credited after being returned unpaid.

2) An action whereby an item deposited and subsequently returned unpaid is debited to the account to which it was first credited.

1) effet contre-passé; effet contrepassé

2 débit compensatoire

charge back
SEE chargeback commission

charge back (v.)

contre-passer (un effet impayé); **contrepasser** (un effet impayé)

charge back an account

débiter un compte d'une somme compensatoire

chargeback cheque; charge-back cheque; chargeback check; charge-back check

chèque contre-passé; chèque contrepassé

chargeback commission; charge back commission; charge back (n.); **chargeback** (n.)

The fee charged by a financial institution for processing chargebacks.

commission sur retour d'impayés

chargeback entry; charge back entry

écriture de contre-passation; écriture de contrepassation

charge card

A card used for purchases on credit which are usually paid for following billing.

NOTE Charge card accounts, unlike credit card accounts, are generally intended to be paid off upon receipt of the periodic bill. However, "charge card" and "credit card" are often used synonymously.

Cf. credit card

carte de crédit

charge interest

prélever un intérêt

charge ticket

note de débit

charge to an account

porter au débit d'un compte

chartered bank

A financial institution licensed by the Canadian Parliament and operating under the provisions of the Banks and Banking Law Revision Act.

banque à charte

NOTA Le terme «banque privilégiée», suggéré il y a quelques années pour remplacer «banque à charte», n'a jamais été accepté par les utilisateurs.

chattel mortgage

An instrument by which a debtor transfers a chattel's interest to a creditor as security for a debt.

hypothèque mobilière; privilège sur biens meubles

Garantie attachée à une créance et portant sur un bien meuble.

checkable; chequable (adj.)

transférable par chèque; avec tirage de chèques; avec privilège de chèques

checkable deposit; chequable deposit

dépôt avec privilège de chèques; dépôt transférable par chèque; dépôt avec tirage de chèques

check book
SEE cheque book

check character

caractère de contrôle

check clearing; cheque clearing

compensation de chèques

check-clearing system; cheque-clearing system

système de compensation de chèques

check credit
SEE cheque credit

check form
SEE cheque form

checking account
SEE chequing account

checking privileges
SEE cheque-writing privileges

checking-savings account
SEE chequing-savings account

check in transit; cheque in transit

chèque en cours de compensation

check key

clé correctrice
Clé dont on se sert pour faire fonctionner la serrure d'un coffre lorsque la clé de déblocage a été utilisée par erreur.

check list; cheque list

bordereau de chèques

check made to cash
SEE cheque made to cash

check payment; cheque payment

paiement par chèque; règlement par chèque

check payment system; cheque payment system

système de règlement des chèques

check protector
SEE checkwriter

check record book; cheque record book — **registre des chèques**

check specially cleared; cheque specially cleared — **chèque spécialement compensé**

check stub; cheque stub; stub — **talon de chèque; talon; souche**

check total — **total de contrôle**

check truncation
SEE cheque truncation

check verification system; cheque verification system — **système de vérification des chèques**

check wallet
SEE cheque wallet

checkwriter; check protector; cheque writer; cheque protector; protectograph — **machine à chèques; machine à écrire les chèques; appareil à protéger les chèques; chécographe**

A device that imprints the amount of a cheque or draft on its face in such a way as to prevent fraud by alteration or erasure.

check-writing privileges
SEE cheque-writing privileges

chequable; checkable (adj.) — **transférable par chèque; avec tirage de chèques; avec privilège de chèques**

chequable account
SEE chequing account

chequable deposit; checkable deposit — **dépôt avec privilège de chèques; dépôt transférable par chèque; dépôt avec tirage de chèques**

cheque book; check book — **carnet de chèques; chéquier**

A book containing blank cheque forms issued by a bank to depositors to allow them to withdraw funds.

Livret qui contient des formules de chèque.

cheque clearing; check clearing — **compensation de chèques**

cheque-clearing system; check-clearing system — **système de compensation de chèques**

cheque credit; check credit — **accréditif**

Crédit établi auprès d'une autre succursale de la banque ou d'un correspondant, pour permettre à un client d'y encaisser ses chèques personnels.

cheque form; check form; blank cheque; blank check
A preprinted cheque which is not filled out or signed.

formule de chèque

cheque in transit; check in transit

chèque en cours de compensation

cheque list; check list

bordereau de chèques

cheque made to cash; check made to cash; bearer cheque; bearer check
A cheque made payable to the person in possession of it or to cash.
NOTE These terms are not perfectly interchangeable since a bearer cheque is made payable to the bearer, whereas a cheque made to cash has the word "cash" written on it.

chèque au porteur; chèque payable au porteur
Chèque payable à celui qui le détient.

cheque payment; check payment

paiement par chèque; règlement par chèque

cheque payment system; check payment system

système de règlement des chèques

cheque protector
SEE checkwriter

cheque record book; check record book

registre des chèques

cheque specially cleared; check specially cleared

chèque spécialement compensé

cheque stub; check stub; stub

talon de chèque; talon; souche

cheque truncation; check truncation
A procedure whereby cheques are not returned to the institutions on which they are drawn. Instead information necessary to process them is transmitted electronically.

non-circulation de chèques; non-échange de chèques

cheque verification system; check verification system

système de vérification des chèques

cheque wallet; check wallet
A flexible case issued to bank customers to hold their cheque forms.

étui à chèques

cheque writer
SEE checkwriter

cheque-writing privileges; checking privileges; chequing privileges; check-writing privileges

A descriptor applied to an account which means that a customer is allowed to write cheques on the account.

droit de tirer des chèques; privilège de chèques

chequing account; checking account; chequable account

A bank account set up mainly to allow withdrawals by cheque.

compte de chèques; compte chèques; compte-chèques

chequing privileges
SEE cheque-writing privileges

chequing-savings account; savings-chequing account; checking-savings account; savings-checking account

An account set up mainly to allow the holder to accumulate money, but on which cheques can be drawn.

compte-chèques d'épargne

CH file; cardholder file

fichier des titulaires de cartes; fichier des porteurs de cartes

chief accountant

chef comptable

chief executive officer

chef de la direction

chief general manager

premier directeur général (S.C., 1980, c. 40, art. 148(2)); **directeur général principal**

Chinese wall; wall of silence

The term "Chinese Wall" is a metaphor for a group of rules and procedures designed to prevent the passage of information between groups that are either performing separate functions for a mutual client, or performing functions for different clients but where the information may be confidential in nature and may have material effect upon the advice given to or action taken by the clients. Chinese Walls may be created by a financial institution to prevent the passage of material, confidential information between (a) departments or segments of its internal organization, or (b) between itself and other, separate but related or affiliated financial institutions.

cloisonnement; mur du silence; compartimentage; cloison

Ensemble de règles visant à empêcher que l'information ne circule entre différents services ou des sociétés affiliées de la même institution financière.

chip card; smart card

A plastic card containing an embedded microprocessor and memory chip.

carte à mémoire; carte à puce; carte à microprocesseur

Carte plastifiée munie d'un microprocesseur.

circular letter of credit; circulating letter of credit

lettre de crédit circulaire

circular note

billet de crédit circulaire

circulating letter of credit; circular letter of credit

lettre de crédit circulaire

classified claim

créance classée

classified loan

prêt classé

clean advance

avance non garantie

clean remittance

remise nette

cleared cheque; cleared check

A cheque which has gone through the clearing process.

chèque compensé

clearing

The process by which payment items are submitted to a central agency through which financial institutions clear claims arising from the payment items, offset amounts owing and amounts owed, and settle any resulting balances.

e.g. received in the overnight clearing.

compensation

Processus par lequel les institutions financières remettent leurs titres de créances réciproques à un organisme chargé d'en assurer l'échange. Le règlement des soldes a lieu à la fin de la séance d'échange. Par exemple, reçu en compensation à la séance du soir.

clearing account

compte de compensation

clearing agent

agent de compensation

clearing agreement

accord de compensation

clearing bank

banque de compensation

clearing centre

A location where financial institutions offset claims against one another arising from the issuance of payment items and settle any resulting balances.

centre de compensation

clearing entry

écriture de compensation

clearing house; clearinghouse

A central agency through which financial institutions in a given area offset claims against one another arising from the issuance of payment items and settle any resulting balances.

chambre de compensation

Organisme chargé d'assurer l'échange de titres de créance réciproques remis par les institutions financières et le règlement des soldes à la fin de la séance d'échange.

clearing house settlement; clearinghouse settlement

règlement de chambre de compensation

clearing leakage

fuites consécutives à la compensation

clearing missorts

effets de compensation mal triés

clearings

valeurs échangées en compensation; valeurs admises (à la compensation); **effets de compensation**

Cheques, drafts and other similar items presented by member institutions at a clearing house for collection.

Chèques et autres effets acceptables présentés au recouvrement, à la chambre de compensation, par les institutions adhérentes.

client card

carte-client

client service officer

préposé à la clientèle

closed mortgage

1) prêt hypothécaire fermé

2) emprunt hypothécaire fermé

A mortgage loan under which prepayments of principal during the term of the mortgage are not permitted, or else are permitted with the payment of a penalty.

Prêt ou emprunt hypothécaire qui ne permet pas des paiements anticipés du principal avant l'échéance ou qui les permet moyennant une surcharge.

closed mortgage

A mortgage which has been repaid in full.

hypothèque purgée

closed mortgage; closed-end mortgage

1) prêt hypothécaire à montant fixe

2) emprunt hypothécaire à montant fixe

A mortgage loan which disallows borrowing beyond the total already reached.

Prêt ou emprunt hypothécaire qui n'offre pas la possibilité d'emprunter des sommes supplémentaires.

closely-held institution

institution à capital fermé; institution à peu d'actionnaires

club loan

A syndicated loan in which the various functions involved are shared among a limited number of participating banks with no one bank being designated as lead manager.

crédit global; crédit concerté

En finances internationales, crédit consortial consenti sans nomination d'un chef de file. L'emprunteur conclut des accords avec un nombre restreint de banques dont chacune assure des fonctions précises.

cocreditor; joint creditor

cocréancier; créancier conjoint

codebtor; joint debtor

codébiteur; débiteur conjoint

co-financed loan; coloan; co-loan

prêt financé conjointement; prêt cofinancé; prêt co-financé

co-financing

financement conjoint; cofinancement

coin in transit

pièces de monnaie en transit

coin set

jeu de pièces de monnaie

co-insurance

A deposit insurance system in which only a proportion - say, 80 or 90 per cent - of eligible deposits would be insured, so that the depositor would bear some risk. Under some proposals, co-insurance would apply only to deposits above some minimum.

coassurance

Système d'assurance-dépôts dans le cadre duquel une partie seulement (par exemple, 80 ou 90 %) d'un dépôt admissible est assurée, de sorte que le déposant assume une certaine part de risque. Selon certaines modalités qui ont été proposées, la coassurance ne s'appliquerait qu'à des dépôts dépassant un certain seuil.

coin wrapper

A piece of sturdy paper used to enclose specified numbers of coins of the same value.

papier à enrouler les pièces

collateral; collateral security

Assets given by a debtor as a guarantee that he will carry out the obligations of a loan agreement.

biens donnés en nantissement; biens donnés en gage; biens donnés en garantie

Biens affectés par le débiteur à la garantie d'une créance résultant d'un emprunt.

collateral loan

A loan for which the borrower has pledged any property of value (often stocks or bonds) as a guarantee of repayment.

prêt sur nantissement; avance garantie

collateral mortgage

A charge on land and premises taken as security for funds advanced pursuant to a demand or term promissory note.

hypothèque prise à titre de garantie; hypothèque subsidiaire
(S.C., 1980, c. 40, art. 176(1)(d))
Hypothèque prise lorsqu'une avance de fonds, dans le cadre d'un billet à ordre, à vue ou à terme, est garantie par des terrains ou des locaux.

collateral mortgage; collateral mortgage loan

A loan backed up by a promissory note and the security of a mortgage on a property. The money borrowed may be used for the purchase of the property itself or for another purpose, such as home renovations or a vacation.

prêt avec garantie hypothécaire

Prêt hypothécaire résidentiel pris en retour d'un prêt à la consommation reposant sur un billet à ordre. Le montant emprunté peut être utilisé pour l'achat d'une propriété ou pour tout autre but, tel que la restauration d'une maison ou des vacances.

collateral security

sûreté accessoire; nantissement subsidiaire; garantie subsidiaire; garantie accessoire; sûreté réelle

collateral security
SEE collateral

collateral security margin

marge de sécurité

collaterize

garantir

collectibility

possibilité de recouvrer

collecting agent

agent de recouvrement
(S.C., 1980, c. 40, art. 191(5))

collecting bank

banque chargée de l'encaissement; banque d'encaissement

collection, for

pour recouvrement
(S.C., 1980, c. 40, art. 88(1)(a))

NOTE Said of a security.

NOTA Se dit d'une valeur mobilière.

collection advice

avis d'encaissement

collection charges

frais de recouvrement; frais d'encaissement

collection department

service des recouvrements

collection fee

commission d'encaissement

collection item; item for collection

effet à l'encaissement; effet en recouvrement

Toute traite, tout chèque, billet, coupon ou autre effet déposé dans une banque pour encaissement, et dont le produit n'est crédité au client qu'après encaissement du montant s'y rapportant.

collection items

chèques et effets à l'encaissement

NOTA Bien que la notion exprimée par le terme «effets» englobe les chèques, l'expression «chèques et effets à l'encaissement» est utilisée dans les bilans français.

collection of debts; debt collection

recouvrement de créances; recouvrement de dettes

collection-only cheque; collection-only check; account-only cheque; account-only check

chèque à porter en compte

collection services

services d'encaissement; services de recouvrement

collection teller

receveur

coloan; co-loan; co-financed loan

prêt cofinancé; prêt co-financé; prêt financé conjointement

co-maker; comaker; co-signer; cosigner

A person who signs a debt instrument with others as support for the credit of the primary borrower.

cosignataire

Personne qui signe un billet avec l'emprunteur pour fournir une garantie supplémentaire.

co-manager

One of a group of financial institutions with joint and equal responsibility for arranging a syndicated loan.

co-chef de file

comfort letter; letter of comfort

A statement, usually in letter form, given in place of a formal guarantee. It is given by a bank or other commercial entity to attest to the creditworthiness, stature or reputation of another. These letters are often issued by banks for good clients or by parents on behalf of subsidiaries.

lettre de confort

Lettre par laquelle un organisme parraine une entité qu'elle contrôle ou une entreprise cliente de premier ordre pour l'obtention ou le maintien d'un crédit. Elle constitue un engagement moral d'assurer la bonne fin du crédit.

NOTA Ce terme a été normalisé par le gouvernement de la France. Contrairement à l'usage en Amérique du Nord, on n'établit pas en France de distinction entre «lettre de confort» et «lettre d'intention».

commemorative coin

pièce commémorative

commercial bank

A bank which is in the business of accepting demand deposits, and making short-term loans primarily to individuals and businesses, but also to governmental units.

banque commerciale

Banque qui fait affaire principalement avec les particuliers et les entreprises privées, bien que les corps publics puissent traiter avec elle, soit comme déposants, soit comme emprunteurs.

commercial banking

The banking activity of commercial banks.

opérations des banques commerciales

commercial banking

Banking activity dealing with the financial needs of business clients.

services aux entreprises; services bancaires commerciaux

commercial lending

prêts commerciaux; opérations de crédit commercial; crédit aux entreprises

commercial lending centre

centre de prêts commerciaux

commercial lending power

pouvoir en matière de crédit commercial; pouvoir de crédit commercial

commercial letter of credit

lettre de crédit commerciale

commercial loan

A loan made to a business to finance the purchase of goods.

prêt commercial; crédit commercial

commercial loan rate

taux d'intérêt pour prêts commerciaux

commercial mortgage

hypothèque commerciale

commercial paper

Short-term negotiable instruments (notes, bills and acceptances) that arise out of commercial transactions.

billets de trésorerie (France); **effets de commerce; papier commercial**

Traites et billets émis en représentation d'opérations commerciales et qui constatent l'obligation de payer une somme d'argent à une date donnée.

commingling (of funds)

amalgamation (de fonds)

commission

commission

commissionable group (Canada Savings Bonds)

groupe à commission

commissionable sale

vente à commission; vente donnant droit à commission

commitment fee; commitment charge
A commission on funds that have been committed to the borrower, but not used.

commission d'engagement
Commission perçue par le banquier sur un crédit mobilisable en tout ou en partie. Le banquier, devant fournir les fonds à tout moment, fait rémunérer ce service par une commission d'engagement.

committed credit line — **marge de crédit consentie**

composite service plan — **services à forfait**

composite spread — **écart composite**

composite yield — **rendement composite**

compound a debt — **régler une dette à l'amiable; transiger sur une dette; faire une transaction pour le règlement d'une dette; passer une transaction pour le règlement d'une dette**

compound interest; compounded interest
Interest calculated on a specified date on an amount which includes the previous principal plus any interest accrued since the last date of interest calculation.

intérêt composé; intérêts composés

compound interest bond; compound interest "C" bond; "C" bond — **obligation à intérêt composé; obligation «C», à intérêt composé; obligation «C»**

compound interest certificate — **certificat d'intérêt composé; certificat d'intérêts composés**

computerized banking
SEE electronic banking

concessionary rate; preferred rate — **taux privilégié**

confirmed credit — **crédit confirmé**

conglomerate
An organization that offers financial products unrelated to each other; for example, an institution that offers brokerage and insurance services, and accepts deposits, would be a conglomerate. According to such a definition, Schedule "A" banks, trust companies, and financial cooperatives are conglomerates.

conglomérat financier
Organisme qui offre des services financiers qui ne sont pas directement reliés. Par exemple, une institution qui offrirait des services de courtage et d'assurance et qui accepterait des dépôts serait un conglomérat financier. Selon cette définition, les banques de l'Annexe A, les sociétés de fiducie et les coopératives financières sont des conglomérats.

connected account — **compte lié; compte connexe**

connected borrowers — **emprunteurs liés**

consolidated base capital — **capital de base consolidé**

consolidated capital ratio — **ratio du capital consolidé**

consolidated deposit liabilities — **passif-dépôts consolidé**

Consolidated Interim Statement of Income — **État consolidé périodique des résultats**

consolidated loan — **prêt consolidé**

consolidated mortgage — **prêt hypothécaire consolidé**

A mortgage loan which combines and replaces several other mortgage loans.

consolidated mortgage bond — **obligation à hypothèque consolidée**

Consolidated Return of Assets and Liabilities (form) — **Relevé consolidé de l'actif et du passif**

Consolidated Return of Revenue, Expenses and Changes in Capital and Reserves (form) — **Relevé consolidé des revenus, dépenses et modifications du capital et des réserves**

Consolidated Statement of Income — **État consolidé des résultats**

consolidated subsidiary — **filiale figurant dans le bilan consolidé; filiale dont les comptes sont consolidés**

consolidated supplementary capital — **capital supplémentaire consolidé**

consolidation accounting method — **technique comptable de consolidation** (S.C., 1980, c. 40, art. 216(1)(a))

consolidation loan — **prêt de consolidation**

A loan taken out to combine and replace several other loans.

consortium; consortium of banks; syndicate — **consortium bancaire; consortium de banques; consortium; pool bancaire**

A grouping of large or international banks for the purpose of financing projects too large to be taken on by a single organization.

Groupement non institutionnel de banques qui se partagent la réalisation d'opérations de crédit de grande envergure.

NOTE The plural of "consortium" is "consortia".

consortium financing — **financement consortial**

consortium insurance — **assurance-consortium**

consortium loan
SEE syndicated loan

consortium of banks
SEE consortium

consumer banking

services bancaires au consommateur

consumer credit; consumer lending

crédit à la consommation; prêts à la consommation

consumer credit market

marché du crédit à la consommation

consumer instalment loan; consumer installment loan

prêt à tempérament aux consommateurs

consumer lending; consumer credit

crédit à la consommation; prêts à la consommation

consumer leveraging

endettement du consommateur

consumer loan
SEE personal loan

consumer loan company

société de prêt à la consommation; société de crédit à la consommation

consumer loan officer; personal loan officer

préposé aux prêts à la consommation; préposé aux prêts personnels; agent de prêts à la consommation; agent de prêts personnels

contagion problem
A situation where the difficulties at one deposit-taking institution lead to a general market concern about the stability of other deposit-taking institutions.

phénomène de contagion
Propagation du sentiment d'insécurité qui se produit lorsque les difficultés d'une institution de dépôt portent l'ensemble du marché à craindre que d'autres institutions de dépôt soient confrontées à des problèmes analogues.

contra

contrepartie

contract financing

financement sur contrat

contract of suretyship

cautionnement de banque; caution de banque; caution bancaire; cautionnement bancaire

contractor loan

crédit d'entreprise; crédit d'entrepreneur

contractual savings

épargne contractuelle; épargne à contrat

contra entry

écriture de contrepartie

contributed surplus

surplus d'apport

conventional lending

prêts ordinaires

conventional loan

prêt ordinaire

conventional mortgage

hypothèque ordinaire

conventional mortgage; conventional mortgage loan

A mortgage loan which does not have to be insured as it does not exceed 75% of the lesser of the appraised value or the purchase price of a property.

prêt hypothécaire ordinaire

conventional residential mortgage

prêt hypothécaire ordinaire à l'habitation

conversion of loans

conversion des emprunts

converted bank

A bank incorporated subsequent to December 1, 1980 as the result of conversion and/or amalgamation under Part X of the Banks and Banking Law Revision Act.

banque transformée

convert into cash; turn into cash

convertir en espèces

co-operative credit association

association coopérative de crédit

co-operative credit institution

institution coopérative de crédit

corporate account deposit

dépôt effectué par une entreprise

corporate banking

services bancaires aux grandes entreprises; services bancaires aux entreprises

corporate client; corporate customer

entreprise cliente; société cliente

corporate credit

crédit aux entreprises; crédit aux grandes entreprises

Credit extended to business corporations by a financial institution.

Crédit consenti par un établissement financier à une grande société.

corporate credit manager

directeur du crédit aux entreprises; directeur du crédit aux grandes entreprises

corporate customer; corporate client

entreprise cliente; société cliente

corporate financing project

projet de financement de grandes entreprises

corporate lending

prêts aux grandes entreprises; prêts aux entreprises

corporate lending market

marché des prêts aux grandes entreprises

corporate loan

prêt à une société

Corporate Profile Return (form)

Relevé du profil de la société

corporate seal (of a bank)

sceau de la banque
(S.C., 1980, c. 40, art. 158)

correspondent

A financial organization, such as a securities firm or another bank, which acts as agent for a bank in a place or market to which the latter does not have direct access.

correspondant
(S.R., 1970, c. B-2, art. 18(1)(m))

correspondent bank

A bank which acts as an agent for another in a place to which the latter has no direct access.

banque correspondante

Banque étrangère avec laquelle un banquier a noué des relations privilégiées.

correspondent banking

services de banques correspondantes

cosigner
SEE co-maker

cost of a loan (to the lender)

coût d'un prêt

cost of borrowing

coût d'emprunt
(S.C., 1980, c. 40, art. 202(2)); **frais d'emprunt**

cost of debt

coût de l'endettement

cost of funds plus

coût majoré des fonds

cost of money

loyer de l'argent

counter

A structure in a bank across which customers withdraw and deposit money and carry out other banking transactions. It divides the working area from the public space.

guichet; caisse; comptoir

Comptoir bancaire qui sépare les aires de travail d'une banque de l'aire publique.

NOTA Les termes «guichet» et «caisse» s'appliquent à la partie du comptoir où travaillent les caissières.

counter cheque; counter check; counter cheque form; counter check form

A type of cheque made available at a bank to customers who forget their cheque book.

chèque omnibus

Formule de chèque utilisée au guichet lorsqu'un client qui n'a pas son propre chéquier veut retirer des fonds.

counterclaim	**demande reconventionnelle** (S.R., 1970, c. B-5, art. 2)
counter clerk	**employé au comptoir; employée au comptoir**
country bank	**organisme parabancaire**
country code	**code de pays**
country lending	**prêts à des pays**
country of ultimate risk	**pays où le risque est assumé en dernier ressort**
country risk The risk of non-repayment of loans by most or all economic agents in a country arising from political, economic, legal or social factors in that country. **Cf.** sovereign risk	**risque-pays** Possibilité pour des emprunteurs d'un pays donné de ne pas vouloir ou de ne pas être en mesure de remplir leurs obligations, ou les deux.
coupon	**coupon**
coupon bond	**obligation à coupons**
coupon registered bond	**obligation nominative à coupons**
courtesy card	**carte de recommandation** Carte spéciale émise par la banque à certains de ses clients pour leur servir d'introduction personnelle auprès de tous les directeurs de succursales; elle comporte l'autorisation de payer, à son détenteur, ses chèques personnels jusqu'à concurrence de 500 $ par jour.
covenants (positive or negative)	**clauses comportant obligation de faire ou de ne pas faire**
cover (v.) **e.g.** he is able to "cover" the payments.	**faire face à**
covered, be	**être à couvert** (en parlant d'un créancier); **avoir des garanties**
creative financing	**formules nouvelles de financement; formules inédites de financement; formules originales de financement**
credit advisor; credit counsellor	**conseiller en crédit**
credit agreement	**convention de crédit; accord de crédit**

credit application
A form filled out by a potential borrower requesting some form of credit.

demande de crédit

credit arrangement

entente de crédit

credit assessment

évaluation du crédit

credit authorization terminal

terminal d'autorisation de crédit

credit balance
The sum remaining in an account when total deposits exceed total withdrawals.

solde créditeur

credit card

A card issued by an establishment which allows the holder to buy immediately and pay when he is billed or in monthly instalments.

Cf. charge card

carte de crédit
(S.C., 1980, c. 40, art. 173(1)(K))
Carte remise par un organisme émetteur à un titulaire pour lui permettre d'effectuer des achats à crédit.

credit card imprinter
SEE imprinter

credit card issuer

The organization which makes a credit card available to a customer.

émetteur de carte de crédit; organisme émetteur de carte de crédit

credit card merchant
SEE merchant

credit card payment

paiement par carte; règlement par carte

credit card plan account

compte de carte de crédit

credit card sales

ventes effectuées sur carte de crédit

credit card transaction

opération sur carte de crédit

credit ceiling
SEE credit limit

credit control
Control exercised by the monetary authorities over the availability and nature of credit and over interest rates.

contrôle du crédit
Contrôle de la distribution des crédits par les banques exercé par les autorités monétaires et portant sur le volume du crédit, sa nature et son prix.

credit counsellor; credit advisor

conseiller en crédit

credit department
A department in a bank where credit information is obtained, assembled, and retained for reference purposes. Credit applications for loans are presented to this department by a loan officer.
Cf. loan department

service du crédit

credit exposure
SEE credit risk

credit facilities

facilités de crédit

credit file
A collection of facts and opinions related to the creditworthiness and past performance of a borrower.

dossier de crédit

credit float

circulation des crédits (dans le système bancaire)

credit granting; granting of credit

octroi de crédit; concession de crédit; délivrance de crédit; mise à disposition de crédit

credit grantor

distributeur de crédit; fournisseur de crédit

credit guarantee

caution

credit history
A record of a borrower's past performance as related to repayment of debt.

antécédents en matière de crédit

credit insurance
Insurance against losses due to non-payment of accounts receivable.

assurance crédit; assurance-crédit

credit life insurance; credit insurance
Insurance providing for payment in full of a loan should the borrower die.

assurance crédit; assurance-crédit

credit limit; credit ceiling

An individual maximum set for purchases on credit.

plafond de crédit; limite de crédit; découvert autorisé

credit line
SEE line of credit

credit loss

perte sur créance

credit market

marché du crédit

credit officer
Cf. loan officer

agent de crédit

creditor

créancier

creditor bank
A bank to which money is owed.

banque créancière

creditor country
A country which exports more than it imports.

pays créancier
Pays ayant une balance commerciale excédentaire.

creditor nation

nation créancière

credit policy

politique de crédit

credit rating
The evaluation of the capability of an individual or company to meet its financial obligations.

cote de crédit; cote de solvabilité
Évaluation de la possibilité, pour une entreprise ou un particulier, de faire face à ses obligations financières.

credit rating system

système d'évaluation de la solvabilité

credit report
The report resulting from an investigation of the creditworthiness of an individual.

rapport de solvabilité

credit review officer

évaluateur de solvabilité

credit risk; credit exposure
The chance of loss through non-repayment of credit extended.

risque bancaire

credit scoring system

système d'évaluation par points; système de scorage (France); **système d'évalutation par score** (France)

credit slip
SEE credit voucher

credits outstanding; outstanding credits

encours de crédit; crédits en cours

credit specialist

spécialiste du crédit
Employé chargé de l'animation commerciale, notamment les relations avec les autres banques, les négociations avec les fournisseurs de matériel, l'étude des crédits et le diagnostic de gestion des entreprises clientes.

credit standing
The present creditworthiness of an individual based on past performance.

réputation de solvabilité

credit support mechanism

mécanisme de soutien du crédit

credit union

A cooperative organization which accepts deposits, makes loans and provides other related services to its members.

coopérative de crédit; société coopérative de crédit; caisse populaire (Canada)
Coopérative qui reçoit des dépôts, consent des prêts et offre d'autres services connexes à ses membres.

credit voucher; credit slip; refund slip
A document recording a refund made on a credit card purchase.

note de crédit

creditworthiness
The degree to which an entity is in a financial position sound enough to justify the extension of credit.

solvabilité

creditworthy borrower

emprunteur bien coté

cross-bill
SEE redraft

cross-border claim

créance outre-frontière

cross-border loan

prêt outre-frontière

cross-border risk
SEE sovereign risk

cross-border transaction

opération internationale; opération outre-frontière

cross check
SEE crossed cheque

cross-default clause
A clause in a loan agreement specifying that default on any other loans to the borrower shall be regarded as default on the loan containing such a clause.

clause de manquement réciproque
Clause établissant une relation entre un crédit et toute autre obligation de l'emprunteur concernant d'autres crédits ou emprunts, de telle manière qu'une défaillance de sa part, dans l'une quelconque de ses obligations, entraîne la déchéance du terme et donc l'exigibilité anticipée dudit crédit.

crossed cheque; crossed check; cross check; cross cheque

A form of check which has two parallel or transverse lines across the face. When a check is crossed generally, the bank on which it is drawn may not pay it to any other party than to a bank, and when it is crossed specially, to no other than the banker specified in the crossing.

chèque barré
(S.R., 1970, c. B-5, art. 7)

NOTA Les chèques barrés ne sont pas très usités en Amérique du Nord mais sont très courants en Europe.

crossed promissory note

billet croisé

cross-firing

tirage croisé

cross (v.) **generally** (said of a cheque)

barrer généralement
(S.R., 1970, c. B-5, art. 169(3))

Cf. crossing

cross guarantee

cautionnement réciproque

crossing

barrement

Action de tracer deux lignes parallèles transversales au recto de l'instrument, avec ou sans un certain libellé, comme spécifié à l'article 168 de la Loi sur les lettres de change. Pour une banque, le barrement comporte une restriction quant au paiement du chèque au guichet et rend nécessaire le dépôt de l'instrument au crédit d'un compte de banque. Le barrement n'est pas très usité en Amérique du Nord, mais est très courant en Europe.

cross-lending

Lending by one member of a financial holding group to another member of the same group.

prêt intragroupe

Prêt par une institution financière à une autre appartenant au même groupe financier.

cross-referral

The referral of potential customers by one institution to another, for further servicing of their needs.

référencement

Arrangement en vertu duquel une institution dirige des clients éventuels vers une autre institution susceptible de leur fournir les services dont ils ont besoin.

cross-selling

A form of networking, where the agent of one financial institution sells the products of another institution.

interdistribution

Entente associée à la formation de réseaux, en vertu de laquelle l'agent d'une institution financière vend les services d'une autre institution.

cross (v.) **specially** (said of a cheque) **Cf.** crossing	**barrer spécialement** (S.R., 1970, c. B-5, art. 169(3))
CSB; Canada Savings Bond	**OEC; obligation d'épargne du Canada**
curator (bankruptcy)	**curateur** (S.C., 1980, c. 40, art. 278(1))
currency code	**code de la devise**
currency composite	**groupe monétaire**
currency dispenser; teller-assist currency dispenser A machine which delivers bank notes to tellers.	**distributeur de billets de banque**
currency draft A draft issued in a foreign currency.	**traite en devises** Traite libellée en devises étrangères.
currency exposure	**risque-devise**
currency mix	**composition en devises**
currency split	**répartition par monnaie**
currency swap	**opération de troc de devises**
current account An open, running account into which cheques are paid and on which cheques are drawn.	**compte courant bancaire; compte courant** Compte à vue ouvert dans un établissement bancaire sur lequel le titulaire peut tirer des chèques.
current account customer; current account holder	**titulaire d'un compte courant**
current account ledger	**grand livre des comptes courants**
current coin	**pièce courante** (S.R., 1970, c. C-39, art. 6(1))
current savings account	**compte d'épargne courant**
cushion of funds	**réserve de fonds**
custodian fee; custodian account fee; custody charge; custody account charge A fee charged by a bank for the safekeeping of securities and the collection of income and principal therefrom.	**droits de garde** Rémunération perçue par un établissement financier pour la conservation et l'administration de titres en dépôt.

custody account; custodianship account; securities account

An arrangement involving not only safekeeping a client's securities but also collecting payment of income therefrom and carrying out various transactions ordered by the client.

compte de dépôt de titres

custody account charge
SEE custodian fee

custody charge
SEE custodian fee

customer account record

registre comptable d'un client

customer information file

A file containing information on a financial institution's customers.

fichier clientèle

Fichier qui regroupe les renseignements sur chaque client d'une institution financière.

customized financial product

produit financier personnalisé

cut-off

relevé périodique des chèques; bilan périodique des chèques

cut-off bank reconciliation

rapprochement bancaire de contrôle

cut-off date

date du relevé périodique des chèques

cut-off rule

NOTE For reporting claim characteristics.

seuil de déclaration

NOTA Des caractéristiques des créances.

d

daily balance interest calculation

A method whereby interest is calculated on the daily closing balance of an account and added to the account at specified intervals.

méthode par paliers; méthode par échelles

daily deposit

dépôt quotidien

daily interest

Interest calculated each day on the daily closing balance on deposit with a financial institution, and added to the sum on deposit at specified intervals.

intérêt quotidien; intérêts quotidiens

daily interest account

An account for which interest is calculated on the daily closing balance and added at the end of a specified period (for example, monthly, half-yearly, etc.).

compte à intérêt quotidien

Compte bancaire dont les intérêts sont calculés sur le solde de clôture quotidien et crédités au compte à la fin d'une période déterminée.

daily interest chequing account

compte-chèques à intérêt quotidien

daily interest chequing-savings account

compte-chèques d'épargne à intérêt quotidien

daily interest deferred annuity

rente différée à intérêt quotidien

daily interest deposit

dépôt à intérêt quotidien

daily interest savings account

compte d'épargne à intérêt quotidien

daily loan
SEE day loan

daily money rate; call money rate

taux au jour le jour; taux de l'argent au jour le jour

date (of a bill)

échéance (d'un effet, d'un billet)

date draft

traite à échéance fixe

Traite ayant une date limite après laquelle elle n'est plus valable.

daylight overdraft

découvert d'un jour

Découvert d'une journée devant être remboursé le jour même avant la fermeture des bureaux, pour permettre au courtier en valeurs mobilières ou au négociant en obligations de prendre livraison des titres qui seront remis le jour même aux propres clients du client de la banque, contre règlement.

day loan; day-to-day loan; daily loan

Money lent to a money-market dealer by a bank on a day-to-day basis, i.e. being subject to repayment on the same day it is called.

prêt au jour le jour
(S.C., 1980, c. 40, art. 208(7)(e))

Prêt accordé par une banque aux agents agréés du marché monétaire et remboursable le jour même où la banque l'exige.

day of grace

A day added to the date of payment set by a bill of exchange which is not payable on demand.

jour de grâce
(S.R., 1970, c. B-5, art. 44)

Jour ajouté à la date de paiement fixée par une lettre de change qui n'est pas payable sur demande.

day-to-day funding activity — **opération de financement quotidienne**

day-to-day loan
SEE day loan

day-to-day money
SEE call money

dead account
SEE dormant account

dead-weight debt — **dette inerte**

dealer plan loan — **prêt de financement aux concessionnaires**

debenture debt — **emprunt sous forme de débentures**

debenture interest obligation — **obligation associée à l'intérêt sur les débentures**

debentures outstanding — **débentures en circulation**

debit balance — **solde débiteur**

The amount by which an account is in the red.

debit card — **carte de débit**

A card which is used to charge consumer transactions directly to the customer's bank account.

Carte qui permet le débit immédiat au compte bancaire du titulaire du montant d'une facture.

debit float
SEE float

debit interest
SEE interest expense

debit terminal — **terminal de débit**

A terminal which accepts debit cards.

debt collection; collection of debts — **recouvrement de créances; recouvrement de dettes**

debt due by ...; debt owed by ... — **dette passive**

debt due to ...; debt owed to ... — **dette active**

debt/equity swap; debt-for-equity swap — **transformation de créances en participation**

A transaction in which an investor assumes some loan obligations of an entity at a deep discount in return for newly-issued investment instruments worth close to the face value of the obligations assumed.

debt instrument **SEE** instrument of indebtedness	
debt obligation	**titre de créances** (S.C., 1980, c. 40, part IV, art. 71(3))
debtor	**débiteur**
debt owed by ...; debt due by ...	**dette passive**
debt owed to ...; debt due to ...	**dette active**
debt retirement	**amortissement d'une dette**
debt security	1) **titre de créance** (pour le créancier) 2) **titre d'emprunt** (pour l'emprunteur)
decoy cash	**billets marqués** Liasse spéciale de billets gardée par chaque caissière qui conserve également une liste des coupures et des numéros de série s'y rapportant, en vue d'aider les autorités policières en cas de vol de la caisse.
deed of trust; trust deed	**acte de fiducie; acte fiduciaire; contrat fiduciaire; acte de fidéicommis** (France)
deemed authorized capital	**capital autorisé réputé**
default (v.)	**faire défaut de paiement; ne pas honorer ses échéances; être en état de cessation de paiement**
default, in	**en souffrance; impayé**
defaulted contract	**contrat en souffrance**
defaulter	**partie défaillante; défaillant**
default interest; interest on arrears; arrears of interest; interest arrearage	**arriéré d'intérêt; arriéré d'intérêts; intérêts en souffrance**
default of payment; non-payment (of a bill or note)	**défaut de paiement** (S.R., 1970, c. B-5, art. 12)
default ratio A measure of the inability of consumers to carry their debt.	**ratio des prêts non remboursés**
default risk	**risque de non-paiement**
deferment	**ajournement de paiement; remise de paiement; sursis de paiement**

deferred payment

paiement reporté; paiement différé

deficiency fees

frais d'insuffisance de solde

delinquency
A situation in which a debt is in arrears.

défaillance

delinquency notice

avis d'arriéré; avertissement d'arriéré

delinquency ratio

proportion de comptes en souffrance

delinquent debtor
A debtor whose payments to a creditor are in arrears.

débiteur défaillant; débiteur en défaut
Débiteur dont les paiements sont en retard par rapport à l'échéancier convenu.

delivery

The transfer of possession, actual or constructive, from one person to another.

livraison; délivrance
(S.R., 1970, c. B-5, art. 2)
Transmission de possession réelle ou implicite d'une personne à une autre.

demand account
An account on which cheques may be drawn and from which withdrawals may be made without advance notice.

compte à vue

demand deposit
A deposit which may be withdrawn by the depositor without advance notice.

dépôt à vue
Dépôt dont la restitution au déposant doit être faite sur simple demande de celui-ci.

demand loan; call loan

A loan which may be called by the lender at any time.

prêt à demande; prêt remboursable sur demande

demand money
SEE call money

demand note; call note; sight note

billet à demande; billet à vue

demand rate

taux à vue

denomination

coupure

de novo bank
A bank incorporated by means other than conversion and/or amalgamation subsequent to December 1, 1980.
Cf. new bank

banque de novo
NOTA Ne pas confondre avec «nouvelle banque», équivalent de «new bank».

deposit A payment to a bank or other financial institution by or for a customer for credit to his account.	**dépôt** Somme remise à une banque ou à un autre établissement financier par un client ou en son nom et portée au crédit du compte de ce dernier. **NOTA** Employer «dépôt à» plutôt que «dépôt auprès de».
deposit account	**compte de dépôt** (S.C., 1980, c. 40, part III, art. 48(2))
deposit account transaction	**opération sur compte de dépôt**
depositary	**dépositaire** (S.C., 1980, c. 40, part. V, art. 96(4))
deposit balance	**solde de dépôt**
deposit base The amount held by a financial institution in the form of sums deposited by its customers.	**dépôts**
deposit book; deposit passbook A passbook recording the details of deposits to a customer's account.	**livret de dépôt; livret de dépôts; carnet de dépôt; carnet de dépôts**
deposit capital	**capital dépôt; capital-dépôt**
deposit certificate SEE certificate of deposit	
deposit cost	**coût des dépôts** Intérêt que la banque doit verser sur les dépôts.
deposit drain	**perte de dépôts**
deposit in escrow	**dépôt en main tierce**
depositing bank	**banque déposante** (S.C., 1980, c. 40, art. 208(3))
deposit institution; depository; depository institution; deposit-taking institution An institution authorized to receive and hold deposits from the public.	**institution de dépôt**
deposit instrument	**instrument de dépôt**

deposit insurance
Insurance on deposits with a financial institution, protecting depositors from loss up to a stated amount if the financial institution should fail.

assurance-dépôts

Deposit Insurance Fund

Fonds d'assurance-dépôts

deposit insurance premium

prime d'assurance-dépôts

deposit interest

intérêt sur les dépôts

deposit ledger

livre des dépôts

deposit liabilities
The total amount owing by a financial institution to those who have placed funds in the institution.

passif-dépôts

deposit liability
An amount owing by a financial institution to an individual or group having funds placed in the institution.

passif-dépôts; élément du passif-dépôts

deposit money; bank deposit money; bank money

monnaie scripturale; monnaie de banque

deposit note

billet de dépôt

depositor

déposant
Personne qui a un compte en banque, ou dont les fonds sont déposés au crédit de son compte.

depository
SEE deposit institution

depository institution
SEE deposit institution

deposit passbook
SEE deposit book

deposit rate

taux d'intérêt créditeur; taux servi sur les dépôts

The interest rate paid by a bank on funds placed in the bank.

deposit receipt

A confirmation of funds received on deposit, issued by a financial institution.

récépissé de dépôt; reçu de dépôt

Récépissé donné par une banque pour les sommes qui lui sont confiées en dépôt. Le récépissé indique le montant qui a été déposé, la date de son remboursement et le taux d'intérêt. Un récépissé de dépôt peut être sous forme négociable ou non négociable, et doit être retourné lors du retrait de la somme qui y est inscrite.

deposit slip

A list of deposit items presented to a teller by a customer for credit to the customer's account.

bordereau de dépôt (Canada); **bordereau de versement**

Formule sur laquelle le déposant inscrit et totalise les effets dont se compose son dépôt et qui sert de pièce comptable pour la passation de la somme au crédit de son compte.

deposit-taking institution
SEE deposit institution

deposit (n.) **with**

dépôt à

NOTA Employer «dépôt à» plutôt que «dépôt auprès de».

deposit withdrawal

retrait sur dépôts

deregulation

décloisonnement

derivative deposit; self-returning deposit

Deposit money lent out which eventually finds its way back to the original lender as a deposit because of the limited number of deposit institutions in a given area.

dépôt dérivé; dépôt à retour automatique

direct clearer; direct clearing member

A member of the Canadian Payments Association that settles for items drawn on or payable by it through a settlement account at the Bank of Canada.

membre adhérent; adhérent (au système interbancaire de compensation)

Membre de l'Association canadienne des paiements qui règle les effets tirés sur lui ou payables par son intermédiaire, grâce à un compte de règlement à la Banque du Canada.

direct debit

A document used by a creditor to request payment under the direct debit method of payment.

avis de prélèvement

direct debit; preauthorized debit A method of making recurring payments under which a debtor authorizes his bank to debit his account upon receipt of a direct debit request by his creditor.	**prélèvement automatique; prélèvement automatisé**
direct deposit	**virement direct** **À ÉVITER** : dépôt direct
direct deposit account	**compte de virement direct**
direct deposit of payroll; direct payroll deposit	**virement de salaires**
direct deposit transaction An instruction to a financial institution to credit a particular account with a specific payment.	**mouvement de virement direct** Ordre adressé à une institution financière lui enjoignant de porter un paiement particulier au crédit d'un compte donné.
direction of lending	**répartition géographique des prêts**
director; bank director Cf. bank manager	**administrateur de banque; administrateur** (S.C., 1980, c. 40, art. 21(e))
direct payroll deposit; direct deposit of payroll	**virement de salaires**
disbursed loan	**prêt réalisé**
discharge a bill	**acquitter une lettre de change** (S.R., 1970, c. B-5, art. 143(1))
discharge a debt; pay off a debt To pay a debt in full.	**acquitter une dette; régler une dette**
discharge of a debt	**acquittement d'une dette; paiement d'une dette; règlement d'une dette**
discharge of mortgage; mortgage discharge The release of a lien on a property by payment in full of sums borrowed against the lien.	**libération d'hypothèque**
Disclosure Guidelines	**Lignes directrices sur la divulgation des renseignements**
discount department	**service de l'escompte**

discounted loan — **prêt escompté**

discretionary authority — **pouvoir discrétionnaire**

discretionary limit — **limite discrétionnaire**

discretionary transfer — **virement discrétionnaire**

dishonour (n.) — **défaut d'acceptation de paiement** (S.R., 1970, c. B-5, art. 12)

dishonour a cheque; dishonour a check — **refuser de payer un chèque**

To fail to pay a cheque; said of the drawee.

dishonoured bill — **effet refusé**

dishonoured cheque; dishonoured check — **chèque impayé**

A cheque which the drawee refuses to pay.

disintermediation — **désintermédiation; désintermédiation financière**

A shift of funds away from financial intermediaries (commercial banks, etc.) into security investments. This means that investors, rather than going through banks, provide funds directly to those requiring them.

disposal of bonds; bond disposal — **cession d'obligations; aliénation d'obligations**

disposal of equity securities; equity security disposal — **cession de titres de participation; aliénation de titres de participation**

disposal of real estate — **aliénation de biens immobiliers; cession de biens immobiliers**

disposal of securities; security disposal — **cession de valeurs mobilières; aliénation de valeurs mobilières; cession de titres; aliénation de titres**

distressed loan — **prêt en difficulté**

A loan on which payments have been suspended for an extended period of time or permanently.

distributing bank — **banque ayant fait appel au public** (S.C., 1980, c. 40, art. 168(1))

distribution level

Level at which a financial product is sold to the customer. Insurance and mutual fund salesmen, branches of banks, or trust companies are part of the distribution level.

niveau de distribution

Niveau auquel un service financier est vendu au client. Les vendeurs d'assurance et de fonds mutuels ainsi que les succursales des banques et des sociétés de fiducie représentent des niveaux de distribution.

divided account

compte à prêteurs multiples

dividends test

norme de dividendes; critère de dividendes

documentary credit

A method of paying an exporter whereby a bank, at the request of the importer, gives an assurance of payment to the exporter.

crédit documentaire

documentary credit collection

encaissement documentaire

documentary letter of credit

ouverture de crédit documentaire

dollar volume

valeur en dollars

domestic asset

A claim or other asset of a bank or of its subsidiaries which is with a resident irrespective of currency.

actif national; élément d'actif national

Créance ou autre élément d'actif de la banque ou de ses filiales sur ses résidents, que ce soit en monnaie canadienne ou en monnaie étrangère.

domestic assets

actif national

domestic bank

banque canadienne

domestic banker

banquier canadien

domestic banking

opérations bancaires canadiennes

domiciled bill

effet domicilié

domiciliation

domiciliation

dormant account; inactive account; dead account

An account that has shown no customer-initiated activity for a set period of time.

NOTE Some banks distinguish between dormant and inactive accounts; an account is "dormant" if the period considered is over one year, and "inactive" if the period is less than one year.

compte inactif

dormant account notice

avis de comptes inactifs

dormant balance

solde inactif

double borrowing

emprunt double
Emprunts qu'effectue une personne à plus d'une banque en même temps.

doubtful debt

créance douteuse
(S.C., 1980, c. 40, art. 308(1))

A debt the repayment of which is uncertain.

doubtful loan
A loan the repayment of which is uncertain.

prêt douteux
Argent prêté dont le recouvrement est incertain.

downgrading of a loan
The reclassifying of a loan to reflect an increase in the uncertainty of its recovery.

déclassement d'un prêt

downstream affiliate

société affiliée en aval

downstream financial group

groupe financier en aval

downstream financial holding company

société de portefeuille financière en aval

downstream holding company

société de portefeuille en aval

downstream subsidiary

filiale en aval

draft
A written order requiring the payment of money.
NOTE According to some authors, a "draft" is a "bill of exchange" which, unlike a bill of exchange, may be made non-negotiable. However, the two terms are frequently used synonymously.

traite
Titre écrit par lequel est ordonné le versement d'une somme d'argent.
NOTA La France ne fait pas de distinction entre «traite» et «lettre de change» alors qu'on en fait parfois une en Amérique du Nord.

drain (n.)

perte

draw a cheque

tirer un chèque

draw down (n.); **drawdown** (n.)

encaissement d'une tranche de prêt; versement d'une tranche de prêt; tirage

drawee; acceptor

The person who is ordered to pay the sum written on a check, draft or bill of exchange.

tiré
(S.R., 1970, c. B-5, art. 17(3)(a)); **accepteur** (d'une lettre de change) (S.R., 1970, c. B-5, art. 23(2)); **payeur** (d'une lettre de change)

Personne à laquelle est donné l'ordre de payer un chèque, une lettre de change.

drawee branch

succursale tirée

drawer

The person who signs and issues a cheque, draft or bill of exchange.

tireur
(S.R., 1970, c. B-5, art. 26); **souscripteur** (d'une lettre de change)

Personne qui crée un chèque, une lettre de change.

drawing (of a cheque, draft, etc.)

tirage (d'un effet, d'un chèque, etc.)

drawing (on a loan)

prélèvement (sur emprunt)

drive-in bank

A bank branch set up to allow a bank customer to carry out his banking transactions without leaving his car.

auto-banque; autobanque

Succursale de banque dont un guichet de caisse donne sur l'extérieur de l'immeuble pour permettre aux automobilistes d'effectuer leurs opérations bancaires sans avoir à quitter leur véhicule.

drive-in teller

auto-caisse; guichet-auto

drop lock

A provision in a floating rate note locking it in at a minimum rate of interest if market rates fall below that minimum.

clause de verrouillage au taux plancher

dummy account

compte fictif

dummy bundle

liasse de billets marqués

duplicata cheque; duplicate cheque; duplicata check; duplicate check

double de chèque

duty of prudence

devoir de prudence

e

early-warning system

A system involving a set of monitoring arrangements, normally based on data supplied by financial institutions and designed to indicate to regulators at an early stage when solvency problems in an institution are beginning to develop. The early-warning system focuses on a number of critical variables, such as capital adequacy, asset quality, management ability, earnings, and liquidity.

système de pré-alerte

Ensemble de mesures de surveillance, généralement fondées sur les renseignements fournis par les institutions financières, visant à signaler le plus tôt possible aux instances de réglementation l'apparition d'un problème de solvabilité dans une institution. Le système de pré-alerte est axé sur certaines variables importantes comme le niveau adéquat de capitalisation, la qualité des éléments d'actif, la compétence des dirigeants, les gains et la liquidité.

earmarked cheque; earmarked check

chèque réservé (pour le paiement de certains comptes)

earning assets

actif productif

earnings coverage test

exigence de couverture des bénéfices

earn interest

produire des intérêts; rapporter des intérêts

easy payments; easy terms

facilités de paiement

ec; Eurocheque

eurochèque

ECU
SEE European currency unit

effective interest rate

The actual percentage of money borrowed or invested which is paid or received as interest, as distinct from the nominal rate.

taux d'intérêt réel

EFT; electronic funds transfer

transfert électronique de fonds; télévirement

EFTPOS; electronic funds transfer at point of sale

A system which enables a customer to pay for his purchases by transferring funds from his bank account to the retailer's account through terminals located in the retail outlet.

transfert électronique de fonds au point de vente; télévirement au point de vente

EFTS
SEE electronic funds transfer system

EIM
SEE shared equity mortgage

electronic banking; computerized banking
Banking services carried out by means of computerized systems.

banque électronique; bancatique

electronic bill payment

paiement électronique des factures

electronic cash management

gestion électronique de la trésorerie

electronic draft capture system

An automated system of documenting credit card transactions in which purchase information is recorded electronically and automatic deposits are made to the merchant's account.

système électronique de saisie des factures

electronic funds transfer; EFT

transfert électronique de fonds; télévirement

electronic funds transfer at point of sale
SEE EFTPOS

electronic funds transfer system; EFTS

A system involving the movement of funds by computerized transactions rather than by paper instruments.

système de transfert électronique de fonds
Système permettant les déplacements informatisés de fonds.

electronic item
A payment order recorded on magnetic tape or transmitted in any electronic message medium.

effet électronique

electronic letter of credit

lettre de crédit électronique

electronic loan information processing

système électronique de prêts

electronic payment
The computerized transfer of money to the provider of goods or services.

paiement électronique

electronic trade finance service

service électronique de financement des opérations commerciales

eligibility test

test d'admissibilité

eligible

Refers to negotiable instruments which, because they meet certain requirements, are qualified for rediscounting at a special rate by banks.

bancable; banquable

Se dit d'un effet de commerce qui peut être réescompté par une banque auprès de la banque centrale.

eligible asset

élément d'actif admissible

eligible paper

effet bancable; titre bancable

encashable

encaissable

encashment

encaissement

encoding

codage (d'un chèque)

endorse; indorse

endosser

endorse back

contre-passer (une lettre de change)

endorsee; indorsee

endossataire; cessionnaire

endorsement

The writing of one's name on the back of a negotiable instrument in order to transfer title to another party. It is completed by delivery.

endossement
(S.R., 1970, c. B-5, art. 2)

(Sur un instrument négociable) : apposition, au verso ou sur une allonge d'un billet ou d'un chèque, de la signature du détenteur, à la suite de quoi ledit billet ou chèque payable à ordre est transféré d'une personne à une autre.

endorsement in blank; blank endorsement

An endorsement which specifies no endorsee. A bill so endorsed becomes payable to bearer.

endossement en blanc
(S.R., 1970, c. B-5, art. 67(2))

Endossement qui ne désigne aucun bénéficiaire. Une lettre ainsi endossée devient payable au porteur.

endorsement stamp

timbre d'endos

endorser; indorser; indorsor

endosseur
(S.R., 1970, c. B-5, art. 33(1))

endowment insurance

assurance mixte

engraved form

formule gravée

equipment trust

nantissement du matériel

equity; equity value

The difference between the monetary value of a property and any claims or liens (such as a mortgage) against it.

valeur nette réelle; valeur nette; valeur de réalisation nette; valeur de réalisation réelle

equity accounting; equity accounting method; equity method; equity method of accounting	**comptabilisation à la valeur de consolidation; comptabilisation des participations à la valeur de consolidation; méthode de la comptabilisation à la valeur de consolidation; méthode de la comptabilisation des participations à la valeur de consolidation**
equity-interest mortgage **SEE** shared equity mortgage	
equity investor	**investisseur par actions**
equity method; equity method of accounting; equity accounting; equity accounting method	**comptabilisation à la valeur de consolidation; comptabilisation des participations à la valeur de consolidation; méthode de la comptabilisation à la valeur de consolidation; méthode de la comptabilisation des participations à la valeur de consolidation**
equity of redemption (on real estate)	**droit du débiteur hypothécaire sur un bien** (S.C., 1980, c. 40, art. 176(1)); **droit de rachat**
equity security	**titre de participation; action** (S.C., 1980, c. 40, art. 190(1))
equity security disposal; disposal of equity securities	**cession de titres de participation; aliénation de titres de participation**
equity share	**action à revenu variable**
equity value **SEE** equity	
escalator clause	**clause d'échelle mobile**
escrow An arrangement whereby sums of money are placed with a third party for payment to a second party if certain conditions are met.	**mise en main tierce**
escrow account An account in which funds paid in by a first party are held by a third party. The funds are to be forwarded to a second party once certain conditions have been met. For example, the property tax portion of a mortgage loan payment could be held by a bank in an escrow account until the due date for property taxes and then paid by the bank to the city.	**compte de mise en main tierce**

estimated realizable value	**valeur réalisable estimative**
Eurobanking; Euro-banking	**opérations bancaires en eurodevises; opérations bancaires en euro-devises**
Eurobond; Euro-bond A bond denominated and paying interest in the currency of the country of issue, but sold internationally. **NOTE** These bonds are called "Eurobonds" as they are usually, but not always, sold in European countries.	**euro-obligation**
Eurobond market; Euro-bond market	**marché des euro-obligations**
Eurobond trading; Euro-bond trading	**commerce des euro-obligations**
Euro-Canadian dollar bond market	**marché des obligations en eurodollars canadiens; marché obligataire en eurodollars canadiens; marché des obligations en euro-dollars canadiens; marché obligataire en euro-dollars canadiens**
Euro-Canadian dollars Canadian dollars on deposit outside Canada.	**eurodollars canadiens; euro-dollars canadiens**
Eurocheque; ec	**eurochèque**
Eurocommercial paper facility; Euro-commercial paper facility	**euro-papier commercial**
Eurocredit; Euro-credit	**eurocrédit; euro-crédit**
Eurocurrency; Euro-currency; Euromoney; Euro-money Monies held by persons outside the country of issue. **NOTE** "Eurocurrency" is a misnomer since this concept includes money circulating in non-European markets. However, the suggested replacement term - "xenocurrency" ("xeno" meaning foreign) - is not widely accepted.	**euro-devises; eurodevises; euro-monnaies**
Eurodollar market; Euro-dollar market	**marché des eurodollars; marché des euro-dollars**

Eurodollars; Euro-dollars

U.S. dollars on deposit outside the United States.

eurodollars; euro-dollars

Euroloan; Euro-loan

europrêt; euro-prêt

Euromoney
SEE Eurocurrency

Euronote; Euro-note

A short-term note issued under a note issuance facility or a Euro-commercial paper facility.

eurobillet; euro-billet

European currency unit; ECU

The common denominator for exchange rate transactions among members of the European Community.

ÉCU

Euro-rates

euro-taux

evenkeel

reconstituer les liquidités des banques

even roll (n.)

refinancement pour un montant égal

event of default

déchéance du terme (France); **cas de défaut**
(S.C., 1980, c. 40, art. 133(1))

An event specified in a trust indenture on the occurrence of which the principal, interest and other moneys payable thereunder become or may be declared to be payable before maturity.

Événement précisé dans l'acte de fiducie à la survenance duquel les sommes payables aux termes de cet acte, notamment le principal et les intérêts, deviennent ou peuvent être déclarées exigibles avant l'échéance.

NOTA Le gouvernement de la France a normalisé l'expression «déchéance du terme». Ce choix témoigne d'une différence dans la représentation de la réalité entre l'anglais et le français : le français considère le résultat (déchéance du terme), tandis que l'anglais considère l'action (event of default) qui entraîne le résultat (becoming payable before maturity).

evergreen credit

A revolving credit without a maturity date, but giving the bank the opportunity, once a year, to convert it to a term loan.

crédit permanent non confirmé

evidence of debt
SEE instrument of indebtedness

evidence of indebtedness
SEE instrument of indebtedness

examiner — **examinateur**

excess reserve; supplementary reserve — **réserve supplémentaire; réserve excédentaire**

That portion of a bank's reserve which is over and above the legally required reserve.

Montant en réserve dépassant la réserve légale sur les dépôts.

exchange; exchange charge — **frais d'encaissement**

Frais relatifs à l'encaissement de chèques ou autres effets négociables hors place, ainsi que les frais relatifs à une remise ou à un transfert d'argent, de même que les frais relatifs à l'achat et à la vente de devises étrangères, à la délivrance de lettres de crédit ou au traitement de certains effets en recouvrement.

exchange office — **bureau de change**

exchange risk
SEE foreign exchange risk

execution creditor — **créancier avec droit de saisie**

executive officer — **membre de la haute direction**

executive officers — **personnel de la haute direction**

executive vice president — **vice-président à la direction**

expanded item — **poste développé**

expired bill — **effet périmé**

export finance corporation — **société de financement des exportations**

export loan — **crédit à l'exportation**

exposed, be (said of a bank) — **être engagé**

exposure (of a bank) — **risque; engagement; risques pris par ...**

The investments of a bank considered as a total which could be lost should the borrowers default.

NOTA La traduction du mot «exposure» varie selon le contexte. Il est souvent rendu par une périphrase explicative.

extend a loan
SEE advance a loan

extended payment	**délai supplémentaire de paiement**
extended terms	**prolongation d'échéance; prorogation d'échéance**
extension fee A fee payable to a lender for allowing a borrower to prolong the original repayment period of a loan.	**commission de reconduction**
extraordinary advance Special assistance provided by the Bank of Canada to chartered banks which are experiencing difficult liquidity problems because of a loss of depositor confidence and are unable to meet deposit withdrawals.	**avance extraordinaire** Aide spéciale accordée par la Banque du Canada aux banques à charte qui, d'une part, sont aux prises avec de sérieux problèmes de liquidité par suite d'une crise de confiance chez les déposants et, d'autre part, ne peuvent satisfaire aux demandes de fonds de la clientèle.
extraordinary item	**élément extraordinaire; poste extraordinaire**

f

face value **SEE** par value	
factoring	**affacturage**
factoring corporation	**société d'affacturage** (S.C., 1980, c. 40, art. 193(1))
factoring subsidiary	**filiale d'affacturage**
fail (of a bank)	**faire faillite**
failing institution	**institution en sérieuse difficulté**
failure **SEE** bank failure	
fair market value	**juste valeur marchande**
fair value	**juste valeur**
fall in the bank rate	**réduction du taux d'escompte; réduction du taux officiel d'escompte**
fall of the currency	**baisse de la monnaie**
farm credit	**crédit agricole**

fate; fate inquiry	**avis de sort** Prise de renseignements au sujet d'un effet en recouvrement, en demandant à la banque ou à la succursale chargée du recouvrement d'émettre un «avis de sort» portant sur cet effet, c'est-à-dire d'informer l'expéditeur si l'effet a été accepté, payé ou retourné, ou s'il est encore détenu aux fins d'acceptation ou de paiement.
favourable rate	**taux favorable**
federation of cooperative credit societies	**fédération de sociétés coopératives de crédit** (S.C., 1980, c. 40, art. 2)
fee	**honoraires** (professions libérales)
fee	**1) commission** (pour le prêteur) **2) frais** (pour l'emprunteur)
fee-based financial services	**services financiers à la commission**
fee-based service	**service à la commission**
fiduciary An individual or entity which holds and/or administers property for the benefit and use of another.	**représentant** (S.C., 1980, c. 40, art. 75(2))
fiduciary activities	**activités fiduciaires** (S.C., 1980, c. 40, art. 174(1))
fiduciary banking	**services bancaires fiduciaires**
fill up (an instrument)	**remplir** (un effet) (S.R., 1970, c. B-5, art. 32(1))
finance company	**société de financement; société de prêts; société de crédit**
finance company paper **SEE** financial paper	
finance paper **SEE** financial paper	
financial agent	**conseiller financier** (S.C., 1980, c. 40, art. 173(1)(h))
financial capacity	**capacité financière**

financial community	**milieux financiers**
financial corporation	**société financière** (S.C., 1980, c. 40, art. 109(1))
financial history	**antécédents financiers**
financial holding group A group consisting of a holding company that has controlling interest in two or more financial companies operating in different areas of the financial system - e.g., trust companies, life insurance companies, mutual funds, investment counsellors, general insurance companies, and sometimes investment dealers and banks.	**groupe financier** Ensemble de firmes composé d'une société de portefeuille qui détient un intérêt majoritaire dans deux ou plusieurs institutions financières qui opèrent dans des segments différents du marché, telles que des compagnies de fiducie, des compagnies d'assurance-vie, des fonds mutuels, des firmes de conseillers en placement, des compagnies d'assurance générale et parfois même des banques ou des maisons de courtage en valeurs mobilières.
financial industry; financial sector	**secteur financier**
financial institution An organization that is usually large and that uses its funds to purchase financial assets, as opposed to tangible property. Examples are banks, trust companies, credit unions, etc.	**institution financière**
financial instrument Any formal written document having value or evidencing a monetary transaction.	**instrument financier**
financial intermediary	**intermédiaire financier**
financial intermediation The transferring of funds between two economic units, individuals, firms, institutions, or governments which involves an intermediary that, in the process, issues a claim on itself. Banks are involved in financial intermediation by raising funds through deposits - a claim on themselves.	**intermédiation financière** Transfert de fonds entre deux agents économiques - particuliers, entreprises, institutions ou gouvernements - qui implique un intermédiaire qui, au cours de la transaction, émet un titre de créance sur lui-même. Les banques font de l'intermédiation financière en recueillant des fonds par le biais de dépôts, qui donnent lieu à l'émission d'une créance sur l'institution.

financial intermediation market — **marché de l'intermédiation financière**

financial leasing — **crédit-bail financier**
(S.C., 1980, c. 40, art. 193(1))

A form of leasing where the owner of the property charges the lessee for its use and most other aspects of the arrangement are the responsibility of the lessee such as operation, repair, etc. The lease also provides for a full pay-out over its life.

financial leasing company — **compagnie de crédit-bail financier**

financial market — **marché des capitaux**

financial marketplace — **marchés financiers**

financial package — **ensemble de produits financiers**

financial paper; finance paper — **effet financier; papier de financement; papier financier**

Short-term instruments providing credit not supported by specific commercial transactions or the transfer of commodities. It may be unsecured or alternatively may be secured under trust indenture, usually administered by a trust company, by such assets as accounts receivable, finance company paper and supporting assets, inventories, etc.

Effets qui constatent des créances liées à des opérations bancaires ou financières.

financial paper; finance company paper; finance paper — **papier de sociétés de financement; papier de financement**

Short-term instruments similar to commercial paper, but issued by finance companies.

financial position; financial situation — **situation financière**

The financial status of an organization as evidenced by its balance sheet.

financial resident — **entreprise financière canadienne**

financial sector; financial industry — **secteur financier**

financial services industry — **secteur des services financiers; services financiers**

financial services package — **ensemble de services financiers**

financial situation
SEE financial position

financial soundness — **santé financière**

financial supermarket
SEE one-stop financial centre

financial system — **système financier**

financial year — **exercice; année financière**

financing of receivables — **financement des créances**

first floating charge — **charge flottante de premier rang**

first mortgage — **hypothèque de premier rang**
A lien on a property that takes precedence over all other claims on that property.

first mortgage; first mortgage loan — **prêt hypothécaire de premier rang**
A mortgage loan the holder of which has first claim on the proceeds from the sale of the property mortgaged.
Prêt hypothécaire garantissant à celui qui l'a consenti une priorité par rapport aux autres prêteurs pour recouvrer le prêt à même le produit de la vente du bien immobilier hypothéqué.

first mortgage bond — **obligation hypothécaire de premier rang**

first mortgage loan
SEE first mortgage

first of exchange — **première de change; primata de change**
Original d'une lettre de change sur l'étranger préparée en plusieurs exemplaires ou en plusieurs jeux. Les lettres sont postées séparément pour bien s'assurer qu'elles parviendront au pays où elles sont payables.

fiscal agent — **agent financier**
(S.R., 1970, c. B-2, art. 20(1))

fiscal intermediary — **intermédiaire fiscal**

fiscal year — **exercice; exercice financier**

five-year average loan loss experience — **moyenne sur cinq ans des pertes sur prêts**

five-year average loss experience ratio — **coefficient de la moyenne sur cinq ans des pertes**

five-year averaging formula
NOTE Applied to loan loss experience.

formule d'étalement quinquennal
NOTA Appliquée aux pertes sur prêts.

five-year formula

formule portant sur cinq exercices

fixed deposit
SEE term deposit

fixed maturity

échéance fixe

fixed rate certificate of deposit; fixed-rate certificate of deposit

certificat de dépôt à taux fixe

fixed rate income debenture; fixed-rate income debenture

débenture à intérêt conditionnel à taux fixe

fixed rate lending portfolio; fixed-rate lending portfolio

portefeuille de prêts à taux fixe

fixed rate loan; fixed-rate loan
A sum of money lent for a specified period at a set rate which does not vary.

prêt à taux fixe

fixed rate mortgage; fixed-rate mortgage
A mortgage loan for which the interest rate remains the same throughout the term.

prêt hypothécaire à taux fixe

fixed rate term deposit; fixed-rate term deposit

dépôt à terme à intérêt fixe

fixed term assets; fixed-term assets

avoirs à terme fixe

fixed term deposit
SEE term deposit

fixed term deposit certificate; fixed-term deposit certificate

certificat de dépôt à terme fixe

fixed term loan; fixed-term loan

prêt à durée fixe; prêt à terme fixe

flexible rate term deposit; flexible-rate term deposit

dépôt à terme à intérêt flexible; dépôt à terme à intérêt variable

float a loan

lancer un emprunt

float; debit float
An amount of money represented by cheques and other items in the process of collection.

flottant (n.)
En matière de gestion des moyens de paiement, montant des chèques ou des effets en instance de recouvrement.
NOTA Ce terme a été normalisé par le gouvernement de la France.

floated loan

prêt lancé

floating charge

Security on a loan in the form of a general claim on the total assets of an organization rather than on a particular item.

charge flottante

floating exchange rate

taux de change flottant; taux de change fluctuant

floating interest rate
SEE variable rate

floating rate
SEE variable rate

floating rate CD; floating-rate CD; floating rate certificate of deposit; floating-rate certificate of deposit; FRCD

certificat de dépôt à taux d'intérêt variable

floating rate income debenture; floating-rate income debenture

débenture à intérêt conditionnel à taux flottant

floating rate mortgage
SEE variable rate mortgage

floating rate note; floating-rate note; FRN

A medium-term security carrying a floating rate of interest which is reset at regular intervals, typically quarterly or half-yearly, in relation to some predetermined reference rate, typically LIBOR.

effet à taux variable

NOTA On trouve souvent dans les textes français le terme anglais et encore plus fréquemment son abréviation. L'expression «note à taux variable» est également employée. Toutes ces expressions sont à éviter.

floor limit

The dollar size of a single credit card transaction above which the merchant must contact the card issuer for approval before completing the sale.

limite de transaction

Montant à partir duquel un commerçant doit faire autoriser, par l'émetteur de la carte, une opération sur carte de crédit.

forced loan

A sum owing when a draft on uncollected funds is honored by a bank, and the funds subsequently do not clear.

emprunt forcé

foreclosure

1) **forclusion; saisie**
2) **immeuble ayant fait l'objet de forclusion**

foreign account

compte à l'étranger; compte étranger

NOTA Dans le cas de non-résidents.

foreign assets

avoirs étrangers; avoirs extérieurs; créances sur l'étranger; dépôts étrangers

foreign bank; foreign-owned bank

An institution or affiliate thereof which carries on the business of banking in a country other than Canada.

banque étrangère
(S.C., 1980, c. 40, art. 2)

foreign banking

opérations bancaires étrangères; commerce de banque à l'étranger; banque à l'étranger

foreign bank subsidiary

filiale d'une banque étrangère
(S.C., 1980, c. 40, art. 2)

foreign bill

lettre étrangère
(S.R., 1970, c. B-5, art. 25(2))

foreign borrowing

emprunts à l'étranger

foreign consolidated subsidiary

filiale étrangère dont les comptes sont consolidés

foreign-controlled bank

banque sous contrôle étranger

foreign corporation

société étrangère
(S.C., 1980, c. 40, art. 193(1))

foreign currency; foreign exchange

Paper money and coins issued in another country as legal tender.

devise; devise étrangère; monnaie étrangère

Monnaie nationale acceptée en paiement par d'autres pays.

foreign currency loan

prêt en monnaie étrangère; prêt en devise; avance en devise

foreign currency option

option sur monnaies étrangères; option sur devises

foreign currency security

titre en monnaie étrangère

foreign exchange

The mechanism for settlement of transactions between entities using different currencies.

change; opération de change

foreign exchange
SEE foreign currency

foreign exchange broker; foreign exchange dealer

cambiste; courtier en devises

foreign exchange department

service du change

foreign exchange risk; exchange risk

The risk of loss on a loan or investment resulting from possible adverse changes in foreign exchange rates.

risque de change

Risques financiers liés aux fluctuations monétaires, dévaluations ou flottaisons.

foreign investment

investissement étranger

foreign investment insurance

assurance investissement à l'étranger

foreign lending

prêts étrangers; prêts extérieurs; prêts à l'étranger

foreign letter of credit

lettre de crédit en devise

foreign loan

1) prêt à l'étranger; prêt extérieur
2) emprunt extérieur

foreign money order

mandat en monnaie étrangère

foreign-owned

appartenant à l'étranger

foreign-owned bank
SEE foreign bank

foreign ownership; non-resident ownership

propriété étrangère; intérêts étrangers; appartenance étrangère

foreign property rule

règle sur les biens étrangers

foreign tax credit

crédit pour impôt étranger

forged cheque; forged check

A cheque bearing a false signature.

chèque falsifié; faux chèque

forgery

faux en signature

forgive a debt

To allow non-repayment of sums owed.

faire grâce d'une dette; renoncer à une dette

forgiveness of a debt; remittal of a debt; release of a debt; remission of a debt

remise de dette; renonciation à une créance

forgiveness of interest

renonciation à l'intérêt

forward exchange contract

contrat de change à terme

forward purchase contract — **contrat d'achat à terme**

forward sales contract — **contrat de vente à terme**

forward unmatched position; unmatched forward position — **position à terme sans contrepartie équivalente**

four pillars structure — **structure des quatre piliers**

fractional cash reserve; fractional reserve — **réserve fractionnaire; encaisse fractionnaire; couverture fractionnaire**

An amount of money set aside by a bank as a reserve which represents only a portion of total deposit liabilities.

fractional reserve banking — **banque à couverture fractionnaire**

franchising — **franchisage**

FRCD; floating rate CD; floating-rate CD; floating rate certificate of deposit; floating-rate certificate of deposit — **certificat de dépôt à taux d'intérêt variable**

free chequing privileges; free checking privileges — **droit gratuit de tirer des chèques**

free item — **effet gratuit**

free reserve — **couverture libre**

fresh money — **nouveaux crédits**

Crédits accordés à un pays en développement, indépendamment des crédits de restructuration, en vue d'aider au redémarrage économique.

FRN
SEE floating rate note

front-end cost — **coût initial**

front-end fee — 1) **commission d'ouverture de dossier** (pour le prêteur)
2) **frais d'ouverture de dossier; frais initiaux** (pour l'emprunteur)

A fee payable to cover costs of setting up a loan.

front-end management fee — **frais initiaux de gestion**

full exposure

ensemble des prêts non encore remboursés; encours de risque

full proof system

système de preuve complet

Système suivant lequel un service de preuve et une caissière vérificatrice traitent tous les effets à demande négociés ainsi que les divers débits; les caissières s'occupent plus particulièrement de la réception, du paiement et de la comptabilité des espèces.

full-service bank

banque universelle

A bank that offers a complete range of financial services to its clients.

fully consolidated basis, on a

sur une base entièrement consolidée

fully diluted net income per share

revenu net dilué par action

fully floating facility

mécanisme entièrement dissocié

fully open term deposit; pre-encashable term deposit

dépôt à terme encaissable par anticipation

A term deposit that can be exchanged for its value before the maturity date.

fully performing loan

prêt entièrement productif

fully registered bond

obligation entièrement nominative

fully secured creditor

créancier pleinement garanti

A lender whose loan is backed by security which, if disposed of, would allow repayment in full of the loan.

funding loan

emprunt de consolidation

funding risk

risque de financement

funding source

source de financement

funds transfer
SEE transfer (n.)

fungible bulk

ensemble fongible
(S.C., 1980, c. 40, art. 97(3))

NOTE Said of securities.

NOTA Se dit des valeurs mobilières.

future bank transactions

opérations à terme d'une banque

fuzzy loan

prêt aux termes mal définis

g

garnishee — **tiers-saisi**

garnishee order — **ordonnance de saisie-arrêt**

garnishment — **saisie-arrêt** (d'une créance)

general acceptance — **acceptation générale**
(S.R., 1970, c. B-5, art. 38(2))

general creditor
SEE unsecured creditor

general crossing — **barrement général** (d'un chèque)
Cf. crossing

general manager (Canadian Payments Association) — **directeur général**
(S.C., 1980, c. 40, part. IV, art. 55(1))

general mortgage
SEE blanket mortgage

general provisions; generals — **provisions générales**

The general provisions of a bank include the accumulated provisions for losses on sovereign, transborder or country risk claims which are prudential in nature. Such provisions may be against particular countries or groups of countries.

Les provisions générales d'une banque comprennent les provisions accumulées pour pertes sur des créances à risque de pays souverains et outre-frontières ou sur des risques-pays qui sont de nature prudente. Ces provisions peuvent avoir été constituées à l'égard d'un pays ou d'un groupe de pays.

general purpose credit card; universal credit card; multi-purpose credit card — **carte de crédit multiservices; carte de crédit universelle**

general reserve — **réserve générale**

generals
SEE general provisions

geographic segment — **secteur géographique**

GIC; guaranteed investment certificate — **CPG; certificat de placement garanti**
(S.C., 1980, c. 40, art. 270(1))

A term deposit instrument issued by trust and loan companies, mortgage companies, and banks or their subsidiaries.

global financial market — **marché des capitaux international**

globalization of markets — **mondialisation des marchés**

golden rule of banking

règle d'or des banques

good credit risk

bon risque de crédit

government banking

opérations bancaires des gouvernements

Government of Canada Securities Holdings (form)

Relevé des avoirs en titres du gouvernement canadien

graduated payment mortgage

prêt hypothécaire à paiements progressifs

A mortgage loan repaid in instalments which are initially low, but which increase over the term of the mortgage.

grandfather clause

clause de droits acquis

A clause that exempts an institution from abiding by newly introduced legislation, on the grounds that it was legally engaged in the now-prohibited activity before the law changed.

Clause qui exempte une institution de se plier aux exigences d'une nouvelle loi parce qu'elle menait déjà une activité dorénavant interdite avant que la loi ne soit changée.

grandfathered

bénéficiant d'une clause de droits acquis

grandfathering

droits acquis

grant a loan
SEE advance a loan

grant credit

consentir un crédit; accorder un crédit; octroyer un crédit

granting of a loan

attribution d'un prêt; octroi d'un prêt; concession d'un prêt

granting of credit; credit granting

octroi de crédit; concession de crédit; délivrance de crédit; mise à disposition de crédit

group banking

consortium de banques; syndicat de banques

A form of banking enterprise structured so that a holding company, formed by a group of banks, controls the activities of the group.

group clearer

adhérent-correspondant de groupe

A member of the Canadian Payments Association appointed by a group of members to deliver, receive and settle for payment items on behalf of the group.

growth savings certificate — **certificat d'épargne cumulative**

guarantee — **garantie**

guarantee commission; guarantee fee — **commission de garantie**
A payment to the issuer of a guarantee representing the issuer's compensation for the risk involved in the commitment made under the guarantee.
Commission payable par un emprunteur en rémunération de la garantie de bonne fin de l'opération de crédit.

guarantee credit — **crédit contre cautionnement**

guaranteed investment certificate
SEE GIC

guaranteed trust money — **deniers en fiducie garantie**
(S.C., 1980, c. 40, art. 270(1))

guarantee fee
SEE guarantee commission

h

hard loan — **prêt remboursable en monnaie forte**
An international loan that must be repaid in a stable (hard) currency.

hard loan — **prêt aux conditions commerciales; prêt aux conditions du marché**
A loan that is not subsidized, but rather is granted at rates of interest and on terms dictated by the market.

have signing authority; be authorized to sign — **avoir la signature**

HB
SEE home banking

head office — **siège social** (banques à charte); **siège** (Banque du Canada)

head teller — **caissier principal; caissier en chef**
A teller in a bank who supervises the other tellers and performs related duties.

hedged asset — **élément d'actif couvert**

hedged liability

élément de passif couvert

high-powered money; centralized money

monnaie à haute puissance; monnaie centrale

Monnaie de réserve avec laquelle les banques créent des dépôts d'une valeur plusieurs fois supérieure au montant de la monnaie de réserve qu'elles détiennent.

high-ratio mortgage

A loan on a property in excess of 75% of the purchase price or appraised value of the property.

prêt hypothécaire à proportion élevée

historical exchange rate

cours du change d'origine

historical loss

perte d'origine

holder (of a bill or note)

détenteur
(S.R., 1970, c. B-5, art. 2)

The payee or endorsee of a bill or note who is in possession of it, or the bearer thereof.

Preneur, endossataire ou bénéficiaire par endossement d'une lettre de change ou d'un billet dont il a la possession ou dont il est porteur.

holder (of a mortgage)

détenteur

holder; account holder

titulaire; titulaire d'un compte

holder for value (of a bill of exchange)

détenteur contre valeur (d'une lettre de change)

holder in due course

détenteur régulier
(S.R., 1970, c. B-5, art. 30); **porteur de bonne foi**

A person taking commercial paper under condition that he or she is given immunity from certain defenses.

Détenteur d'un effet de commerce négociable qui, ayant reçu régulièrement cet effet avant l'échéance, est à l'abri des fautes que les détenteurs précédents ont pu commettre.

hold funds for a cheque

bloquer les fonds pour un chèque

Accepter de retenir suffisamment de fonds dans un compte pour payer un chèque qui doit être présenté par une autre succursale ou une autre banque.

holdings

avoirs

some banking; HB; bank-at-home

A system which allows customers to carry out certain banking operations such as fund transfers, payments and account enquiries from the home by telephone, adapted television set, personal computer or videotex terminal.

banque à domicile

Système permettant aux utilisateurs, à partir de leur domicile, d'effectuer des opérations bancaires et des paiements ainsi que d'obtenir des consultations en se servant du téléphone ou d'un ordinateur personnel.

home equity loan

prêt sur la valeur nette d'une maison

home improvement loan

prêt d'amélioration résidentielle; prêt destiné à l'amélioration de maisons

A sum lent to a property owner for the upgrading of his property.

home mortgage; home mortgage loan; residential mortgage; residential mortgage loan

prêt hypothécaire à l'habitation; prêt hypothécaire résidentiel

A sum of money lent primarily to allow the purchase of a house and evidenced by a mortgage.

home ownership savings plan

régime d'épargne-logement
(S.C., 1980, c. 40, art. 173(1)(m))

home purchase loan

prêt consenti pour l'achat d'une maison

home television banking; home TV banking

banque à domicile par téléviseur; services bancaires à domicile par téléviseur

Home banking using an adapted television set.

honour (v.)

honorer (un chèque, une lettre de change); **accepter** (une carte de crédit)

hot card list; hot list; warning list

liste d'oppositions

A bulletin listing the numbers of cancelled, lost or stolen credit cards to be checked by merchants for transactions under the floor limit.

hot money

capitaux fébriles

house-building loan

prêt à la construction de logements

housing loan

prêt à l'habitation

A sum of money lent to allow the purchase of a house.

hub branch; central branch

succursale centrale

hypothec

hypothèque
(S.C., 1980, c. 40, art. 185(1))

Cf. mortgage (n.)

hypothecary creditor
Cf. mortgage (n.)

créancier hypothécaire

hypothecary debtor
Cf. mortgage (n.)

débiteur hypothécaire

Hypothecation and Assignment Agreement

convention de nantissement et de cession

i

IBRD; International Bank for Reconstruction and Development

BIRD; Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement
(S.R., 1970, c. B-2, art. 18(1)(m))

ILC
SEE irrevocable letter of credit

IMF; International Monetary Fund

FMI; Fonds Monétaire International
(S.R., 1970, c. B-2, art. 18(1)(m))

impaired capital

insuffisance du capital

impairment of capital; capital impairment

insuffisance du capital

impairment of value
e.g. impairment of the value of a security.

baisse de valeur; réduction de valeur
e.g. réduction de la valeur d'un titre.

import credit; import letter of credit

crédit à l'importation; crédit pour l'importation; crédit d'importation

imprest account

compte d'avance fixe

imprest bank account

compte bancaire d'avance fixe

imprinter; credit card imprinter
The device that causes the name and account number on a credit card to be transferred to a sales slip.

imprimante à carte
Appareil servant à reproduire sur une facture les indications qui figurent en relief sur la carte de crédit.

inactive account
SEE dormant account

income
SEE net income

income averaging annuity

rente à versements invariables

income debenture

débenture à revenu variable; débenture à intérêt conditionnel

income recognition; recognition of income

comptabilisation du revenu

incorporated

constitué en société

incorporation expense

frais de constitution
(S.C., 1980, c. 40, art. 30(1))

incur debts

contracter des dettes; encourir des dettes

indexed loan; index-tied loan

1) **prêt indexé**
2) **emprunt indexé**

indirect authorization

autorisation indirecte

indirect clearer

sous-adhérent

A member of the Canadian Payments Association, or an institution eligible to be a member, which settles on items drawn on or payable by it through a clearing agent.

indorse; endorse

endosser

indorsee; endorsee

endossataire; cessionnaire

indorser; endorser; indorsor

endosseur
(S.R., 1970, c. B-5, art. 33(1))

ineligible paper

effet non bancable

inland bill

lettre intérieure; lettre de change intérieure
(S.R., 1970, c. B-5, art. 25)

A bill that is, or on the face of it purports to be, both drawn and payable in Canada or drawn within Canada upon some person resident therein.

Lettre qui est, ou qui paraît à sa face même, à la fois tirée et payable au Canada, ou tirée au Canada sur une personne qui y réside.

inner reserve

réserve latente

inspection package

documents pour l'inspection

Inspector General of Banks
SEE Superintendent of Financial Institutions

instalment; instalment payment; installment; installment payment

versement

instalment credit; installment credit

crédit à tempérament

instalment loan; installment loan

prêt à tempérament; prêt remboursable par versements

A loan which is repayable in equal amounts at regular intervals over a period of time.

instalment payment; installment payment; instalment; installment

versement

instalment payments; installment payments

A series of equal payments made regularly to discharge a debt.

versements échelonnés

instalment purchase; installment purchase

achat à tempérament

instalment repayment schedule; installment repayment schedule

calendrier de remboursement par versements

instalments, in; installments, in

par versements; à tempérament

instrument

A written legal document conferring a right or expressing a contract.

instrument
(S.R., 1970, c. B-2, art. 20(3)); **effet; titre**

instrument of incorporation (of a bank)

acte constitutif (d'une banque)
(S.C., 1980, c. 40, art. 21(a))

instrument of indebtedness; evidence of debt; evidence of indebtedness; debt instrument

A written promise to repay a debt, such as a bill of exchange, draft, bond, etc.

1) **titre de créance** (pour le créancier)
(S.C., 1980, c. 40, art. 190(1))
2) **titre d'emprunt** (pour l'emprunteur)

instrument of payment
SEE payment item

insured mortgage

prêt hypothécaire assuré

Prêt hypothécaire autorisé en vertu des dispositions de la Loi nationale sur l'habitation et des règlements nationaux pour les prêts hypothécaires, et qui est assuré par la Société canadienne d'hypothèques et de logement.

integrated company

compagnie intégrée

Inter-American Development Bank

Banque interaméricaine de développement
(S.C., 1980, c. 40, art. 190(5)(a)(iii))

inter-bank business

opérations interbancaires

inter-bank deposit; interbank deposit

A deposit of one bank which is held by another.

dépôt interbancaire

inter-bank deposit liability; interbank deposit liability

An amount owing by one bank to another bank which has funds on deposit with it.

passif-dépôts interbancaire

interbank redeposit; inter-bank redeposit

dépôt secondaire interbancaire

interbranch account; multi-branch account

An account that can be accessed by customers at any branch of their particular institution.

compte intersuccursales

interbranch banking; multi-branch banking

A system in which basic banking can be carried out at any branch of a customer's particular institution.

service bancaire intersuccursales

Service bancaire offert dans tout le réseau d'une banque à succursales.

intercompany commitment

engagement intersociétés

interest accrued
SEE accrued interest

interest arrearage; arrears of interest; default interest; interest on arrears

arriéré d'intérêt; arriéré d'intérêts; intérêts en souffrance

interest-bearing

Said of sums invested to which are added periodic payments for the use of the money invested.

portant intérêt; portant intérêts; productif d'intérêt; productif d'intérêts; rémunéré

interest-bearing deposit

dépôt productif d'intérêt; dépôt productif d'intérêts; dépôt rémunéré; dépôt portant intérêt; dépôt portant intérêts

interest-bearing deposit account

compte de dépôt productif d'intérêt; compte de dépôt productif d'intérêts; compte de dépôt portant intérêt; compte de dépôt portant intérêts; compte de dépôt rémunéré

interest charges
SEE interest expense

interest cheque; interest check

chèque d'intérêts

interest component; interest element

part d'intérêts; part d'intérêt

interest discount

intérêt à escompter

interest element; interest component — **part d'intérêts; part d'intérêt**

interest expense; interest charges; debit interest — **intérêts débiteurs; frais d'intérêt; frais d'intérêts**

Amounts paid and/or accrued for interest on debt.

interest flow
SEE interest stream

interest formula — **formule pour le calcul des intérêts**

interest-free deposit — **dépôt sans intérêt**

interest-free loan — **1) prêt sans intérêt; prêt à taux nul**
2) emprunt sans intérêt; emprunt à taux nul

Money lent or borrowed for which the lender requires no compensation.

interest income — **intérêts créditeurs**

Amounts received and/or accrued as interest on any claim against others.

interest margin
SEE margin

interest on arrears; default interest; arrears of interest; interest arrearage — **arriéré d'intérêt; arriéré d'intérêts; intérêts en souffrance**

interest-only loan — **prêt capitalisé à l'échéance**

A loan requiring only interest payments during its term. A lump sum payment is made upon termination to pay off the principal.

interest-only mortgage; standing mortgage; straight-term mortgage — **prêt hypothécaire capitalisé à l'échéance**

A mortgage loan requiring only interest payments during its term. A lump sum payment is made upon termination to pay off the principal.

interest penalty — **pénalité d'intérêt**

An additional amount required by a lender when a loan agreement is altered at the request of the borrower.

interest rate; rate of interest — **taux d'intérêt**

A percentage obtained by dividing the total amount payable or receivable for the use of money for one year by the amount borrowed or invested.

interest rate adjustment — **rajustement de taux d'intérêt**

interest rate ceiling — **plafond sur les taux d'intérêt**

interest rate differential — **différentiel d'intérêt; écart entre les taux d'intérêt**

interest rate movement — **mouvement des taux d'intérêt**

interest rate rebate; interest rebate; rebate of interest — **diminution du taux d'intérêt; diminution d'intérêt; bonification d'intérêt**

interest rate risk
SEE rate risk

interest rate sensitivity; interest sensitivity — **sensibilité aux taux d'intérêt**

The rapidity with which average yields on earning assets and average rates paid on interest-bearing liabilities respond to changes in prevailing rates of interest.

Rapidité avec laquelle le rendement moyen de l'avoir productif et les intérêts moyens versés sur le passif réagissent à l'évolution des taux d'intérêt dominants.

interest rate sensitivity profile — **sensibilité aux taux d'intérêt**

interest rate swap — **échange de taux d'intérêt; swap de taux d'intérêt; opération swap sur taux d'intérêt**

A transaction whereby the borrower trades the terms of his debt obligation with another borrower (e.g., floating-rate debt for fixed-rate debt); the principal of the loan is never exchanged.

Arrangement qui permet à deux emprunteurs de s'échanger les conditions de leurs créances à long terme (par exemple, un taux d'intérêt variable pour un taux fixe) mais sans que le capital de ces emprunts ne soit échangé.

interest rebate; interest rate rebate; rebate of interest — **diminution du taux d'intérêt; diminution d'intérêt; bonification d'intérêt**

interest reversal — **contrepassation d'intérêt; contre-passation d'intérêt**

interest roll-over date
SEE roll-over date

interest sensitivity
SEE interest rate sensitivity

interest spread
SEE margin

interest stream; interest flow — **flux d'intérêts futurs**

A series of future interest payments.

Série de versements prévus d'intérêts.

interim financing
SEE bridge financing

interim loan
SEE bridge loan

intermediate-term credit — **crédit à moyen terme**

intermediative borrowing — **emprunts auprès des intermédiaires financiers**

internally-generated capital — **capital autogénéré**

International Bank for Reconstruction and Development; IBRD — **Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement; BIRD**
(S.R., 1970, c. B-2, art. 18(1)(m))

international banking — **opérations bancaires internationales; commerce bancaire international**

Those activities of a bank which facilitate the trade of services and goods between countries.

international banking centre — **centre bancaire international; CBI**

A specially designated area through which are channelled flows of capital between countries.

international booking centre — **centre de comptabilisation international**

An area where international banking business is entered on the books of a bank.

international currencies fund — **fonds de devises étrangères**

international lending — **prêts internationaux**

International Monetary Fund; IMF — **Fonds Monétaire International; FMI**
(S.R., 1970, c. B-2, art. 18(1)(m))

intra-bank claim — **créance intrabancaire**

in transit — 1) **en circulation** (effets); **en cours de compensation** (valeurs admises à la compensation)
2) **en transit** (pièces de monnaie, billets de banque)

Said of items (cheques, bank notes, coins, etc.) which have left one institution, but have not yet been received by the destinee.

investment account — **compte de placement**

investment account security; investment security

A security that is purchased to be held either until it matures or until market conditions render alternative investments more attractive.

valeur de placement; valeur du compte de placement; titre de placement; titre du compte de placement

investment bank
SEE merchant bank

investment banker; merchant banker

spécialiste des services de banque d'investissement; spécialiste des services de banque d'affaires

investment banker
SEE underwriter

investment banking
SEE merchant banking

investment certificate
SEE certificate of deposit

investment counselling; investment counseling

Advice provided by experts on the most advantageous way of investing money. May also include actual management of investment portfolios.

conseil de placements
(S.C., 1980, c. 40, art. 174(1))

investment income

revenu de placements

investment savings account

compte d'épargne-placement

investment security
SEE investment account security

irrevocable credit

crédit irrévocable

Mécanisme grâce auquel un vendeur a comme contre-partie une banque engagée par une obligation personnelle et directe de payer qui ne peut être annulée ou modifiée sans l'accord de tous les intéressés.

irrevocable letter of credit; ILC

A letter of credit which cannot be cancelled or amended without the consent of all parties to the credit.

Cf. letter of credit

accréditif; crédit documentaire irrévocable

issue (n.)

The first delivery of a bill or note, complete in form, to a person who takes it as a holder.

émission
(S.R., 1970, c. B-5, art. 2)
Première livraison d'une lettre de change ou d'un billet, parfait quant à la forme, à une personne qui l'a accepté comme détenteur.

issue (v.)
e.g. cheques, shares, bonds, bank notes.

émettre

issued capital

capital souscrit
(S.C., 1980, c. 40, art. 29(1))

issuer

émetteur

issuing fee

droit d'émission

item for collection
SEE collection item

item in transit
SEE transit item

j

jobber

An investment dealer who has the privilege of borrowing funds from the Bank of Canada on a lender of last resort basis via purchase and resale agreements.

agent agréé (du marché monétaire)
Négociant en valeurs qui a le droit de s'adresser à la Banque du Canada comme prêteur en dernier ressort, dans le cadre d'une entente de prise en pension.

joint account; joint bank account

A bank account held in common by two or more banking customers.

compte en commun; compte bancaire en commun; compte joint; compte conjoint
Compte ouvert au nom de deux personnes ou plus et dont le contrat, signé par elles, stipule qu'une banque peut accepter la signature de l'un quelconque des déposants sur les chèques ou les bordereaux de retrait. Au décès de l'un quelconque des déposants, le solde du compte devient la propriété du ou des survivants, sauf dans la province de Québec.

joint authorization

autorisation conjointe

joint bank account
SEE joint account

joint creditor; cocreditor

cocréancier; créancier conjoint

joint current account

compte courant en commun; compte courant en participation

joint custody

garde conjointe

Système d'après lequel le contrôle effectif du numéraire, de même que des titres ou autres valeurs, est assumé conjointement par deux employés de la banque, agissant ensemble. Chaque employé a la garde exclusive de l'une des clés ou des combinaisons du coffre-fort, du compartiment de coffre-fort ou du coffre où sont conservées les valeurs, et aucun d'eux ne peut y avoir accès sans la présence de l'autre.

joint debtor; codebtor

codébiteur; débiteur conjoint

joint loan

prêt conjoint

joint note

billet indivis

joint ownership

propriété conjointe

joint registration

immatriculation collective; immatriculation conjointe

joint signature

signature collective

joint venture merchant bank; joint venture investment bank

banque d'affaires en participation; banque d'investissement en participation

jumbo certificate of deposit; jumbo CD

A certificate of deposit issued in minimum denominations of US $100,000.

certificat de dépôt géant

Certificat de dépôt d'un montant minimum de 100 000 $ US.

jumbo cheque; jumbo check

chèque géant

jumbo loan

An extremely large sum lent collectively by numerous banks to a company or a government.

prêt géant

junior creditor

A creditor whose right to collect money upon the default of his debtor is subordinate to that of other creditors.

créancier non prioritaire

junior mortgage — **hypothèque de rang inférieur; hypothèque de second rang**

A charge against property which is subordinate to other charges against the same property.

junior mortgage; junior mortgage loan — **prêt hypothécaire de second rang**

A loan made against property for which the rights of the lender are subordinate to those of other lenders.

junior secured debenture — **débenture garantie de second rang**

junk bond — **obligation de pacotille; obligation à risque élevé**

A high-yield bond that is considered a risky investment because of the low credit rating of the issuer, or the highly leveraged nature of the transaction being financed.

Obligation à haut risque et à rendement élevé.

k

key interest rate — **taux d'intérêt directeur**

An interest rate, such as the bank rate, which has an important effect on other interest rates.

kite cheque; kite check — **chèque sans provision; chèque de cavalerie**

kiting — **tirage en l'air; tirage à découvert**

The technique of covering an NSF cheque at one institution by drawing another unfunded cheque on a different banking institution.

l

lag risk — **risque dû au décalage**

lead bank; leading bank — **chef de file bancaire; banque chef de file**

A bank which is given a mandate by a potential borrower to form a syndicate which will arrange a loan.

lead lender — **principal prêteur**

lead manager
SEE syndicate manager

leaf (of a cheque book); **tear-off portion**	**volant** (d'un chéquier)
lease agreement	**contrat de location** (S.C., 1980, c. 40, art. 193(1))
lease financing	**financement de baux financiers**
lease financing receivables; lease receivables	**créances au titre de baux financiers**
leasehold improvement	**amélioration locative**
lease receivables; lease financing receivables	**créances au titre de baux financiers**
leasing A contract between two parties (called lessor - the provider of the lease - and lessee, the beneficiary thereof) for the hire of a specific asset. The ownership of the asset is retained by the lessor but the right to its use is given to the lessee for an agreed period of time in return for a series of rentals paid by the lessee to the lessor. Banks and other financial institutions become involved when they assume the role of a lessor in order to provide the required financing.	**crédit-bail**
leasing centre	**bureau de crédit-bail**
leasing corporation	**société de crédit-bail** (S.C., 1980, c. 40, art. 193(1))
leasing receivables	**créances de crédit-bail**
leasing subsidiary	**filiale de crédit-bail**
ledger keeper	**employé aux écritures**
legal currency **SEE** legal tender	
legal interest rate **SEE** statutory rate	
legal rate **SEE** statutory rate	

legal tender; legal currency

Currency which is the legal medium of exchange in a country.

monnaie légale; monnaie libératoire; monnaie de cours légal; monnaie courante

lendable; loanable

prêtable

lender of last resort

A function of the central bank by which it allows the chartered banks to borrow from it to cover temporary liquidity problems when no other source of funds is available.

prêteur en dernier ressort

lending business

opérations de prêt

lending field

domaine du crédit

lending institution

An organization that advances funds to others and receives interest on the advances as compensation.

établissement de crédit (s'il s'agit d'un organisme établi visible); **institution de crédit** (s'il s'agit par exemple d'un service de l'État sans établissement matériel)

lending limit

limite d'avance

lending officer
SEE loan officer

lending operation

opération de prêt

lending power

pouvoir de prêter; pouvoir de prêt

lending rate

taux d'intérêt débiteur; taux débiteur

lesser name

emprunteur de seconde catégorie; seconde signature

letter of administration

lettre d'administration

letter of awareness

lettre de déclaration

letter of comfort
SEE comfort letter

letter of commitment

lettre d'engagement

letter of consent

lettre de consentement

letter of cooperation

lettre de coopération

letter of credit	**lettre de créance**
letter of credit A conditional undertaking given by a bank at the request and on behalf of its customer to effect payment against presentation of documents drawn in accordance with the requirements of the document.	**lettre de crédit** Lettre ou document délivré par une banque autorisant une personne qui y est désignée à retirer des fonds jusqu'à concurrence d'un montant donné dans une de ses succursales ou chez un correspondant en un lieu différent, après avoir satisfait aux conditions qui y sont stipulées.
letter of direction	**lettre d'instruction**
letter of indemnity	**lettre d'indemnisation**
letter of indication A letter of identification given by a bank to a purchaser of a traveler's letter of credit.	**lettre d'identité**
letter of intent A letter expressing an intention to do (or not to do) something, often subject to another action being taken.	**lettre d'intention**
letter of introduction	**lettre de recommandation**
letter of probate	**lettre d'homologation**
letters patent	**lettres patentes** (S.C., 1980, c. 40, art. 9(5))
levelling-out	**plafonnement**
level playing field A situation whereby all the institutions involved in similar activities are subject to the same rules (e.g., the same reserve requirements apply to all deposit-taking institutions).	**règles du jeu équitables** Situation selon laquelle toutes les institutions engagées dans des activités semblables sont assujetties aux mêmes règles du jeu (par exemple, l'application d'exigences similaires en matière de coefficient de réserve pour toutes les institutions de dépôts).
level repayment; level payment The repayment of sums borrowed in equal, periodic sums until the debt is paid in full.	**remboursement en tranches égales**
leverage ratio **SEE** capital leverage ratio	

liability item

poste de passif

LIBOR; London interbank offered rate

The interest rate at which first class banks in London are willing to lend funds to each other. It is often used as a reference rate in international lending.

TIOL; taux interbancaire offert à Londres

À ÉVITER : LIBOR

NOTA TIOL : terme normalisé par le gouvernement de la France pour remplacer l'emprunt d'usage presque universel «LIBOR».

licence (of a bank)

permis (d'une banque)
(S.C., 1980, c. 40, art. 28(6))

lien

privilège
(S.C., 1980, c. 40, art. 177(8))

lien note

billet portant privilège

life insurance policy loan

avance sur police d'assurance-vie

limited-life preferred share

action privilégiée à durée limitée

limited-recourse finance; limited-recourse financing

Funding arranged so that the lender loses the right to force repayment in certain specified circumstances.

financement à recours limité

line of credit; credit line

A credit facility set up between a bank and a customer whereby the bank agrees to allow overdrafts on the customer's account to be treated as loans up to a previously agreed maximum amount.

marge de crédit (Canada); **ligne de crédit**

liquid assets

Assets which can readily be converted into cash.

actif liquide

liquidator

liquidateur
(S.C., 1980, c. 40, art. 282)

liquidity

liquidité

liquidity management

gestion des liquidités

liquidity ratio

The relationship between bank assets readily convertible into money and total bank deposits.

coefficient de liquidité

liquidity support

concours de trésorerie

loan

A sum of money given by one person to another with the expectation that the lender will be repaid, usually with interest.

1) prêt

Somme d'argent prêtée à un emprunteur.

2) emprunt

Somme d'argent empruntée par une personne ou un organisme qui s'engage à la rembourser.

NOTA Du point de vue de la personne qui avance les fonds, il s'agit d'un prêt. Du point de vue de celle qui les reçoit, il s'agit d'un emprunt.

loanable; lendable

prêtable

loanable funds

fonds disponibles pour avances; fonds prêtables; capital disponible pour avances de fonds

loan account

compte de prêts; compte d'avances

loan accounting

comptabilisation des prêts

loan against pledge

crédit contre nantissement

loan against pledged bill

mise en pension d'effet

loan agreement

An arrangement specifying the terms and conditions that a borrower must accept in order to receive a loan.

contrat de prêt
(S.C., 1980, c. 40, art. 85(2)(a)(i))

loan application

A form filled out by a potential borrower requesting a loan of funds.

demande d'emprunt; demande de crédit

loan authorization

The approval of a request to borrow funds.

autorisation de prêt

loan authorization limit

limite d'autorisation de prêt

loan balance

solde des prêts

loan base

base des prêts

loan charges

frais de crédit

loan commitment

engagement de prêt

Loan Companies Act

Loi sur les compagnies de prêt

loan corporation — **société de prêt**
(S.C., 1980, c. 40, art. 193(1))

loan decision — **décision de prêt**

loan default — **défaut de paiement d'un prêt**

loan demand — **demande de crédit**

loan department — **service des prêts**
That department of a bank responsible for making and recording loans.
Cf. credit department

loan fee
SEE arrangement fee

loan flotation cost; loan floatation cost — **coût de lancement d'un emprunt**

loan funds — **fonds d'emprunt; caisse d'emprunt**

loan loss — **perte sur prêts**
An amount owing but not collected by a lender (and viewed as uncollectible) due to the failure of a borrower to pay as agreed.

loan loss accounting — **comptabilisation des provisions pour pertes sur prêts**

loan loss provision
SEE provision for loan loss

loan loss provisioning — **établissement de provisions pour pertes sur prêts**

loan loss ratio — **coefficient des pertes sur prêts**

loan loss reserve — **réserve pour pertes sur prêts**
A balance sheet account established to aggregate anticipated loan losses.

loan management fees — **honoraires de gestion des prêts; frais de gestion des prêts**

loan market — **marché des prêts**

loan officer; loans officer; lending officer — **chargé de prêts; préposé aux prêts; agent de prêts**
A bank employee responsible for interviewing potential borrowers and completing loan documents.

loan on overdraft — **prêt à découvert**

loan on trust — **prêt d'honneur**

loan origination fee
SEE arrangement fee

loan portfolio — **portefeuille de prêts**

loan pre-disbursement insurance — **assurance préalable au versement du prêt**

loan quality — **qualité des prêts**

loan receivables — **prêts non remboursés**

loan recovery — **1) prêt recouvré**
2) recouvrement des prêts

loan repayment schedule — **calendrier de remboursement d'un emprunt**

loan rescheduling — **rééchelonnement des emprunts**

loan-savings contract — **contrat de prêt avec composante d'épargne**

loans officer
SEE loan officer

loan substitute — **substitut de prêt**

loan syndication — **syndicats de prêts; financement en consortium**

loan value — **rapport prêt/garantie**
Montant maximum pouvant être prêté contre une garantie précise. Par exemple, si ce rapport est de 50 % et que la valeur du bien affecté en garantie est de 100 $, le montant maximum du prêt pouvant être obtenu sera de 50 $.

loan write-off — **radiation de prêt**

local
SEE local cooperative credit society

local activity — **opération intérieure**
Banking activity involving claims and liabilities of an office of a bank made with residents of the country in which the office is located and which are denominated in the domestic currency of that country.

local bill — **effet sur place**

local claim — **créance intérieure**

local cooperative credit society; local — **société coopérative de crédit locale**
(S.C., 1980, c. 40, art. 2)

A cooperative organization which exists in order to receive deposits or make loans to its members or shareholders, who are mainly natural persons.

local liability — **engagement intérieur**

lock box; lock-box; lockbox — **boîte postale scellée; case postale scellée**

A post office box established by a company at major mail distribution centres. Customers mail payments to the post office address, and the bank involved takes care of emptying the lock box and crediting the company's account.

lock box service; lock-box service; lockbox service — **service de case postale; service de boîte postale; recouvrement accéléré**

locked-in — **bloqué**

lock rate — **taux de verrouillage**

The minimum rate of interest specified in a drop lock clause, or the maximum specified in a rise lock clause.

Lombard rate — **taux Lombard**

The "prime" rate of interest charged by banks in the U.K. to their most preferred customers.

London interbank offered rate
SEE LIBOR

long-term borrowing — **emprunt à long terme**

long-term interest rate — **taux d'intérêt à long terme**

long-term lender — **prêteur à long terme**

long-term mortgage loan; long-term mortgage — **prêt hypothécaire à long terme**

loro account
Sometimes used in international banking to describe a third party account in a domestic or foreign currency.

compte loro

loss experience

pertes

loss experience account

compte de pertes

loss provision

provision pour pertes

low-cost loan

prêt économique

low-interest loan

1) prêt à faible taux d'intérêt
2) emprunt à faible taux d'intérêt

m

M1
One of several definitions of the money supply. In Canada it includes currency in circulation outside of chartered banks and Canadian dollars demand deposits less the private sector float.

M1

M1A
A definition of the Canadian money supply which includes M1 plus daily-interest chequable deposits and non-personal notice deposits.

M1A

M2
A definition of the Canadian money supply which includes M1A plus other notice deposits and personal term deposits.

M2

M3
A definition of the Canadian money supply which includes M2 plus other non personal fixed-term deposits plus foreign currency deposits of residents booked in Canada.

M3

made out in
e.g. made out in CA$.

libellé en
e.g. libellé en $ CA.

magnetic ink character reader; MICR reader; magnetic ink character recognition reader

A scanning device which reads characters printed in magnetic ink.

magnéto-lecteur; lecteur de caractères magnétiques

main branch

succursale principale

major project

A stand-alone activity involving large-scale investment.

grand projet

make a loan
SEE advance a loan

make an advance

consentir une avance

make a promissory note

souscrire un billet à ordre
(S.R., 1970, c. B-5, art. 185)

maker; payer

A legal entity which signs a negotiable form and thereby promises to pay.

souscripteur (billets)
(S.R., 1970, c. B-5, art. 176(1)); **tireur** (lettres de change)

management fee

A one-time-only charge for underwriting a financing facility.

1) **commission de montage; commission de direction** (pour le prêteur)
2) **frais de montage** (pour l'emprunteur)

management fee

A charge for the supervision of an investment portfolio.

frais de gestion

management proxy circular; proxy circular

circulaire de la direction sollicitant des procurations; circulaire sollicitant des procurations
(S.C., 1980, c. 40, art. 65(5)(d))

mandatory retirement covenant

convention d'encaissement obligatoire par anticipation

Manual of Reporting Forms and Instructions for the Chartered Banks

Recueil des formules de rapport et des instructions à l'intention des banques à charte

margin; spread; interest margin; interest spread

The difference between the interest rate which a bank pays for its funds and the rate at which it lends the funds to its customers.

marge; marge d'intérêt

marginal account

compte marginal

Compte d'emprunt qui, du point de vue de la garantie ou de la liquidité ou pour toute autre raison, comporte plus qu'un risque bancaire ordinaire et ne peut, par conséquent, être considéré comme une affaire avantageuse.

margining rate

The percentage of the full market value of shares that a company is willing to lend on a loan secured by such shares.

pourcentage consenti en prêt; pourcentage consenti en avance

marked cheque; marked check

chèque marqué

Terme parfois employé pour désigner un chèque certifié.

marketable security

titre négociable

market intermediation

The transferring of funds between two economic units, individuals, firms, institutions, or governments which involves an intermediary whose only role is to bring the parties together.

intermédiation du marché

Transfert de fonds entre deux agents économiques - particuliers, entreprises, institutions ou gouvernements - qui implique un intermédiaire dont le rôle se limite à mettre en présence deux parties.

market-related lending

prêts aux conditions du marché

market sensitive rate

taux indicatif du marché

match terms

faire correspondre les échéances

matching

The process of equating assets and liabilities as to maturity dates or currency in which they are held.

appariement; établissement d'une concordance (entre l'actif et le passif)

matching of terms

correspondance des échéances; accord des échéances; appariement des échéances; concordance des échéances

maturity

échéance

maturity date

date d'échéance

maturity distribution

ventilation des échéances

maturity schedule

tableau d'échéance

maturity transformation; term intermediation

e.g. borrowing at short terms and lending at long terms.

transformation des échéances; transformation d'échéance

e.g. emprunter à court terme et prêter à long terme.

MBS
SEE mortgage-backed security

mean fund method

méthode de la moyenne des fonds

means of payment

Any instrument widely accepted in payment for goods and services and for discharge of debt and other kinds of business obligations. The means of payment today include currency and deposits redeemable or transferable on demand. In future, units in security pools may become a means of payment.

moyen de paiement

Tout instrument généralement accepté à titre de paiement pour l'acquisition de biens et services ainsi que pour l'acquittement de créances ou d'autres types d'engagements commerciaux.

mechanics' lien holder

détenteur d'un privilège de constructeur
(S.C., 1980, c. 40, art. 177(7))

member bank; affiliated bank

banque affiliée

memo account
SEE memorandum account

memo column; memorandum column

colonne pour mémoire

memo item; memorandum item

poste pour mémoire

memorandum account; memo account

An account maintained for internal purposes which has no effect on the assets or liabilities of an organization.

compte pour mémoire

memorandum column; memo column

colonne pour mémoire

memorandum item; memo item

poste pour mémoire

memorial

NOTE In respect of rights of banks.

bordereau
(S.C., 1980, c. 40, art. 177(8)(e))

mercantile bank

banque de commerce
À ÉVITER : banque mercantile

merchant; credit card merchant

A business person who accepts credit cards for payment of his goods or services.

commerçant; commerçant adhérent; commerçant affilié (au réseau de cartes de crédit)

merchant bank; investment bank

A financial institution primarily engaged in helping corporate clients raise capital or debt and arrange mergers and acquisitions, and in merchandising government securities, as well as in any other financial arrangement involving two or more banks.

banque d'investissement; banque d'affaires

merchant banker; investment banker

spécialiste des services de banque d'affaires; spécialiste des services de banque d'investissement

merchant banking; investment banking

Banking services offered by institutions engaged in helping corporate clients raise capital or debt and arrange mergers and acquisitions, and in merchandising government securities as well as in any other financial arrangement involving two or more banks.

services bancaires d'investissement; services de banque d'investissement; opérations de banque d'affaires; services de banque d'affaires

merchant file (credit cards)

fichier des commerçants

merger; amalgamation

fusion

merry-go-round effect

The effect in which money in circulation eventually returns to its source.

effet de carrousel

MICR reader
SEE magnetic ink character reader

minimum balance; minimum credit balance

The lowest balance which must be maintained in an account in order to entitle the account holder to special privileges (for example, the waiving of service charges).

solde créditeur minimum (S.C., 1980, c. 40, art. 201(2)); **solde minimal**

minimum preferred share test

exigence minimale des actions privilégiées

mismatch (n.)
The failure to balance of two opposite quantities. For example, a mismatched book occurs when the average maturity of assets is different from the average maturity of liabilities.

non-concordance; décalage

mismatch risk

risque lié à la non-concordance; risque lié au décalage

missing information request (Canada Savings Bonds)

demande de renseignements

mis-statement (by an auditor)

renseignement inexact
(S.C., 1980, c. 40, art. 55.7(7))

mixed credit

crédit mixte

MOF
SEE multiple option facility

MOFF
SEE multiple option facility

money desk
Point at which the banks' experts in the raising of funds connect with the markets to determine the choices available right up to the minute, and what rates should be offered.

antenne financière
Bureau où les experts de la banque qui s'occupent de trouver des capitaux se tiennent au courant de l'évolution du marché pour être en mesure de déterminer à chaque instant quels sont les choix possibles et quels sont les taux à offrir.

money market institution

institution du marché monétaire

money market instrument

instrument du marché monétaire; effet du marché monétaire

money market trader

opérateur sur le marché monétaire

money order
An instrument issued by a bank, post office or other organization which is used to send money to a designated person. It is purchased for a fee and is cashable on demand.

mandat

monthly instalments, in; monthly installments, in

par mensualités

Monthly Return of Deposit Liabilities (form)

Relevé mensuel du passif-dépôts

Monthly Return of Domestic Assets (form)

Relevé mensuel de l'actif national

Monthly Return of Geographical Distribution of Assets and Liabilities (form)

Relevé mensuel des éléments de l'actif et du passif répartis par pays

Monthly Return of Reserves of ... (form)

Relevé mensuel des réserves de ...

mortgage; mortgage loan

1) prêt sur hypothèque; prêt hypothécaire; crédit hypothécaire

2) emprunt hypothécaire

A loan made on real estate collateral and evidenced by a mortgage.

mortgage (n.)

hypothèque; mortgage
(S.C., 1980, c. 40, art. 185 (1))

The conveyance of real property as security for a debt.

NOTA Le terme «mortgage» pose un problème de traduction. Il est pratique courante de rendre cette notion par «hypothèque» dans la plupart des textes canadiens, et cette solution paraît adéquate dans les contextes où l'on n'a pas à tenir compte en détail de toutes les implications légales de l'une ou l'autre notion. En réalité, cependant, il y a des différences fondamentales entre les deux institutions. Essentiellement, «mortgage» est un terme du Common Law et «hypothèque», du droit civil. Le «mortgage» s'applique tant aux biens meubles qu'aux biens immeubles alors que, sauf rares exceptions, l'«hypothèque» ne peut grever que les biens immeubles. Le «mortgage» implique un transfert du droit de propriété qui ne fait pas partie de la notion de l'«hypothèque». Ajoutons cependant que cette distinction disparaît sous le nouveau système d'enregistrement dit «Land Titles» que l'on a adopté dans certaines provinces. Ainsi, certains auteurs suggèrent de conserver le terme «mortgage» dans la version française d'un texte de loi où la précision des termes doit être assurée. Suivant le même raisonnement, il vaudrait mieux rendre «mortgagor» par «débiteur sur mortgage» que par «débiteur hypothécaire» (hypothecary debtor), et «mortgagee» deviendrait «créancier sur mortgage» de préréfence à «créancier hypothécaire» (hypothecary creditor).

mortgage (v.)

To grant or convey by a mortgage.

hypothéquer; grever d'une hypothèque; grever d'un mortgage

mortgage account

compte de prêt hypothécaire

mortgage-backed security; MBS

An investment security representing a pool of mortgages.

titre hypothécaire

mortgage claim; mortgage loan receivable; mortgage receivable

prêt hypothécaire; créance hypothécaire

mortgage company; mortgage loan company

A firm in the business of bringing together lenders and borrowers of mortgage funds.

société de prêt hypothécaire

mortgage credit

crédit hypothécaire

mortgage debt

An amount owing on property secured by a mortgage.

dette hypothécaire

mortgage discharge
SEE discharge of mortgage

mortgagee

The legal entity to whom a mortgage is given as security for a loan.

Cf. mortgage (n.)

créancier hypothécaire; créancier sur mortgage

mortgage investment company

compagnie de placements hypothécaires (S.C., 1980, c. 40, art. 2)

mortgage lender

One who finances the acquisition of real estate secured by a mortgage.

prêteur hypothécaire

mortgage lending

prêts hypothécaires

mortgage lending power

pouvoir de prêts hypothécaires; pouvoir de prêt hypothécaire

mortgage loan
SEE mortgage

mortgage loan approval

autorisation de prêt hypothécaire

mortgage loan company
SEE mortgage company

mortgage loan corporation

A corporation mainly involved in the lending of money on the security of mortgages on real property and in the sale or purchase of such mortgages.

société de prêt hypothécaire
(S.C., 1980, c. 40, art. 193(1))

mortgage loan receivable; mortgage claim; mortgage receivable

prêt hypothécaire; créance hypothécaire

mortgage loans outstanding; outstanding mortgage loans

encours des prêts hypothécaires; prêts hypothécaires en cours

mortgage loan subsidiary; mortgage subsidiary

filiale de prêt hypothécaire; filiale hypothécaire

mortgage market

marché hypothécaire

mortgage officer

agent hypothécaire

mortgage paydown

versement par anticipation sur un prêt hypothécaire

A lump-sum payment applied to the principal of a mortgage loan.

mortgage payment

versement hypothécaire

mortgage portfolio

portefeuille hypothécaire; portefeuille de prêts hypothécaires
(S.C., 1980, c. 40, art. 191(6)(a))

The total mortgage loans or obligations held by an institution.

mortgage receivable; mortgage loan receivable; mortgage claim

prêt hypothécaire; créance hypothécaire

mortgage risk

risque hypothécaire

mortgage statement

état du compte de prêt hypothécaire

mortgage subsidiary; mortgage loan subsidiary

filiale hypothécaire; filiale de prêt hypothécaire

mortgage switching

transfert d'hypothèques

The transferring of a mortgage loan from one lender to another.

mortgage table

table de paiements hypothécaires

mortgage yield

rendement des prêts hypothécaires

mortgagor

The debtor or borrower under a mortgage.

Cf. mortgage (n.)

débiteur hypothécaire; débiteur sur mortgage

multi-branch account
SEE interbranch account

multi-branch banking
SEE interbranch banking

multicurrency line of credit; multi-currency line of credit

ligne de crédit multidevises

multicurrency loan; multi-currency loan

prêt multidevises

multinational bank

banque multinationale

multiple option facility; multiple facility; multi-option facility; MOF; multiple component facility; multiple option funding facility; multi-option funding facility; MOFF

A revolving underwriting facility which offers the borrower various borrowing options, which may include euronotes, bank acceptances, etc., possibly in different currencies.

facilité à options de tirage multiples

Facilité renouvelable à prise ferme qui donne à l'emprunteur la possibilité de se procurer des fonds de diverses manières (notamment par euro-billets, avances à court terme, et acceptations bancaires), ou dans diverses devises, ou les deux.

multi-purpose credit card; general purpose credit card; universal credit card

carte de crédit multiservices; carte de crédit universelle

mutilated note

billet mutilé

Tout billet de banque dont une partie importante est manquante ou qui a été altéré, gratté ou déchiré.

n

name (of a bank)

dénomination (d'une banque)
(S.C., 1980, c. 40, art. 310(5)(a))

National Housing Act; NHA

Loi nationale sur l'habitation; LNH

near bank

A financial institution offering financial services similar to those of a chartered bank, but not subject to Canada's Bank Act. Examples include trust companies, credit unions, life insurance companies, etc.

quasi-banque; établissement parabancaire; institution parabancaire

negative covenant

A clause in an agreement obligating a borrower not to do something.

Cf. restrictive covenant

clause comportant obligation de ne pas faire

negative file

A computerized file containing a list of accounts for which certain privileges (such as cheque cashing, credit, etc.) are to be denied.

fichier des oppositions

negative financing

financement négatif

negative interest

intérêt négatif

negative interest-rate gap

décalage négatif entre les taux d'intérêt

negative mortgage clause; negative mortgage security clause

clause hypothécaire négative

negative pledge clause; negative pledge

A covenant in a loan agreement obligating the borrower not to grant security in favour of a subsequent creditor unless notes or debentures outstanding under the agreement are equally secured.

clause de nantissement négative

negative yield spread

écart de rendement négatif

negotiable (adj.)

In a form which, by delivery, transfers legal ownership.

négociable

negotiable bill; negotiable bill of exchange

lettre négociable; lettre de change négociable
(S.R., 1970, c. B-5, art. 21(2))

negotiable certificate of deposit; negotiable CD

certificat de dépôt négociable

negotiable fixed term deposit; negotiable fixed-term deposit	**dépôt à terme fixe négociable**
negotiable fixed term note; negotiable fixed-term note	**billet à terme fixe négociable**
negotiable instrument A money instrument the delivery of which, either with or without endorsement, transfers legal ownership.	**titre négociable**
negotiable order-of-withdrawal account; NOW account A savings account on which cheques can be written. NOTE Used in the United States.	**compte NOW; compte à vue rémunéré; dépôt à vue rémunéré**
negotiation fee	**frais de négociation**
net (v.) **against**	**débiter de**
net asset value	**valeur d'actif net**
net base capital	**capital de base net**
net book value	**valeur comptable nette**
net borrowed reserves	**réserves empruntées nettes**
net borrowing	**montant net des emprunts**
net forward position	**position nette à terme**
net income; income; profit; net profit The excess of revenue over related expenses for a given period.	**profit net; profit; bénéfice net; bénéfice**
net interest income The difference between what a bank earns on loans and investments and what it pays on deposits and debentures. It is the most important source of revenue for banks.	**revenu net d'intérêts** Différence entre, d'une part, le revenu produit par les prêts et les investissements et, d'autre part, les sommes versées au titre des dépôts et des débentures. Ceci constitue la principale source de revenus d'une banque.
net interest margin	**marge nette sur les intérêts**
net interest yield	**rendement net des intérêts**
net investment position	**montant net des placements**

net lending

montant net des prêts

net of ...

déduction faite de ...; net de ...; moins les ...

net out (v.)

déduire

net profit
SEE net income

network (v.)

faire partie de réseaux

networking

établissement de réseaux; mise en réseau

When used to describe arrangements between financial institutions, means a contractual arrangement under which one of the institutions provides the public with access to an investment, contract or service issued by the other, either alone or in conjunction with some other investment, contract or service of its own or of the other institution.

Arrangement en vertu duquel une institution fournit les installations nécessaires pour la vente des services d'une autre institution. Ceci peut se faire par la location d'espace à une autre institution ou encore par un accord d'interdistribution.

networking arrangement

entente de réseau

new bank

nouvelle banque
(S.C., 1980, c. 40, art. 256(5))

A body corporate which carries on the business of banking and which results from the conversion of a financial institution to a bank or from the amalgamation of one or more banks or financial institutions.

Cf. de novo bank

NOTA Ne pas confondre avec «banque de novo», équivalent «de novo bank».

new money

crédit de restructuration

In the restructuring of a borrower's outstanding loans, refers to additional credits granted by the existing creditor banks. The amount is usually calculated on a pro rata basis with each bank's share of existing loans.

Dans le cadre particulier de la restructuration des crédits douteux de certains pays, financement additionnel à moyen terme réparti entre les banques au pro rata de leurs encours sur le pays considéré et associé à un rééchelonnement.

next day funds

valeur lendemain

NHA; National Housing Act

LNH; Loi nationale sur l'habitation

NHA mortgage

hypothèque LNH

NIF
SEE note issuance facility

night depository

trésor de nuit; trésor permanent
Guichet mécanique permettant de recevoir des dépôts de clients de l'institution financière en dehors des heures d'ouverture.

NIL return

relevé portant l'inscription NÉANT; état NÉANT

ninety-day deposit

dépôt à trois mois

NINOW

compte d'épargne non rémunéré utilisable pour les règlements

A non-interest bearing negotiable order-of-withdrawal (NOW) account.
NOTE Used in the United States.

no chequing; no checking

aucun tirage par chèques

nominal interest rate

taux d'intérêt nominal

The rate of interest quoted for money borrowed or invested. The actual (or effective) rate may vary due to differing methods of interest calculation.

nominal value
SEE par value

nominal value

valeur symbolique

A very low value assigned arbitrarily to an item. For example, capital assets could be assigned a nominal value of $1 to allow them to appear on the balance sheet without significantly affecting the totals.

nominee

propriétaire pour compte

An agent in whose name securities belonging to another are held.

non-acceptance (of a bill or note)

défaut d'acceptation
(S.R., 1970, c. B-5, art. 12)

non-accrual business loan

prêt aux entreprises à intérêt non comptabilisé

non-accrual claim

créance à intérêt non comptabilisé

non-accrual consumer loan

prêt à la consommation à intérêt non comptabilisé

non-accrual debt

dette à intérêt non comptabilisé

non-accrual deposit

dépôt à intérêt non comptabilisé

non-accrual loan; non-accruing loan

A loan on which interest is not being accrued due to the existence of reasonable doubt as to the ultimate collectibility of principal or interest.

NOTE "Non-accrual loan" is the term used by the Superintendent of Financial Institutions.

prêt à intérêt non comptabilisé

Prêt à l'égard duquel l'intérêt n'est pas comptabilisé parce qu'il existe un doute raisonnable quant à la possibilité de recouvrement ultime du capital ou des intérêts.

non-adjustable rate

taux non rajustable

non-arm's length

avec lien de dépendance

non-arm's length transaction

A transaction of any kind between a financial institution and major shareholders, directors or senior officers of the institution or companies owned by the aforementioned or with which they are affiliated. Also included are transactions with the financial institution's subsidiaries, affiliates, or holding companies.

transaction avec lien de dépendance

non-bank affiliate

établissement non bancaire appartenant au groupe
(S.C., 1980, c. 40, art. 28(8))

non-bank financial institution; non-banking financial institution

institution financière non bancaire

non-bank financial intermediary; non-banking financial intermediary

intermédiaire financier non bancaire

non-business day

jour férié
(S.R., 1970, c. B-5, art. 2)

non-business income foreign tax credit

crédit pour impôt étranger sur le revenu non tiré d'une entreprise

non-chequable account

compte sans privilège de chèques; compte sans tirage de chèques

non-chequable deposit

dépôt non transférable par chèque; dépôt sans tirage de chèques

non-chequable savings deposit

dépôt d'épargne non transférable par chèque

non-chequing savings account

compte d'épargne véritable; compte d'épargne sans privilège de chèques; compte d'épargne sans tirage de chèques

non-clearing item A payment item which is not accepted by a clearing centre.	**instrument non compensable; effet non admis à la compensation**
non-commissionable group	**groupe sans commission**
non-commissionable sale	**vente sans commission; vente ne donnant pas droit à commission**
non-current loan A loan for which the payments are not up-to-date.	**prêt en souffrance** (S.C., 1980, c. 40, art. 58(1))
non-encashable deposit	**dépôt non encaissable**
non-interest bearing deposit	**dépôt non productif d'intérêt; dépôt non rémunéré**
non-interest expense	**frais autres que d'intérêts**
non-juridical day	**jour non juridique** (S.R., 1970, c. B-5, art. 2)
non-local activity Banking activity involving claims and liabilities other than those of an office of a bank made with residents of the country in which the office is located and denominated in the domestic currency of that country.	**opération extérieure**
non-local claim	**créance extérieure**
non-local liability	**engagement extérieur**
non-marketable instrument A financial instrument having no secondary market where it can be bought or sold after having been issued (current examples: personal or business loans).	**instrument non négociable** Instrument financier pour lequel il n'existe pas de marché secondaire, c'est-à-dire de marché sur lequel il puisse être acheté ou vendu une fois qu'il a été émis (par exemple, les prêts commerciaux et les prêts personnels).
non-mortgage loan	**prêt non hypothécaire**
non-participating direct clearer A direct clearer who receives and delivers items for clearing through a clearing agent.	**adhérent non participant**
non-payment (of a bill or note); **default of payment**	**défaut de paiement** (S.R., 1970, c. B-5, art. 12)

non-performing assets	**avoirs non productifs**
non-performing claim	**créance non productive**
non-performing deposit	**dépôt non productif**
non-performing loan A loan which has been placed on a non-accrual basis because management feels its collectibility is in doubt.	**prêt non productif** Prêt à l'égard duquel les intérêts et le capital ou les deux n'ont pas été payés à l'échéance, contrairement aux dispositions contractuelles. **NOTA** Terme uniformisé par la Direction de la terminologie du Secrétariat d'État du Canada, la Banque du Canada et le Bureau du surintendant des institutions financières Canada.
non-performing loan exposures	**prêts non productifs en jeu**
non-performing sovereign risk loan	**prêt à risque souverain non productif**
non-personal deposit	**dépôt autre que de particulier**
non-personal loan	**prêt non personnel**
non-project lending	**prêts hors projets**
non-quality mortgage	**prêt hypothécaire de qualité inférieure**
non-recourse finance; nonrecourse finance; non-recourse financing Funding where the lender agrees not to pursue the borrower for amounts owing over and above the value of the security pledged if the borrower is unable to pay.	**financement à forfait; financement sans recours**
non-recourse loan; nonrecourse loan A loan arrangement where the lender agrees not to pursue the borrower for amounts owing over and above the value of the security pledged if the borrower is unable to pay.	**prêt à forfait; prêt sans recours**
non-reservable day	**jour autre que les jours d'opérations au compte de réserve**
non-reservable deposit	**dépôt non assujetti à l'obligation de réserves**
non-resident (adj.)	**non résidant** (adj.)

non-resident (n.)

non-résident (n.)
(S.C., 1980, c. 40, art. 109(1))

non-resident bank

banque étrangère

non-resident company

société étrangère

non-residential mortgage

1) A mortgage loan on a non-residential building.
2) Any mortgage loan other than a residential mortgage loan.

1) prêt hypothécaire sur un immeuble non résidentiel
2) prêt hypothécaire autre qu'à l'habitation

non-resident ownership; foreign ownership

propriété étrangère; intérêts étrangers; appartenance étrangère

non-resident shareholder

actionnaire non résidant

non-specific loss reserve

réserve pour pertes non spécifiques

nostro account

In international banking, used by a bank to describe an account that it holds in another bank domiciled in a foreign country, usually in the domestic currency of that country.

compte nostro; notre compte chez vous

Avoirs en devises détenus par une banque chez une banque correspondante.

note
SEE bank note

note
SEE promissory note

note in transit

billet en cours de compensation

note issuance facility; NIF

A term originally referring to a euronote issuance facility using the tender panel distribution method.

NOTE RUFS and NIFS are considered by many as generic terms for any euronote issuance facility. However, the banks which provide such facilities use varying designations to differentiate their product from those of competitors.

facilité d'émission d'effets

note issue

émission de billets

notice account
An account on which a customer agrees to withdraw funds only after a specified period of notice has been given.

compte à préavis

notice and management proxy circular

avis de convocation et circulaire de procuration de la direction

notice date (for a sinking/purchase fund)

date de préavis

notice deposit
A deposit repayable only after the specified period of notice has been given (e.g. seven days' notice) by either the borrower or the lender.

dépôt à préavis

notice of dishonour

A notice that must be given to the drawer and each endorser of a bill of exchange when the bill has been dishonoured by non-acceptance or non-payment.

avis de refus
(S.R., 1970, c. B-5, art. 96(1))
Avis qui doit être donné au tireur et à chaque endosseur d'une lettre de change lorsque la lettre a subi un refus d'acceptation ou de paiement.

notice of intention

préavis
(S.C., 1980, c. 40, art. 178(4))
Appellation abrégée de l'avis officiel consistant à donner à une banque, conformément à l'article 178 de la Loi sur les banques, une garantie que doit signer tout emprunteur ayant l'intention de fournir une telle garantie; ledit avis doit être enregistré à un bureau de la Banque du Canada ou de son représentant autorisé.

notice of renewal (of a bank licence)

avis de renouvellement (du permis d'une banque)
(S.C., 1980, c. 40, art. 28(6))

notice rate

taux à préavis

notional principal
A hypothetical amount on which swap payments are based. The notional principal in an interest rate swap is never paid or received.

capital théorique

not-sufficient-funds cheque
SEE NSF cheque

NOW account
SEE negotiable order-of-withdrawal account

NSF cheque; NSF check; not-sufficient-funds cheque; not-sufficient-funds check; rubber cheque (informal); **rubber check** (informal)

A cheque which is returned to the payee because the maker does not have sufficient funds in his account to cover it.

chèque sans provision

numbered account

An account for which the holder is identified by a number without mention of a name.

compte anonyme; compte numérique

Compte identifié par un numéro sans mention du nom du titulaire.

O

OBU; offshore banking unit

succursale extraterritoriale

off-balance sheet (adj.)

Refers to an item that does not appear on an entity's balance sheets.

hors bilan

off-balance sheet claim

créance hors bilan

off-balance sheet commitment

engagement hors bilan

off-balance sheet financial instrument

instrument financier hors bilan

off-balance sheet item

élément hors bilan

Office of the Inspector General of Banks

SEE Office of the Superintendent of Financial Institutions

Office of the Superintendent of Financial Institutions; OSFI

NOTE Formerly called "Office of the Inspector General of Banks" (OIGB).

Bureau du surintendant des institutions financières; BSIF

NOTA Remplace «Bureau de l'Inspecteur général des banques» (BIGB).

officer (of a bank)

dirigeant (d'une banque) (S.C., 1980, c. 40, art. 2)

official cheque; official check

chèque officiel

Tout chèque que la banque tire sur elle-même. On utilise des chèques officiels pour effectuer des paiements à des parties autres que les banques.

official monetary institution

institution monétaire officielle

Official Monthly Savings Plan (Canada Savings Bonds)

Mode officiel d'épargne mensuelle

off-prime (adj.)

Below the prime rate.

offsetting asset

offshore; off-shore (adj.)

Situated or taking place in a foreign country. Often refers to banking operations which are solely between non-residents.

offshore bank; off-shore bank

offshore banking unit; OBU

offshore centre; off-shore centre

A centre for financial and banking activity, usually between non-residents, established in countries with liberal business and tax legislation, e.g. Bahamas, Hong Kong, etc.

OIGB
SEE Office of the Superintendent of Financial Institutions

on demand

one borrower

one-stop financial centre; financial supermarket

A centre where a customer can handle all of his financial affairs. A one-stop financial centre would bring together at one location institutions offering deposits, loans, insurance services, securities trading, fiduciary services, financial-planning services, and so on.

inférieur au taux préférentiel (Canada); **inférieur au taux de base**

élément d'actif compensatoire

extraterritorial (adj.)
À ÉVITER : offshore
Qualifie les activités bancaires et financières domiciliées dans des places étrangères.

banque extraterritoriale

succursale extraterritoriale

place extraterritoriale

Place sur laquelle des agents économiques, notamment des banques, bénéficient de conditions d'exercice particulières, principalement sur le plan fiscal et du contrôle des changes, de sorte qu'ils y domicilient certaines opérations internationales, traitées ailleurs et avec des non-résidents.

sur demande; sur présentation

emprunteur unique

supermarché de la finance; supermarché financier

Établissement où le client peut se procurer tous les services financiers dont il a besoin. Un supermarché de la finance réunirait en un même endroit les institutions acceptant des dépôts et offrant des services de prêt, d'assurance, de courtage en valeurs mobilières, de fiducie, de planification financière et ainsi de suite.

one-stop financial shopping; one-stop shopping

A system whereby a customer can handle all his financial affairs under one roof.

supermarché de la finance

NOTA En français il est préférable d'exprimer cette notion en parlant de l'établissement qui offre les services, plutôt que des services offerts.

on-lend; relend

To lend out previously borrowed money.

remployer; re-prêter; sous-prêter

on-line banking

traitement en direct des opérations bancaires

on-line banking system

système de traitement en direct des opérations bancaires

onshore banking

opérations bancaires effectuées à partir du territoire national

onward clearing

remise en compensation; compensation-aller

open balance (on letters of credit)

solde non utilisé (de lettres de crédit)

open cheque; open check; uncrossed cheque; uncrossed check

chèque non barré
(S.R., 1970, c. B-5, art. 169(6))

open-end mortgage

1) **prêt hypothécaire à capital variable**
2) **emprunt hypothécaire à capital variable**

A mortgage that permits the borrower to reborrow money paid on the principal up to the original amount.

open market

marché libre

open-market operation

opération sur le marché libre
(S.R., 1970, c. B-2, art. 18(1)(k))

open mortgage

prêt hypothécaire remboursable par anticipation

À ÉVITER : hypothèque ouverte

A mortgage loan under which prepayments of principal are permitted without penalty at any time during the term of the mortgage.

Prêt hypothécaire qui offre la possibilité de paiements anticipés du principal avant l'échéance, sans surcharge.

operating balance

solde d'opérations courantes
(S.C., 1980, c. 40, annexe J)

operating expenses

dépenses d'exploitation; frais d'exploitation

operating loan

prêt d'exploitation

optional item — **poste facultatif**

order to pay; payment order; written order to pay — **ordre de paiement; mandat**

ordinary advance — **avance ordinaire**

A temporary advance, generally for a term of one day, which the Bank of Canada is prepared to provide, within certain limits, to chartered banks encountering shortfalls in their reserve balances as a result of unexpected payment flows associated with the daily cheque-clearing and settlement process.

Avance à très court terme, en général à un jour, accordée par la Banque du Canada à une banque à charte qui accuse un déficit à son compte de réserve par suite des sorties de fonds inattendues liées au processus quotidien de compensation et de règlement des chèques.

ordinary creditor
SEE unsecured creditor

organization expense — **frais d'établissement**
(S.C., 1980, c. 40, art. 30(1))

origination fee
SEE arrangement fee

OSFI; Office of the Superintendent of Financial Institutions — **BSIF; Bureau du surintendant des institutions financières**

NOTE Formerly called "Office of the Inspector General of Banks" (OIGB).

NOTA Remplace «Bureau de l'Inspecteur général des banques» (BIGB).

out-of-town bill — **effet tiré hors place**

outstanding (n.) — **encours**

outstanding balance — **solde impayé**

outstanding cheque; outstanding check — **chèque en circulation**

A cheque issued by a depositor that has not yet been paid by his financial institution. The cheque could be uncashed or in transit.

outstanding credits; credits outstanding — **encours de crédit; crédits en cours**

outstanding debt — **dette active; créance à recouvrer; encours de la dette**

outstanding entry — **écriture non réglée**

outstanding item — **effet en circulation**

outstanding loan — **prêt impayé; prêt non remboursé**

outstanding loans — **prêts en cours; encours de prêts**

outstanding mortgage loans; mortgage loans outstanding — **encours des prêts hypothécaires; prêts hypothécaires en cours**

overdraft; bank overdraft — **découvert; découvert bancaire; découvert en banque**

The amount by which a cheque drawn by a depositor and paid by a financial institution exceeds the money available in the depositor's account.

overdraft facilities — **facilité de caisse; facilités de caisse**

An arrangement allowing a customer to write cheques for more than the actual balance in his account, up to a previously set amount. Interest is paid only on the actual amount overdrawn.

overdraft lending — **prêts par découverts**

overdraft protection — **autorisation de découvert; protection de découvert; protection contre des découverts**

A service provided by a financial institution whereby it agrees to accept cheques not covered by funds on deposit up to a specified amount. Interest is charged on the overdrawn amounts which must be repaid within a short period of time.

overdraw a bank account — **mettre un compte bancaire à découvert**

To write a cheque on an account for an amount exceeding the account balance.

overdrawn account — **compte à découvert**

An account for which cheques written in excess of the balance on deposit have been paid by the bank.

overdue; past due — **en souffrance; arriéré; échu**

overissue — **émission excédentaire**
(S.C., 1980, c. 40, art. 75(2))

overnight deposit — **dépôt de nuit**

overnight funds; overnight money — **fonds à un jour**

Money that banks lend to each other one day for repayment the following day.

overnight upstream placement — **placement en amont à un jour**

override clause — **clause dérogatoire**

own funds
A bank accounting item which includes shareholders' equity adjusted for interim profits plus the appropriation for contingencies.

fonds propres
Poste de la comptabilité bancaire qui comprend l'avoir des actionnaires rajusté pour tenir compte des profits provisoires ainsi que des provisions pour éventualités.

p

packaged service plan

programme multiservices

package of services
SEE service package

packaging of services

création de services à frais forfaitaires

paid-in capital

The total amount of capital contributed to an enterprise by its shareholders.

capital d'apport; capital versé
(S.C., 1980, c. 40, art. 29(2))

paid-in capital account

compte capital versé
(S.C., 1980, c. 40, art. 126(2))

paid instrument

acquit
(S.C., 1980, c. 40, art. 157(1))

paid-out capital; capital paid out

capital remboursé

paid-up common share

action ordinaire entièrement libérée

PAR; Prescribed Aggregate Reserve

RTP; réserve totale prescrite

parent bank

banque mère

partial write-off

radiation partielle

participation fee
A fee paid to a lender based on the size of his final commitment in a multi-lender loan.

commission de participation

participation loan
A loan for which two or more banks provide funds.

prêt participant

participation mortgage
SEE shared equity mortgage

par value; face value; nominal value
The value appearing on a security, bond, coin or other instrument.

valeur nominale

passbook
SEE bank book

passbook account
An account for which transactions are recorded in a small book retained by the customer and presented periodically for updating.

compte sur livret

past due; overdue

en souffrance; arriéré; échu

past due claim

créance en retard

payable after notice

payable à préavis

payable after sight

payable à un délai de vue
(S.R., 1970, c. B-5, art. 75(1))

payable at sight; payable on demand; payable on presentation

payable à demande
(S.R., 1970, c. B-5, art. 6(2)(b));
payable sur demande
(S.R., 1970, c. B-5, art. 6(4)(b));
payable à vue
(S.R., 1970, c. B-5, art. 44)

payable monthly in arrears

payable mensuellement à terme échu

payable on demand; payable on presentation; payable at sight

payable à demande
(S.R., 1970, c. B-5, art. 6(2)(b));
payable sur demande
(S.R., 1970, c. B-5, art. 6(4)(b));
payable à vue
(S.R., 1970, c. B-5, art. 44)

pay-by-phone; PBP; telephone bill payment; TBP; bank-by-phone
A system which allows bank customers to pay their bills through fund transfers initiated from the home. Verbal or electronic instructions are sent by customers to their banks using ordinary domestic telephones.

banque par téléphone

pay down a loan

To apply money to a loan to reduce the outstanding principal.

effectuer un versement forfaitaire sur un prêt
Réduire le montant du capital impayé d'un emprunt en remboursant partiellement le capital.

payee

The legal entity to whom the sums appearing on a financial instrument are to be paid.

preneur; bénéficiaire
(S.R., 1970, c. B-5, art. 19(2))

payer
SEE maker

payment authorization — **autorisation de prélèvements**

payment card — **carte de paiement**
(S.C., 1980, c. 40, art. 173(1)(k))

payment for honour; payment on behalf of a third party — **paiement par intervention**

payment item; payment instrument; instrument of payment — **instrument de paiement**
(S.C., 1980, c. 40, part. IV, art. 55(1)); **effet de paiement**

A bill of exchange drawn on or payable through a member of the Canadian Payments Association.

Lettre de change tirée sur un membre de l'Association canadienne des paiements ou payable par son intermédiaire.

payment on behalf of a third party; payment for honour — **paiement par intervention**

payment order; order to pay; written order to pay — **ordre de paiement; mandat**

payments processing — **traitement des paiements**

payment stopped (on cheques or drafts) — **opposition du débiteur; opposition au paiement**

payment ticket — **coupon de versement**

Formule remise par le service des hypothèques aux débiteurs hypothécaires, afin qu'ils s'en servent pour effectuer leurs versements.

pay off — **rembourser**

To pay all that is owed on a debt.

pay off a debt
SEE discharge a debt

pay off a loan; repay a loan — **rembourser un emprunt**

pay off a mortgage — **éteindre une hypothèque; purger une hypothèque**

pay-out (n.) — **remboursement final**

A figure which includes the total principal, interest and fees remaining to be disbursed in order to terminate a loan.

pay-out (n.) — **remise totale**

The complete repayment of a debt.

pay-pak system	**système de paiement par liasses** Système ayant pour but d'épargner du temps au moment du paiement des chèques et d'activer le service au comptoir grâce à l'utilisation de liasses de coupures comptées d'avance.
Payroll Savings Application (Canada Savings Bonds)	**Souscription épargne-salaire**
payroll savings plan (Canada Savings Bonds)	**mode d'épargne sur le salaire**
pay to the order of	**payer à l'ordre de**
PBP **SEE** pay-by-phone	
PCA **SEE** personal chequing account	
peg **e.g.** peg a rate to...	**aligner sur; indexer sur; lier**
penalty Compensatory requirements that must be met by a borrower when the terms of a financial agreement are not respected.	**pénalité; surcharge** **NOTA** Utiliser surcharge lorsqu'il s'agit d'argent.
Pension Savings Application (Canada Savings Bonds)	**Souscription épargne-pension**
perfected security Collateral on a loan that has been documented and registered with the proper legal authority by a creditor wishing to protect his claim.	**nantissement de créance**
performance security insurance	**assurance-caution de bonne fin**
period of payment; term of payment; time for payment	**délai de paiement; terme d'échéance**
per item levy	**frais unitaires**
permanency test **NOTE** For capital available for inclusion in a bank's capital base.	**exigence de permanence**
permanent subordinated debenture	**débenture subordonnée permanente**
perpetual preferred; perpetual preferred share	**action privilégiée perpétuelle**

personal banking services; private banking	**services bancaires aux particuliers**
personal chequing account; personal checking account; PCA A chequing account set up for the personal (as opposed to business) use of the holder.	**compte de chèques personnel**
personal credit	**crédit personnel**
personal deposit	**dépôt de particulier**
Personal Identification Number; PIN A number assigned to a cardholder which, in conjunction with a banking machine card, allows the holder to use a computerized banking machine.	**numéro d'identification personnel; NIP**
personalized cheque; personalized check A cheque form preprinted with the name, address, account number, etc. of the account holder.	**chèque personnalisé**
personalized service	**service personnalisé**
personal lending power	**pouvoir de prêts personnels**
personal loan; consumer loan A loan to an individual for non-business purposes. Examples include home improvement loans, student loans and other loans to finance the purchase of consumer goods and services.	**prêt personnel; prêt à la consommation** Genre de prêt, d'ordinaire pour des montants modestes, obtenu par un particulier. Cette catégorie comprend, entre autres, les prêts pour l'amélioration des maisons, les prêts aux étudiants et les prêts destinés à financer l'achat de biens de consommation et de services.
personal loan officer; consumer loan officer	**préposé aux prêts personnels; agent de prêts personnels; préposé aux prêts à la consommation; agent de prêts à la consommation**
personal loan plan loan; personal plan loan	**prêt consenti dans le cadre d'un programme de prêts personnels**
personal money order	**mandat personnel**
personal plan loan; personal loan plan loan	**prêt consenti dans le cadre d'un programme de prêts personnels**

personal plan loan insurance — **assurance prêts personnels**

personal property mortgage — **garantie mobilière**

phantom capital — **capital fictif**

phantom tax — **impôt fictif**

pick-up payment
SEE balloon payment

PIN
SEE Personal Identification Number

place a hold on an account — **bloquer un compte**

Interdire le retrait de la portion non recouvrée d'un dépôt, jusqu'à ce qu'il soit confirmé que le paiement des effets a été reçu.

placement memorandum; placing memorandum — **mémorandum de placement**

A document prepared by the lead manager of a syndicate in order to give sufficient information on the borrower, transaction or project to allow potential lenders to decide whether or not to participate in the syndicated loan.

placement of loans — **placement de prêts**

place of payment — **lieu de paiement**

placing memorandum
SEE placement memorandum

planchette — **planchette**

A small green dot found on a genuine bank note.

Petit point vert sur un billet de banque véritable.

plastic money — **monnaie plastique**

pledge

1) The transferring of personal property to a creditor as security for a debt.

1) gage; nantissement

2) The personal property transferred as security for a debt.

2) bien transporté en gage; bien transporté en nantissement

pledged security; pledge security

titre transporté en gage; titre transporté en nantissement; valeur mobilière transportée en gage; valeur mobilière transportée en nantissement

A stock or bond the custody of which is transferred to the lender as security for a loan.

pledgee

créancier gagiste; gagiste
(S.C., 1980, c. 40, art. 90(4))

The entity to which security for a debt is pledged.

pledge loan

prêt sur gage

pledge security
SEE pledged security

pledging

mise en gage; nantissement

The act of transferring personal property to a creditor as security for a debt.

pledgor

constituant du gage

The entity making a pledge of security for a loan.

point of sale; POS

point de vente

point-of-sale terminal; POS terminal

terminal point de vente; TPV

A computer terminal located in a retail outlet which allows a bank customer to pay for purchases by transferring funds from his account to the merchant's account.

point scoring

méthode des points

A method of establishing the ability of a loan applicant to repay the loan by granting points for various factors, such as being married, having children, etc. Total points must add up to a minimum if the loan is to be granted.

political risk
SEE sovereign risk

pooling system

garde commune

Système selon lequel certaines obligations du gouvernement du Canada, déposées ou données en nantissement à la banque, sont groupées à chaque succursale; celles qui excèdent le nombre nécessaire aux opérations courantes sont déposées à une succursale centrale, afin que soient réduits les risques de vol de même que le travail pouvant résulter de leur garde distincte.

pool risks

mettre en commun des risques

portfolio management

gestion de portefeuille
(S.C., 1980, c. 40, art. 174(1))

The administration and control of a group of investments or loans requiring judgement by the manager or institution responsible for the money or securities of that customer.

POS; point of sale

point de vente

positive covenant

clause comportant obligation de faire

positive file

fichier de contrôle positif

A computerized file containing information on account holders that can be used to respond to requests for specific banking privileges.

positive interest-rate gap

décalage positif entre les taux d'intérêt

positive solvency judgement

jugement favorable émis sur la solvabilité de l'institution

postdate

postdater

To date later than the actual date.

postdated cheque; postdated check; post-dated cheque; post-dated check

chèque postdaté

A cheque dated later than the date on which it is actually made out.

Chèque qui porte une date postérieure à celle de son émission.

POS terminal
SEE point-of-sale terminal

post-maturity interest

intérêts moratoires; intérêts de retard

PRA
SEE purchase and resale agreement

praecipium; praecipuum

The portion of the management fee that the lead bank keeps for itself in recognition of the technical skills and time required to conclude a successful transaction.

préciput

preauthorized cheque; preauthorized check

chèque préautorisé; chèque par procuration

preauthorized cheque plan
SEE preauthorized payment plan

preauthorized credit

crédit automatique

preauthorized debit
SEE direct debit

preauthorized payment

paiement par avis de prélèvement; paiement de prélèvement; règlement par avis de prélèvement

An automatic transfer of funds from a debtor's account to his creditor's account carried out periodically at the request of the debtor.

preauthorized payment plan; preauthorized cheque plan; preauthorized check plan

régime de prélèvement automatique; procuration bancaire

A system enabling a debtor to request that funds be transferred automatically on a specific date from his bank account to the account of his creditor(s).

pre-computed interest

intérêt précompté; intérêts précomptés

Intérêt payable en début de la période de prêt, dès le moment où le prêteur met les fonds à la disposition de l'emprunteur.

predecessor company

société remplacée

pre-emptive right (shares)

droit de préemption
(S.C., 1980, c. 40, part. II, art. 29(1))

pre-encashable

encaissable par anticipation

pre-encashable term deposit
SEE fully open term deposit

preferred creditor; preferential creditor (Great Britain)

An entity whose legal claim on amounts owed by a debtor take precedence over other claims.

créancier privilégié

preferred rate; concessionary rate

taux privilégié

pre-financing credit

crédit de préfinancement

pre-inspection questionnaire

questionnaire préalable à l'inspection

pre-inspection requirement

exigence préalable à l'inspection

premier borrower
SEE prime borrower

premium (for loans)

prime

premium savings account; bonus savings account

compte d'épargne à taux bonifié

prepaid expenses
SEE prepayments

prepaid letter of credit

lettre de crédit payée d'avance
(Projet de loi C-79, 1985, art. 2)

preparatory key

clé de déblocage

Clé confiée à la garde d'un employé de banque et qui doit être insérée dans la serrure d'un coffre avant qu'il puisse être ouvert à l'aide de la clé du locataire du coffre.

prepayment

remboursement anticipé; remboursement par anticipation; paiement par anticipation; paiement anticipé

The payment in full or in part of a debt before partial or full payment is due.

Action de régler une dette avant son échéance.

prepayments; prepaid expenses

An accounting term used to describe an expenditure for benefits not yet received.

charges payées d'avance

prepayment clause
A clause in a mortgage loan entitling the debtor to pay off all or part of the mortgage debt before payment becomes due.

clause de remboursement anticipé

prepayment penalty
A fee charged by a mortgage creditor when a debtor repays all or part of the unpaid debt before the due date.

pénalité pour remboursement anticipé

Prescribed Aggregate Reserve; PAR

réserve totale prescrite; RTP

presentment (of a bill of exchange)

présentation (d'une lettre de change) (S.R., 1970, c. B-5, art. 37(2))

presentment for acceptance

présentation à l'acceptation; présentation pour acceptation
NOTA L'expression «présentation à l'acceptation» s'applique à toute traite ou à tout autre effet de commerce présenté au tiré aux fins de l'acceptation.

presentment for payment

présentation à l'encaissement; présentation pour paiement
NOTA L'expression «présentation à l'encaissement» s'applique à tout effet de commerce payable à demande ou à tout billet à ordre, chèque, traite ou autre effet de commerce qui est échu, présenté au tiré, au souscripteur, à la banque ou à toute personne qualifiée pour en effectuer ou en refuser le paiement, avec demande qu'il soit payé conformément à sa teneur.

president

président

pricing base

base d'établissement des prix

pricing (of a loan)

établissement du prix (d'un prêt)

primary capital
NOTE Now called "base capital". See this term.

capital primaire
NOTA S'appelle maintenant «capital de base».

primary capital ratio
NOTE Now called "base capital ratio". See this term.

ratio du capital primaire
NOTA S'appelle maintenant «ratio du capital de base».

primary instrument of indebtedness

A security evidencing the amount of indebtedness constituting a loan but does not include a debenture or other security taken as collateral security only.

titre de créance principale
(S.C., 1980, c. 40, art. 190(1))

Valeur mobilière constatant le montant d'un prêt, à l'exclusion des débentures et autres valeurs mobilières détenues à titre de garantie seulement.

primary reserve

The percentage of its deposits that a bank is required by law to maintain as cash reserves, i.e. not to lend or use for any other purpose.

réserve primaire
(S.C., 1980, c. 40, art. 208(1))

prime
SEE prime rate

prime-based lending

The lending of money at rates based on the prime rate. Under this system, the rate increases with increased risk of non-repayment.

crédit indexé sur le taux préférentiel (Canada); **crédit indexé sur le taux de base**

prime bill of exchange

première lettre de change; première de change

prime borrower; premier borrower

One of the most creditworthy business or industrial customers of a financial institution.

emprunteur de premier ordre; emprunteur très solvable

prime business loan rate
SEE prime rate

prime business rate
SEE prime rate

prime plus

taux préférentiel majoré (Canada); **taux de base majoré**

prime rate; prime; prime business rate; prime business loan rate

The interest rate charged by chartered banks on business loans to their strongest corporate customers.

taux préférentiel (Canada); **taux de base**

Taux d'intérêt fixé par les banques à charte et appliqué aux crédits commerciaux accordés à leurs clients de premier ordre.

prime-rate loan	**prêt à taux préférentiel** (Canada); **prêt accordé au taux préférentiel** (Canada); **prêt accordé au taux de base; prêt à taux de base**
prime risk clientele	**clients de premier ordre**
principal In a financial transaction, the original sum on which interest is earned or incurred.	**capital; principal**
principal place of business	**principal établissement** (S.C., 1980, c. 40, art. 178(4)(f)(v))
priority payment instrument	**instrument de paiement privilégié** (S.C., 1980, c. 40, part. IV, art. 85(1))
prior period adjustment	**redressement affecté aux exercices antérieurs**
private banking; personal banking services	**services bancaires aux particuliers**
private foreign loan	**prêt extérieur privé**
private ledger	**grand livre de comptes particuliers; registre de comptes particuliers**
private lender	**prêteur privé**
private placement	**souscription privée** (S.C., 1980, c. 40, art. 190(1))
private sector borrower	**emprunteur du secteur privé**
Procedures for the Determination of the Provision for Loan Losses of a Bank	**Marche à suivre pour déterminer la provision pour pertes sur prêts d'une banque**
proceeds	**produit**
processing centre (for credit cards)	**centre de traitement**
processing fee	**droit d'administration**
production level The level within a financial institution at which a financial instrument is designed, adapted to the specific needs of customers, and managed.	**niveau de la production** Au sein d'une institution financière, le niveau auquel un instrument financier est conçu, adapté aux besoins spécifiques de la clientèle et géré.
production loan A sum lent for the purpose of financing the production of goods or services.	**prêt de production**

product manager — **directeur de produit**

product specialist — **spécialiste par produit**

profit
SEE net income

profitability — **rentabilité**

project financing — **financement de projets**
Funding of specific large-scale undertakings, usually involving several lenders per undertaking.

project sponsor — **promoteur de projet**

promissory note; note — **billet à ordre; billet**
(S.R., 1970, c. B-5, art. 176(1))
An unconditional promise in writing made by one person to another, signed by the maker, engaging to pay, on demand or at a fixed or determinable future time, a sum certain in money, to, or to the order of, a specified person, or to bearer.
Promesse pure et simple, faite par écrit par une personne à une autre et signée par le souscripteur, par laquelle celui-ci s'engage à payer, sur demande, ou dans un délai déterminé ou susceptible de l'être, une somme d'argent précise à une personne désignée ou à son ordre, ou au porteur.

promoter — **fondateur**
(S.C., 1980, c. 40, art. 145)
A person named in the application or petition for incorporation of a bank.
Personne nommément désignée dans la demande de constitution d'une banque.

proof teller — **caissier vérificateur; caissier contrôleur**

property stamp — **tampon de propriété**
Tampon apposé au verso de tous les coupons et au recto de certaines obligations, qui sont payables au Canada et négociés par une succursale située au Canada.

proprietary card — **carte privative**
A specialized charge card for the use of customers of a specific institution, for example Sears credit cards, Texaco credit cards, etc.
Carte de paiement créée par une société à l'usage de sa propre clientèle.

***pro rata* reduction** — **réduction au prorata**

Prospectus Regulations — **Règlement sur les prospectus**

protectograph
SEE checkwriter

protest A formal notice to parties secondarily liable that an instrument has been dishonoured by non-payment or non-acceptance.	**protêt** (S.R., 1970, c. B.-5, art. 11)
protest for non-acceptance	**protêt faute d'acceptation**
prove a debt	**établir une créance**
provide a loan SEE advance a loan	
provision for loan loss; provision for loan losses; loan loss provision An item representing anticipated losses on sums lent and appearing as an expense on a bank's income statement.	**provision pour pertes sur prêts**
provisioning	**constitution d'une provision**
proxy circular; management proxy circular	**circulaire sollicitant des procurations; circulaire de la direction sollicitant des procurations** (S.C., 1980, c. 40, art. 65(5)(d))
prudential consideration	**considération de prudence**
prudential information	**renseignement sur la prudence**
prudential regulation	**règle de prudence**
prudential supervision	**contrôle prudentiel**
prudent man concept	**principe de gestion prudente**
prudent policy	**politique de prudence**
prudent portfolio approach	**principe de gestion prudente du portefeuille; méthode de gestion prudente du portefeuille**
purchase and resale agreement (Bank of Canada); **PRA; resale agreement** An arrangement under which the Bank of Canada provides short-term accommodation as a lender of last resort to investment dealers who are money market jobbers. When unable to find the necessary financing, these dealers can, as a last resort, arrange to sell securities to the Bank of Canada with an agreement to repurchase them.	**prise en pension**

purchase credit
Credit made available to buyers through charge accounts at retail stores, as opposed to cash credit.

crédit d'achat

purchase fund

fonds de rachat

purchase fund obligation

obligation associée à un fonds de rachat

purchase fund price

prix du fonds de rachat

purchase fund redemption

1) **rachat à même le fonds de rachat**
2) **remboursement à même le fonds de rachat**

purchase funds

ressources acquises

purchase method (Canada Savings Bonds)

mode d'achat

purchase method
NOTE Of accounting for an acquisition.

méthode de l'achat pur et simple

put out at interest

placer à intérêt; placer à intérêts

pyramiding (of capital base)
A situation in which the common stock or subordinated debt eligible to be counted as part of the capital base of a financial institution is owned by another financial institution but not deducted from the capital base of the owner institution.

cumul pyramidal (des capitaux propres)
Situation selon laquelle le capital-actions ou les créances de second rang qui peuvent être incluses dans le capital de base d'une institution financière sont détenus par une autre institution mais sans être déduits du capital de cette dernière.

q

QDIB; Quebec Deposit Insurance Board

Régie de l'assurance-dépôts du Québec
(L.R.Q., 1978, c. A-26, art. 1)

qualified acceptance

An acceptance that expressly varies the effect as drawn of a bill of exchange.

acceptation restreinte
(S.R., 1970, c. B-5, art. 38(3))
Acceptation qui modifie, en termes formels, l'effet d'une lettre de change telle qu'elle est tirée.

qualified borrowing

emprunts de référence

qualified endorsement

endossement sous réserve; endossement conditionnel

Endossement qui précise ou limite la responsabilité de l'endosseur. Si l'endosseur écrit les mots «sans recours» avec son endossement, ce dernier devient un endossement conditionnel.

qualitative approach

approche qualitative

qualitative rules; quality rules

règles qualitatives

A set of investment rules which attempt to focus on the soundness of a financial institution's individual investments.

Cf. quantitative rules

quality asset

avoir de qualité

quality loan

prêt de qualité

quality mortgage

prêt hypothécaire de qualité

quality of assets; asset quality

qualité des éléments d'actif

quality of the signature

qualité de la signature

quality rules
SEE qualitative rules

quality test

critère de qualité; épreuve qualitative

quantitative rules

règles quantitatives

A set of investment rules which attempt to focus on the soundness of a financial institution's asset portfolio.

Cf. qualitative rules

quarterage

montant du trimestre; paiement trimestriel

quarterly instalment; quarterly installment

trimestrialité

Quarterly Return of Deposit Liabilities Classified by Institutional Sector (form)

Relevé trimestriel du passif-dépôts par catégorie de déposants

Quarterly Return of Geographical Distribution of Assets and Liabilities (form)

Relevé trimestriel des éléments de l'actif et du passif répartis par pays

quasi-performing loan

prêt quasi productif

Quebec Deposit Insurance Board; QDIB

Régie de l'assurance-dépôts du Québec
(L.R.Q., 1978, c. A-26, art. 1)

Quebec Savings Banks Act

Loi sur les banques d'épargne du Québec

quick-disbursing loan

prêt à décaissement rapide

r

raising of funds

mobilisation de fonds

RAM
SEE reverse income mortgage

rate of interest
SEE interest rate

rate risk; interest rate risk

risque lié aux taux d'intérêt; risque de taux d'intérêt

Risk of loss due to possible undesirable fluctuations in interest rates.

ratio

ratio; rapport; coefficient

"R" bond; regular interest bond; regular interest "R" bond

obligation «R»; obligation à intérêt régulier; obligation «R», à intérêt régulier

real estate investment trust

fonds de placement immobilier
(S.C., 1980, c. 40, art. 2)

A mutual fund the assets of which consist solely or primarily of investments in or loans in relation to real estate, an interest in real estate or a real estate related activity.

Fonds de placement à capital variable dont l'actif est principalement placé dans l'immobilier, dans des activités connexes ou en prêts ou droits sur des immeubles.

real interest rate; real rate of interest

taux d'intérêt réel

The normal interest rate minus the rate of inflation.

real property

immeubles
(S.C., 1980, c. 40, art. 199(1))

real rate of interest
SEE real interest rate

reasonable checkpoint

seuil d'alerte raisonnable

rebate of interest; interest rebate; interest rate rebate

diminution du taux d'intérêt; diminution d'intérêt; bonification d'intérêt

rebate plan

plan d'escompte

recapitalization
The rearrangement of the capital structure of a company resulting in an increase or decrease in capital stock.

restructuration du capital

receivable

créance
(S.C., 1980, c. 40, art. 193(1))

receivables
SEE accounts receivable

Receiver General for Canada

receveur général du Canada
NOTA Le receveur général du Canada est en fait le ministre des Approvisionnements et Services du Canada.

receiving teller
A teller who accepts deposits from customers and performs related administrative duties.

encaisseur

recipient bank

banque bénéficiaire

reciprocity
In trade negotiations, reciprocity implies an exchange of concessions to the mutual, equal advantage of each party.
NOTE This should be distinguished from national treatment, where one country's goods, services, or institutions are treated in another country the same as the latter's domestic institutions.

réciprocité
Dans le contexte des négociations commerciales, la réciprocité correspond à l'échange de concessions qui sont mutuellement avantageuses.

recognition of income; income recognition

comptabilisation du revenu

recognition of loss

constatation d'une perte

reconciliation (of accounting statements)

rapprochement (des relevés comptables)
À ÉVITER : conciliation; réconciliation

record date

date de référence
(S.C., 1980, c. 40, art. 62(2))

recoverable debt

dette recouvrable

recovery
The regaining of something of value, such as property or funds lent, as a result of special efforts by the owner or creditor.

recouvrement

red clause

clause rouge

En matière de crédit documentaire, clause particulière incluse à la demande du donneur d'ordre dans un crédit et autorisant la banque notificatrice ou confirmatrice à effectuer des avances au bénéficiaire avant présentation des documents ou sur présentation de documents provisoires.

redeem

To exchange for cash, said of the holder of investment instruments.

encaisser

redeem; retire

To buy back, said of the issuer of investment instruments.

rembourser; racheter

redeemed bond

obligation remboursée

redeemed debenture

débenture amortie

redemption

Cf. redeem

remboursement; rachat

redemption fee

droit de remboursement

redemption obligation

obligation de rachat; obligation de remboursement

redemption of a mortgage (by mortgagee)

The discharge of a mortgage following final payment of the mortgage loan by the borrower.

purge d'hypothèque

redemption of a mortgage (by mortgagor)

The cancellation by the lender of the mortgage on a property upon payment in full of the mortgage loan.

extinction d'hypothèque

redemption of bonds; retirement of bonds

remboursement d'obligations; rachat d'obligations

redemption table

SEE amortization schedule

redemption value

valeur de rachat

re-deposit; redeposit

To take funds deposited and subsequently place them with another bank.

NOTE Said of a bank.

déposer de nouveau

redepositing

dépôts successifs

redeposit percentage

The proportion of funds taken from banks which are then placed with other banks.

pourcentage des renouvellements de dépôts

Proportion des fonds obtenus des banques qui sont ensuite investis dans d'autres banques.

red interest

intérêt débiteur; intérêts débiteurs

rediscount

The resale of a negotiable instrument by the purchaser.

réescompte

rediscount rate

The rate paid for the purchase of a negotiable instrument that has previously been discounted.

taux de réescompte

redraft; cross-bill

A bill of exchange drawn by a holder of a dishonored bill upon either the drawer or the endorser, for the amount of the original bill plus the protest fees. Where foreign exchange is involved, the redraft or cross-bill also includes the amount of "re-exchange" measured by the rate of exchange where the drawer or endorser is located. (Garcia (ed.), *Encyclopedia of Banking and Finance*, Boston, Bankers Publishing Co., 8th ed., 1983)

retraite

reduced rate loan

prêt à taux d'intérêt bonifié; prêt à taux bonifié

referee in case of need

Person to whom the holder may resort in case a bill of exchange is dishonoured by non-acceptance or non-payment.

recommandataire
(S.R., 1970, c. B-5, art. 33(1))

Personne à qui le détenteur peut avoir recours au besoin, c'est-à-dire dans le cas où la lettre de change ne serait pas acceptée ou payée.

referee system

système de garde intérimaire

Système suivant lequel deux employés se chargent, durant l'absence de l'un des préposés habituels à la garde de certains compartiments fermés à clé et contenant du numéraire ou des titres détenus sous garde conjointe, d'assumer eux-mêmes la garde de ces compartiments.

refinance

To obtain funds from another lender in order to cover credit granted to a third party.

refinancer

Se procurer des fonds auprès d'un autre prêteur pour couvrir le crédit accordé à un tiers.

refinancing risk
The risk of not being able to find new financing under suitable conditions for short-term borrowings when they mature.

risque de refinancement

refund slip
SEE credit voucher

regional clearing association

association régionale de compensation

regional office

bureau régional

regional settlement point
A location at which clearers exchange payment items and settle for these items.

point régional de règlement

registered education savings plan; RESP

régime enregistré d'épargne-études; REEE

registered home ownership savings plan; RHOSP

régime enregistré d'épargne-logement; REEL

registered interest account

compte d'épargne enregistré
Compte d'épargne dont les intérêts ne sont imposables que lorsque les fonds sont retirés du compte.

registered owner (of a bond)

propriétaire immatriculé

Registered Retirement Income Fund; RRIF

Fonds enregistré de revenu de retraite; FERR

registered retirement savings plan; RRSP

régime enregistré d'épargne-retraite; REER

registrant (securities)

courtier attitré
(S.C., 1980, c. 40, art. 160)

registration (Canada Savings Bonds)

immatriculation

regular interest bond; regular interest "R" bond; "R" bond

obligation à intérêt régulier; obligation «R», à intérêt régulier; obligation «R»

regulator

organisme de réglementation

rehabilitation

rétablissement

reissue (of a bill of exchange)

renouvellement (d'une lettre de change)

relationship banking
A bank services marketing concept directed at providing the customer with all banking service needs as mutually determined.

services bancaires sur mesure

relationship management — **gestion des services bancaires sur mesure**

relationship manager — **directeur des services bancaires sur mesure**

release of a debt; remission of a debt; forgiveness of a debt; remittal of a debt — **remise de dette; renonciation à une créance**

relend
SEE on-lend

remaining book value — **valeur comptable résiduelle**

remission of a debt; forgiveness of a debt; release of a debt; remittal of a debt — **remise de dette; renonciation à une créance**

remittance account — **compte de remise non soldé**

remittance schedule (Canada Savings Bonds) — **barème des remises**

remittance seal — **cachet pour colis de titres ou de numéraire**
Cachet de cire apposé sur les colis de numéraire ou de titres en voie d'expédition.

remittee — **destinataire** (de fonds)

remote service unit — **terminal d'un système décentralisé** (S.C., 1980, c. 40, art. 302(1)(c))

renegotiated reduced rate loan — **prêt renégocié à taux réduit**
A loan which, due to the weakened financial condition of the borrower, has been renegotiated to provide for a rate of interest lower than the prevailing market rates on similar loans to new borrowers.
Prêt supérieur à un dixième pour cent de l'avoir des actionnaires de la banque, pour lequel les conditions ont été modifiées de manière à ramener le taux d'intérêt au-dessous du taux approprié du marché, pour tenir compte de l'affaiblissement de la situation financière de l'emprunteur. (Rapport annuel 1987, CIBC)

renewal — **renouvellement**
The extension of the maturity period of a debt about to fall due.

renewal bill — **traite de renouvellement**

renovation mortgage — **prêt hypothécaire pour rénovation**

repatriation of capital — **remise de capital à la société mère**

repay a loan; pay off a loan

rembourser un emprunt

repayment schedule; schedule of repayments

calendrier de remboursement; calendrier d'amortissement

replacement bond

obligation de remplacement

reporting format

modèle de déclaration

reporting level

seuil de déclaration

representative office

bureau de représentation
(S.C., 1980, c. 40, art. 302(3))

An office established to represent a foreign bank in Canada that is not occupied or controlled by a corporation incorporated by or under a law of Canada or a province and the personnel of which are employed directly or indirectly by the foreign bank.

Bureau établi pour représenter une banque étrangère au Canada qui n'est pas occupé ni contrôlé par une société constituée sous le régime d'une loi du Canada ou d'une province et dont le personnel, directement ou indirectement, est employé par la banque étrangère.

reprice

NOTE Bank assets/liabilities.

modifier le taux de

NOTA En parlant des éléments d'actif et de passif d'une banque.

repricing date

The date on which interest rates are readjusted to new market levels.

date de modification des taux

required reserves
SEE reserve requirement

resale agreement
SEE purchase and resale agreement

reschedule

To renegotiate the payment arrangements of a debt due to the weakened financial condition of the borrower.

rééchelonner

rescheduling

The renegotiation of payment arrangements of a debt due to the weakened financial condition of the borrower.

rééchelonnement

rescheduling of debt

rééchelonnement de dette

rescheduling of maturities

rééchelonnement des échéances

reservable (adj.) Refers to deposit liabilities against which banks are required by law to maintain a cash reserve.	**soumis aux réserves**
reservable day	**jour des opérations au compte de réserve; jour où une banque peut faire des opérations au compte de réserve** (S.C., 1980, c. 40, art. 208(11))
reservable day weight	**facteur de pondération attribué à chaque jour des opérations au compte de réserve**
reservable demand deposit	**dépôt à vue soumis aux réserves**
reservable deposit **SEE** statutory deposit	
reservable foreign currency deposit	**dépôt en monnaies étrangères soumis aux réserves**
reservable notice deposit	**dépôt à préavis soumis aux réserves**
reserve account	**compte de réserve** (S.C., 1980, c. 40, art. 208(3))
reserve bank A bank which holds reserve deposits for another bank.	**banque de réserve** Banque qui détient des dépôts au compte de réserve pour une autre banque.
reserve burden	**réserves**
reserved interest	**intérêts en réserve** Intérêts calculés, mais non payés, par exemple dans le cas des comptes d'épargne.
reserve level	**niveau des réserves**
reserve rate	**coefficient de réserve**
reserve requirement; required reserves That proportion of deposit liabilities which the law requires banks to hold as reserves with the Bank of Canada.	**réserves obligatoires**
residence loan	**prêt-maison**
residency	**domicile** (dans le cas du siège social d'une société)
residency (of a depositor)	**statut résidentiel** (d'un déposant)

residency split

répartition par lieu de résidence

resident bank

banque résidante

residential market

marché résidentiel

residential mortgage
SEE home mortgage

residential mortgage loan
SEE home mortgage

residential real estate

bien immeuble à usage d'habitation

resident shareholder

actionnaire résidant

residual financial instrument

instrument financier résiduel

residual lender

prêteur résiduel

residue

reliquat
(S.R., 1970, c. B-2, art. 23(b))

RESP; registered education savings plan

régime enregistré d'épargne-études; REEE

rest account; rest fund

fonds de réserve
(S.R., 1970, c. B-2, art. 23(a))

Capital funds built up from amounts paid in to the bank for shares issued at a price in excess of their par value, and from profits left with the bank instead of being distributed to the shareholders.

restricted credit

crédit restreint

restrictive covenant

clause restrictive; clause comportant engagement de ne pas faire; interdiction-limite

Cf. negative covenant

restrictive endorsement

endossement restrictif
(S.R., 1970, c. B-5, art. 68(3))

An endorsement which gives the endorsee the right to receive payment of the bill and to sue any party thereto that his endorsers could have sued, but gives him no power to transfer his rights as endorsee unless it expressly authorizes him to do so.

Endossement qui confère au bénéficiaire le droit de recevoir paiement de la lettre et de poursuivre toute partie à la lettre que son endosseur aurait pu poursuivre, mais ne lui donne aucun pouvoir de transférer ses droits de bénéficiaire à moins que l'endossement ne l'y autorise formellement.

restructured loan

A loan other than a renegotiated reduced rate loan for which a bank has modified the terms, due to the weakened financial condition of the borrower.

prêt restructuré

Prêt autre qu'un prêt renégocié à taux réduit dans le cas duquel la banque a modifié les dispositions de prêt en raison de la détérioration de la s tuation financière de l'emprunteur.

restructuring plan

projet de restructuration

retail bank

A bank specializing in personal banking services and small-scale operations.

banque de détail

retail banking

Banking associated mainly with personal banking services and small-scale operations.

Cf. wholesale banking

banque de détail; services bancaires de détail; services bancaires au détail

Ensemble des opérations bancaires de faible montant unitaire faites essentiellement avec les particuliers, les professions libérales et les petites entreprises.

retail banking operations

opérations bancaires de détail

retail deposit

A sum of money invested by an individual or small firm, as contrasted with wholesale deposits, made by banks, large firms or other financial organizations.

dépôt de détail

retail deposit base

dépôts de détail

retail lending

crédit de détail

retail operation

opération de détail

retail outlet

point de vente de services de détail

retained earnings

bénéfices non répartis; bénéfices non distribués

retire
SEE redeem

retirement income fund; RIF

fonds de revenu de retraite; FRR
(S.C., 1980, c. 40, art. 173(1)(m))

retirement of bonds; redemption of bonds

remboursement d'obligations; rachat d'obligations

retirement savings plan

plan d'épargne-retraite
(S.C., 1980, c. 40, art. 173(1)(m))

retractable bond	**obligation encaissable par anticipation**
retractable share	**action rachetable au gré**
retraction (by investors)	**encaissement par anticipation** (par les investisseurs)
retraction obligation	**obligation d'encaissement par anticipation**
retraction privilege (of an investor)	**privilège d'encaissement par anticipation**
retraction right (of an investor)	**droit à l'encaissement par anticipation**
returned cheque; returned check A cheque which has been refused by a financial institution and sent back unpaid.	**chèque retourné**
returned cheques charge; returned checks charge	**frais de chèques retournés**
Returned Item Voucher for Credits (Canada Savings Bonds)	**Bordereau de crédit pour effets retournés**
Return of Administered Rates (form)	**Relevé des taux administrés**
Return of Assets and Liabilities Distributed by Region (form)	**Relevé de l'actif et du passif répartis par région**
Return of Directors and Executive Officers (form)	**Relevé des administrateurs et du personnel de la haute direction**
Return of Domestic Assets (form)	**Relevé de l'actif national**
Return of Holdings in Subsidiary and Associated Companies (form)	**Relevé des avoirs en valeurs mobilières dans des filiales et des sociétés associées**
Return of Loans to Businesses Classified by Size of Authorization (form)	**Relevé des prêts aux entreprises, par montant autorisé**
Return of Mortgage Loan Approvals Secured by Properties Located in Canada (form)	**Relevé des autorisations de prêts hypothécaires garantis par des immeubles situés au Canada**
Return of Mortgage Loans Outstanding (form)	**Relevé de l'encours des prêts hypothécaires**
Return of Non-Current Loans (form)	**Relevé des prêts en souffrance**
Return of Non-Mortgage Loan Assets Classified by Institutional Sector (form)	**Relevé des prêts non hypothécaires par catégorie d'emprunteurs**

Return of Real Property Other than Bank Premises (form)

Relevé des immeubles autres que les locaux de la banque

Return of Securities Classified by Institutional Sector (form)

Relevé des valeurs mobilières par catégorie d'émetteurs

Return of Shareholders (form)

Relevé des actionnaires

Return of Unclaimed Deposits (form)

Relevé des dépôts non réclamés

return on assets; ROA

rendement de l'actif

return on common shareholders' equity

rendement de l'avoir des actionnaires ordinaires

revenue test

critère de recettes

reversal

contrepassation; contre-passation

reverse (an entry)

contrepasser (une écriture); **contre-passer** (une écriture)

reverse income mortgage; RIM; reverse annuity mortgage; RAM; reverse mortgage

A mortgage designed for elderly homeowners which allows them to borrow against the value of the equity in their home to obtain supplemental income. The longer the homeowner continues to borrow, the less the equity in the house. The loan becomes due when the borrower dies or the property is sold.

prêt hypothécaire inversé

reverse lend-lease

prêt-bail réciproque

reverse mortgage
SEE reverse income mortgage

revocable credit; unconfirmed credit

A credit which can be amended or revoked at any time by any of the parties to a credit.

NOTE includes a revocable documentary credit.

crédit révocable

revocable letter of credit

A letter of credit that can be cancelled at any time by either of the parties involved.

lettre de crédit révocable

revolving credit

A credit arrangement whereby a customer can withdraw funds or charge goods up to a specified limit, with the credit available automatically returning to the maximum as payments are made.

crédit renouvelable

revolving underwriting facility; RUF

An arrangement whereby a borrower may issue short term notes, typically three to six months in maturity, up to a prescribed limit over an extended period of time, originally using the sole placing agency distribution method.

NOTE RUFS and NIFS are considered by many as generic terms for any euronote issuance facility. However, the banks which provide such facilities use varying designations to differentiate this product from those of competitors.

facilité renouvelable à prise ferme

Entente selon laquelle un emprunteur peut émettre des billets à court terme, pour des échéances variant entre trois et six mois, jusqu'à concurrence d'une limite fixée, pendant une longue période, à l'origine par l'intermédiaire d'un agent de placement unique.

RHOSP; registered home ownership savings plan

régime enregistré d'épargne-logement; REEL

RIF; retirement income fund

FRR; fonds de revenu de retraite
(S.C., 1980, c. 40, art. 173(1)(m))

right of offset; right of set-off

droit de compensation
(Projet de loi C-79, 1985, art. 4(1)(b))

Droit que possède un débiteur de déduire de sa dette le montant qui lui est dû par son créancier. Dans le domaine bancaire, c'est le droit que possède une banque d'appliquer le solde en dépôt d'un client au règlement d'un prêt en défaut dont ce client est responsable.

right of survivorship

gain de survie

RIM
SEE reverse income mortgage

rise lock

A provision in a floating rate note locking it in at a maximum rate of interest if market rates rise above that maximum.

clause de verrouillage au taux plafond

risk of non-repayment

risque de non remboursement

risk premium
SEE risk-related premium

risk profile — **profil des risques**

risk-related premium; risk premium — **prime de risque; prime en fonction du risque**

A premium for deposit insurance that is set according to the riskiness of the insured institution; as a result, higher-risk institutions pay higher premiums.

Prime d'assurance-dépôts calculée en fonction des risques que présente l'institution assurée. Dans un tel système, les institutions à plus fort risque paient des primes plus élevées.

ROA; return on assets — **rendement de l'actif**

roll-over (n.) — **reconduction**

The extension of existing credit or deposits at a renegotiated rate.

roll over (v.) — **reconduire**

To extend existing credit or deposits at a renegotiated rate.

roll-over certificate of deposit; roly-poly certificate of deposit — **certificat de dépôt à taux révisable**

roll-over credit; rollover credit; roll-over loan; rollover credit facility — **crédit à taux révisable; prêt à taux révisable**

A fixed-term loan for which the lender agrees to review the rate at intervals throughout the term based on a formula set out in the initial agreement. The interest rate for a roll-over loan or credit depends on the lender's cost of raising the funds, and is usually reviewed every three to six months.

Crédit généralement à moyen terme pour lequel le taux peut être changé à des intervalles déterminés, en général trois ou six mois.

NOTA «Crédit à taux révisable» a été normalisé par le gouvernement de la France.

roll-over date; rollover date; interest roll-over date; interest rollover date — **date de révision du taux d'intérêt; date de révision du taux**

The end of one of several shorter term interest period within the framework of a longer term loan.

roll-over loan
SEE roll-over credit

roly-poly certificate of deposit; roll-over certificate of deposit — **certificat de dépôt à taux révisable**

routine indebtedness

endettement courant

routing number (Canada Savings Bonds)

numéro d'acheminement

RRIF; Registered Retirement Income Fund

FERR; Fonds enregistré de revenu de retraite

RRSP; registered retirement savings plan

REER; régime enregistré d'épargne-retraite

rubber cheque
SEE NSF cheque

RUF
SEE revolving underwriting facility

Rules for the Determination of the Appropriations for Contingencies of a Bank

Règles de détermination des provisions pour éventualités d'une banque

run (v.) (referring to interest)

courir (en parlant des intérêts)
(S.R., 1970, c. B-5, art. 28(3))

running interest

intérêts en cours

S

s.a.a.r.; seasonally adjusted annual rate

d.a.d.; données annuelles désaisonnalisées

safe custody

dépôt en garde

safe deposit

dépôt en coffre-fort; dépôt en coffre

safe deposit box
SEE safety-deposit box

safe deposit vault; safety vault

That part of a bank vault set aside for customers who might wish to rent space for the safekeeping of their valuables.

salle des coffres; salle des coffres-forts

safekeeping

A bank service offered for a fee to customers whereby valuables are stored in a bank vault for security purposes.

garde des valeurs; garde de valeurs; services de garde

Service bancaire consistant à recevoir de clients des titres et autres valeurs et à en assurer la garde, de même qu'à procéder à certaines opérations concernant les titres ainsi déposés, conformément à un accord préalable.

safekeeping agreement	**contrat de garde des valeurs; contrat de garde**
safekeeping charge; safekeeping fee A service fee charged by a financial institution for the storing of valuables in its vault. **Cf.** custodian fee	**frais de garde des valeurs**
safekeeping department	**service de garde des valeurs**
safekeeping fee **SEE** safekeeping charge	
safety-deposit box; safe-deposit box; safe deposit box; safety deposit box A box stored in the vault of a bank and rented to a person for storing securities and other valuables.	**compartiment de coffre-fort; coffre** **À ÉVITER** : coffret de sûreté Section d'un coffre-fort loué à ses clients par une banque.
safety deposit box lease agreement	**contrat de location de coffre; contrat de location de coffre-fort**
safety vault **SEE** safe deposit vault	
sale agreement; agreement of sale An agreement specifying the terms of purchase and sale of one bank's assets by another.	**contrat de vente** (S.C., 1980, c. 40, art. 275(1))
sale leaseback arrangement	**accord de cession-bail**
sales campaign (Canada Savings Bonds)	**campagne de souscription; campagne de vente**
sales representative (Canada Savings Bonds)	**représentant des ventes**
SAM **SEE** shared appreciation mortgage	
same day funds	**fonds à la valeur jour**
same day value	**valeur jour**
satisfactory loan	**prêt satisfaisant**

save (v.)

économiser; mettre de côté; épargner; faire une économie de ...

NOTA Ne pas dire «sauver» de l'argent.

saver

épargnant

savings

épargne; économies

savings account

A type of account opened by a customer who intends to regularly set aside sums of money.

compte d'épargne

savings book; savings passbook

livret d'épargne

savings-chequing account
SEE chequing-savings account

savings deposit

A deposit of money intended to be set aside rather than spent in the immediate future.

dépôt d'épargne

savings instrument; savings vehicle; saving vehicle

instrument d'épargne

savings passbook; savings book

livret d'épargne

savings plan

régime d'épargne
(S.C., 1980, c. 40, art. 173(1)(n))

savings vehicle; saving vehicle; savings instrument

instrument d'épargne

Schedule A bank

A bank listed in Schedule A of the Banks and Banking Law Revision Act, 1980. Schedule A banks include those chartered when the Act came into force as well as newer, widely-held banks.

banque de l'annexe A
(S.C., 1980, c. 40, art. 22(5))

Banque inscrite à l'annexe A de la Loi de 1980 remaniant la législation bancaire. Cette catégorie comprend les banques existant lors de l'adoption de la Loi ainsi que les nouvelles banques à propriété dispersée.

Schedule B bank

A bank listed in Schedule B of the Banks and Banking Law Revision Act, 1980. Schedule B banks are permitted to be closely-held upon incorporation and include subsidiaries of foreign banks.

banque de l'annexe B
(S.C., 1980, c. 40, art. 22(5))

Banque qui figure à l'annexe B de la Loi de 1980 remaniant la législation bancaire. Cette catégorie englobe les banques à propriété restreinte et comprend les filiales de banques étrangères.

schedule of payments

calendrier des paiements

schedule of repayments; repayment schedule	**calendrier de remboursement; calendrier d'amortissement**
Schedule of Reservable Day Weights	**Tableau des facteurs de pondération**
seasonally adjusted annual rate; s.a.a.r.	**données annuelles désaisonnalisées; d.a.d.**
secondary capital **NOTE** Now called "supplementary capital". See this term.	**capital secondaire** **NOTA** S'appelle maintenant «capital supplémentaire».
secondary distribution	**distribution secondaire**
secondary mortgage market	**marché hypothécaire secondaire**
secondary reserve	**réserve secondaire** (S.C., 1980, c. 40, art. 208(7)) Réserve requise dans certains cas par la Banque du Canada en plus de la réserve primaire.
second endorser	**tiers porteur** (d'une traite)
second mortgage A mortgage lien on a property that already has a first mortgage.	**hypothèque de deuxième rang**
second mortgage A mortgage loan guaranteeing the lender a claim on the property mortgaged only after the first mortgage is paid in full.	**prêt hypothécaire de deuxième rang**
second of exchange **Cf.** first of exchange; third of exchange	**deuxième de change** Deuxième exemplaire d'une lettre de change préparée en plusieurs exemplaires ou en plusieurs jeux. Chaque exemplaire ou jeu est posté séparément pour bien s'assurer que la lettre parviendra au pays où elle est payable.
second-tier bank	**banque de deuxième rang**
section 178 loan	**prêt en vertu de l'article 178** Prêt accordé conformément aux dispositions de l'article 178 de la Loi sur les banques, contre la garantie représentée par des biens ou des produits se trouvant en la possession de l'emprunteur.

section 186 loan

prêt en vertu de l'article 186

Prêt accordé conformément aux dispositions de l'article 186 de la Loi sur les banques, contre la garantie représentée par un récépissé d'entrepôt ou un connaissement.

Section IV - Additional Annual Information to the Consolidated Return of Revenue, Expenses, and Changes in Capital and Reserves (form)

Section IV - Renseignements additionnels relatifs au relevé annuel consolidé des revenus, dépenses et modifications du capital et des réserves

secure a loan

To take a pledge of something of value from a borrower as security in case of default on a loan.

garantir un prêt

secured credit

crédit garanti

secured creditor

A creditor who holds something of value as security in case of default by his debtor.

créancier garanti; créancier titulaire d'une sûreté
(S.C., 1980, c. 40, part. IV, art. 85(2))

secured debt

créance garantie; dette garantie

secured loan

A loan in which the borrower pledges something of value as security in case of default on the loan.

1) prêt garanti

2) emprunt garanti

NOTA Un prêt ou emprunt peut être complètement ou partiellement garanti par plusieurs formes de gages, mais l'expression «prêt garanti» ou «emprunt garanti» désigne généralement un prêt ou un emprunt entièrement garanti par le nantissement de valeurs réalisables à court terme.

securities account
SEE custody account

securities commission

The total of the commission on the sale of Canada Savings Bonds, fees from the purchase and sale of stocks and bonds on behalf of clients, and underwriting revenues from merchant banking operations.

commission sur titres

Commission que reçoit une banque sur la vente d'obligations d'épargne du Canada, sur les opérations d'achat et de vente de titres pour le compte de clients et sur les opérations de prise ferme réalisées dans le cadre des activités de banque d'affaires.

securities trading account

compte de négociation de valeurs mobilières

securities trading branch

succursale courtière

securitization

1) In a narrow sense, the process of converting loans of various sorts into marketable securities by packaging the loans into pools, and issuing securities collateralized by the pools of loans.

2) In a broad sense, the development of markets for a variety of financial instruments that permit the ultimate borrower to bypass banks and other deposit-taking institutions and to borrow directly from lenders.

titralisation

1) (sens étroit) Ensemble des opérations par lesquelles une société convertit des prêts en titres négociables en procédant d'abord à un regroupement d'un certain nombre de prêts, puis à des émissions de titres représentant ces actifs.

2) (sens large) Création de marchés pour toute une gamme d'instruments financiers grâce auxquels les véritables emprunteurs peuvent court-circuiter les banques et autres institutions de dépôt pour s'adresser directement aux bailleurs de fonds.

NOTA L'expression «crédit-émission de titres» a également été proposée pour rendre cette notion et l'usage est encore flottant en français. Cependant, l'anglicisme «sécuritisation» est à éviter.

security

Something pledged by a debtor to a creditor to guarantee repayment of a debt.

garantie
(S.C., 1980, c. 40, art. 178(4))

security

A document evidencing ownership or creditorship which is traded on the stock exchange or secondary market.

titre; valeur mobilière
(S.C., 1980, c. 40, art. 2)

security disposal; disposal of securities

cession de titres; aliénation de titres; cession de valeurs mobilières; aliénation de valeurs mobilières

security interest

A right to or an interest in a deposit in a financial institution that secures payment or performance of an obligation to the financial institution.

sûreté
(Projet de loi C-79, 1985, art. 2; S.C., 1980, c. 40, part. IV, art. 71(3))

Droit, sur un dépôt détenu par une institution financière, qui garantit l'acquittement d'une obligation envers cette institution.

security investment service — **service de valeurs mobilières**

security pledged — **actif reçu en garantie**

self-liquidating credit — **crédit autoamortissable**

self-regulation — **autoréglementation**

self-returning deposit
SEE derivative deposit

self-service banking — **libre-service bancaire**

selling agent — **agent de placement**
(S.C., 1980, c. 40, art. 191(5))

selling group — **syndicat de placement**
(S.C., 1980, c. 40, art. 190(1))

A group composed of members who acquire securities from an underwriter for the purpose of distribution to the public or who receive a commission from an underwriter in connection with such distribution.

SEM
SEE shared equity mortgage

semi-annual instalment; semi-annual installment — **semestrialité**

senior (adj.) — **de premier rang; prioritaire**
Ranking ahead of other debt obligations as to claim on assets.

senior credit management — **direction du service du crédit**

senior debt — **dette prioritaire; dette de premier rang**

senior financing — **financement par titres de premier rang**

senior loan — **prêt privilégié**

senior secured note — **billet garanti de premier rang**

senior vice president; SVP — **premier vice-président; PVP; vice-président principal; VPP**

serial number (Canada Savings Bonds) — **numéro de série**

series (Canada Savings Bonds) — **émission**

series identifier (Canada Savings Bonds) — **numéro d'identification de l'émission**

service a customer — **servir un client**

service charge — **frais de gestion de comptes; frais d'administration; frais de service**

A fee charged by a financial institution for services rendered.

service package; package of services — **ensemble de services**

A group of related services offered by a financial institution to its customers.

set-aside arrangement — **accord d'emprunt avec constitution d'un compte d'affectation**

set of exchange — **lettre de change en plusieurs exemplaires; lettre de change émise en plusieurs exemplaires**

set-off (n.) — **compensation**
(Projet de loi C-79, 1985, art. 4(1)(b))

settlement draft — **effet de règlement**
Formule servant à remettre le produit d'un recouvrement à une autre banque aux fins de la compensation, de même qu'à virer des fonds pour d'autres opérations inter-bancaires.

set-up fee
SEE arrangement fee

shared appreciation mortgage; SAM — **prêt hypothécaire avec participation à la plus-value**

A mortgage where the borrower receives a percentage reduction in his interest rate in return for a promise to pay the lender an equal percentage of the profit from the eventual sale of the property.

shared equity mortgage; SEM; equity-interest mortgage; EIM; participation mortgage — **prêt hypothécaire avec participation à la mise de fonds**

A form of mortgage loan in which the lender gives the borrower a low interest rate in return for sharing in the ownership of a house (shared equity) or in the expected increase in value of a property (shared appreciation). The lender takes his share when the house is sold or refinanced.

shareholders' auditor — **vérificateur nommé par les actionnaires**
(S.C., 1980, c. 40, part. II, art. 54.3)

shell bank — **banque écran**

A bank that exists legally but does not function or offer any services.

shipping loan — **prêt à la navigation**

short loan
SEE short-term loan

short sale — **vente à découvert**

short-term credit — **crédit à court terme**

short-term deposit — **dépôt à court terme**

short-term loan; short loan — **prêt à court terme**

A loan made to dealers and brokers handling the sale and distribution of a new issue of stocks or bonds for a borrowing client. The basis for such a loan are the new securities being issued, suitably margined.

short-term note issuance facility; short-term NIF; SNIF — **facilité d'émission d'effets à court terme**

This facility is identical to a note issuance facility. However, the wording emphasizes that it is short-term.

Cf. syndicated note issuance facility; standby note issuance facility

short-term paper — **papier à court terme**

Notes, treasury bills and like evidences of indebtedness payable in Canadian dollars and issued for a term of one year or less.

NOTE Government of Canada treasury bills and bankers' acceptances of other banks are excluded.

sight bill of exchange — **lettre de change à vue**

A bill of exchange payable upon presentation or, where the law provides, at the end of a grace period after presentation.

Cf. draft

sight draft — **traite à vue; traite à demande**

Cf. draft

sight note; call note; demand note — **billet à demande; billet à vue**

signature card; specimen signature card

A document kept on file by a financial institution on which a customer signs his name for signature verification purposes.

carte de signature; fiche-signature; carte spécimen; fiche de spécimen de signature
(S.C., 1980, c. 40, art. 157(1))
Carte que le client d'une institution financière doit signer. Cette signature servira de spécimen aux fins d'authentification.

signature panel
A strip on a bank or credit card on which a customer signs his name for signature verification purposes.

plage de signature

signing authority

The document stating the name of the person or persons having the right to sign specific documents.

délégation de signature
(S.C., 1980, c. 40, part. II, art. 35); **procuration de signature**
(S.C., 1980, c. 40, art. 157(1))

signing authority
The right to sign specific documents.
e.g. to have signing authority/avoir la signature.

pouvoir de signature

signing authority; signing officer
The person who has the right to sign specific documents.

signataire autorisé
Fondé de pouvoir qui a le pouvoir de signer certains documents.

simple interest
Interest calculated periodically on the original amount of a loan or investment.
Cf. compound interest

intérêts simples; intérêt simple

sink (v.)

amortir (un emprunt)

sinking debenture

débenture d'amortissement

sinking fund

A fund in which cash needed to retire a bond or other security issue is systematically accumulated.

fonds d'amortissement
(S.C., 1980, c. 40, art. 124(4)); **caisse d'amortissement**

sinking fund obligation

obligation comportant un fonds d'amortissement

size band
SEE band

skip (n.)
A debtor who has moved to avoid his creditors and whose whereabouts are unknown.

débiteur sans adresse

skip (v.) **a payment**

sauter un paiement

skipped payment

paiement sauté

small business base rate
The base rate used in the determination of rates to be charged for small business loans made to borrowers under authorizations of $200,000 or less.

taux de base pour les petites entreprises
Taux de base servant à déterminer les taux applicables aux prêts aux petites entreprises dans le cadre de crédits autorisés de 200 000 $ ou moins.

small business bond

obligation pour la petite entreprise

small business development bond

obligation pour le développement de la petite entreprise

small denomination

petite coupure

smart card
SEE chip card

SNIF
SEE short-term note issuance facility

SNIF
SEE standby note issuance facility

SNIF
SEE syndicated note issuance facility

soft loan

A loan with an interest rate and term which are below market conditions.

prêt consenti à des conditions de faveur; prêt aux conditions libérales

sola; sole

seule de change; seule
Lettre de change en devises, formée d'un seul document, contrairement à d'autres lettres de change étrangères rédigées en plusieurs exemplaires. L'expression «seule de change» figure parfois dans le corps de la lettre de change; il se peut aussi que le mot «seule», qui en est synonyme, soit imprimé en travers du recto de la lettre. De tels effets ne sont plus guère utilisés à l'heure actuelle.

solvent (adj.)
Describes a borrower who is able to repay his debts.

soundness certificate

sovereign borrower

sovereign credit

sovereign risk; political risk; cross-border risk; transborder risk
The risk of default by government.

sovereign risk claim

sovereign risk loan
A loan to a sovereign state.

special call loan
A loan which can be liquidated by either the lender or the borrower on the same day that notice is given or within 24 hours.

special credit facility

special crossing
Cf. crossing

special development loan

special endorsement

An endorsement which specifies the person to whom, or to whose order, a bill of exchange is to be payable.

special fully registered bond

specialist support

special-surveillance country

special surveillance loan
A loan which requires added attention because of special or unfavorable features.

solvable (adj.)
Qui est en mesure de payer ce qu'il doit.

certificat de solvabilité

emprunteur public

emprunt garanti par l'État

risque souverain; risque politique

créance à risque souverain

prêt à risque souverain
Prêt dont le risque est assumé par le pays lui-même; peu importe le gouvernement, la dette subsiste.

prêt à vue spécial
Prêt qui peut être remboursé sur préavis du prêteur ou de l'emprunteur le jour même du préavis ou dans les 24 heures.

ligne de crédit spéciale

barrement spécial (d'un chèque)
NOTA Par opposition à «barrement général».

prêt spécial de développement

endossement spécial
(S.R., 1970, c. B-5, art. 67(3))
Endossement qui désigne la personne à qui ou à l'ordre de qui le titre est payable.

obligation entièrement nominative spéciale

appui de spécialistes

pays faisant l'objet d'une attention particulière

prêt sous surveillance spéciale

specific authorization — **autorisation spécifique**

specific provisions; specifics — **provisions spécifiques**

The specific provisions of a bank include all its accumulated provisions for losses on particular loans that are required to reduce the book value of the related assets to estimated realizable values at the end of the financial year.

Les provisions spécifiques d'une banque comprennent toutes ses provisions accumulées pour pertes sur des prêts particuliers qui sont nécessaires pour ramener la valeur comptable des éléments d'actif s'y rapportant à la valeur réalisable estimative à la fin de l'exercice.

specimen signature — **spécimen de signature; signature témoin**

A sample signature used to verify the authenticity of a signature on other documents.

specimen signature card
SEE signature card

spillover effect — **réaction en chaîne; propagation**

split (n.) — **répartition**

split (v.) — **ventiler; répartir**

split equity contract — **rente hypothécaire en viager**

split rate — **taux fractionné**

sponsor (n.) — **promoteur**

The entity that requests funding for a large-scale project it wishes to undertake.

spot credit — **crédit ponctuel**

Crédit de un à trois mois consenti par un banquier à son client, à titre exceptionnel et pour faire face à des besoins momentanés.

spot position — **position au comptant**

spread
SEE margin

spread — **écart**

spread management — **gestion de l'écart**

spread risk — **risque lié à la marge**

stale-dated cheque; stale-dated check; stale cheque; stale check

A cheque which has not been cashed within a reasonable period of time after the date of issue. In Canada, six months is considered a reasonable period of time.

chèque périmé

Chèque qui n'est pas présenté à l'encaissement dans un délai raisonnable après son émission. Au Canada, tout chèque datant de six mois ou plus est considéré comme «périmé» et il est alors nécessaire d'obtenir la confirmation du tireur avant d'en effectuer le paiement.

stamping fee

commission d'acceptation; commission de signature

standby credit; standby line of credit; standby facility

crédit de soutien

À ÉVITER : crédit stand by

An arrangement whereby a credit line/facility is made available to a borrower for a specified period of time. The borrower then draws on the credit as the need arises.

standby fee; standby loan fee

commission d'engagement

A fee for a standby facility charged by a lender.

Commission perçue sur les crédits de soutien.

standby letter of credit

lettre de crédit de soutien

An irrevocable undertaking by a bank to pay on behalf of an obligor should the latter not fulfil his/her obligations.

Crédit documentaire qui substitue la banque émettrice à l'acheteur dans le cas où ce dernier est défaillant au paiement de sa dette.

standby line of credit
SEE standby credit

standby loan fee
SEE standby fee

standby note issuance facility; standby NIF; SNIF

facilité d'émission d'effets de soutien

This facility is identical to a note issuance facility. However, the wording emphasizes that it is to be used only as a back-up undertaking should the original obligor not pay.

Cf. short-term note issuance facility; syndicated note issuance facility

standing mortgage
SEE interest-only mortgage

standing order

ordre de paiement permanent; ordre permanent

An authorization given by a customer to his financial institution to make regular payments from the customer's account.

stand (v.) **surety**	**se porter caution; se porter garant; répondre pour; répondre de**
statement of account A statement issued periodically, usually by a creditor to a debtor, listing transactions and amounts outstanding for the period covered.	**relevé de compte; état de compte** (S.R., 1970, c. B-2, art. 18(5)(c))
statement of appropriations for contingencies	**état des provisions pour éventualités** (S.C., 1980, c. 40, part. II, art. 55.6(3))
statement of assets and liabilities	**état de l'actif et du passif** (S.C., 1980, c. 40, part. II, art. 55.6(3))
statement of changes in shareholder equity	**état des modifications dans l'avoir des actionnaires** (S.C., 1980, c. 40, part. II, art. 55.6(3))
statement of income	**état des revenus** (S.C., 1980, c. 40, part. II, art. 55.6(3))
statement of retained earnings	**état des bénéfices non répartis**
statutory declaration (Canada Savings Bonds)	**déclaration solennelle**
statutory deposit; reservable deposit Statutory deposits include reservable deposit liabilities payable on demand in Canadian currency, reservable deposit liabilities payable after notice in Canadian currency, and reservable foreign currency deposits of a resident on a revision to a previously reported statutory deposit liability.	**dépôt soumis aux réserves**
statutory rate; legal interest rate; legal rate The maximum rate of interest set by law.	**taux légal; taux d'intérêt légal**
statutory return	**relevé prescrit**
step-up loan A lending arrangement whereby additional sums are lent if the borrower respects the conditions of the initial loan.	**prêt progressif**
stop a cheque **SEE** stop payment on a cheque	
stop-gap loan	**crédit de transition**

stop payment (n.); **stop payment order**
An order given to a financial institution by a customer requesting the institution not to pay a cheque drawn by him.

opposition; contre-ordre

stop payment charge

A fee charged by an institution for not paying a cheque at the request of the issuer of the cheque.

frais d'opposition (au paiement d'un chèque)

stop payment on a cheque; stop payment on a check; stop payment of a cheque; stop a cheque; stop payment of a check; stop a check
(Said of a customer) To request that a financial institution not pay a cheque issued by the person requesting non-payment.

faire opposition à un chèque

stop payment order
SEE stop payment

stopped cheque; stopped check
A cheque which the drawer has requested his financial institution not to pay.

chèque frappé d'opposition

straddle the Chinese wall

échapper au cloisonnement

straight-term mortgage
SEE interest-only mortgage

strengthen the lending base

raffermir les opérations de prêt

structuring fee

frais de structuration

stub; check stub; cheque stub

talon; talon de chèque; souche

stub bank
The legal entity remaining after a bank has been reduced in size.

reliquat de la banque

student loan

prêt étudiant

sub-agency

sous-agence

Agence dépendant d'une succursale. Cette agence dessert les clients au nom de la succursale-mère, dans les livres de laquelle figurent les opérations que la sous-agence effectue, sans qu'il soit nécessaire de tenir un grand livre général distinct. Le numéro de domiciliation de la succursale s'applique à la sous-agence, comme si elle faisait partie intégrante de l'organisation de ladite succursale.

subborrower

emprunteur secondaire

sub-branch

sous-succursale; succursale annexe

Succursale possédant son propre numéro de domiciliation, son propre grand livre général et ses propres registres comptables et exploitée de la même façon que toute autre succursale, sauf qu'elle est placée sous la supervision du directeur de la succursale principale de la localité où elle se trouve.

subceiling

sous-plafond

sub-credit

crédit par délégation

Crédit établi par une succursale de banque auprès d'une autre succursale qui accorde des facilités de crédit, pour donner suite à la demande d'un client de la succursale d'origine, cette dernière étant responsable de la dette en cours.

subloan; sub-loan; subsidiary loan

prêt subsidiaire; prêt secondaire

subordinated debenture

débenture subordonnée; débenture subalterne; débenture de rang inférieur

A debenture that will not be paid by the issuer until higher ranking claims have been settled.

subordinated debt

Debt, usually in the form of bonds or debentures, that holds an order of priority, in the event of a firm's failure or in the payment of interest, above shareholders' equity but below other debt. In the case of financial institutions, subordinated debt would take precedence over deposits, ordinary borrowings, insurance claims, and so on.

dette de rang inférieur; dette subordonnée

Titres de créances prenant habituellement la forme d'obligations ou de débentures, dont le rang dans l'ordre de priorité - dans l'éventualité d'une faillite ou aux fins du versement des intérêts - vient avant celui de l'avoir des actionnaires mais après celui des autres créances. Dans le cas des institutions financières, les créances de rang inférieur viendraient dans l'ordre, après les dépôts, les autres emprunts ordinaires, les réclamations d'assurance et ainsi de suite.

subordinated loan

1) prêt subordonné

2) emprunt subordonné

subordinated note

effet subordonné

subordination test

NOTE For capital available for inclusion in a bank's capital base.

exigence de subordination

sub-participation; subparticipation

The participation in an international loan issue by a bank which is not a member of the loan syndicate.

sous-participation; sousparticipation

subsidiary coin

A coin other than a gold coin.

pièce de monnaie divisionnaire
(S.R., 1970, c. C-39, art. 2)

Pièce autre qu'une pièce d'or.

subsidiary loan; sub-loan; subloan

prêt subsidiaire; prêt secondaire

substitution of debt

novation de créance

sub-total

total partiel

Superintendent of Financial Institutions

NOTE Formerly called "Inspector General of Banks".

surintendant des institutions financières

NOTA Remplace le titre «inspecteur général des banques».

supervision of banking

contrôle bancaire

supplementary capital

Those elements of bank capital which, although in a subordinate legal position to the rights of depositors and other creditors of the bank, do not have the other required properties of base capital.

NOTE Formerly called "secondary capital".

capital supplémentaire

Éléments du capital bancaire dont le statut juridique est subordonné aux droits des déposants et autres créanciers de la banque, mais qui ne possèdent pas les autres caractéristiques du capital de base.

NOTA Remplace «capital secondaire».

supplementary capital coverage

couverture du capital supplémentaire

Supplementary Information to Schedule "J" (form)

Renseignements complémentaires à l'annexe «J»

supplementary reserve
SEE excess reserve

Supplement to the Consolidated Quarterly/Annual Return of Revenue and Expenses (form)

Supplément du relevé consolidé trimestriel/annuel des revenus et dépenses

Supplement to the Weekly Return of Assets & Liabilities (form)

Supplément du relevé hebdomadaire de l'actif et du passif

supplier credit; suppliers' credit

A financing arrangement whereby an exporter supplies goods to an overseas buyer in return for a partial cash payment and notes or bills covering the balance owed. The notes or bills are then sold by the exporter to his bank.

crédit-fournisseur; crédit fournisseur

supplier's discount

escompte fournisseur

supply (v.) **collateral**

donner un bien en nantissement

support arrangement

accord de soutien

surety credit

crédit d'aval

surrender, for

NOTE Said of a security.

pour remise
(S.C., 1980, c. 40, art. 88(1)(a))

suspense balance

solde de compte d'attente

suspensive condition loan

prêt à long terme suspensif

SVP; senior vice president

vice-président principal; VPP; premier vice-président; PVP

swap

swap deposit; swapped deposit

A deposit where the funds are converted into a foreign currency and are placed on deposit with a bank which, through a forward contract, has undertaken to convert them back to the domestic currency at maturity.

swap network

swapped deposit
SEE swap deposit

swing credit; swingline; swingline credit

switch clause; availability clause

A clause in a roll-over credit arrangement allowing the lender to lend in a currency other than the one stipulated should the stipulated currency be unavailable.

syndicate
SEE consortium

syndicate

swap

dépôt swap; dépôt croisé; dépôt convertible

Fonds convertis en monnaies étrangères et confiés à une banque qui s'engage, par un contrat à terme, à les reconvertir en monnaie nationale à l'échéance.

réseau swap

crédit de soudure

clause de disponibilité

consortium; syndicat financier; syndicat

Groupement constitué par des banques et des établissements financiers en vue d'une action concertée sur le marché financier. Les syndicats financiers sont le plus souvent créés à l'occasion du placement de titres : augmentation de capital, émission d'obligations, conversion d'obligations; mais ils peuvent également intervenir dans d'autres circonstances telles que : introduction en bourse, offre publique, soutien des cours, assistance défensive, etc. Ces syndicats sont parfois constitués sous la forme d'associations en participation qui ne sont soumises à aucune règle particulière et qui n'ont pas de personnalité morale; leur constitution peut également résulter de simples échanges de correspondance entre les membres du syndicat.

syndicate (v.) a loan

consortialiser un prêt

syndicated credit
SEE syndicated loan

syndicated Eurocredit; syndicated Euro-credit

euro-crédit consortial; eurocrédit consortial

syndicated financing

financement par un syndicat financier

syndicated loan; consortium loan; syndicate loan; syndicated credit

A large loan granted or participated in by several banks or lending institutions jointly.

prêt consortial; crédit consortial; crédit cartellaire; prêt syndiqué

Crédit important consenti à une entreprise par plusieurs banquiers constitués en pool ou en cartel bancaire. Chaque banque du pool assure un certain pourcentage du crédit.

syndicated note issuance facility; syndicated NIF; SNIF

This facility is identical in structure to a note issuance facility. However, the wording emphasizes the fact that it is issued by a syndicate.

Cf. short-term note issuance facility; standby note issuance facility

facilité d'émission d'effets consortiale

syndicated performance bond

garantie consortiale de bonne exécution; garantie consortiale de bonne fin

syndicate leader
SEE syndicate manager

syndicate loan
SEE syndicated loan

syndicate manager; lead manager; syndicate leader

The firm or investment bank chosen to co-ordinate the handling of the underwriting of a security issue or the granting of a loan by a group of participants.

chef de file financier; chef de file

Organisme qui assure les relations avec les autres banques et les autres institutions ou organismes intervenant dans des opérations financières.

syndication

The making available of a credit by a group of participants acting as managers, underwriters and selling group.

syndication

Fait de confier à un groupe le placement d'une émission de valeurs ou la responsabilité d'une opération financière ou commerciale.

syndication fee

frais d'établissement de syndicat

t

take back a mortgage

(Said of a vendor) To lend funds to the purchaser of one's property with a mortgage as security.

accorder un prêt hypothécaire (en parlant du vendeur)

take into income

porter au revenu; intégrer au revenu

taxable equivalent basis, on a

selon la base d'imposition comparable; selon la base pleinement imposable; selon la matière imposable

tax allowable appropriations for contingencies

provisions pour éventualités déductibles d'impôt

tax credit provision

provision pour crédit d'impôt

tax exempt

exonéré d'impôt

tax lease

bail admissible à des crédits d'impôt

tax-paid appropriations for contingencies

provisions pour éventualités libérées d'impôt

tax-sheltered deposit

dépôt à régime fiscal avantageux

T-Bill account; T-Bill savings account

A savings account which pays interest at a rate based on the Government of Canada weekly treasury bill auction rates.

compte d'épargne-bons du Trésor

TBP
SEE pay-by-phone

tear-off portion; leaf (of a cheque book)

volant (d'un chéquier)

telegraphic transfer; wire transfer

The use of telegraph or cable to request that funds be paid at the location receiving the message.

virement télégraphique

telephone bill payment
SEE pay-by-phone

teller

caissier

teller-assist currency dispenser
SEE currency dispenser

teller proof

A system where a teller checks cash received against cash paid out to arrive at a total which should agree with cash on hand minus the starting cash total.

contrôle de caisse

teller's cash

encaisse du caissier

teller's paid stamp

timbre de caisse «payé»

Timbre de caoutchouc portant habituellement le nom de la banque, le numéro de domiciliation de la succursale et la date, ainsi que le numéro du caissier qui s'en sert pour identifier les chèques et autres justificatifs qu'il manipule.

teller's shortage

déficit de caisse

tender for discount

présenter à l'escompte; remettre à l'escompte

tender loan

prêt de soumission

tender panel

syndicat soumissionnaire; syndicat de soumission

A group of financial institutions each of which has the opportunity to bid for the short-term notes issued under a note issuance facility on each issue date.

Groupement d'institutions financières dont chacune fait des offres pour l'obtention d'eurobillets au moment de chaque nouvelle émission. Ceux-ci seront répartis entre les soumissionnaires ayant proposé les taux les plus bas.

tender panel; tender panel technique

technique du syndicat soumissionnaire; syndicat soumissionnaire

A method for distributing notes issued under note issuance facilities whereby a group of financial institutions have the right to bid for the short-term notes issued under the facility on each issue date.

Méthode selon laquelle les banques et institutions financières faisant partie du syndicat de soumission font des offres pour l'obtention d'eurobillets au moment de chaque nouvelle émission. Ceux-ci seront répartis entre les soumissionnaires ayant proposé les taux les plus bas.

tenor

The time between the creation of a debt and the expected repayment date as expressed in a bill of exchange.

teneur
(S.R., 1970, c. B-5, art. 185(a))

term

1) délai
2) terme; échéance

term (of a loan)

durée (d'un prêt); **période** (d'un prêt)

term bankers' acceptance

acceptation bancaire à terme

term deposit; fixed term deposit; fixed-term deposit; time deposit; fixed deposit

An interest-bearing deposit with a financial institution for which the institution may require notice of withdrawal, or on deposit for a certain period of time without possibility of withdrawal without a penalty.

dépôt à terme; dépôt à terme fixe; dépôt à échéance fixe

Fonds déposés dans une banque ou un autre établissement financier et que le déposant ne peut retirer qu'à une date ultérieure déterminée d'avance.

term deposit swap transaction

transaction swap sur les dépôts à terme; opération de swap sur les dépôts à terme; opération croisée sur les dépôts à terme

termination fee (RRSP's)

frais de résiliation (d'un REER)

term intermediation; maturity transformation

e.g. borrowing at short terms and lending at long terms.

transformation des échéances; transformation d'échéance

e.g. emprunter à court terme et prêter à long terme.

term loan

A loan written with a specified date for retirement, whether or not there is a commitment for making periodic payments.

prêt à terme

Prêt dont le remboursement doit être effectué à une date précise, que le client se soit engagé ou non à effectuer des versements périodiques.

term of payment; time for payment; period of payment

délai de paiement; terme d'échéance

term preferred share

action privilégiée à terme

terms of redemption (of loans)

conditions de remboursement

third of exchange

Cf. first of exchange

troisième de change; troisième lettre de change

Troisième exemplaire d'une lettre de change préparée en plusieurs exemplaires ou en plusieurs jeux. Chaque exemplaire ou jeu est posté séparément pour bien s'assurer que la lettre parviendra au pays où elle est payable.

thirty-day account; 30-day account

Account on which payment in full is required no later than thirty days from the time of billing.

compte à trente jours; compte à 30 jours

Compte dont le paiement intégral est exigé au maximum 30 jours après la date de facturation.

tied loan

A foreign loan granted on the condition that the recipient spend the money on goods or services produced by the lender.

1) **prêt lié**
2) **emprunt lié**

tied-selling

A selling technique whereby a customer is required to purchase a second service as a condition of purchasing the first.

vente liée

Situation qui se présente lorsqu'on exige d'un client qu'il achète un second service comme condition d'obtention d'un premier service.

tiered-rate daily interest chequing account; tiered-rate daily interest checking account

A chequing account on which interest is paid on the minimum daily balance with the percentage paid increasing with the balance category in which it falls (for example, under $2000, $2000-5000, etc.).

compte de chèques à taux d'intérêt quotidien progressif

time account

A savings instrument evidenced by a contract pledging funds for a specific period of time at a specific interest rate.

compte à terme; compte de dépôts à terme; compte de dépôt à terme

time bill

A bill of exchange payable at a set time in the future.

effet à terme; billet à terme

time deposit
SEE term deposit

time draft

A draft payable at a set time in the future.

traite à terme; traite à échéance

time for payment; term of payment; period of payment

délai de paiement; terme d'échéance

time note

billet à terme

timing (of a return)

délai de production (d'un relevé)

timing difference

1) **différence d'échelonnement**
2) **écart entre le moment où... et...**

tombstone

A slang term for an advertisement announcing that a loan has been made or that securities have been distributed.

encart publicitaire

tom/next

An abbreviated form of "from tomorrow to the next business day" used in stock market transactions.

à 24 h valeur lendemain

Qualifie les opérations boursières de mise à disposition des fonds le lendemain et de remboursement le jour ouvré suivant.

top-rated

de premier ordre

trade acceptance

acceptation commerciale; acceptation de commerce

trade account payable
SEE account payable

trade account receivable
SEE account receivable

trade accounts payable
SEE accounts payable

trade accounts receivable
SEE accounts receivable

trade finance; trade financing

1) **financement des opérations commerciales**
2) **financement du commerce extérieur**

trade paper
SEE business paper

trade receivable
SEE account receivable

trade receivables
SEE accounts receivable

trading account

An account where securities purchased for resale within a short period of time are recorded.

compte de négociation

trading account instrument — **instrument du compte de négociation**

trading account interest income — **intérêts créditeurs du compte de négociation**

trading account security — **valeur mobilière du compte de négociation**

A security purchased for resale within a short period of time, as opposed to an investment account security.

Valeur achetée en vue d'une revente à court terme par opposition aux valeurs du compte de placement.

trading income — **revenu dégagé sur les opérations**

trading room — **salle de marché**

The area in a bank where bond, foreign exchange and money market operations are carried out.

transaction cost — **frais par opération**

The cost a bank incurs for processing a transaction, such as cashing a cheque, returning NSF items, etc.

transaction fee — **frais de transaction**

The fee charged by some banks each time a cardholder uses his bank card.

Frais que certains émetteurs de cartes bancaires imposent au détenteur chaque fois qu'il règle une transaction au moyen de sa carte.

transborder provisioning ratio — **ratio s'appliquant à la constitution de provisions sur les prêts outre-frontières**

transborder risk
SEE sovereign risk

transfer (n.); **transfer of funds; funds transfer** — **transfert; transfert de fonds**

The physical movement of funds from one accounting unit to another.

Opération qui consiste à déplacer des fonds d'une unité comptable à une autre.

transfer (n.); **transfer of funds; funds transfer** — **virement; virement de fonds**

A movement of funds by means of accounting entries.

Opération qui consiste à transférer, par simple jeu d'écritures, une somme ou un solde d'un compte à un autre.

transfer (v.)

1) **transférer**
2) **virer**

transferable credit; assignable credit — **crédit transférable**

transferable deposit — **dépôt à vue transférable**

transferable revolving underwriting facility; transferable RUF; TRUF

A RUF for which the underwriting commitment of a participating bank is easily transferable to another bank.

facilité renouvelable à prise ferme comportant un élément de cession

transfer by wire

télévirer

transferee (of a share)

cessionnaire (d'une action) (S.C., 1980, c. 40, art. 112(6)(a))

transfer of funds
SEE transfer (n.)

transfer order

ordre de virement

transfer risk

risque de non-transfert

transit item; item in transit

effet en circulation; effet en cours de compensation (pour les valeurs envoyées à la compensation)

An item which has left one institution but has not yet been received by the destinee.

NOTA Cette catégorie comprend les ordres de paiement d'argent sur demande, négociés par une succursale et tirés sur d'autres succursales de la banque, ou sur des succursales d'autres banques, ou sur des succursales ou des bureaux de sociétés de fiducie ou autres établissements de dépôts, et qui doivent être transmis à une autre succursale de la banque pour en obtenir le paiement. Ces effets sont acceptables par voie de compensation. Entrent aussi dans cette catégorie d'effets les bordereaux de débit à d'autres succursales, les traites payées et les autres effets semblables qui doivent être portés au débit des succursales qui les ont émis.

transit number

The number assigned to identify a bank for purposes of clearing.

numéro de domiciliation

translated value

NOTE Of assets denominated in foreign currency.

valeur de conversion

NOTA D'avoirs libellés en monnaie étrangère.

translation rate

taux de conversion

traveller's cheque; traveler's cheque; traveller's check; traveler's check

A cheque not drawn on any specific bank but payable at nearly all banks throughout the world and guaranteed by a well-known financial institution.

chèque de voyage

Chèque endossable par lequel un banquier s'engage à payer, lui-même ou par l'intermédiaire de ses agences ou correspondants, une somme fixe au bénéficiaire signataire.

traveller's letter of credit; traveler's letter of credit

A letter of credit bought by a person planning on travelling abroad. It entitles the purchaser to obtain funds at any foreign bank listed by the issuer as willing to accept drafts against it.

lettre de crédit de voyageur

Treasury bill

Short-term certificate of indebtedness issued by the Government of Canada to pay a sum of money on a given date, and having the following characteristics:

- issued at a discount in lieu of interest payments;
- maturity: 3 months, 6 months, 12 months;
- issued in Canadian currency only;
- transferable;
- bought and sold on the open market.

NOTE Three-month and six-month Treasury bills are issued weekly while others may be issued monthly.

bon du Trésor

Titre de créance à court terme émis par l'État canadien pour le versement d'une somme d'argent à une date donnée et comportant les caractéristiques suivantes :

- l'escompte tient lieu d'intérêt;
- termes d'échéance : 3 mois, 6 mois, 12 mois;
- libellé en monnaie canadienne exclusivement;
- cessibilité;
- achat et vente sur le marché libre.

NOTA Les bons à 3 ou à 6 mois sont émis chaque semaine alors que les autres peuvent l'être chaque mois.

treasury service

service de trésorerie; Trésorerie

trigger clause

clause de déclenchement

trigger mortgage

A mortgage under which the borrower has the right, during the first two years of the contract, to reset the interest rate to the current level and extend the term for five years.

prêt hypothécaire avec clause de déclenchement

Prêt hypothécaire qui permet à l'emprunteur, au cours des deux premières années du contrat, de rajuster le taux d'intérêt au niveau courant et de prolonger de cinq ans la durée du prêt.

TRUF
SEE transferable revolving underwriting facility

truncation

A procedure whereby payment items are not returned to the institution on which they are drawn. Instead information necessary to process the items is transmitted electronically.

dématérialisation des transferts de fonds

trust	**fiducie**
trust account	**compte en fiducie**
trust administration fee	**frais d'administration de fiducies**
Trust Companies Act	**Loi sur les compagnies fiduciaires**
trust company	**société de fiducie** (S.C., 1980, c. 40, art. 193(1)); **compagnie fiduciaire** (S.C., 1980, c. 40, art. 9(1))
trust deed; deed of trust	**acte de fiducie; acte fiduciaire; contrat fiduciaire; acte de fidéicommis** (France)
trustee	**fiduciaire** (S.C., 1980, c. 40, art. 133(1))
trust fund	**fonds en fiducie; fonds fiduciaires; fonds en fidéicommis** (France)
trust indenture	**acte de fiducie** (S.C., 1980, c. 40, art. 75(2))
turn into cash; convert into cash	**convertir en espèces**
turnover commission	**commission de mouvement; commission de compte**

u

ultimate risk	**risque assumé en dernier ressort; risque ultime**
ultimate security Security for an international loan in the form of an unconditional guarantee of a borrower's debt by an entity located in another country.	**aval; garantie ultime**
ultimate security guarantor	**avaliseur**
unauthorized charge	**débit non autorisé**
uncallable loan	**prêt irrévocable**
uncashed cheque; uncashed check	**chèque à encaisser**
uncashed interest; uncollected interest	**intérêt non encaissé; intérêt non perçu**

unclaimed balance

solde non réclamé

Solde en banque demeuré inactif pendant une longue période de temps, sans avoir fait l'objet de dépôts ni de retraits. Au Canada, tout solde de ce genre concernant un compte où aucune opération n'a été faite et dont le déposant n'a demandé aucun relevé ni signé aucun accusé de réception au cours d'une période de dix ans doit être viré à la Banque du Canada. Doivent aussi être transférés à la Banque du Canada tous les chèques certifiés ainsi que les traites, mandats et chèques de voyage émis et payables au Canada en dollars canadiens, qui sont en circulation depuis dix ans.

unclaimed deposit

dépôt non réclamé

uncollected interest; uncashed interest

intérêt non encaissé; intérêt non perçu

uncommitted lending capacity

capacité de prêts disponibles

unconditional loan commitment

engagement de prêt sans condition

unconfirmed credit
SEE revocable credit

unconverted share

action non convertie
(S.C., 1980, c. 40, art. 123(7))

uncovered amount

montant à découvert

uncrossed cheque; uncrossed check; open cheque; open check

chèque non barré
(S.R., 1970, c. B-5, art. 169(6))

underlying mortgage

A mortgage that must be cleared before a larger one can be discharged.

hypothèque de priorité

undertaking to indemnify

promesse d'indemnisation

underwrite

To guarantee the distribution of an issue of securities.

prendre ferme

underwriter; investment banker (USA)

One involved in guaranteeing the distribution of an issue of securities.

preneur ferme; souscripteur à forfait

NOTA «Souscripteur à forfait» : terme utilisé dans la Loi sur les valeurs mobilières du Québec.

underwriting

The guaranteeing of the distribution of an issue of securities.

prise ferme; souscription à forfait; souscription

underwriting syndicate — **syndicat financier**

undrawn line of credit — **marge de crédit non encore utilisée**

undrawn portion (of a loan) — **partie non encore utilisée** (d'un prêt)

unearned interest — **intérêt non gagné; intérêt à courir**

unearned premium reserve — **réserve pour primes éventuelles**

unimpaired capital — **capital répondant aux exigences de suffisance**

unincorporated — **non constitué en société**

uninsured deposit — **dépôt non assuré**
(Projet de loi C-79, 1985)

unissuable note — **billet impropre à la circulation**
Tout billet de banque, émis par la Banque du Canada, qui est trop sali ou usé pour être remis en circulation, mais qui n'est pas détérioré, altéré ni déchiré.

unissued bond — **obligation non émise**

unit banking — **système de banques individuelles**
A system in which each bank operates separately from all other banks.

universal bank system — **système de la banque universelle**

universal credit card; multi-purpose credit card; general purpose credit card — **carte de crédit multiservices; carte de crédit universelle**

unlimited chequing; unlimited checking — **tirage illimité de chèques**

unmatched forward position; forward unmatched position — **position à terme sans contrepartie équivalente**

unmatured bill — **effet non échu**

unpaid vendor — **vendeur impayé**
(S.C., 1980, c. 40, art. 177(7))

unpostable — **non comptabilisable**

unproductive advance — **avance non productive d'intérêt**
Avance où le recouvrement total du capital et des intérêts impayés devient douteux.

unproductive reserves — **réserves stériles**

unredeemable

non amortissable; non remboursable

unsatisfactory account

compte non satisfaisant

Compte de prêt pour lequel certains indices portent à croire que la banque est susceptible de subir une perte, soit de capital, soit d'intérêt, ou qu'il sera difficile de recouvrer en totalité le solde du prêt dans une limite de temps raisonnable.

unsecured (adj.)

Said of an obligation unbacked by any collateral.

chirographaire; non garanti

unsecured creditor; general creditor; ordinary creditor (colloquial)

A creditor who has lent money without requiring a pledge of collateral for protection against possible default.

créancier chirographaire; créancier non garanti; créancier ordinaire

Titulaire d'une créance qui ne jouit pas d'un droit particulier sur les biens de son débiteur.

unsecured loan

A loan which is made on the signature of the borrower, i.e. which is not backed by collateral.

prêt non garanti

up-front user fee; upfront user fee

frais d'utilisation initiaux

upgrading of a loan

The reclassifying of a loan to reflect an increase in the certainty of its recovery.

reclassement en amont d'un prêt

upstream lending

An operation whereby a foreign bank subsidiary in Canada lends to its parent bank, or to the parent bank's affiliate(s), capital funds invested in it by the parent, or where deposits raised within the country are redeposited with the parent or affiliates.

prêts en amont

user fee; cardholder fee

A sum of money charged to the holder of a credit card for the use of the card.

frais d'utilisation (de la carte); **droits d'utilisation** (de la carte)

U.S. Eurodollar debenture

eurodébenture en dollars US

V

value (v.) a cheque on

valoriser un chèque sur

value date

date de valeur

Date à laquelle une écriture entre en ligne de compte pour le calcul des intérêts.

value for collection

valeur à l'encaissement

value in account

valeur en compte

value in cash

valeur en espèces

variable rate; variable interest rate; floating rate; floating interest rate

taux flottant; taux variable

An interest rate which is linked to another key interest rate (such as the prime rate) and is readjusted accordingly at specified intervals.

variable rate loan; variable-rate loan

prêt à taux variable

variable rate mortgage; variable-rate mortgage; floating rate mortgage; floating-rate mortgage

prêt hypothécaire à taux flottant; prêt hypothécaire à taux variable

A mortgage loan for which the interest rate is linked to some key interest rate and readjusted accordingly, usually no more often than monthly.

Prêt hypothécaire dont le taux d'intérêt suit les fluctuations d'un taux directeur et subit des modifications en conséquence, tout en ne changeant, en général, qu'une fois par mois.

vault

salle forte

A large enclosed area in a bank or financial institution where safety deposit boxes and cash on hand are kept for security purposes.

Dans une institution financière, salle dotée de moyens de surveillance et de sécurité.

vault cash

réserves en espèces

vendor takeback mortgage

prêt hypothécaire accordé par le vendeur; prêt hypothécaire consenti par le vendeur

A mortgage on a property held by a seller to facilitate sale to a buyer who requires financing in larger amounts or on more favorable terms than he can obtain from a financial institution.

venture capital corporation

société de capitaux à risque (S.C., 1980, c. 40, art. 193(1)); **société de capital de risque; société de capital-risque**

VHB
SEE video home banking

vice chairman

vice-président du conseil

vice-president; VP

vice-président

video banking
A system which allows individuals or business customers of a financial institution to make enquiries, initiate credit transfers, and call up or send other information using a videotex terminal, a personal computer, or an adapted television set.

vidéo-banque
Système grâce auquel un particulier ou une entreprise peut effectuer des opérations bancaires et des consultations et peut communiquer avec son institution financière par l'intermédiaire d'un terminal vidéotex, d'un poste de télévision adapté ou d'un ordinateur personnel.

video home banking; VHB
A system allowing customers to carry out video banking operations from the home.

vidéo-banque à domicile
Système grâce auquel un client peut pratiquer la vidéo-banque depuis son domicile.

volume business

affaires en nombre

voluntary reserves

réserves libres

vostro account
In international banking, a term used by a bank to describe an account held with it by a foreign bank.

compte vostro

voucher

justificatif de crédit

voucher

pièce justificative; pièce comptable; justificatif

VP; vice president

vice-président

W

waiver of protest

renonciation à protêt; désistement de protêt; dispense de protêt

wallet depository; wallet depository unit — **dépôt par sacoche; dispositif de dépôt par sacoche**

wall of silence
SEE Chinese wall

warning list
SEE hot card list

warrant (v.) — **garantir**
(S.C., 1980, c. 40, art. 90(1))

warranty — **garantie**
(S.C., 1980, c. 40, art. 90(5))

watch list — **liste de surveillance**

Weekly Return of Assets and Liabilities (form) — **Relevé hebdomadaire de l'actif et du passif**

weighted average maturity — **échéance moyenne pondérée**

weighted deposit — **dépôt pondéré**

wholesale bank — **banque de gros**

wholesale banking — **banque de gros; services bancaires de gros**

The activity which involves bank services and loans to large corporate customers with excellent financial standing.
Cf. retail banking

wholesale business — **opérations de gros**

wholesale deposit — **dépôt de gros**
A large sum of money deposited by a bank, large firm or other financial organization, as contrasted with retail deposits made by individuals and small companies.

wholesale funding base — **volume de gros déposants**

wholesale funds — **fonds de gros**

wholesale term deposit — **dépôt à terme important**

wholly-owned corporation — **société à cent pour cent; société à 100 %**

wholly-owned subsidiary

filiale à 100 %; filiale à cent pour cent; filiale en pleine propriété
(S.C., 1980, c. 40, art. 208(9)); **filiale en propriété exclusive**
Filiale dont la totalité des actions appartient à la société mère.

widely-held bank
A bank with a large number of shareholders.

banque à propriété dispersée
Banque ayant un grand nombre d'actionnaires.

widely-held institution

institution à propriété dispersée

wire transfer
SEE telegraphic transfer

withdraw (funds)
To take funds out of a bank account.

retirer; prélever (des fonds)

withdrawal

retrait; prélèvement

withdrawal slip

bordereau de retrait
Bordereau que le client doit remplir lorsqu'il effectue un retrait d'un compte en banque.

words and figures
SEE body and figures

World Bank Group

Groupe de la Banque mondiale
(S.C., 1980, c. 40, art. 190(5)(a)(iii))

world money order

mandat international

wraparound mortgage; wraparound mortgage loan
A method of financing the purchase of a property in which a new mortgage on the property is obtained in a secondary position. The existing and new mortgages are treated as a single obligation and the secondary mortgagor assumes and pays the obligation on the first mortgage out of the borrower's total periodic payment.

prêt hypothécaire intégrant

write a cheque; write a check

libeller un chèque; faire un chèque

write-down (n.)
The act of decreasing the book value of an asset to adjust for a decline in value.

amortissement

write down (v.)
To decrease the book value of an asset to adjust for a decline in value.

amortir

write-off (n.)

radiation

write off (v.)

radier

write-offs

valeurs non encaissables

write up (v.)

réévaluer

written order to pay; order to pay; payment order

ordre de paiement; mandat

y

year-to-date

cumul de l'année; total cumulé de l'année; cumul annuel jusqu'à ce jour; cumul annuel au...

yield adjustment

ajustement du rendement

z

zero-balance account
An account opened upon prior agreement with a customer in which no funds are kept and which exists to allow the customer to issue cheques. The drawee bank agrees to transfer funds from another account to cover the cheques, thus restoring the account balance to zero.

compte à solde nul

zero-balance account banking

opérations bancaires pour comptes à solde nul

Lexique français-anglais / French-English Glossary

a

ABC; Association des banquiers canadiens	CBA; Canadian Bankers' Association
acceptation (S.R., 1970, c. B-5, art. 35(1))	acceptance
acceptation; effet accepté	acceptance
acceptation bancaire; acceptation de banque	bankers' acceptance; bank acceptance; banker's acceptance
acceptation bancaire à terme	term bankers' acceptance
acceptation commerciale; acceptation de commerce	trade acceptance
acceptation de banque; acceptation bancaire	bankers' acceptance; bank acceptance; banker's acceptance
acceptation de commerce; acceptation commerciale	trade acceptance
acceptation générale (S.R., 1970, c. B-5, art. 38(2))	general acceptance
acceptation restreinte (S.R., 1970, c. B-5, art. 38(3))	qualified acceptance
acceptations croisées	acceptance cross-facilities
accepter (une carte de crédit); honorer (un chèque, une lettre de change)	honour (v.)
accepteur (d'une lettre de change) (S.R., 1970, c. B-5, art. 23(2)); payeur (d'une lettre de change); tiré (S.R., 1970, c. B-5, art. 17(3)(a))	acceptor; drawee
accord de cession-bail	sale leaseback arrangement
accord de compensation	clearing agreement
accord de crédit; convention de crédit	credit agreement
accord d'emprunt avec constitution d'un compte d'affectation	set-aside arrangement
accord des échéances; correspondance des échéances; appariement des échéances; concordance des échéances	matching of terms

accord de soutien	support arrangement
accorder un crédit; consentir un crédit; octroyer un crédit	grant credit
accorder un prêt; consentir un prêt	extend a loan; grant a loan; provide a loan; make a loan; advance a loan
accorder un prêt hypothécaire (en parlant du vendeur)	take back a mortgage
accords interbancaires	banking arrangements
accréditif	cheque credit; check credit
accréditif; crédit documentaire irrévocable	irrevocable letter of credit; ILC
accumulation d'intérêts	accrual of interest
achat à tempérament	instalment purchase; installment purchase
achat d'une réduction d'intérêt	buy-down
achat mutuel	back-to-back placement
achat mutuel entre institutions (de valeurs mobilières nouvellement émises)	back-to-back inter-institutional placement
acheteur de bonne foi (S.C. 1980, c. 40, art. 75(2))	*bona fide* purchaser
acquit (S.C., 1980, c. 40, art. 157(1))	paid instrument
acquittement d'une dette; paiement d'une dette; règlement d'une dette	discharge of a debt
acquitter une dette; régler une dette	discharge a debt; pay off a debt
acquitter une lettre de change (S.R., 1970, c. B-5, art. 143(1))	discharge a bill
acte constitutif (d'une banque) (S.C., 1980, c. 40, art. 21(a))	instrument of incorporation (of a bank)
acte de cautionnement	bond of indemnity
acte de fidéicommis (France); acte de fiducie; acte fiduciaire; contrat fiduciaire	deed of trust; trust deed
acte de fiducie (S.C., 1980, c. 40, art. 75(2))	trust indenture

acte de fiducie; acte fiduciaire; contrat fiduciaire; acte de fidéicommis (France)	deed of trust; trust deed
actif; élément d'actif	asset
actif bancaire	bank assets
actif libellé en dollars canadiens	Canadian-dollar denominated asset
actif liquide	liquid assets
actif national	domestic assets
actif national; élément d'actif national	domestic asset
actif productif	earning assets
actif reçu en garantie	security pledged
action (S.C., 1980, c. 40, art. 190(1)); titre de participation	equity security
action à revenu variable	equity share
actionnaire non résidant	non-resident shareholder
actionnaire résidant	resident shareholder
action non convertie (S.C., 1980, c. 40, art. 123(7))	unconverted share
action ordinaire entièrement libérée	paid-up common share
action privilégiée à durée limitée	limited-life preferred share
action privilégiée à terme	term preferred share
action privilégiée perpétuelle	perpetual preferred; perpetual preferred share
action rachetable au gré	retractable share
activités fiduciaires (S.C., 1980, c. 40, art. 174(1))	fiduciary activities
activités globales de prêt	aggregate lending activity
adhérent; porteur de carte; titulaire de carte; détenteur de carte	cardholder
adhérent (au système interbancaire de compensation); membre adhérent	direct clearer; direct clearing member
adhérent-correspondant de groupe	group clearer
adhérent non participant	non-participating direct clearer

administrateur (S.C., 1980, c. 40, art. 21(e)); administrateur de banque	director; bank director
administrateur suppléant (S.C., 1980, c. 40, part IV, art. 65)	alternate director (Canadian Payments Association)
affacturage	factoring
affaires en nombre	volume business
agent; mandataire	agent bank
agent administratif autorisé	authorized processing agent (Canada Savings Bonds)
agent agréé (du marché monétaire)	jobber
agent d'administration et de fiducie	administrative and trust officer
agent de banque	bank officer
agent de compensation	clearing agent
agent de crédit	credit officer
agent de placement (S.C., 1980, c. 40, art. 191(5))	selling agent
agent de prêts; chargé de prêts; préposé aux prêts	loan officer; loans officer; lending officer
agent de prêts à la consommation; préposé aux prêts personnels; agent de prêts personnels; préposé aux prêts à la consommation	personal loan officer; consumer loan officer
agent de recouvrement (S.C., 1980, c. 40, art. 191(5))	collecting agent
agent de remboursement autorisé	authorized redemption agent (Canada Savings Bonds)
agent émetteur autorisé	authorized issuing agent
agent financier (S.R., 1970, c. B-2, art. 20(1))	fiscal agent
agent hypothécaire	mortgage officer
agent vendeur autorisé	authorized sales agent (Canada Savings Bonds)
aide-caissier; caissier adjoint; sous-caissier	assistant teller
ajournement de paiement; remise de paiement; sursis de paiement	deferment

ajustement du rendement	yield adjustment
aliénation de biens immobiliers; cession de biens immobiliers	disposal of real estate
aliénation de titres; cession de valeurs mobilières; aliénation de valeurs mobilières; cession de titres	disposal of securities; security disposal
aliénation de titres de participation; cession de titres de participation	disposal of equity securities; equity security disposal
aliénation de valeurs mobilières; cession de titres; aliénation de titres; cession de valeurs mobilières	disposal of securities; security disposal
aliénation d'obligations; cession d'obligations	bond disposal; disposal of bonds
aligner sur; indexer sur; lier	peg
allonge (S.R., 1970, c. B-5, art. 62(2))	allonge (attached to a negotiable instrument)
amalgamation (de fonds)	commingling (of funds)
amélioration locative	leasehold improvement
amortir	write down (v.)
amortir (un emprunt)	sink (v.)
amortissement	write-down (n.)
amortissement comptable	booked depreciation
amortissement cumulé	accumulated depreciation
amortissement de location-acquisition	amortization of capital lease
amortissement d'une dette	debt retirement
analyse d'un compte	account analysis
année civile	calendar year
année financière; exercice	financial year
annuités	annual instalments
annulation d'une autorisation	authorization reversal
antécédents en matière de crédit	credit history
antécédents financiers	financial history
antenne financière	money desk

antidater	backdate
appareil à protéger les chèques; chécographe; machine à chèques; machine à écrire les chèques	checkwriter; check protector; cheque writer; cheque protector; protectograph
appariement; établissement d'une concordance (entre l'actif et le passif)	matching
appariement des échéances; correspondance des échéances; accord des échéances; concordance des échéances	matching of terms
appartenance étrangère; propriété étrangère; intérêts étrangers	foreign ownership; non-resident ownership
appartenant à l'étranger	foreign-owned
appeler au remboursement	call (v.)
apport de capitaux	capital contribution
approche qualitative	qualitative approach
appui de spécialistes	specialist support
après bourse	after market
après l'échéance	after date
arbitragiste (opérations de titre); cambiste de la banque (opérations de change)	bank trader
argent	cash
argent au jour le jour	call money; day-to-day money; demand money
argent comptant; comptant	cash
argent liquide; espèces; numéraire	cash
arrérages; arriéré	back payment
arrérages d'intérêt; arrérages d'intérêts	back interest
arriéré; arrérages	back payment
arriéré; en souffrance; échu	overdue; past due
arriéré d'intérêt; arriéré d'intérêts; intérêts en souffrance	arrears of interest; default interest; interest on arrears; interest arrearage
arriérés accumulés	accumulated arrears
articles de caisse	cash items

Association canadienne des paiements	Canadian Payments Association
association coopérative de crédit	co-operative credit association
Association des banquiers canadiens; ABC	Canadian Bankers' Association; CBA
association régionale de compensation	regional clearing association
assurance-caution de bonne fin	performance security insurance
assurance-consortium	consortium insurance
assurance crédit; assurance-crédit	credit insurance
assurance crédit; assurance-crédit	credit life insurance; credit insurance
assurance-dépôts	deposit insurance
assurance investissement à l'étranger	foreign investment insurance
assurance mixte	endowment insurance
assurance préalable au versement du prêt	loan pre-disbursement insurance
assurance prêts personnels	personal plan loan insurance
attribution d'un prêt; octroi d'un prêt; concession d'un prêt	granting of a loan
aucun tirage par chèques	no chequing; no checking
au (date)	as at (date)
au porteur	bearer form, in
auto-banque; autobanque	drive-in bank
auto-caisse; guichet-auto	drive-in teller
autoréglementation	self-regulation
autorisation (d'un prêt)	approval (of a loan)
autorisation conjointe	joint authorization
autorisation de crédit	authorization
autorisation de découvert; protection de découvert; protection contre des découverts	overdraft protection
autorisation de prélèvements	payment authorization
autorisation de prêt	loan authorization
autorisation de prêt hypothécaire	mortgage loan approval

autorisation indirecte	indirect authorization
autorisation spécifique	specific authorization
aval; garantie ultime	ultimate security
avaliseur	ultimate security guarantor
avance à découvert; avance par voie de découvert	advance by overdraft
avance en devise; prêt en monnaie étrangère; prêt en devise	foreign currency loan
avance extraordinaire	extraordinary advance
avance garantie; prêt sur nantissement	collateral loan
avance non garantie	clean advance
avance non productive d'intérêt	unproductive advance
avance ordinaire	ordinary advance
avance par voie de découvert; avance à découvert	advance by overdraft
avancer; prêter	advance (v.)
avance sur police d'assurance-vie	life insurance policy loan
avant impôt	before tax
avec convention de faire son possible; dans la mesure du possible	best effort basis, on a
avec lien de dépendance	non-arm's length
avec privilège de chèques; transférable par chèque; avec tirage de chèques	checkable; chequable (adj.)
avertissement (S.C., 1980, c. 40, art. 177(8)(e))	caveat
avertissement d'arriéré; avis d'arriéré	delinquency notice
avis	advice
avis bancaire	bank advice
avis d'arriéré; avertissement d'arriéré	delinquency notice
avis de comptes inactifs	dormant account notice
avis de convocation et circulaire de procuration de la direction	notice and management proxy circular
avis d'encaissement	collection advice

avis de prélèvement	direct debit
avis de refus (S.R., 1970, c. B-5, art. 96(1))	notice of dishonour
avis de renouvellement (du permis d'une banque) (S.C., 1980, c. 40, art. 28(6))	notice of renewal (of a bank licence)
avis de sort	fate; fate inquiry
avis d'immatriculation	advice of registration (Canada Savings Bonds)
avoir de l'arriéré; être en retard dans ses paiements	arrears, be in
avoir de qualité	quality asset
avoir des garanties; être à couvert (en parlant d'un créancier)	covered, be
avoir la signature	authorized to sign, be; have signing authority
avoir pouvoir libératoire (S.R., 1970, c. C-39, art. 7(1))	be legal tender
avoir prêté à pleine capacité	be fully loaned up
avoirs	holdings
avoirs à terme fixe	fixed term assets; fixed-term assets
avoirs bloqués	blocked balance
avoirs étrangers; avoirs extérieurs; créances sur l'étranger; dépôts étrangers	foreign assets
avoirs non productifs	non-performing assets
à vue	at sight

b

bail admissible à des crédits d'impôt	tax lease
baisse de la monnaie	fall of the currency
baisse de valeur; réduction de valeur	impairment of value
balance chronologique; balance par antériorité des soldes	aged trial balance
bancable; banquable	eligible

bancaire	banking (adj.)
bancatique; banque électronique	electronic banking; computerized banking
banquable; bancable	eligible
banque à charte	chartered bank
banque à couverture fractionnaire	fractional reserve banking
banque à domicile	home banking; HB; bank-at-home
banque à domicile par téléviseur; services bancaires à domicile par téléviseur	home television banking; home TV banking
banque affiliée	member bank; affiliated bank
banque agréée; banque habilitée	authorized bank
banque à l'étranger; opérations bancaires étrangères; commerce de banque à l'étranger	foreign banking
banque à propriété dispersée	widely-held bank
Banque asiatique de développement (S.C., 1980, c. 40, art. 190(5)(a)(iii))	Asian Development Bank
banque associée	agent bank
banque à succursales	branch bank
banque ayant fait appel au public (S.C., 1980, c. 40, art. 168(1))	distributing bank
banque bénéficiaire	recipient bank
banque canadienne	domestic bank
banque centrale	central bank
banque chargée de l'encaissement; banque d'encaissement	collecting bank
banque chef de file; chef de file bancaire	lead bank; leading bank
banque commerciale	commercial bank
banque correspondante	correspondent bank
banque créancière	creditor bank
banque d'affaires; banque d'investissement	merchant bank; investment bank

banque d'affaires en participation; banque d'investissement en participation	joint venture merchant bank; joint venture investment bank
banque de commerce	mercantile bank
banque de compensation	clearing bank
banque de détail	retail bank
banque de détail; services bancaires de détail; services bancaires au détail	retail banking
banque de deuxième rang	second-tier bank
Banque de développement des Antilles (S.C., 1980, c. 40, art. 190(5)(a)(iii))	Caribbean Development Bank
banque de gros	wholesale bank
banque de gros; services bancaires de gros	wholesale banking
banque de l'annexe A (S.C., 1980, c. 40, art. 22(5))	Schedule A bank
banque de l'annexe B (S.C., 1980, c. 40, art. 22(5))	Schedule B bank
banque d'émission	bank of issue
banque d'encaissement; banque chargée de l'encaissement	collecting bank
banque de novo	de novo bank
banque déposante (S.C., 1980, c. 40, art. 208(3))	depositing bank
banque de réserve	reserve bank
Banque des règlements internationaux (S.R., 1970, c. B-2, art. 18(1)(m))	Bank for International Settlements
banque d'investissement; banque d'affaires	merchant bank; investment bank
banque d'investissement en participation; banque d'affaires en participation	joint venture merchant bank; joint venture investment bank
banque écran	shell bank
banque électronique; bancatique	electronic banking; computerized banking
banque étrangère (S.C., 1980, c. 40, art. 2)	foreign bank; foreign-owned bank

banque étrangère	non-resident bank
banque extraterritoriale	offshore bank; off-shore bank
banque habilitée; banque agréée	authorized bank
Banque interaméricaine de développement (S.C., 1980, c. 40, art. 190(5)(a)(iii))	Inter-American Development Bank
Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement; BIRD (S.R., 1970, c. B-2, art. 18(1)(m))	International Bank for Reconstruction and Development; IBRD
banque issue de la fusion (S.C., 1980, c. 40, art. 257(2)(a))	amalgamated bank
banque mercantile (À ÉVITER)	mercantile bank
banque mère	parent bank
banque multinationale	multinational bank
banque notificatrice	advising bank
banque par téléphone	pay-by-phone; PBP; telephone bill payment; TBP; bank-by-phone
banque résidante	resident bank
banque sous contrôle étranger	foreign-controlled bank
banque transformée	converted bank
banque universelle	full-service bank
banquier	banker
banquier accrédité	accredited banker
banquier canadien	domestic banker
barème des remises	remittance schedule (Canada Savings Bonds)
barrement	crossing
barrement général (d'un chèque)	general crossing
barrement spécial (d'un chèque)	special crossing
barrer généralement (S.R., 1970, c. B-5, art. 169(3))	cross (v.) generally (said of a cheque)
barrer spécialement (S.R., 1970, c. B-5, art. 169(3))	cross (v.) specially (said of a cheque)

base des opérations bancaires	basis of banking
base des prêts	loan base
base d'établissement des prix	pricing base
bénéfice; profit net; profit; bénéfice net	net income; income; profit; net profit
bénéfices non distribués; bénéfices non répartis	retained earnings
bénéficiaire (S.R., 1970, c. B-5, art. 19(2)); preneur	payee
bénéficiaire	beneficiary
bénéficiaire; cessionnaire	assignee
bénéficiant d'une clause de droits acquis	grandfathered
bien immeuble à usage d'habitation	residential real estate
biens donnés en gage; biens donnés en garantie; biens donnés en nantissement	collateral; collateral security
bien transporté en gage; bien transporté en nantissement	pledge
BIGB; Bureau de l'Inspecteur général des banques (ancien nom); Bureau du surintendant des institutions financières	OIGB; Office of the Inspector General of Banks (former name); Office of the Superintendent of Financial Institutions
bilan périodique des chèques; relevé périodique des chèques	cut-off
billet (S.R., 1970, c. B-5, art. 176(1)); billet à ordre	promissory note; note
billet; billet de banque	bank note; note
billet à demande; billet à vue	demand note; call note; sight note
billet à ordre; billet (S.R., 1970, c. B-5, art. 176(1))	promissory note; note
billet assorti d'un versement forfaitaire	balloon paper
billet à terme	time note
billet à terme; effet à terme	time bill
billet à terme au porteur; effet à terme au porteur	bearer term note
billet à terme fixe négociable	negotiable fixed term note; negotiable fixed-term note

billet au porteur; effet au porteur	bearer note
billet à vue; billet à demande	demand note; call note; sight note
billet croisé	crossed promissory note
billet de banque; billet	bank note; note
billet de complaisance; effet de complaisance; papier de complaisance	accommodation paper
billet de crédit circulaire	circular note
billet de dépôt	deposit note
billet de dépôt au porteur	bearer deposit note
billet de la Banque du Canada	Bank of Canada note
billet en cours de compensation	note in transit
billet garanti de premier rang	senior secured note
billet impropre à la circulation	unissuable note
billet indivis	joint note
billet mutilé	mutilated note
billet portant privilège	lien note
billets de trésorerie (France); effets de commerce; papier commercial	commercial paper
billets marqués	decoy cash
BIRD; Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement (S.R., 1970, c. B-2, art. 18(1)(m))	IBRD; International Bank for Reconstruction and Development
blanc-seing	blank signature
bloqué	locked-in
bloquer les fonds pour un chèque	hold funds for a cheque
bloquer un compte	place a hold on an account
boîte postale scellée; case postale scellée	lock box; lock-box; lockbox
bon du Trésor	Treasury bill
boni en espèces (À ÉVITER)	cash bonus (on Canada Savings Bonds)
bonification d'intérêt; diminution du taux d'intérêt; diminution d'intérêt	interest rate rebate; interest rebate; rebate of interest

bon risque de crédit	good credit risk
bordereau (S.C., 1980, c. 40, art. 177(8)(e))	memorial
bordereau de chèques	check list; cheque list
Bordereau de crédit pour effets retournés	Returned Item Voucher for Credits (Canada Savings Bonds)
bordereau de dépôt (Canada); bordereau de versement	deposit slip
bordereau de retrait	withdrawal slip
bordereau de versement; bordereau de dépôt (Canada)	deposit slip
Bordereau d'expédition aux succursales	Branch Shipping Advice (form)
BSIF; Bureau du surintendant des institutions financières	OSFI; Office of the Superintendent of Financial Institutions
bureau de change	exchange office
bureau de crédit-bail	leasing centre
Bureau de l'Inspecteur général des banques; BIGB (ancien nom); Bureau du surintendant des institutions financières	Office of the Inspector General of Banks; OIGB (former name); Office of the Superintendent of Financial Institutions
bureau de représentation (S.C., 1980, c. 40, art. 302(3))	representative office
Bureau du surintendant des institutions financières; BSIF	Office of the Superintendent of Financial Institutions; OSFI
bureau régional	regional office

C

cachet pour colis de titres ou de numéraire	remittance seal
caisse; comptoir; guichet	counter
caisse centrale	central teller
caisse d'amortissement; fonds d'amortissement (S.C., 1980, c. 40, art. 124(4))	sinking fund
caisse d'emprunt; fonds d'emprunt	loan funds

caisse populaire (Canada); coopérative de crédit; société coopérative de crédit	credit union
caissier	teller
caissier adjoint; sous-caissier; aide-caissier	assistant teller
caissier contrôleur; caissier vérificateur	proof teller
caissier en chef; caissier principal	head teller
caissier vérificateur; caissier contrôleur	proof teller
calculer les intérêts courus; calculer l'intérêt couru	accrue interest
calendrier d'amortissement; calendrier de remboursement	repayment schedule; schedule of repayments
calendrier de remboursement d'un emprunt	loan repayment schedule
calendrier de remboursement par versements	instalment repayment schedule; installment repayment schedule
calendrier des paiements	schedule of payments
cambiste; courtier en devises	foreign exchange broker; foreign exchange dealer
cambiste de la banque (opérations de change); arbitragiste (opérations de titre)	bank trader
campagne de souscription; campagne de vente	sales campaign (Canada Savings Bonds)
capacité de prêts disponibles	uncommitted lending capacity
capacité de remboursement	ability to repay
capacité financière	financial capacity
capital; capitaux permanents	capital funds
capital; principal	principal
capital-actions; capital social	capital stock
capital autogénéré	internally-generated capital
capital autorisé (S.C., 1980, c. 40, art. 29(1))	authorized capital
capital autorisé réputé	deemed authorized capital

capital d'apport; capital versé (S.C., 1980, c. 40, art. 29(2))	paid-in capital
capital de base	base capital; capital base
capital de base consolidé	consolidated base capital
capital de base net	net base capital
capital de la banque	bank capital
capital dépôt; capital-dépôt	deposit capital
capital disponible pour avances de fonds; fonds disponibles pour avances; fonds prêtables	loanable funds
capital fictif	phantom capital
capitalisation des intérêts	capitalization of interest
capital primaire	primary capital
capital remboursé	paid-out capital; capital paid out
capital répondant aux exigences de suffisance	unimpaired capital
capital secondaire	secondary capital
capital social; capital-actions	capital stock
capital souscrit (S.C., 1980, c. 40, art. 29(1))	issued capital
capital supplémentaire	supplementary capital
capital supplémentaire consolidé	consolidated supplementary capital
capital théorique	notional principal
capital versé (S.C., 1980, c. 40, art. 29(2)); capital d'apport	paid-in capital
capitaux fébriles	hot money
capitaux permanents; capital	capital funds
caractère de contrôle	check character
carnet de banque; livret de banque	bank book; passbook
carnet de chèques; chéquier	cheque book; check book
carnet de dépôt; carnet de dépôts; livret de dépôt; livret de dépôts	deposit book; deposit passbook

carte à mémoire; carte à puce; carte à microprocesseur	chip card; smart card
carte bancaire; carte de crédit bancaire	bank card; bank credit card
carte-client	client card
carte de crédit	charge card
carte de crédit (S.C., 1980, c. 40, art. 173(1)(K))	credit card
carte de crédit bancaire; carte bancaire	bank card; bank credit card
carte de crédit multiservices; carte de crédit universelle	multi-purpose credit card; general purpose credit card; universal credit card
carte de débit	debit card
carte de guichet automatique	automated teller card; bank teller card
carte de paiement (S.C., 1980, c. 40, art. 173(1)(k))	payment card
carte de recommandation	courtesy card
carte de signature; fiche-signature; carte spécimen; fiche de spécimen de signature (S.C., 1980, c. 40, art. 157(1))	signature card; specimen signature card
carte des montants spéciaux	card of special amounts
carte privative	proprietary card
carte spécimen; carte de signature; fiche-signature; fiche de spécimen de signature (S.C., 1980, c. 40, art. 157(1))	signature card; specimen signature card
cas de défaut (S.C., 1980, c. 40, art. 133(1)); déchéance du terme (France)	event of default
case postale scellée; boîte postale scellée	lock box; lock-box; lockbox
catégorie; tranche	band; size band
caution	credit guarantee
caution bancaire; cautionnement bancaire; cautionnement de banque; caution de banque	contract of suretyship
caution de restitution d'acompte	advance payment bond

cautionnement bancaire; cautionnement de banque; caution de banque; caution bancaire	contract of suretyship
cautionnement réciproque	cross guarantee
CBI; centre bancaire international	international banking centre; international banking center
cédant	assignor
centralisation des écritures	centralized posting
centre bancaire international; CBI	international banking centre
centre d'autorisation	authorization centre
centre de compensation	clearing centre
centre de comptabilisation	booking centre
centre de comptabilisation international	international booking centre
centre de prêts commerciaux	commercial lending centre
centre de traitement	processing centre (for credit cards)
certificat de dégagement (S.C., 1980, c. 40, art. 178(4)(b))	certificate of release (of security for a loan)
certificat de dépôt; certificat de placement	certificate of deposit; CD; deposit certificate; investment certificate
certificat de dépôt à taux d'intérêt variable	floating rate CD; floating-rate CD; floating rate certificate of deposit; floating-rate certificate of deposit; FRCD
certificat de dépôt à taux fixe	fixed rate certificate of deposit; fixed-rate certificate of deposit
certificat de dépôt à taux révisable	roly-poly certificate of deposit; roll-over certificate of deposit
certificat de dépôt à terme fixe	fixed term deposit certificate; fixed-term deposit certificate
certificat de dépôt géant	jumbo certificate of deposit; jumbo CD
certificat de dépôt négociable	negotiable certificate of deposit; negotiable CD
certificat d'épargne cumulative	growth savings certificate
certificat de placement; certificat de dépôt	certificate of deposit; CD; deposit certificate; investment certificate

certificat de placement garanti; CPG (S.C., 1980, c. 40, art. 270(1))	GIC; guaranteed investment certificate
certificat de solvabilité	soundness certificate
certificat d'intérêt composé; certificat d'intérêts composés	compound interest certificate
cession; transport; garantie	assignment
cession de biens immobiliers; aliénation de biens immobiliers	disposal of real estate
cession de titres; aliénation de titres; cession de valeurs mobilières; aliénation de valeurs mobilières	security disposal; disposal of securities
cession de titres de participation; aliénation de titres de participation	disposal of equity securities; equity security disposal
cession de valeurs mobilières; aliénation de valeurs mobilières; cession de titres; aliénation de titres	disposal of securities; security disposal
cession d'obligations; aliénation d'obligations	disposal of bonds; bond disposal
cessionnaire; bénéficiaire	assignee
cessionnaire; endossataire	endorsee; indorsee
cessionnaire (d'une action) (S.C., 1980, c. 40, art. 112(6)(a))	transferee (of a share)
chambre de compensation	clearing house; clearinghouse
chambre de compensation automatisée	automated clearing house; ACH
change; opération de change	foreign exchange
chargé de prêts; préposé aux prêts; agent de prêts	loan officer; loans officer; lending officer
charge flottante	floating charge
charge flottante de premier rang	first floating charge
charges à payer (éléments de passif)	accruals
charges payées d'avance	prepayments; prepaid expenses
chécographe; machine à chèques; machine à écrire les chèques; appareil à protéger les chèques	checkwriter; check protector; cheque writer; cheque protector; protectograph
chef comptable	chief accountant

chef de file; chef de file financier	syndicate manager; lead manager; syndicate leader
chef de file bancaire; banque chef de file	lead bank; leading bank
chef de file financier; chef de file	syndicate manager; lead manager; syndicate leader
chef de la direction	chief executive officer
chèque à encaisser	uncashed cheque; uncashed check
chèque à porter en compte	account-only cheque; account-only check; collection-only cheque; collection-only check
chèque au porteur; chèque payable au porteur	cheque made to cash; check made to cash; bearer cheque; bearer check
chèque bancaire	bank cheque; bank check
chèque barré (S.R., 1970, c. B-5, art. 7)	crossed cheque; crossed check; cross check; cross cheque
chèque cartonné	card cheque; card check
chèque certifié	certified check; certified cheque
chèque compensé	cleared cheque; cleared check
chèque contre-passé; chèque contrepassé	chargeback cheque; charge-back cheque; chargeback check; charge-back check
chèque d'assignation	assignment check; assignment cheque
chèque de banque	bank cheque; bank check; cashier's cheque; cashier's check
chèque de cavalerie; chèque sans provision	kite cheque; kite check
chèque de voyage	traveller's cheque; traveler's cheque; traveller's check; traveler's check
chèque d'intérêts	interest cheque; interest check
chèque en blanc	blank cheque; blank check
chèque en circulation	outstanding cheque; outstanding check
chèque en cours de compensation	check in transit; cheque in transit
chèque falsifié; faux chèque	forged cheque; forged check
chèque frappé d'opposition	stopped cheque; stopped check
chèque géant	jumbo cheque; jumbo check

chèque impayé	dishonoured cheque; dishonoured check
chèque marqué	marked cheque; marked check
chèque non barré (S.R., 1970, c. B-5, art. 169(6))	open cheque; open check; uncrossed cheque; uncrossed check
chèque oblitéré; chèque payé	cancelled cheque; canceled cheque; cancelled check; canceled check
chèque officiel	official cheque; official check
chèque omnibus	counter cheque; counter check; counter cheque form; counter check form
chèque par procuration; chèque préautorisé	preauthorized cheque; preauthorized check
chèque payable au porteur; chèque au porteur	cheque made to cash; check made to cash; bearer cheque; bearer check
chèque payé; chèque oblitéré	cancelled cheque; canceled cheque; cancelled check; canceled check
chèque périmé	stale-dated cheque; stale-dated check; stale cheque; stale check
chèque personnalisé	personalized cheque; personalized check
chèque postdaté	postdated cheque; postdated check; post-dated cheque; post-dated check
chèque préautorisé; chèque par procuration	preauthorized cheque; preauthorized check
chèque réservé (pour le paiement de certains comptes)	earmarked cheque; earmarked check
chèque retourné	returned cheque; returned check
chèque sans provision	NSF cheque; NSF check; not-sufficient-funds cheque; non-sufficient-funds check; rubber cheque (informal); rubber check (informal)
chèque sans provision; chèque de cavalerie	kite cheque; kite check
chèques et effets à l'encaissement	collection items
chèque spécialement compensé	check specially cleared; cheque specially cleared
chéquier; carnet de chèques	cheque book; check book

chiffres et libellé; somme en lettres et en chiffres; montant en lettres et en chiffres	body and figures; words and figures
chirographaire; non garanti	unsecured (adj.)
circulaire de la direction sollicitant des procurations; circulaire sollicitant des procurations (S.C., 1980, c. 40, art. 65(5)(d))	management proxy circular; proxy circular
circulation des crédits (dans le système bancaire)	credit float
classement chronologique	aging; ageing
classement chronologique des comptes à recevoir (À ÉVITER)	ageing of receivables; aging of receivables
classement chronologique des comptes clients; classement chronologique des débiteurs	ageing of receivables; aging of receivables
clause comportant engagement de ne pas faire; clause restrictive; interdiction-limite	restrictive covenant
clause comportant obligation de faire	positive covenant
clause comportant obligation de ne pas faire	negative covenant
clause d'échelle mobile	escalator clause
clause de déclenchement	trigger clause
clause de disponibilité	switch clause; availability clause
clause de droits acquis	grandfather clause
clause de manquement réciproque	cross-default clause
clause de nantissement négative	negative pledge clause; negative pledge
clause de rachat	call feature
clause de remboursement anticipé	prepayment clause
clause de remboursement anticipé	acceleration clause
clause dérogatoire	override clause
clause de verrouillage au taux plafond	rise lock
clause de verrouillage au taux plancher	drop lock
clause hypothécaire négative	negative mortgage clause; negative mortgage security clause

clause restrictive; clause comportant engagement de ne pas faire; interdiction-limite	restrictive covenant
clause rouge	red clause
clauses comportant obligation de faire ou de ne pas faire	covenants (positive or negative)
clé correctrice	check key
clé de déblocage	preparatory key
clients; comptes clients	accounts receivable; trade accounts receivable; trade receivables; receivables
clients de premier ordre	prime risk clientele
cloison; cloisonnement; mur du silence; compartimentage	Chinese wall; wall of silence
clôture des comptes	accounts close-off
coassurance	co-insurance
co-chef de file	co-manager
cocréancier; créancier conjoint	cocreditor; joint creditor
codage (d'un chèque)	encoding
codébiteur; débiteur conjoint	codebtor; joint debtor
code d'autorisation; numéro d'autorisation	authorization code; authorization number
code de la devise	currency code
code de pays	country code
coefficient; ratio; rapport	ratio
coefficient de capital; ratio de capital	capital ratio
coefficient de la moyenne sur cinq ans des pertes	five-year average loss experience ratio
coefficient de levier; ratio du levier financier; coefficient du levier financier; ratio de levier	capital leverage ratio; leverage ratio
coefficient de liquidité	liquidity ratio
coefficient de réserve	reserve rate
coefficient des pertes sur prêts	loan loss ratio

coefficient de suffisance du capital; ratio de suffisance du capital	capital adequacy ratio
coefficient de trésorerie; ratio de trésorerie	cash ratio
coefficient du levier financier; ratio de levier; coefficient de levier; ratio du levier financier	capital leverage ratio; leverage ratio
coffre; compartiment de coffre-fort	safety-deposit box; safe-deposit box; safe deposit box; safety deposit box
coffret de sûreté (À ÉVITER)	safety-deposit box; safe-deposit box; safe deposit box; safety deposit box
cofinancement; financement conjoint	co-financing
colonne pour mémoire	memorandum column; memo column
commerçant; commerçant adhérent; commerçant affilié (au réseau de cartes de crédit)	merchant; credit card merchant
commerce bancaire international; opérations bancaires internationales	international banking
commerce de banque; la banque; l'activité bancaire; opérations bancaires (S.C., 1980, c. 40, art. 2)	banking (n.)
commerce de banque à l'étranger; banque à l'étranger; opérations bancaires étrangères	foreign banking
commerce des euro-obligations	Eurobond trading; Euro-bond trading
commis de banque; commise de banque	bank clerk
commission	commission
commission (pour le prêteur)	fee
commission (sur les dépôts en dollars canadiens)	allowance (on Canadian dollar deposits)
commission bancaire; commission de banque	bank commission
commission d'acceptation	acceptance fee
commission d'acceptation; commission de signature	stamping fee
commission de banque; commission bancaire	bank commission

commission de compte; commission de mouvement	turnover commission
commission de direction (pour le prêteur); commission de montage	management fee
commission de garantie	guarantee commission; guarantee fee
commission de gestion	agency fee
commission de montage; commission de direction (pour le prêteur)	management fee
commission de montage (pour le prêteur)	arrangement fee; set-up fee; origination fee; loan fee; loan origination fee
commission de mouvement; commission de compte	turnover commission
commission de mouvement de compte; commission de mouvement (pour l'institution financière)	account activity charge; account operation charge; activity charge
commission d'encaissement	collection fee
commission d'engagement	standby fee; standby loan fee
commission d'engagement	commitment fee; commitment charge
commission de participation	participation fee
commission de reconduction	extension fee
commission de signature; commission d'acceptation	stamping fee
commission de tenue de compte (pour l'institution financière)	account maintenance charge; account maintenance fee
commission d'ouverture de dossier (pour le prêteur)	front-end fee
commission sur retour d'impayés	charge back (n.); chargeback (n.); charge back commission; chargeback commission
commission sur titres	securities commission
compagnie de crédit-bail financier	financial leasing company
compagnie de placements hypothécaires (S.C., 1980, c. 40, art. 2)	mortgage investment company
compagnie fiduciaire (S.C., 1980, c. 40, art. 9(1)); société de fiducie (S.C., 1980, c. 40, art. 193(1))	trust company

compagnie intégrée	integrated company
compartimentage; cloison; cloisonnement; mur du silence	Chinese wall; wall of silence
compartiment de coffre-fort; coffre	safety-deposit box; safe-deposit box; safe deposit box; safety deposit box
compensation (Projet de loi C-79, 1985, art. 4(1)(b))	set-off (n.)
compensation	clearing
compensation-aller; remise en compensation	onward clearing
compensation de chèques	check clearing; cheque clearing
compensation entre banques	bank clearing
composante du capital	capital component
composition de l'actif	asset mix
composition en devises	currency mix
comptabilisation à la valeur de consolidation; comptabilisation des participations à la valeur de consolidation; méthode de la comptabilisation à la valeur de consolidation; méthode de la comptabilisation des participations à la valeur de consolidation	equity accounting; equity accounting method; equity method; equity method of accounting
comptabilisation des prêts	loan accounting
comptabilisation des provisions pour pertes sur prêts	loan loss accounting
comptabilisation du revenu	income recognition; recognition of income
comptabiliser; inscrire	book (v.)
comptabilité d'exercice; méthode de la comptabilité d'exercice	accrual method of accounting; accrual basis of accounting; accrual accounting
comptant; argent comptant	cash
compte	account
compte; compte d'achats à crédit	charge account
compte actif	active account
compte à découvert	overdrawn account

compte à fins multiples	all-purpose account
compte à intérêt quotidien	daily interest account
compte à 30 jours; compte à trente jours	thirty-day account; 30-day account
compte à l'étranger; compte étranger	foreign account
compte anonyme; compte numérique	numbered account
compte à payer (À ÉVITER); compte payable (À ÉVITER)	account payable; book debt
compte à préavis	notice account
compte à prêteurs multiples	divided account
compte à solde nul	zero-balance account
compte associé	associated account
compte à terme; compte de dépôts à terme; compte de dépôt à terme	time account
compte à trente jours; compte à 30 jours	thirty-day account; 30-day account
compte à vue	demand account
compte à vue rémunéré; compte NOW; dépôt à vue rémunéré	negotiable order-of-withdrawal account; NOW account
compte bancaire; compte en banque	bank account
compte bancaire d'avance fixe	imprest bank account
compte bancaire en commun; compte en commun; compte joint; compte conjoint	joint account; joint bank account
compte bloqué	blocked account
compte capital versé (S.C., 1980, c. 40, art. 126(2))	paid-in capital account
compte-carte; compte du porteur de carte	cardholder's account
compte cédé; compte en garantie	assigned account
compte chèques; compte-chèques; compte de chèques	chequing account; checking account; chequable account
compte-chèques à intérêt quotidien	daily interest chequing account
compte-chèques d'épargne	chequing-savings account; savings-chequing account; checking-savings account; savings-checking account

compte-chèques d'épargne à intérêt quotidien	daily interest chequing-savings account
compte client	account receivable; trade account receivable; trade receivable
compte conjoint; compte en commun; compte bancaire en commun; compte joint	joint account; joint bank account
compte connexe; compte lié	connected account
compte courant; compte courant bancaire	current account
compte courant en commun; compte courant en participation	joint current account
compte créditeur	account payable; book debt
compte d'achats à crédit; compte	charge account
compte d'affaires	business account
compte d'articles de caisse	cash items account
compte d'avance fixe	imprest account
compte d'avances; compte de prêts	loan account
compte débiteur	account receivable; book debt
compte de caisse; compte d'espèces	cash account
compte de carte de crédit	credit card plan account
compte de chèques; compte chèques; compte-chèques	chequing account; checking account; chequable account
compte de chèques à taux d'intérêt quotidien progressif	tiered-rate daily interest chequing account; tiered-rate daily interest checking account
compte de chèques personnel	personal chequing account; personal checking account; PCA
compte de compensation	clearing account
compte de dépôt (S.C., 1980, c. 40, part III, art. 48(2))	deposit account
compte de dépôt à terme; compte de dépôts à terme; compte à terme	time account
compte de dépôt de titres	custody account; custodianship account; securities account
compte de dépôt en garantie	cash collateral account

compte de dépôt portant intérêt; compte de dépôt productif d'intérêt; compte de dépôt productif d'intérêts; compte de dépôt portant intérêts; compte de dépôt rémunéré	interest-bearing deposit account
compte de dépôts à terme; compte de dépôt à terme; compte à terme	time account
compte de mise en main tierce	escrow account
compte de négociation	trading account
compte de négociation de valeurs mobilières	securities trading account
compte d'épargne	savings account
compte d'épargne à intérêt quotidien	daily interest savings account
compte d'épargne à taux bonifié	premium savings account; bonus savings account
compte d'épargne-bons du Trésor	T-Bill account; T-Bill savings account
compte d'épargne courant	current savings account
compte d'épargne enregistré	registered interest account
compte d'épargne non rémunéré utilisable pour les règlements	NINOW
compte d'épargne-placement	investment savings account
compte d'épargne sans privilège de chèques; compte d'épargne véritable; compte d'épargne sans tirage de chèques	non-chequing savings account
compte de pertes	loss experience account
compte de placement	investment account
compte de prêt hypothécaire	mortgage account
compte de prêts; compte d'avances	loan account
compte de prêts occasionnels	casual loan account
compte de provisions pour éventualités	appropriation for contingencies account
compte de remise non soldé	remittance account
compte de réserve (S.C., 1980, c. 40, art. 208(3))	reserve account
compte d'espèces; compte de caisse	cash account

compte de virement direct	direct deposit account
compte du capital social	capital stock account
compte du porteur de carte; compte-carte	cardholder's account
compte en banque; compte bancaire	bank account
compte en commun; compte bancaire en commun; compte joint; compte conjoint	joint account; joint bank account
compte en fiducie	trust account
compte en garantie; compte cédé	assigned account
compte étranger; compte à l'étranger	foreign account
compte fictif	dummy account
compte fournisseur	account payable; trade account payable
compte inactif	dormant account; inactive account; dead account
compte intersuccursales	interbranch account; multi-branch account
compte joint; compte en commun; compte bancaire en commun; compte conjoint	joint account; joint bank account
compte lié; compte connexe	connected account
compte loro	loro account
compte marginal	marginal account
compte non satisfaisant	unsatisfactory account
compte nostro; notre compte chez vous	nostro account
compte NOW; compte à vue rémunéré; dépôt à vue rémunéré	negotiable order-of-withdrawal account; NOW account
compte numérique; compte anonyme	numbered account
compte payable (À ÉVITER); compte à payer (À ÉVITER)	account payable; book debt
compte pour mémoire	memorandum account; memo account
compte rectifié	amended account
compte saisi	attached account

compte sans privilège de chèques; compte sans tirage de chèques	non-chequable account
comptes à payer (À ÉVITER); comptes payables (À ÉVITER)	accounts payable
comptes à recevoir (À ÉVITER); comptes recevables (À ÉVITER)	accounts receivable; receivables
comptes clients; clients	accounts receivable; trade accounts receivable; trade receivables; receivables
comptes créditeurs; créditeurs	accounts payable
comptes débiteurs; créances; débiteurs	accounts receivable; receivables
comptes fournisseurs; fournisseurs	accounts payable; trade accounts payable
comptes payables (À ÉVITER); comptes à payer (À ÉVITER)	accounts payable
comptes recevables (À ÉVITER); comptes à recevoir (À ÉVITER)	accounts receivable; receivables
compte sur livret	passbook account
compte vostro	vostro account
comptoir; guichet; caisse	counter
concession de crédit; délivrance de crédit; mise à disposition de crédit; octroi de crédit	credit granting; granting of credit
concession d'un prêt; octroi d'un prêt; attribution d'un prêt	granting of a loan
conciliation (À ÉVITER)	reconciliation (of accounting statements)
concordance des échéances; correspondance des échéances; accord des échéances; appariement des échéances	matching of terms
concours de trésorerie	liquidity support
conditions bancaires; conditions de banque	bank requirements
conditions de remboursement	terms of redemption (of loans)
conglomérat financier	conglomerate
conseil d'administration (S.R., 1970, c. B-2, art. 2)	board of directors

conseil de placements (S.C., 1980, c. 40, art. 174(1))	investment counselling; investment counseling
conseiller en crédit	credit advisor; credit counsellor
conseiller en matière de financement bancaire	bank financing consultant
conseiller financier (S.C., 1980, c. 40, art. 173(1)(h))	financial agent
consentir un crédit; accorder un crédit; octroyer un crédit	grant credit
consentir une avance	make an advance
consentir un prêt; accorder un prêt	advance a loan; grant a loan; extend a loan; provide a loan; make a loan
considération de prudence	prudential consideration
consortialiser un prêt	syndicate (v.) a loan
consortium; pool bancaire; consortium bancaire; consortium de banques	consortium; consortium of banks; syndicate
consortium; syndicat financier; syndicat	syndicate
consortium de banques; syndicat de banques	group banking
consortium de banques; consortium; pool bancaire; consortium bancaire	consortium; consortium of banks; syndicate
constatation d'une perte	recognition of loss
constituant du gage	pledgor
constitué en société	incorporated
constitution d'une provision	provisioning
contracter des dettes; encourir des dettes	incur debts
contrat d'achat à terme	forward purchase contract
contrat de change à terme	forward exchange contract
contrat de garde; contrat de garde des valeurs	safekeeping agreement
contrat de location (S.C., 1980, c. 40, art. 193(1))	lease agreement
contrat de location-acquisition	capital lease
contrat de location de coffre; contrat de location de coffre-fort	safety deposit box lease agreement

contrat de prêt (S.C., 1980, c. 40, art. 85(2)(a)(i))	loan agreement
contrat de prêt avec composante d'épargne	loan-savings contract
contrat de vente (S.C., 1980, c. 40, art. 275(1))	sale agreement; agreement of sale
contrat de vente à terme	forward sales contract
contrat en souffrance	defaulted contract
contrat fiduciaire; acte de fidéicommis (France); acte de fiducie; acte fiduciaire	deed of trust; trust deed
contre crédit; crédit adossé	back-to-back credit; back-to-back loan
contre-ordre; opposition	stop payment (n.); stop payment order
contrepartie	contra
contrepassation; contre-passation	reversal
contrepassation d'intérêt; contre-passation d'intérêt	interest reversal
contrepasser (une écriture); contre-passer (une écriture)	reverse (an entry)
contre-passer (un effet impayé); contrepasser (un effet impayé)	charge back (v.)
contre-passer (une lettre de change)	endorse back
contrôle bancaire	supervision of banking
contrôle de caisse	teller proof
contrôle de caisse	cash control
contrôle du crédit	credit control
contrôle prudentiel	prudential supervision
convention de crédit; accord de crédit	credit agreement
convention de fusion (S.C., 1980, c. 40, art. 261(3))	amalgamation agreement
convention de nantissement et de cession	Hypothecation and Assignment Agreement
convention d'encaissement obligatoire par anticipation	mandatory retirement covenant
conversion accélérée	accelerated conversion (of debentures)

conversion des emprunts	conversion of loans
conversion obligatoire accélérée	accelerated mandatory conversion
convertir en espèces	turn into cash; convert into cash
coopérative de crédit; société coopérative de crédit; caisse populaire (Canada)	credit union
correspondance des échéances; accord des échéances; appariement des échéances; concordance des échéances	matching of terms
correspondant (S.R., 1970, c. B-2, art. 18(1)(m))	correspondent
cosignataire	co-maker; comaker; co-signer; cosigner
cote de crédit; cote de solvabilité	credit rating
coupon	coupon
coupon de versement	payment ticket
coupure	denomination
courir; s'accumuler; s'accroître	accrue
courir (en parlant des intérêts) (S.R., 1970, c. B-5, art. 28(3))	run (v.) (referring to interest)
cours du change d'origine	historical exchange rate
courtier attitré (S.C., 1980, c. 40, art. 160)	registrant (securities)
courtier en devises; cambiste	foreign exchange broker; foreign exchange dealer
coût de lancement d'un emprunt	loan flotation cost; loan floatation cost
coût de l'endettement	cost of debt
coût d'emprunt (S.C., 1980, c. 40, art. 202(2)); frais d'emprunt	cost of borrowing
coût des dépôts	deposit cost
coût d'un prêt	cost of a loan (to the lender)
coût initial	front-end cost
coût majoré des fonds	cost of funds plus
couverture bancaire; fonds de réserve (d'une banque); réserve de la banque; réserve de banque	bank reserve

couverture du capital supplémentaire	supplementary capital coverage
couverture fractionnaire; réserve fractionnaire; encaisse fractionnaire	fractional cash reserve; fractional reserve
couverture libre	free reserve
CPG; certificat de placement garanti (S.C., 1980, c. 40, art. 270(1))	GIC; guaranteed investment certificate
créance (S.C., 1980, c. 40, art. 193(1))	receivable
créance à intérêt non comptabilisé	non-accrual claim
créance à recouvrer; dette active; encours de la dette	outstanding debt
créance à risque souverain	sovereign risk claim
créance classée	classified claim
créance douteuse (S.C., 1980, c. 40, art. 308(1))	doubtful debt
créance en retard	past due claim
créance extérieure	non-local claim
créance garantie; dette garantie	secured debt
créance hors bilan	off-balance sheet claim
créance hypothécaire; prêt hypothécaire	mortgage receivable; mortgage loan receivable; mortgage claim
créance intérieure	local claim
créance intrabancaire	intra-bank claim
créance irrécouvrable (S.C., 1980, c. 40, art. 308(1))	bad debt
créance non productive	non-performing claim
créance outre-frontière	cross-border claim
créances; débiteurs; comptes débiteurs	accounts receivable; receivables
créances au titre de baux financiers	lease receivables; lease financing receivables
créances de crédit-bail	leasing receivables
créances sur l'étranger; dépôts étrangers; avoirs étrangers; avoirs extérieurs	foreign assets

créancier	creditor
créancier avec droit de saisie	execution creditor
créancier chirographaire; créancier non garanti; créancier ordinaire	unsecured creditor; general creditor; ordinary creditor (colloquial)
créancier conjoint; cocréancier	joint creditor; cocreditor
créancier gagiste; gagiste (S.C., 1980, c. 40, art. 90(4))	pledgee
créancier garanti; créancier titulaire d'une sûreté (S.C., 1980, c. 40, part. IV, art. 85(2))	secured creditor
créancier hypothécaire	hypothecary creditor
créancier hypothécaire; créancier sur mortgage	mortgagee
créancier non garanti; créancier chirographaire; créancier ordinaire	unsecured creditor; general creditor; ordinary creditor (colloquial)
créancier non prioritaire	junior creditor
créancier ordinaire; créancier chirographaire; créancier non garanti	unsecured creditor; general creditor; ordinary creditor (colloquial)
créancier pleinement garanti	fully secured creditor
créancier privilégié	preferred creditor; preferential creditor (Great Britain)
créancier sur mortgage; créancier hypothécaire	mortgagee
créancier titulaire d'une sûreté (S.C., 1980, c. 40, part. IV, art. 85(2)); créancier garanti	secured creditor
création de services à frais forfaitaires	packaging of services
crédit acheteur; crédit-acheteur; crédit d'acheteur	buyer credit; buyer's credit
crédit à court terme	short-term credit
crédit adossé; contre crédit	back-to-back credit; back-to-back loan
crédit agricole	farm credit
crédit à la consommation; prêts à la consommation	consumer credit; consumer lending
crédit à l'exportation	export loan

crédit à l'importation; crédit pour l'importation; crédit d'importation	import credit; import letter of credit
crédit à moyen terme	intermediate-term credit
crédit à taux révisable; prêt à taux révisable	roll-over credit; rollover credit; roll-over loan; rollover credit facility
crédit à tempérament	instalment credit; installment credit
crédit autoamortissable	self-liquidating credit
crédit automatique	preauthorized credit
crédit autorisé	authorization; authorized credit
crédit aux entreprises	business credit
crédit aux entreprises; crédit aux grandes entreprises	corporate credit
crédit aux entreprises; prêts commerciaux; opérations de crédit commercial	commercial lending
crédit aux grandes entreprises; crédit aux entreprises	corporate credit
crédit-bail	leasing
crédit-bail financier (S.C., 1980, c. 40, art. 193(1))	financial leasing
crédit bancaire; emprunt à la banque; emprunt bancaire	bank loan
crédit cartellaire; prêt consortial; crédit consortial; prêt syndiqué	syndicated loan; consortium loan; syndicate loan; syndicated credit
crédit commercial; prêt commercial	commercial loan
crédit concerté; crédit global	club loan
crédit confirmé	confirmed credit
crédit consortial; prêt consortial; crédit cartellaire; prêt syndiqué	syndicated loan; consortium loan; syndicate loan; syndicated credit
crédit contre cautionnement	guarantee credit
crédit contre cession	assignment credit
crédit contre nantissement	loan against pledge
crédit d'achat	purchase credit
crédit d'acheteur; crédit acheteur; crédit-acheteur	buyer credit; buyer's credit

crédit d'aval	surety credit
crédit de banque	bank credit
crédit de caisse	cash advance
crédit de détail	retail lending
crédit d'entrepreneur; crédit d'entreprise	contractor loan
crédit de préfinancement	pre-financing credit
crédit de relais; crédit-relais; prêt-relais	bridge loan; bridging advance; bridging loan; interim loan
crédit de restructuration	new money
crédit d'escompte; escompte; escompte commercial	bank discount
crédit de soudure	swingline; swingline credit; swing credit
crédit de soutien	standby credit; standby line of credit; standby facility
crédit de transition	stop-gap loan
crédit d'importation; crédit à l'importation; crédit pour l'importation	import credit; import letter of credit
crédit d'investissement	capital investment loan
crédit documentaire	documentary credit
crédit documentaire irrévocable; accréditif	irrevocable letter of credit; ILC
créditeurs; comptes créditeurs	accounts payable
crédit-fournisseur; crédit fournisseur	supplier credit; suppliers' credit
crédit garanti	secured credit
crédit global; crédit concerté	club loan
crédit hypothécaire	mortgage credit
crédit hypothécaire; prêt sur hypothèque; prêt hypothécaire	mortgage; mortgage loan
crédit indexé sur le taux préférentiel (Canada); crédit indexé sur le taux de base	prime-based lending
crédit irrévocable	irrevocable credit
crédit liquide	cash credit

crédit mixte	mixed credit
crédit par acceptation	acceptance facility; acceptance credit
crédit par délégation	sub-credit
crédit permanent non confirmé	evergreen credit
crédit personnel	personal credit
crédit ponctuel	spot credit
crédit pour impôt étranger	foreign tax credit
crédit pour impôt étranger sur le revenu non tiré d'une entreprise	non-business income foreign tax credit
crédit pour l'importation; crédit à l'importation; crédit d'importation	import credit; import letter of credit
crédit-relais; prêt-relais; crédit de relais	bridge loan; bridging advance; bridging loan; interim loan
crédit renouvelable	revolving credit
crédit restreint	restricted credit
crédit révocable	revocable credit; unconfirmed credit
crédits adossés	back-to-back borrowing
crédits autorisés	authorizations
crédit sec	bullet loan
crédits en cours; encours de crédit	outstanding credits; credits outstanding
crédit stand by (À ÉVITER)	standby credit; standby line of credit; standby facility
crédit transférable	transferable credit; assignable credit
critère de dividendes; norme de dividendes	dividends test
critère de qualité; épreuve qualitative	quality test
critère de recettes	revenue test
cumul annuel au...; cumul de l'année; total cumulé de l'année; cumul annuel jusqu'à ce jour	year-to-date
cumul pyramidal (des capitaux propres)	pyramiding (of capital base)
curateur (S.C., 1980, c. 40, art. 278(1))	curator (bankruptcy)

d

DAB; distributeur de billets; distributeur automatique de billets	cash dispenser; automatic cash dispenser; automated cash dispenser; ACD
d.a.d.; données annuelles désaisonnalisées	s.a.a.r.; seasonally adjusted annual rate
dans la mesure du possible; avec convention de faire son possible	best effort basis, on a
date anniversaire	anniversary date
date d'échéance	maturity date
date de modification des taux	repricing date
date de préavis	notice date (for a sinking/purchase fund)
date de référence (S.C., 1980, c. 40, art. 62(2))	record date
date de remboursement par anticipation	call date
date de révision du taux; date de révision du taux d'intérêt	roll-over date; rollover date; interest roll-over date; interest rollover date
date de valeur	value date
date du relevé périodique des chèques	cut-off date
débenture à intérêt conditionnel; débenture à revenu variable	income debenture
débenture à intérêt conditionnel à taux fixe	fixed rate income debenture; fixed-rate income debenture
débenture à intérêt conditionnel à taux flottant	floating rate income debenture; floating-rate income debenture
débenture amortie	redeemed debenture
débenture à revenu variable; débenture à intérêt conditionnel	income debenture
débenture bancaire (S.C., 1980, c. 40, art. 2)	bank debenture
débenture d'amortissement	sinking debenture
débenture de rang inférieur; débenture subordonnée; débenture subalterne	subordinated debenture
débenture du capital de base	base capital debenture

débenture garantie de second rang	junior secured debenture
débentures en circulation	debentures outstanding
débenture subalterne; débenture subordonnée; débenture de rang inférieur	subordinated debenture
débenture subordonnée permanente	permanent subordinated debenture
débit compensatoire	charge back (n.); chargeback (n.)
débiter de	net (v.) against
débiter un compte d'une somme compensatoire	charge back an account
débiteur	debtor
débiteur conjoint; codébiteur	joint debtor; codebtor
débiteur défaillant; débiteur en défaut	delinquent debtor
débiteur hypothécaire	hypothecary debtor
débiteur hypothécaire; débiteur sur mortgage	mortgagor
débiteurs; comptes débiteurs; créances	accounts receivable; receivables
débiteur sans adresse	skip (n.)
débiteur sur mortgage; débiteur hypothécaire	mortgagor
débit non autorisé	unauthorized charge
décalage; non-concordance	mismatch (n.)
décalage négatif entre les taux d'intérêt	negative interest-rate gap
décalage positif entre les taux d'intérêt	positive interest-rate gap
déchéance du terme (France); cas de défaut (S.C., 1980, c. 40, art. 133(1))	event of default
décision de prêt	loan decision
déclaration bancaire	bank declaration
déclaration solennelle	statutory declaration (Canada Savings Bonds)
déclassement d'un prêt	downgrading of a loan
décloisonnement	deregulation

découvert; découvert bancaire; découvert en banque	overdraft; bank overdraft
découvert autorisé; plafond de crédit; limite de crédit	credit limit; credit ceiling
découvert bancaire; découvert en banque; découvert	bank overdraft; overdraft
découvert d'un jour	daylight overdraft
découvert en banque; découvert; découvert bancaire	bank overdraft; overdraft
déduction faite de ...; net de ...; moins les ...	net of ...
déduction pour amortissement; DPA	capital cost allowance; CCA
déduire	net out (v.)
déduire de; imputer sur; porter en réduction de	charge against
défaillance	delinquency
défaillant; partie défaillante	defaulter
défaut d'acceptation (S.R., 1970, c. B-5, art. 12)	non-acceptance (of a bill or note)
défaut d'acceptation de paiement (S.R., 1970, c. B-5, art. 12)	dishonour (n.)
défaut de paiement (S.R., 1970, c. B-5, art. 12)	default of payment; non-payment (of a bill or note)
défaut de paiement d'un prêt	loan default
déficit de caisse	teller's shortage
déficit de caisse; écart de caisse négatif	cash short; cash shortage
délai	term
délai de paiement; terme d'échéance	period of payment; term of payment; time for payment
délai de production (d'un relevé)	timing (of a return)
délai supplémentaire de paiement	extended payment
délégation de signature (S.C., 1980, c. 40, part. II, art. 35); procuration de signature (S.C., 1980, c. 40, art. 157(1))	signing authority

délivrance (S.R., 1970, c. B-5, art. 2); livraison	delivery
délivrance de crédit; mise à disposition de crédit; octroi de crédit; concession de crédit	credit granting; granting of credit
demande de crédit	loan demand
demande de crédit	credit application
demande de crédit; demande d'emprunt	loan application
demande de renseignements	missing information request (Canada Savings Bonds)
demande reconventionnelle (S.R., 1970, c. B-5, art. 2)	counterclaim
dématérialisation des transferts de fonds	truncation
deniers en fiducie garantie (S.C., 1980, c. 40, art. 270(1))	guaranteed trust money
dénomination (d'une banque) (S.C., 1980, c. 40, art. 310(5)(a))	name (of a bank)
dépenses d'exploitation; frais d'exploitation	operating expenses
déposer de nouveau	re-deposit; redeposit
dépositaire (S.C., 1980, c. 40, part. V, art. 96(4))	depositary
dépôt	deposit
dépôt à	deposit (n.) with
dépôt à court terme	short-term deposit
dépôt à échéance fixe; dépôt à terme; dépôt à terme fixe	term deposit; fixed term deposit; fixed-term deposit; time deposit; fixed deposit
dépôt à intérêt non comptabilisé	non-accrual deposit
dépôt à intérêt quotidien	daily interest deposit
dépôt à préavis	notice deposit
dépôt à préavis soumis aux réserves	reservable notice deposit
dépôt à régime fiscal avantageux	tax-sheltered deposit
dépôt à retour automatique; dépôt dérivé	derivative deposit; self-returning deposit

dépôt à terme; dépôt à terme fixe; dépôt à échéance fixe	term deposit; fixed term deposit; fixed-term deposit; time deposit; fixed deposit
dépôt à terme à intérêt fixe	fixed rate term deposit; fixed-rate term deposit
dépôt à terme à intérêt flexible; dépôt à terme à intérêt variable	flexible rate term deposit; flexible-rate term deposit
dépôt à terme encaissable par anticipation	fully open term deposit; pre-encashable term deposit
dépôt à terme fixe; dépôt à terme; dépôt à échéance fixe	term deposit; fixed term deposit; fixed-term deposit; time deposit; fixed deposit
dépôt à terme fixe négociable	negotiable fixed term deposit; negotiable fixed-term deposit
dépôt à terme important	wholesale term deposit
dépôt à trois mois	ninety-day deposit
dépôt autre que de particulier	non-personal deposit
dépôt avec privilège de chèques; dépôt transférable par chèque; dépôt avec tirage de chèques	checkable deposit; chequable deposit
dépôt à vue	demand deposit
dépôt à vue rémunéré; compte NOW; compte à vue rémunéré	negotiable order-of-withdrawal account; NOW account
dépôt à vue soumis aux réserves	reservable demand deposit
dépôt à vue transférable	transferable deposit
dépôt bancaire; dépôt en banque	bank deposit
dépôt bloqué	blocked deposit
dépôt convertible; dépôt swap; dépôt croisé	swap deposit; swapped deposit
dépôt de détail	retail deposit
dépôt de gros	wholesale deposit
dépôt de nuit	overnight deposit
dépôt d'épargne	savings deposit
dépôt d'épargne non transférable par chèque	non-chequable savings deposit
dépôt de particulier	personal deposit

dépôt dérivé; dépôt à retour automatique	derivative deposit; self-returning deposit
dépôt direct (À ÉVITER)	direct deposit
dépôt effectué par une entreprise	corporate account deposit
dépôt en banque; dépôt bancaire	bank deposit
dépôt en coffre; dépôt en coffre-fort	safe deposit
dépôt en garde	safe custody
dépôt en main tierce	deposit in escrow
dépôt en monnaies étrangères soumis aux réserves	reservable foreign currency deposit
dépôt interbancaire	inter-bank deposit; interbank deposit
dépôt non assujetti à l'obligation de réserves	non-reservable deposit
dépôt non assuré (Projet de loi C-79, 1985)	uninsured deposit
dépôt non encaissable	non-encashable deposit
dépôt non productif	non-performing deposit
dépôt non productif d'intérêt; dépôt non rémunéré	non-interest bearing deposit
dépôt non réclamé	unclaimed deposit
dépôt non rémunéré; dépôt non productif d'intérêt	non-interest bearing deposit
dépôt non transférable par chèque; dépôt sans tirage de chèques	non-chequable deposit
dépôt par sacoche; dispositif de dépôt par sacoche	wallet depository; wallet depository unit
dépôt pondéré	weighted deposit
dépôt portant intérêts; dépôt productif d'intérêt; dépôt productif d'intérêts; dépôt rémunéré; dépôt portant intérêt	interest-bearing deposit
dépôt quotidien	daily deposit
dépôt rémunéré; dépôt productif d'intérêt; dépôt productif d'intérêts; dépôt portant intérêt; dépôt portant intérêts	interest-bearing deposit
dépôts	deposit base

dépôt sans intérêt	interest-free deposit
dépôt sans tirage de chèques; dépôt non transférable par chèque	non-chequable deposit
dépôts de détail	retail deposit base
dépôt secondaire interbancaire	interbank redeposit; inter-bank redeposit
dépôts étrangers; avoirs étrangers; avoirs extérieurs; créances sur l'étranger	foreign assets
dépôt soumis aux réserves	statutory deposit; reservable deposit
dépôts successifs	redepositing
dépôt swap; dépôt croisé; dépôt convertible	swap deposit; swapped deposit
dépôt transférable par chèque; dépôt avec tirage de chèques; dépôt avec privilège de chèques	checkable deposit; chequable deposit
de premier ordre	top-rated
de premier rang; prioritaire	senior (adj.)
désintermédiation; désintermédiation financière	disintermediation
désistement de protêt; renonciation à protêt; dispense de protêt	waiver of protest
destinataire (de fonds)	remittee
détenteur (S.R., 1970, c. B-5, art. 2)	holder (of a bill or note)
détenteur	holder (of a mortgage)
détenteur contre valeur (d'une lettre de change)	holder for value (of a bill of exchange)
détenteur de carte; adhérent; porteur de carte; titulaire de carte	cardholder
détenteur d'un privilège de constructeur (S.C., 1980, c. 40, art. 177(7))	mechanics' lien holder
détenteur régulier (S.R., 1970, c. B-5, art. 30); porteur de bonne foi	holder in due course
dette active	debt due to ...; debt owed to ...
dette active; créance à recouvrer; encours de la dette	outstanding debt

dette à intérêt non comptabilisé	non-accrual debt
dette bancaire	bank indebtedness
dette de premier rang; dette prioritaire	senior debt
dette de rang inférieur; dette subordonnée	subordinated debt
dette garantie; créance garantie	secured debt
dette hypothécaire	mortgage debt
dette inerte	dead-weight debt
dette passive	debt owed by ...; debt due by ...
dette prioritaire; dette de premier rang	senior debt
dette recouvrable	recoverable debt
dette subordonnée; dette de rang inférieur	subordinated debt
deuxième de change	second of exchange
devise; devise étrangère; monnaie étrangère	foreign currency; foreign exchange
devoir de prudence	duty of prudence
différence d'échelonnement	timing difference
différentiel d'intérêt; écart entre les taux d'intérêt	interest rate differential
diminution d'intérêt; diminution du taux d'intérêt; bonification d'intérêt	interest rate rebate; interest rebate; rebate of interest
directeur adjoint; sous-directeur	assistant manager
directeur de banque	bank manager
directeur de produit	product manager
directeur des comptes	account manager
directeur des services bancaires sur mesure	relationship manager
directeur de succursale	branch manager
directeur de zone; directeur régional	area manager
directeur du crédit aux entreprises; directeur du crédit aux grandes entreprises	corporate credit manager

directeur général (S.C., 1980, c. 40, part. IV, art. 55(1))	general manager (Canadian Payments Association)
directeur général principal; premier directeur général (S.C., 1980, c. 40, art. 148(2))	chief general manager
directeur régional; directeur de zone	area manager
direction du service du crédit	senior credit management
dirigeant (d'une banque) (S.C., 1980, c. 40, art. 2)	officer (of a bank)
dispense de protêt; renonciation à protêt; désistement de protêt	waiver of protest
disponibilités	cash
dispositif de dépôt par sacoche; dépôt par sacoche	wallet depository; wallet depository unit
distributeur automatique de billets; DAB; distributeur de billets	cash dispenser; automatic cash dispenser; automated cash dispenser; ACD
distributeur de billets de banque	currency dispenser; teller-assist currency dispenser
distributeur de crédit; fournisseur de crédit	credit grantor
distribution automatisée du crédit; service des paiements directs	automated credit distribution
distribution secondaire	secondary distribution
divergence des montants	body and figures differ
documents pour l'inspection	inspection package
domaine du crédit	lending field
domicile (dans le cas du siège social d'une société)	residency
domiciliation	domiciliation
données annuelles désaisonnalisées; d.a.d.	seasonally adjusted annual rate; s.a.a.r.
données d'ensemble; données globales	aggregate data
donner un bien en nantissement	supply (v.) collateral
dossier de crédit	credit file

double de chèque	duplicata cheque; duplicate cheque; duplicata check; duplicate check
DPA; déduction pour amortissement	CCA; capital cost allowance
droit à l'encaissement par anticipation	retraction right (of an investor)
droit d'administration	processing fee
droit de compensation (Projet de loi C-79, 1985, art. 4(1)(b))	right of offset; right of set-off
droit d'émission	issuing fee
droit de préemption (S.C., 1980, c. 40, part. II, art. 29(1))	pre-emptive right (shares)
droit de rachat; droit du débiteur hypothécaire sur un bien (S.C., 1980, c. 40, art. 176(1))	equity of redemption (on real estate)
droit de remboursement	redemption fee
droit de tirer des chèques; privilège de chèques	cheque-writing privileges; checking privileges; chequing privileges; check-writing privileges
droit du débiteur hypothécaire sur un bien (S.C., 1980, c. 40, art. 176(1)); droit de rachat	equity of redemption (on real estate)
droit gratuit de tirer des chèques	free chequing privileges; free checking privileges
droits acquis	grandfathering
droits de demande; frais de dossier	application fee
droits de garde	custodian fee; custodian account fee; custody charge; custody account charge
droits d'utilisation (de la carte); frais d'utilisation (de la carte)	user fee; cardholder fee
durée (d'un prêt); période (d'un prêt)	term (of a loan)

e

écart	spread
écart composite	composite spread
écart de caisse négatif; déficit de caisse	cash short; cash shortage

écart de caisse positif; surplus de caisse; excédent de caisse	cash overage; cash over
écart de rendement négatif	negative yield spread
écart entre le moment où... et...	timing difference
écart entre les taux d'intérêt; différentiel d'intérêt	interest rate differential
échange de taux d'intérêt; swap de taux d'intérêt; opération swap sur taux d'intérêt	interest rate swap
échapper au cloisonnement	straddle the Chinese wall
échéance	maturity
échéance; terme	term
échéance (d'un effet, d'un billet)	date (of a bill)
échéance des emprunts	borrowing maturity
échéance fixe	fixed maturity
échéance moyenne pondérée	weighted average maturity
échu; en souffrance; arriéré	overdue; past due
économies; épargne	savings
économiser; mettre de côté; épargner; faire une économie de ...	save (v.)
écriture de compensation	clearing entry
écriture de contrepartie	contra entry
écriture de contre-passation; écriture de contrepassation	chargeback entry; charge back entry
écriture non réglée	outstanding entry
ÉCU	European currency unit; ECU
effectuer un versement forfaitaire sur un prêt	pay down a loan
effet; titre; instrument (S.R., 1970, c. B-2, art. 20(3))	instrument
effet accepté; acceptation	acceptance
effet à encaisser; effet à l'encaissement	bill for collection
effet à l'encaissement; effet en recouvrement	collection item; item for collection

effet à l'escompte	bill for discount
effet à taux variable	floating rate note; floating-rate note; FRN
effet à terme; billet à terme	time bill
effet à terme au porteur; billet à terme au porteur	bearer term note
effet au porteur; billet au porteur	bearer note
effet bancable; titre bancable	eligible paper
effet contre-passé; effet contrepassé	charge back (n.); chargeback (n.)
effet de carrousel	merry-go-round effect
effet de complaisance	accommodation note
effet de complaisance; papier de complaisance; billet de complaisance	accommodation paper
effet de paiement; instrument de paiement (S.C., 1980, c. 40, part. IV, art. 55(1))	payment item; payment instrument; instrument of payment
effet de règlement	settlement draft
effet domicilié	domiciled bill
effet du marché monétaire; instrument du marché monétaire	money market instrument
effet électronique	electronic item
effet en circulation	outstanding item
effet en circulation; effet en cours de compensation (pour les valeurs envoyées à la compensation)	transit item; item in transit
effet en recouvrement; effet à l'encaissement	collection item; item for collection
effet escomptable	bankable bill
effet escompté	bill discounted
effet financier; papier de financement; papier financier	financial paper; finance paper
effet gratuit	free item
effet non admis à la compensation; instrument non compensable	non-clearing item
effet non bancable	ineligible paper

effet non échu	unmatured bill
effet périmé	expired bill
effet refusé	dishonoured bill
effet sans frais; effet sans protêt	bill without protest
effets de commerce; papier commercial; billets de trésorerie (France)	commercial paper
effets de compensation; valeurs échangées en compensation; valeurs admises (à la compensation)	clearings
effets de compensation mal triés	clearing missorts
effet subordonné	subordinated note
effet sur place	local bill
effet tiré hors place	out-of-town bill
élément d'actif; actif	asset
élément d'actif admissible	eligible asset
élément d'actif compensatoire	offsetting asset
élément d'actif couvert	hedged asset
élément d'actif national; actif national	domestic asset
élément de passif couvert	hedged liability
élément du capital	capital instrument
élément du passif-dépôts; passif-dépôts	deposit liability
élément extraordinaire; poste extraordinaire	extraordinary item
élément hors bilan	off-balance sheet item
éléments d'actif en circulation	assets outstanding
émetteur	issuer
émetteur; organisme émetteur; émetteur de la carte	card issuer
émetteur de carte de crédit; organisme émetteur de carte de crédit	credit card issuer
émetteur de la carte; émetteur; organisme émetteur	card issuer
émettre	issue (v.)

émission (S.R., 1970, c. B-5, art. 2)	issue (*n.*)
émission	series (Canada Savings Bonds)
émission de billets	note issue
émission excédentaire (S.C., 1980, c. 40, art. 75(2))	overissue
employé au comptoir; employée au comptoir	counter clerk
employé aux écritures	ledger keeper
employé de banque	bank employee
emprunt	loan
emprunt à faible taux d'intérêt	low-interest loan
emprunt à la banque; emprunt bancaire; crédit bancaire	bank loan
emprunt à long terme	long-term borrowing
emprunt assorti d'un versement forfaitaire	balloon loan
emprunt à taux nul; emprunt sans intérêt	interest-free loan
emprunt bancaire; crédit bancaire; emprunt à la banque	bank loan
emprunt conforme à la pratique bancaire	bankable loan
emprunt d'amortissement	amortization loan
emprunt de capital	capital loan
emprunt de consolidation	funding loan
emprunt double	double borrowing
emprunteur bien coté	creditworthy borrower
emprunteur de premier ordre; emprunteur très solvable	prime borrower; premier borrower
emprunteur de seconde catégorie; seconde signature	lesser name
emprunteur du secteur privé	private sector borrower
emprunteur public	sovereign borrower

emprunteur secondaire	subborrower
emprunteurs liés	connected borrowers
emprunteur très solvable; emprunteur de premier ordre	prime borrower; premier borrower
emprunteur unique	one borrower
emprunt extérieur	foreign loan
emprunt forcé	forced loan
emprunt garanti	secured loan
emprunt garanti par l'État	sovereign credit
emprunt hypothécaire	mortgage; mortgage loan
emprunt hypothécaire à capital variable	open-end mortgage
emprunt hypothécaire à montant fixe	closed mortgage; closed-end mortgage
emprunt indexé	indexed loan; index-tied loan
emprunt lié	tied loan
emprunt obligataire	bond loan
emprunt pour immobilisations	capital loan
emprunts à l'étranger	foreign borrowing
emprunt sans intérêt; emprunt à taux nul	interest-free loan
emprunts auprès des intermédiaires financiers	intermediative borrowing
emprunts bancaires	bank borrowings
emprunts de référence	qualified borrowing
emprunt sous forme de débentures	debenture debt
emprunt subordonné	subordinated loan
encaissable	encashable
encaissable par anticipation	pre-encashable
encaisse	cash
encaisse du caissier	teller's cash
encaisse fractionnaire; couverture fractionnaire; réserve fractionnaire	fractional cash reserve; fractional reserve

encaissement	encashment
encaissement documentaire	documentary credit collection
encaissement d'une tranche de prêt; versement d'une tranche de prêt; tirage	draw down (n.); drawdown (n.)
encaissement par anticipation (par les investisseurs)	retraction (by investors)
encaisser	redeem
encaisser un chèque; toucher un chèque	cash a cheque
encaisseur	receiving teller
encaisseur (dans un établissement bancaire)	bank messenger; bank runner
encart publicitaire	tombstone
en circulation (effets); en cours de compensation (valeurs admises à la compensation)	in transit
encourir des dettes; contracter des dettes	incur debts
encours	outstanding (n.)
encours; montant impayé; solde	amount outstanding
en cours de compensation (valeurs admises à la compensation; en circulation (effets))	in transit
encours de crédit; crédits en cours	credits outstanding; outstanding credits
encours de la dette; dette active; créance à recouvrer	outstanding debt
encours de prêts; prêts en cours	outstanding loans
encours de risque; ensemble des prêts non encore remboursés	full exposure
encours des prêts hypothécaires; prêts hypothécaires en cours	mortgage loans outstanding; outstanding mortgage loans
endettement courant	routine indebtedness
endettement du consommateur	consumer leveraging
endossataire; cessionnaire	endorsee; indorsee
endossement (S.R., 1970, c. B-5, art. 2)	endorsement

endossement bancaire	bank endorsement
endossement conditionnel; endossement sous réserve	qualified endorsement
endossement de complaisance	accommodation endorsement
endossement en blanc (S.R., 1970, c. B-5, art. 67(2))	endorsement in blank; blank endorsement
endossement restrictif (S.R., 1970, c. B-5, art. 68(3))	restrictive endorsement
endossement sous réserve; endossement conditionnel	qualified endorsement
endossement spécial (S.R., 1970, c. B-5, art. 67(3))	special endorsement
endosser	endorse; indorse
endosseur (S.R., 1970, c. B-5, art. 33(1))	endorser; indorser; indorsor
engagement; risques pris par ...; risque	exposure (of a bank)
engagement de prêt	loan commitment
engagement de prêt sans condition	unconditional loan commitment
engagement extérieur	non-local liability
engagement hors bilan	off-balance sheet commitment
engagement intérieur	local liability
engagement intersociétés	intercompany commitment
ensemble de produits financiers	financial package
ensemble de services	service package; package of services
ensemble de services financiers	financial services package
ensemble des prêts non encore remboursés; encours de risque	full exposure
ensemble fongible (S.C., 1980, c. 40, art. 97(3))	fungible bulk
en souffrance; impayé	default, in
en souffrance; arriéré; échu	overdue; past due
entente de crédit	credit arrangement
entente de réseau	networking arrangement

entente relative au soutien en capital	capital support arrangement
en transit (pièces de monnaie, billets de banque)	in transit
entreprise cliente; société cliente	corporate client; corporate customer
entreprise financière canadienne	financial resident
épargnant	saver
épargne; économies	savings
épargne à contrat; épargne contractuelle	contractual savings
épargner; économiser; mettre de côté; faire une économie de ...	save (v.)
épreuve qualitative; critère de qualité	quality test
équivalent du capital de base	base capital equivalent
escompte; escompte commercial; crédit d'escompte	bank discount
escompte en dehors; escompte commercial	bank discount
escompte fournisseur	supplier's discount
espèces; numéraire; argent liquide	cash
établir une créance	prove a debt
établissement de crédit (s'il s'agit d'un organisme établi visible); institution de crédit (s'il s'agit par exemple d'un service de l'État sans établissement matériel)	lending institution
établissement de provisions pour pertes sur prêts	loan loss provisioning
établissement de réseaux; mise en réseau	networking
établissement d'une concordance (entre l'actif et le passif); appariement	matching
établissement du prix (d'un prêt)	pricing (of a loan)
établissement non bancaire appartenant au groupe (S.C., 1980, c. 40, art. 28(8))	non-bank affiliate
établissement parabancaire; quasi-banque; institution parabancaire	near bank
état consolidé	aggregate statement

État consolidé des résultats	Consolidated Statement of Income
État consolidé périodique des résultats	Consolidated Interim Statement of Income
état de banque	bank statement
état de compte (S.R., 1970, c. B-2, art. 18(5)(c)); relevé de compte	statement of account
état de compte bancaire; relevé bancaire; relevé de compte bancaire; relevé de compte	bank statement
état de l'actif et du passif (S.C., 1980, c. 40, part. II, art. 55.6(3))	statement of assets and liabilities
état de rapprochement bancaire; état de rapprochement de banque; rapprochement bancaire; rapprochement de banque	bank reconciliation; bank reconciliation statement
état des bénéfices non répartis	statement of retained earnings
état des modifications dans l'avoir des actionnaires (S.C., 1980, c. 40, part. II, art. 55.6(3))	statement of changes in shareholder equity
état des provisions pour éventualités (S.C., 1980, c. 40, part. II, art. 55.6(3))	statement of appropriations for contingencies
état des revenus (S.C., 1980, c. 40, part. II, art. 55.6(3))	statement of income
état du compte de prêt hypothécaire	mortgage statement
état NÉANT; relevé portant l'inscription NÉANT	NIL return
éteindre une hypothèque; purger une hypothèque	pay off a mortgage
être à couvert (en parlant d'un créancier); avoir des garanties	covered, be
être considéré comme un droit acquis	be grandfathered
être en état de cessation de paiement; faire défaut de paiement; ne pas honorer ses échéances	default
être engagé	exposed, be (said of a bank)
être en retard dans ses paiements; avoir de l'arriéré	arrears, be in
étui à chèques	cheque wallet; check wallet

eurobillet; euro-billet	Euronote; Euro-note
eurochèque	ec; Eurocheque
eurocrédit; euro-crédit	Eurocredit; Euro-credit
euro-crédit consortial; eurocrédit consortial	syndicated Eurocredit; syndicated Euro-credit
eurodébenture en dollars US	U.S. Eurodollar debenture
euro-devises; eurodevises; euro-monnaies	Eurocurrency; Euro-currency; Euromoney; Euro-money
eurodollars; euro-dollars	Eurodollars; Euro-dollars
eurodollars canadiens; euro-dollars canadiens	Euro-Canadian dollars
euro-monnaies; euro-devises; eurodevises	Eurocurrency; Euro-currency; Euromoney; Euro-money
euro-obligation	Eurobond; Euro-bond
euro-papier commercial	Eurocommercial paper facility; Euro-commercial paper facility
europrêt; euro-prêt	Euroloan; Euro-loan
euro-taux	Euro-rates
évaluateur de solvabilité	credit review officer
évaluation du crédit	credit assessment
examinateur	examiner
excédent de caisse; écart de caisse positif; surplus de caisse	cash overage; cash over
exercice; année financière	financial year
exercice; exercice financier	fiscal year
exigence de couverture des bénéfices	earnings coverage test
exigence de permanence	permanency test
exigence de subordination	subordination test
exigence minimale des actions privilégiées	minimum preferred share test
exigence préalable à l'inspection	pre-inspection requirement
exonéré d'impôt	tax exempt

extinction d'hypothèque	redemption of a mortgage (by mortgagor)
extraterritorial (adj.)	offshore; off-shore (adj.)

f

facilité à options de tirage multiples	multiple option facility; multiple facility; multi-option facility; MOF; multiple component facility; multiple option funding facility; multi-option funding facility; MOFF
facilité de caisse; facilités de caisse	overdraft facilities
facilité d'émission d'effets	note issuance facility; NIF
facilité d'émission d'effets à court terme	short-term note issuance facility; short-term NIF; SNIF
facilité d'émission d'effets consortiale	syndicated note issuance facility; syndicated NIF; SNIF
facilité d'émission d'effets de soutien	standby note issuance facility; standby NIF; SNIF
facilité renouvelable à prise ferme	revolving underwriting facility; RUF
facilité renouvelable à prise ferme comportant un élément de cession	transferable revolving underwriting facility; transferable RUF; TRUF
facilités de caisse; facilité de caisse	overdraft facilities
facilités de crédit	credit facilities
facilités de paiement	easy payments; easy terms
facteur de pondération attribué à chaque jour des opérations au compte de réserve	reservable day weight
faillite	bankruptcy
faillite; faillite bancaire	bank failure; failure
faire correspondre les échéances	match terms
faire défaut de paiement; ne pas honorer ses échéances; être en état de cessation de paiement	default (v.)
faire face à	cover (v.)
faire faillite	fail (of a bank)

faire grâce d'une dette; renoncer à une dette	forgive a debt
faire opposition à un chèque	stop payment on a cheque; stop payment on a check; stop payment of a cheque; stop a cheque; stop payment of a check; stop a check
faire partie de réseaux	network (v.)
faire un chèque; libeller un chèque	write a cheque; write a check
faire une économie de ...; économiser; mettre de côté; épargner	save (v.)
faire une transaction pour le règlement d'une dette; passer une transaction pour le règlement d'une dette; régler une dette à l'amiable; transiger sur une dette	compound a debt
faux chèque; chèque falsifié	forged cheque; forged check
faux en signature	forgery
fédération de sociétés coopératives de crédit (S.C., 1980, c. 40, art. 2)	federation of cooperative credit societies
FERR; Fonds enregistré de revenu de retraite	RRIF; Registered Retirement Income Fund
fête légale; jour férié	bank holiday
fiche confidentielle	character card
fiche de spécimen de signature (S.C., 1980, c. 40, art. 157(1)); carte de signature; fiche-signature; carte spécimen	signature card; specimen signature card
fichier central des emprunteurs	borrowers central file
fichier clientèle	customer information file
fichier confidentiel	character file
fichier de contrôle positif	positive file
fichier des commerçants	merchant file (credit cards)
fichier des oppositions	negative file
fichier des porteurs de cartes; fichier des titulaires de cartes	cardholder file; CH file
fichier permanent des porteurs de cartes	cardholder master file

fiduciaire (S.C., 1980, c. 40, art. 133(1))	trustee
fiducie	trust
filiale à 100 %; filiale à cent pour cent; filiale en pleine propriété (S.C., 1980, c. 40, art. 208(9)); filiale en propriété exclusive	wholly-owned subsidiary
filiale autorisée	authorized subsidiary
filiale d'affacturage	factoring subsidiary
filiale de crédit-bail	leasing subsidiary
filiale de prêt hypothécaire; filiale hypothécaire	mortgage loan subsidiary; mortgage subsidiary
filiale dont les comptes sont consolidés; filiale figurant dans le bilan consolidé	consolidated subsidiary
filiale d'une banque étrangère (S.C., 1980, c. 40, art. 2)	foreign bank subsidiary
filiale en aval	downstream subsidiary
filiale en pleine propriété (S.C., 1980, c. 40, art. 208(9)); filiale à 100 %; filiale à cent pour cent; filiale en propriété exclusive	wholly-owned subsidiary
filiale étrangère dont les comptes sont consolidés	foreign consolidated subsidiary
filiale figurant dans le bilan consolidé; filiale dont les comptes sont consolidés	consolidated subsidiary
filiale hypothécaire; filiale de prêt hypothécaire	mortgage loan subsidiary; mortgage subsidiary
financement à forfait; financement sans recours	non-recourse finance; nonrecourse finance; non-recourse financing
financement à recours limité	limited-recourse finance; limited-recourse financing
financement conjoint; cofinancement	co-financing
financement consortial	consortium financing
financement de baux financiers	lease financing
financement de projets	project financing
financement de remplacement	alternate funding
financement des créances	financing of receivables

financement des entreprises	business financing
financement des opérations commerciales	trade finance; trade financing
financement d'immobilisations	capital financing
financement du commerce extérieur	trade finance; trade financing
financement en consortium; syndicats de prêts	loan syndication
financement lié à une acquisition	acquisition financing
financement négatif	negative financing
financement par souscription conditionnelle	best effort financing
financement par titres de premier rang	senior financing
financement par un syndicat financier	syndicated financing
financement provisoire; préfinancement	bridge financing; interim financing
financement reposant sur l'actif	asset-based financing
financement sans recours; financement à forfait	non-recourse finance; nonrecourse finance; non-recourse financing
financement sur contrat	contract financing
fins comptables, à des	for book purposes
flottant (n.)	float; debit float
flux d'intérêts futurs	interest stream; interest flow
FMI; Fonds Monétaire International (S.R., 1970, c. B-2, art. 18(1)(m))	IMF; International Monetary Fund
fondateur (S.C., 1980, c. 40, art. 145)	promoter
fonds (plur.)	cash
fonds à la valeur jour	same day funds
fonds à un jour	overnight funds; overnight money
fonds d'amortissement (S.C., 1980, c. 40, art. 124(4)); caisse d'amortissement	sinking fund
Fonds d'assurance-dépôts	Deposit Insurance Fund
fonds de devises étrangères	international currencies fund

fonds de gros	wholesale funds
fonds d'emprunt; caisse d'emprunt	loan funds
fonds de placement immobilier (S.C., 1980, c. 40, art. 2)	real estate investment trust
fonds de rachat	purchase fund
fonds de réserve (S.R., 1970, c. B-2, art. 23(a))	rest account; rest fund
fonds de réserve (d'une banque); réserve de la banque; réserve de banque; couverture bancaire	bank reserve
fonds de revenu de retraite; FRR (S.C., 1980, c. 40, art. 173(1)(m))	retirement income fund; RIF
fonds disponibles pour avances; fonds prêtables; capital disponible pour avances de fonds	loanable funds
fonds en fiducie; fonds fiduciaires; fonds en fidéicommis (France)	trust fund
Fonds enregistré de revenu de retraite; FERR	Registered Retirement Income Fund; RRIF
fonds fiduciaires; fonds en fiducie; fonds en fidéicommis (France)	trust fund
Fonds Monétaire International; FMI (S.R., 1970, c. B-2, art. 18(1)(m))	International Monetary Fund; IMF
fonds prêtables; fonds disponibles pour avances; capital disponible pour avances de fonds	loanable funds
fonds propres	own funds
forclusion; saisie	foreclosure
formule de chèque	cheque form; check form; blank cheque; blank check
formule d'étalement	averaging formula
formule d'étalement quinquennal	five-year averaging formula
formule gravée	engraved form
formule portant sur cinq exercices	five-year formula
formule pour le calcul des intérêts	interest formula

formules inédites de financement; formules originales de financement; formules nouvelles de financement	creative financing
fournisseur de crédit; distributeur de crédit	credit grantor
fournisseurs; comptes fournisseurs	accounts payable; trade accounts payable
frais (pour l'emprunteur)	fee
frais accumulés	accrued charges
frais autres que d'intérêts	non-interest expense
frais bancaires; frais de banque	bank charges
frais d'administration	administration fee
frais d'administration; frais de gestion de comptes; frais de service	service charge
frais d'administration de fiducies	trust administration fee
frais de banque; frais bancaires	bank charges
frais de chèques retournés	returned cheques charge; returned checks charge
frais de constitution (S.C., 1980, c. 40, art. 30(1))	incorporation expense
frais de crédit	loan charges
frais de dossier; droits de demande	application fee
frais de garde des valeurs	safekeeping charge; safekeeping fee
frais de gestion	management fee
frais de gestion de comptes; frais d'administration; frais de service	service charge
frais de gestion des prêts; honoraires de gestion des prêts	loan management fees
frais de montage (pour l'emprunteur)	management fee
frais de montage (pour l'emprunteur)	arrangement fee; set-up fee; origination fee; loan fee; loan origination fee
frais de mouvement de compte; frais de mouvement (pour le client)	account activity charge; account operation charge; activity charge
frais d'emprunt; coût d'emprunt (S.C., 1980, c. 40, art. 202(2))	cost of borrowing

frais d'encaissement	exchange; exchange charge
frais d'encaissement; frais de recouvrement	collection charges
frais de négociation	negotiation fee
frais de recouvrement; frais d'encaissement	collection charges
frais de résiliation (d'un REER)	termination fee (RRSP's)
frais de service; frais de gestion de comptes; frais d'administration	service charge
frais de structuration	structuring fee
frais d'établissement (S.C., 1980, c. 40, art. 30(1))	organization expense
frais d'établissement de syndicat	syndication fee
frais de tenue de compte (pour le client)	account maintenance charge; account maintenance fee
frais de transaction	transaction fee
frais d'évaluation	appraisal fee
frais d'exploitation; dépenses d'exploitation	operating expenses
frais d'exploitation accumulés	accrued operating charges
frais d'insuffisance de solde	deficiency fees
frais d'intérêt; intérêts débiteurs; frais d'intérêts	interest expense; interest charges; debit interest
frais d'opposition (au paiement d'un chèque)	stop payment charge
frais d'ouverture de dossier; frais initiaux (pour l'emprunteur)	front-end fee
frais d'utilisation (de la carte); droits d'utilisation (de la carte)	user fee; cardholder fee
frais d'utilisation initiaux	up-front user fee; upfront user fee
frais initiaux (pour l'emprunteur); frais d'ouverture de dossier	front-end fee
frais initiaux de gestion	front-end management fee
frais par opération	transaction cost
frais unitaires	per item levy

franchisage	franchising
franchise de la police globale	blanket-bond retention
FRR; fonds de revenu de retraite (S.C., 1980, c. 40, art. 173(1)(m))	RIF; retirement income fund
fuites consécutives à la compensation	clearing leakage
fusion	merger; amalgamation

g

GAB; guichet automatique; guichet automatique bancaire; guichet automatique de banque (S.C., 1980, c. 40, art. 302(1))	ATM; automated teller machine; automated banking machine; ABM
gage; nantissement	pledge
gagiste (S.C., 1980, c. 40, art. 90(4)); créancier gagiste	pledgee
gain de survie	right of survivorship
garantie	guarantee
garantie (S.C., 1980, c. 40, art. 178(4))	security
garantie (S.C., 1980, c. 40, art. 90(5))	warranty
garantie; cession; transport	assignment
garantie accessoire; sûreté réelle; sûreté accessoire; nantissement subsidiaire; garantie subsidiaire	collateral security
garantie bancaire; garantie de banque	bank guarantee
garantie-caution de soumission	bid security guarantee
garantie consortiale de bonne exécution; garantie consortiale de bonne fin	syndicated performance bond
garantie de banque; garantie bancaire	bank guarantee
garantie de restitution d'acompte	advance payment guarantee
garantie de soumission	bid security
garantie mobilière	personal property mortgage

garantie subsidiaire; garantie accessoire; sûreté réelle; sûreté accessoire; nantissement subsidiaire	collateral security
garantie ultime; aval	ultimate security
garantir (S.C., 1980, c. 40, art. 90(1))	warrant (v.)
garantir	collaterize
garantir un prêt	secure a loan
garde commune	pooling system
garde conjointe	joint custody
garde des valeurs; garde de valeurs; services de garde	safekeeping
gérant de banque (À ÉVITER)	bank manager
gérant de succursale (À ÉVITER)	branch manager
gestion de l'écart	spread management
gestion de portefeuille (S.C., 1980, c. 40, art. 174(1))	portfolio management
gestion des comptes	account management
gestion des liquidités	liquidity management
gestion des réserves-encaisse	cash management (by the central bank)
gestion des services bancaires sur mesure	relationship management
gestion électronique de la trésorerie	electronic cash management
grand livre de comptes particuliers; registre de comptes particuliers	private ledger
grand livre des comptes courants	current account ledger
grand projet	major project
grever d'une hypothèque; hypothéquer; grever d'un mortgage	mortgage (v.)
groupe à commission	commissionable group (Canada Savings Bonds)
Groupe de la Banque mondiale (S.C., 1980, c. 40, art. 190(5)(a)(iii))	World Bank Group
groupe de pays	basket of countries

groupe financier	financial holding group
groupe financier en aval	downstream financial group
groupe monétaire	currency composite
groupe sans commission	non-commissionable group
guichet; caisse; comptoir	counter
guichet-auto; auto-caisse	drive-in teller
guichet automatique bancaire; guichet automatique de banque; GAB; guichet automatique (S.C., 1980, c. 40, art. 302(1))	ATM; automated teller machine; automated banking machine; ABM

h

haute banque	big banks
heures d'ouverture	business hours
honoraires (professions libérales)	fee
honoraires de gestion des prêts; frais de gestion des prêts	loan management fees
honorer (un chèque, une lettre de change); accepter (une carte de crédit)	honour (v.)
hors bilan	off-balance sheet (adj.)
hypothèque (S.C., 1980, c. 40, art. 185(1))	hypothec
hypothèque; mortgage (S.C., 1980, c. 40, art. 185 (1))	mortgage (n.)
hypothèque commerciale	commercial mortgage
hypothèque de deuxième rang	second mortgage
hypothèque de premier rang	first mortgage
hypothèque de priorité	underlying mortgage
hypothèque de rang inférieur; hypothèque de second rang	junior mortgage
hypothèque en capital	capital mortgage
hypothèque générale; hypothèque générale solidaire	blanket mortgage; general mortgage
hypothèque LNH	NHA mortgage

hypothèque mobilière; privilège sur biens meubles	chattel mortgage
hypothèque ordinaire	conventional mortgage
hypothèque ouverte (À ÉVITER)	open mortgage
hypothèque prise à titre de garantie; hypothèque subsidiaire (S.C., 1980, c. 40, art. 176(1)(d))	collateral mortgage
hypothèque purgée	closed mortgage
hypothéquer; grever d'une hypothèque; grever d'un mortgage	mortgage (v.)
hypothèque subsidiaire (S.C., 1980, c. 40, art. 176(1)(d)); hypothèque prise à titre de garantie	collateral mortgage

i

immatriculation	registration (Canada Savings Bonds)
immatriculation collective; immatriculation conjointe	joint registration
immeuble ayant fait l'objet de forclusion	foreclosure
immeubles (S.C., 1980, c. 40, art. 199(1))	real property
impayé; en souffrance	default, in
impôt fictif	phantom tax
imprimante à carte	imprinter; credit card imprinter
imputer à; imputer sur	apply against
imputer sur; porter en réduction de; déduire de	charge against
indexer sur; aligner sur; lier	peg
inférieur au taux de base; inférieur au taux préférentiel (Canada)	off-prime (adj.)
injection de capitaux	capital injection
inscrire; comptabiliser	book (v.)
inspecteur de banque	bank inspector

inspecteur général des banques (ancien nom); surintendant des institutions financières	Inspector General of Banks (former name); Superintendent of Financial Institutions
inspection officielle des banques	bank examination
institution à capital fermé; institution à peu d'actionnaires	closely-held institution
institution à propriété dispersée	widely-held institution
institution coopérative de crédit	co-operative credit institution
institution de crédit (s'il s'agit par exemple d'un service de l'État sans établissement matériel); établissement de crédit (s'il s'agit d'un organisme établi visible)	lending institution
institution de dépôt	deposit institution; depository; depository institution; deposit-taking institution
institution du marché monétaire	money market institution
institution en sérieuse difficulté	failing institution
institution financière	financial institution
institution financière non bancaire	non-bank financial institution; non-banking financial institution
institution monétaire officielle	official monetary institution
institution parabancaire; quasi-banque; établissement parabancaire	near bank
instrument (S.R., 1970, c. B-2, art. 20(3)); effet; titre	instrument
instrument de dépôt	deposit instrument
instrument de paiement (S.C., 1980, c. 40, part. IV, art. 55(1)); effet de paiement	payment item; payment instrument; instrument of payment
instrument de paiement privilégié (S.C., 1980, c. 40, part. IV, art. 85(1))	priority payment instrument
instrument d'épargne	savings instrument; savings vehicle; saving vehicle
instrument du compte de négociation	trading account instrument
instrument du marché monétaire; effet du marché monétaire	money market instrument

instrument financier	financial instrument
instrument financier hors bilan	off-balance sheet financial instrument
instrument financier résiduel	residual financial instrument
instrument non compensable; effet non admis à la compensation	non-clearing item
instrument non négociable	non-marketable instrument
insuffisance du capital	impaired capital
insuffisance du capital	impairment of capital; capital impairment
intégrer au revenu; porter au revenu	take into income
interdiction-limite; clause restrictive; clause comportant engagement de ne pas faire	restrictive covenant
interdistribution	cross-selling
intérêt à courir; intérêt non gagné	unearned interest
intérêt à escompter	interest discount
intérêt complémentaire; intérêts complémentaires	additional interest
intérêt composé; intérêts composés	compound interest; compounded interest
intérêt composé couru; intérêts composés courus	accrued compound interest
intérêt couru; intérêts courus	accrued interest; interest accrued
intérêt couru à payer; intérêts courus à payer	accrued interest payable
intérêt couru à recevoir; intérêts courus à recevoir	accrued interest receivable
intérêt débiteur; intérêts débiteurs	red interest
intérêt négatif	negative interest
intérêt non encaissé; intérêt non perçu	uncashed interest; uncollected interest
intérêt non gagné; intérêt à courir	unearned interest
intérêt non perçu; intérêt non encaissé	uncashed interest; uncollected interest
intérêt précompté; intérêts précomptés	pre-computed interest
intérêt quotidien; intérêts quotidiens	daily interest

intérêt régulier couru; intérêts réguliers courus	accrued regular interest
intérêts à échoir	accruing interest
intérêts complémentaires; intérêt complémentaire	additional interest
intérêts composés; intérêt composé	compound interest; compounded interest
intérêts composés courus; intérêt composé couru	accrued compound interest
intérêts courus; intérêt couru	accrued interest; interest accrued
intérêts courus à payer; intérêt couru à payer	accrued interest payable
intérêts courus à recevoir; intérêt couru à recevoir	accrued interest receivable
intérêts créditeurs	interest income
intérêts créditeurs du compte de négociation	trading account interest income
intérêts débiteurs; frais d'intérêt; frais d'intérêts	interest expense; interest charges; debit interest
intérêts débiteurs; intérêt débiteur	red interest
intérêts de retard; intérêts moratoires	post-maturity interest
intérêts en cours	running interest
intérêts en réserve	reserved interest
intérêts en souffrance; arriéré d'intérêt; arriéré d'intérêts	interest arrearage; arrears of interest; default interest; interest on arrears
intérêts étrangers; appartenance étrangère; propriété étrangère	foreign ownership; non-resident ownership
intérêt simple; intérêts simples	simple interest
intérêts moratoires; intérêts de retard	post-maturity interest
intérêts précomptés; intérêt précompté	pre-computed interest
intérêts *pro rata temporis*	broken-period interest
intérêts quotidiens; intérêt quotidien	daily interest
intérêts réguliers courus; intérêt régulier couru	accrued regular interest
intérêt sur les dépôts	deposit interest

intermédiaire agréé	authorized dealer
intermédiaire financier	financial intermediary
intermédiaire financier non bancaire	non-bank financial intermediary; non-banking financial intermediary
intermédiaire fiscal	fiscal intermediary
intermédiation du marché	market intermediation
intermédiation financière	financial intermediation
intervenant	acceptor for honour; acceptor supra protest
investissement actif	active investment
investissement étranger	foreign investment
investisseur actif	active investor
investisseur par actions	equity investor

j

jeu de pièces de monnaie	coin set
jour autre que les jours d'opérations au compte de réserve	non-reservable day
jour de grâce (S.R., 1970, c. B-5, art. 44)	day of grace
jour des opérations au compte de réserve; jour où une banque peut faire des opérations au compte de réserve (S.C., 1980, c. 40, art. 208(11))	reservable day
jour férié (S.R., 1970, c. B-5, art. 2)	non-business day
jour férié; fête légale	bank holiday
jour non juridique (S.R., 1970, c. B-5, art. 2)	non-juridical day
jour où une banque peut faire des opérations au compte de réserve (S.C., 1980, c. 40, art. 208(11)); jour des opérations au compte de réserve	reservable day

jour ouvrable (S.C., 1980, c. 40, art. 161(6)(a)(i)); (S.R., 1970, c. B-5, art. 2)	business day
jugement favorable émis sur la solvabilité de l'institution	positive solvency judgement
juste valeur	fair value
juste valeur marchande	fair market value
justificatif; pièce justificative; pièce comptable	voucher
justificatif de caisse	cash ticket
justificatif de crédit	voucher
justificatif de guichet automatique	automated teller machine statement; ATM statement

L

la banque; l'activité bancaire; opérations bancaires (S.C., 1980, c. 40, art. 2); commerce de banque	banking (n.)
lancer un emprunt	float a loan
latitude de crédit de la succursale; limite discrétionnaire de la succursale	branch lending limit
lecteur de caractères magnétiques; magnéto-lecteur	magnetic ink character reader; MICR reader; magnetic ink character recognition reader
lettre (S.R., 1970, c. B-5, art. 17(1)); lettre de change	bill of exchange; bill
lettre d'administration	letter of administration
lettre de change; lettre (S.R., 1970, c. B-5, art. 17(1))	bill of exchange; bill
lettre de change à vue	sight bill of exchange
lettre de change émise en plusieurs exemplaires; lettre de change en plusieurs exemplaires	set of exchange
lettre de change intérieure; lettre intérieure (S.R., 1970, c. B-5, art. 25)	inland bill

lettre de change négociable; lettre négociable (S.R., 1970, c. B-5, art. 21(2))	negotiable bill; negotiable bill of exchange
lettre de complaisance (S.R., 1970, c. B-5, art. 55)	accommodation bill
lettre de confort	comfort letter; letter of comfort
lettre de consentement	letter of consent
lettre de coopération	letter of cooperation
lettre de créance	letter of credit
lettre de crédit	letter of credit
lettre de crédit adossée	back-to-back letter of credit
lettre de crédit circulaire	circulating letter of credit; circular letter of credit
lettre de crédit commerciale	commercial letter of credit
lettre de crédit complémentaire	ancillary letter of credit
lettre de crédit de soutien	standby letter of credit
lettre de crédit de voyageur	traveller's letter of credit; traveler's letter of credit
lettre de crédit électronique	electronic letter of credit
lettre de crédit en devise	foreign letter of credit
lettre de crédit payée d'avance (Projet de loi C-79, 1985, art. 2)	prepaid letter of credit
lettre de crédit révocable	revocable letter of credit
lettre de déclaration	letter of awareness
lettre d'engagement	letter of commitment
lettre de recommandation	letter of introduction
lettre d'homologation	letter of probate
lettre d'identité	letter of indication
lettre d'indemnisation	letter of indemnity
lettre d'instruction	letter of direction
lettre d'intention	letter of intent
lettre étrangère (S.R., 1970, c. B-5, art. 25(2))	foreign bill

lettre intérieure; lettre de change intérieure (S.R., 1970, c. B-5, art. 25)	inland bill
lettre négociable; lettre de change négociable (S.R., 1970, c. B-5, art. 21(2))	negotiable bill; negotiable bill of exchange
lettres patentes (S.C., 1980, c. 40, art. 9(5))	letters patent
liasse de billets marqués	dummy bundle
libellé (d'un chèque); montant en lettres	body (of a cheque)
libellé en	made out in
libeller un chèque; faire un chèque	write a cheque; write a check
libération d'hypothèque	discharge of mortgage; mortgage discharge
LIBOR (À ÉVITER)	LIBOR; London interbank offered rate
libre-service bancaire	self-service banking
lier; aligner sur; indexer sur	peg
lieu de paiement	place of payment
ligne de crédit; marge de crédit (Canada)	line of credit; credit line
ligne de crédit de substitution; ligne de substitution	back-up line; back-up line of credit; backup line; backup line of credit
ligne de crédit multidevises	multicurrency line of credit; multi-currency line of credit
ligne de crédit spéciale	special credit facility
ligne de substitution; ligne de crédit de substitution	back-up line; back-up line of credit; backup line; backup line of credit
Lignes directrices sur la divulgation des renseignements	Disclosure Guidelines
limite d'autorisation de prêt	loan authorization limit
limite d'avance	lending limit
limite de crédit; découvert autorisé; plafond de crédit	credit limit; credit ceiling
limite de transaction	floor limit
limite discrétionnaire	discretionary limit

limite discrétionnaire de la succursale; latitude de crédit de la succursale	branch lending limit
liquidateur (S.C., 1980, c. 40, art. 282)	liquidator
liquidité	liquidity
liquidités	cash
liste chronologique des débiteurs	aging list; ageing list
liste de surveillance	watch list
liste d'oppositions	hot card list; hot list; warning list
liste principale (S.C. 1980, c. 40, art. 156(3))	basic list
livraison; délivrance (S.R., 1970, c. B-5, art. 2)	delivery
livre d'acceptation; livre d'acceptations	acceptance ledger
livre de caisse	cash book
livre des dépôts	deposit ledger
livre des lettres de change; registre des lettres de change	bill register
livret de banque; carnet de banque	bank book; passbook
livret de dépôt; livret de dépôts; carnet de dépôt; carnet de dépôts	deposit book; deposit passbook
livret d'épargne	savings passbook; savings book
LNH; Loi nationale sur l'habitation	NHA; National Housing Act
locaux bancaires; locaux de la banque	bank premises
Loi de 1980 remaniant la législation bancaire (S.C., 1980, c. 40, art. 1)	Banks and Banking Law Revision Act, 1980
Loi nationale sur l'habitation; LNH	National Housing Act; NHA
Loi sur la Banque du Canada	Bank of Canada Act
Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada	Canada Deposit Insurance Corporation Act
Loi sur les banques	Bank Act
Loi sur les banques d'épargne du Québec	Quebec Savings Banks Act

Loi sur les compagnies de prêt	Loan Companies Act
Loi sur les compagnies fiduciaires	Trust Companies Act
loyer de l'argent	cost of money

m

M1	M1
M1A	M1A
M2	M2
M3	M3
machine à chèques; machine à écrire les chèques; appareil à protéger les chèques; chécographe	checkwriter; check protector; cheque writer; cheque protector; protectograph
magnéto-lecteur; lecteur de caractères magnétiques	magnetic ink character reader; MICR reader; magnetic ink character recognition reader
mandat	money order
mandat; ordre de paiement	order to pay; payment order; written order to pay
mandataire; agent	agent bank
mandataire (d'une banque) (S.C., 1980, c. 40, art. 21(e))	agent (of a bank)
mandat bancaire; mandat de banque	bank money order
mandat en monnaie étrangère	foreign money order
mandat international	world money order
mandat personnel	personal money order
Marche à suivre pour déterminer la provision pour pertes sur prêts d'une banque	Procedures for the Determination of the Provision for Loan Losses of a Bank
marché de l'intermédiation financière	financial intermediation market
marché des acceptations	acceptance market
marché des capitaux	financial market
marché des capitaux international	global financial market
marché des eurodollars; marché des euro-dollars	Eurodollar market; Euro-dollar market

marché des euro-obligations	Eurobond market; Euro-bond market
marché des obligations en euro-dollars canadiens; marché obligataire en euro-dollars canadiens; marché des obligations en eurodollars canadiens; marché obligataire en eurodollars canadiens	Euro-Canadian dollar bond market
marché des prêts	loan market
marché des prêts aux grandes entreprises	corporate lending market
marché du crédit	credit market
marché du crédit à la consommation	consumer credit market
marché financier	capital market
marché hypothécaire	mortgage market
marché hypothécaire secondaire	secondary mortgage market
marché libre	open market
marché obligataire en eurodollars canadiens; marché des obligations en euro-dollars canadiens; marché obligataire en euro-dollars canadiens; marché des obligations en eurodollars canadiens	Euro-Canadian dollar bond market
marché résidentiel	residential market
marchés financiers	financial marketplace
marge; marge d'intérêt	margin; spread; interest margin; interest spread
marge d'autorisation; tranche d'autorisation	authorization range
marge de crédit (Canada); ligne de crédit	line of credit; credit line
marge de crédit consentie	committed credit line
marge de crédit non encore utilisée	undrawn line of credit
marge de sécurité	collateral security margin
marge d'intérêt; marge	margin; spread; interest margin; interest spread
marge nette sur les intérêts	net interest margin
mauvais payeur	bad risk

mauvais risque de crédit	bad credit risk
mécanisme de soutien du crédit	credit support mechanism
mécanisme entièrement dissocié	fully floating facility
membre adhérent; adhérent (au système interbancaire de compensation)	direct clearer; direct clearing member
membre de la haute direction	executive officer
mémorandum de placement	placement memorandum; placing memorandum
messagerie bancaire	banker's dispatch
méthode de gestion prudente du portefeuille; principe de gestion prudente du portefeuille	prudent portfolio approach
méthode de l'achat pur et simple	purchase method
méthode de la comptabilisation à la valeur de consolidation; méthode de la comptabilisation des participations à la valeur de consolidation; comptabilisation à la valeur de consolidation; comptabilisation des participations à la valeur de consolidation	equity accounting; equity accounting method; equity method; equity method of accounting
méthode de la comptabilité d'exercice; comptabilité d'exercice	accrual method of accounting; accrual basis of accounting; accrual accounting
méthode de l'amortissement constant	amortization on a straight-line basis
méthode de la moyenne des fonds	mean fund method
méthode des points	point scoring
méthode des tranches	banding
méthode par échelles; méthode par paliers	daily balance interest calculation
mettre de côté; économiser; épargner; faire une économie de ...	save (v.)
mettre en commun des risques	pool risks
mettre un compte bancaire à découvert	overdraw a bank account
milieux financiers	financial community
mise à disposition de crédit; octroi de crédit; concession de crédit; délivrance de crédit	granting of credit; credit granting

mise en gage; nantissement	pledging
mise en garde (S.C., 1980, c. 40, art. 177(8)(e))	caution
mise en main tierce	escrow
mise en pension d'effet	loan against pledged bill
mise en réseau; établissement de réseaux	networking
mobilisation de fonds	raising of funds
mode d'achat	purchase method (Canada Savings Bonds)
Mode d'achat au comptant	Cash Purchase Plan (Canada Savings Bonds)
mode d'épargne sur le salaire	payroll savings plan (Canada Savings Bonds)
modèle de déclaration	reporting format
Mode officiel d'épargne mensuelle	Official Monthly Savings Plan (Canada Savings Bonds)
modifier le taux de	reprice
moins les ...; déduction faite de ...; net de ...	net of ...
mois civil	calendar month
mondialisation des marchés	globalization of markets
monnaie	cash
monnaie à haute puissance; monnaie centrale	high-powered money; centralized money
monnaie courante; monnaie légale; monnaie libératoire; monnaie de cours légal	legal tender; legal currency
monnaie de banque; monnaie scripturale	deposit money; bank deposit money; bank money
monnaie de cours légal; monnaie légale; monnaie libératoire; monnaie courante	legal tender; legal currency
monnaie étrangère; devise; devise étrangère	foreign currency; foreign exchange
monnaie légale; monnaie libératoire; monnaie de cours légal; monnaie courante	legal tender; legal currency

monnaie plastique	plastic money
monnaie scripturale; monnaie de banque	deposit money; bank deposit money; bank money
montant à découvert	uncovered amount
montant des prêts des banques; prêts en jeu	bank exposure
montant du trimestre; paiement trimestriel	quarterage
montant en lettres; libellé (d'un chèque)	body (of a cheque)
montant en lettres et en chiffres; chiffres et libellé; somme en lettres et en chiffres	body and figures; words and figures
montant impayé; solde; encours	amount outstanding
montant net des emprunts	net borrowing
montant net des placements	net investment position
montant net des prêts	net lending
mortgage; hypothèque (S.C., 1980, c. 40, art. 185 (1))	mortgage (n.)
mouvement de compte	account activity
mouvement des taux d'intérêt	interest rate movement
mouvement de virement direct	direct deposit transaction
moyen de paiement	means of payment
moyenne sur cinq ans des pertes sur prêts	five-year average loan loss experience
mur du silence; compartimentage; cloison; cloisonnement	Chinese wall; wall of silence
mutuelle d'épargne et de construction	building society

n

nantissement; gage	pledge
nantissement; mise en gage	pledging
nantissement de créance	perfected security
nantissement du matériel	equipment trust

nantissement subsidiaire; garantie subsidiaire; garantie accessoire; sûreté réelle; sûreté accessoire	collateral security
nation créancière	creditor nation
négociable	negotiable (adj.)
négociable en banque	bankable
ne pas honorer ses échéances; être en état de cessation de paiement; faire défaut de paiement	default
net de ...; déduction faite de ...; moins les ...	net of ...
NIP; numéro d'identification personnel	Personal Identification Number; PIN
niveau de distribution	distribution level
niveau de la production	production level
niveau des réserves	reserve level
non amortissable; non remboursable	unredeemable
non-circulation de chèques; non-échange de chèques	cheque truncation; check truncation
non comptabilisable	unpostable
non-concordance; décalage	mismatch (n.)
non constitué en société	unincorporated
non-échange de chèques; non-circulation de chèques	cheque truncation; check truncation
non garanti; chirographaire	unsecured (adj.)
non remboursable; non amortissable	unredeemable
non résidant (adj.)	non-resident (adj.)
non-résident (n.) (S.C., 1980, c. 40, art. 109(1))	non-resident (n.)
norme de dividendes; critère de dividendes	dividends test
note de crédit	credit voucher; credit slip; refund slip
note de débit	charge ticket
notre compte chez vous; compte nostro	nostro account
nouveaux crédits	fresh money

nouvelle banque (S.C., 1980, c. 40, art. 256(5))	new bank
novation de créance	substitution of debt
numéraire; espèces; argent liquide	cash
numéro d'acheminement	routing number (Canada Savings Bonds)
numéro d'autorisation; code d'autorisation	authorization code; authorization number
numéro de domiciliation	transit number
numéro de l'obligation	bond number
numéro de série	serial number (Canada Savings Bonds)
numéro de succursale	branch number
numéro d'identification de l'émission	series identifier (Canada Savings Bonds)
numéro d'identification personnel; NIP	Personal Identification Number; PIN

O

obligation à coupons	coupon bond
obligation à hypothèque consolidée	consolidated mortgage bond
obligation à intérêt composé; obligation "C", à intérêt composé; obligation "C"	compound interest bond; compound interest "C" bond; "C" bond
obligation à intérêt régulier; obligation "R", à intérêt régulier; obligation "R"	regular interest bond; regular interest "R" bond; "R" bond
obligation à risque élevé; obligation de pacotille	junk bond
obligation associée à l'intérêt sur les débentures	debenture interest obligation
obligation associée à un fonds de rachat	purchase fund obligation
obligation au porteur	bearer bond
obligation "C", à intérêt composé; obligation "C"; obligation à intérêt composé	compound interest bond; compound interest "C" bond; "C" bond
obligation comportant un fonds d'amortissement	sinking fund obligation

obligation d'encaissement par anticipation	retraction obligation
obligation de pacotille; obligation à risque élevé	junk bond
obligation d'épargne du Canada; OEC	Canada Savings Bond; CSB
obligation de rachat; obligation de remboursement	redemption obligation
obligation de remplacement	replacement bond
obligation encaissable par anticipation	retractable bond
obligation entièrement nominative	fully registered bond
obligation entièrement nominative spéciale	special fully registered bond
obligation globale de rachat	aggregate redemption obligation
obligation hypothécaire de premier rang	first mortgage bond
obligation nominative à coupons	coupon registered bond
obligation non émise	unissued bond
obligation pour la petite entreprise	small business bond
obligation pour le développement de la petite entreprise	small business development bond
obligation pouvant intéresser les banques	bank quality bond
obligation "R", à intérêt régulier; obligation à intérêt régulier; obligation "R"	regular interest bond; regular interest "R" bond; "R" bond
obligation remboursée	redeemed bond
obligations en consignation	bonds on consignment
octroi de crédit; concession de crédit; délivrance de crédit; mise à disposition de crédit	credit granting; granting of credit
octroi d'un prêt; attribution d'un prêt; concession d'un prêt	granting of a loan
octroyer un crédit; consentir un crédit; accorder un crédit	grant credit
OEC; obligation d'épargne du Canada	CSB; Canada Savings Bond
offshore (À ÉVITER)	offshore; off-shore (adj.)

opérateur sur le marché monétaire	money market trader
opération bancaire; opération de banque	banking transaction; bank transaction
opération croisée sur les dépôts à terme; transaction swap sur les dépôts à terme; opération de swap sur les dépôts à terme	term deposit swap transaction
opération de banque; opération bancaire	banking transaction; bank transaction
opération de change; change	foreign exchange
opération de détail	retail operation
opération de financement quotidienne	day-to-day funding activity
opération de prêt	lending operation
opération de swap sur les dépôts à terme; transaction swap sur les dépôts à terme; opération croisée sur les dépôts à terme	term deposit swap transaction
opération de troc de devises	currency swap
opération extérieure	non-local activity
opération intérieure	local activity
opération internationale; opération outre-frontière	cross-border transaction
opération sans lien de dépendance; transaction sans lien de dépendance	arm's length transaction
opérations à terme d'une banque	future bank transactions
opérations bancaires (S.C., 1980, c. 40, art. 2); commerce de banque; la banque; l'activité bancaire	banking (n.); banking business
opérations bancaires canadiennes	domestic banking
opérations bancaires de détail	retail banking operations
opérations bancaires des gouvernements	government banking
opérations bancaires effectuées à partir du territoire national	onshore banking
opérations bancaires en eurodevises; opérations bancaires en euro-devises	Eurobanking; Euro-banking
opérations bancaires étrangères; commerce de banque à l'étranger; banque à l'étranger	foreign banking

opérations bancaires internationales; commerce bancaire international	international banking
opérations bancaires pour comptes à solde nul	zero-balance account banking
opérations de banque d'affaires; services bancaires d'investissement; services de banque d'investissement; services de banque d'affaires	merchant banking; investment banking
opérations de crédit commercial; crédit aux entreprises; prêts commerciaux	commercial lending
opérations de gros	wholesale business
opérations de prêt	lending business
opérations des banques commerciales	commercial banking
opérations interbancaires	inter-bank business
opération sur carte de crédit	credit card transaction
opération sur compte de dépôt	deposit account transaction
opération sur le marché libre (S.R., 1970, c. B-2, art. 18(1)(k))	open-market operation
opération swap sur taux d'intérêt; échange de taux d'intérêt; swap de taux d'intérêt	interest rate swap
opposition (S.C., 1980, c. 40, art. 75(2))	adverse claim
opposition; contre-ordre	stop payment (n.); stop payment order
opposition au paiement; opposition du débiteur	payment stopped (on cheques or drafts)
option sur devises; option sur monnaies étrangères	foreign currency option
ordonnance de saisie-arrêt	garnishee order
ordre de paiement; mandat	payment order; order to pay; written order to pay
ordre de paiement permanent; ordre permanent	standing order
ordre de virement	transfer order
ordre permanent; ordre de paiement permanent	standing order
organisme de réglementation	regulator

organisme émetteur; émetteur de la carte; émetteur	card issuer
organisme émetteur de carte de crédit; émetteur de carte de crédit	credit card issuer
organisme parabancaire	country bank
ouverture de crédit documentaire	documentary letter of credit

p

PAAP; Programme d'aide pour l'accession à la propriété	AHOP; Assisted Home Ownership Plan
paiement anticipé; paiement par anticipation	advance payment
paiement anticipé; remboursement par anticipation; paiement par anticipation; remboursement anticipé	prepayment
paiement de capital	capital payment
paiement de prélèvement; paiement par avis de prélèvement; règlement par avis de prélèvement	preauthorized payment
paiement des factures	bill payment
paiement différé; paiement reporté	deferred payment
paiement d'une dette; règlement d'une dette; acquittement d'une dette	discharge of a debt
paiement électronique	electronic payment
paiement électronique des factures	electronic bill payment
paiement libératoire; versement forfaitaire et final	balloon payment; pick-up payment
paiement par anticipation; paiement anticipé	advance payment
paiement par anticipation; remboursement par anticipation; paiement anticipé; remboursement anticipé	prepayment
paiement par avis de prélèvement; paiement de prélèvement; règlement par avis de prélèvement	preauthorized payment
paiement par carte; règlement par carte	credit card payment

paiement par chèque; règlement par chèque	check payment; cheque payment
paiement par intervention	payment for honour; payment on behalf of a third party
paiement reporté; paiement différé	deferred payment
paiement sauté	skipped payment
paiement trimestriel; montant du trimestre	quarterage
panier de monnaies	basket of monies
papier à court terme	short-term paper
papier à enrouler les pièces	coin wrapper
papier commercial; billets de trésorerie (France); effets de commerce	commercial paper
papier d'affaires	business paper; trade paper
papier de banque	bank paper
papier de complaisance; billet de complaisance; effet de complaisance	accommodation paper
papier de financement; papier financier; effet financier	financial paper; finance paper
papier de financement; papier de sociétés de financement	finance company paper; finance paper; financial paper
papier financier; effet financier; papier de financement	financial paper; finance paper
par endossement; par voie d'endos	by endorsement
par mensualités	monthly instalments, in; monthly installments, in
part d'intérêt; part d'intérêts	interest component; interest element
participation effective	beneficial ownership interest
partie de complaisance (S.R., 1970, c. B-5, art. 55(1))	accommodation party
partie défaillante; défaillant	defaulter
partie non encore utilisée (d'un prêt)	undrawn portion (of a loan)
par versements; à tempérament	instalments, in; installments, in
par voie d'endos; par endossement	by endorsement

passer une transaction pour le règlement d'une dette; régler une dette à l'amiable; transiger sur une dette; faire une transaction pour le règlement d'une dette	compound a debt
passif-dépôts	deposit liabilities
passif-dépôts; élément du passif-dépôts	deposit liability
passif-dépôts consolidé	consolidated deposit liabilities
passif-dépôts interbancaire	inter-bank deposit liability; interbank deposit liability
payable à demande (S.R., 1970, c. B-5, art. 6(2)(b)); payable sur demande (S.R., 1970, c. B-5, art. 6(4)(b)); payable à vue (S.R., 1970, c. B-5, art. 44)	payable at sight; payable on demand; payable on presentation
payable à préavis	payable after notice
payable à un délai de vue (S.R., 1970, c. B-5, art. 75(1))	payable after sight
payable à vue (S.R., 1970, c. B-5, art. 44); payable à demande (S.R., 1970, c. B-5, art. 6(2)(b)); payable sur demande (S.R., 1970, c. B-5, art. 6(4)(b))	payable at sight; payable on demand; payable on presentation
payable mensuellement à terme échu	payable monthly in arrears
payable sur demande (S.R., 1970, c. B-5, art. 6(4)(b)); payable à demande (S.R., 1970, c. B-5, art. 6(2)(b)); payable à vue (S.R., 1970, c. B-5, art. 44)	payable at sight; payable on demand; payable on presentation
payer à l'ordre de	pay to the order of
payeur (d'une lettre de change); tiré (S.R., 1970, c. B-5, art. 17(3)(a)); accepteur (d'une lettre de change) (S.R., 1970, c. B-5, art. 23(2))	drawee; acceptor
pays créancier	creditor country
pays emprunteur	borrower country
pays faisant l'objet d'une attention particulière	special-surveillance country

pays où le risque est assumé en dernier ressort	country of ultimate risk
pénalité; surcharge	penalty
pénalité d'intérêt	interest penalty
pénalité pour remboursement anticipé	prepayment penalty
période (d'un prêt); durée (d'un prêt)	term (of a loan)
permis (d'une banque) (S.C., 1980, c. 40, art. 28(6))	licence (of a bank)
personnel de la haute direction	executive officers
personne morale fusionnante (S.C., 1980, c. 40, art. 261(1)(d))	amalgamating body corporate
personne morale issue de la fusion (S.C., 1980, c. 40, art. 261(1))	amalgamated body corporate
perte	drain (n.)
perte de dépôts	deposit drain
perte d'origine	historical loss
perte réelle sur prêts	actual loan loss experience
perte réelle sur prêts	actual loan loss
pertes	loss experience
perte sur créance	credit loss
perte sur prêts	loan loss
petite coupure	small denomination
phénomène de contagion	contagion problem
pièce commémorative	commemorative coin
pièce comptable; pièce justificative; justificatif	voucher
pièce courante (S.R., 1970, c. C-39, art. 6(1))	current coin
pièce de caisse; pièce justificative de caisse	cash voucher
pièce de monnaie divisionnaire (S.R., 1970, c. C-39, art. 2)	subsidiary coin
pièce justificative; pièce comptable; justificatif	voucher

pièce justificative de caisse; pièce de caisse	cash voucher
pièce justificative de prêt occasionnel	casual loan voucher
pièces de monnaie en transit	coin in transit
place bancable; place bancaire	banking centre; bank place; banking place
place extraterritoriale	offshore centre; off-shore centre
placement de prêts	placement of loans
placement effectué en vertu de la clause omnibus; placement omnibus	basket investment; basket clause investment
placement en amont à un jour	overnight upstream placement
placement omnibus; placement effectué en vertu de la clause omnibus	basket investment; basket clause investment
placer à intérêt; placer à intérêts	put out at interest
plafond de crédit; limite de crédit; découvert autorisé	credit limit; credit ceiling
plafond sur les taux d'intérêt	interest rate ceiling
plafonnement	levelling-out
plage de signature	signature panel
planchette	planchette
plan d'amortissement; tableau de remboursement; tableau d'amortissement	amortization schedule; redemption table; amortization table
plan d'entreprise (d'une banque)	business plan (of a bank)
plan d'épargne-retraite (S.C., 1980, c. 40, art. 173(1)(m))	retirement savings plan
plan d'escompte	rebate plan
poinçon de signature bancaire	bank signature punch
point de base	basis point
point de comptabilisation; point d'inscription	booking point
point de vente	point of sale; POS
point de vente de services de détail	retail outlet

point d'inscription; point de comptabilisation	booking point
point régional de règlement	regional settlement point
police globale	blanket bond
politique de crédit	credit policy
politique de prudence	prudent policy
pool bancaire; consortium bancaire; consortium de banques; consortium	consortium; consortium of banks; syndicate
portant intérêt; portant intérêts; productif d'intérêt; productif d'intérêts; rémunéré	interest-bearing
portefeuille de prêts	loan portfolio
portefeuille de prêts à taux fixe	fixed rate lending portfolio; fixed-rate lending portfolio
portefeuille de prêts-automobiles	car loan portfolio
portefeuille de prêts hypothécaires (S.C., 1980, c. 40, art. 191(6)(a)); portefeuille hypothécaire	mortgage portfolio
portefeuille d'obligations	bondholdings
portefeuille effets; portefeuille effets de change	bill holding; bill portfolio
portefeuille hypothécaire; portefeuille de prêts hypothécaires (S.C., 1980, c. 40, art. 191(6)(a))	mortgage portfolio
porter au débit d'un compte	charge to an account
porter au revenu; intégrer au revenu	take into income
porter en réduction de; déduire de; imputer sur	charge against
porteur (S.R., 1970, c. B-5, art. 2)	bearer
porteur de bonne foi; détenteur régulier (S.R., 1970, c. B-5, art. 30)	holder in due course
porteur de carte; titulaire de carte; détenteur de carte; adhérent	cardholder
position à terme sans contrepartie équivalente	forward unmatched position; unmatched forward position
position au comptant	spot position

position nette à terme	net forward position
possibilité de recouvrer	collectibility
postdater	postdate
poste d'actif	asset item
poste de passif	liability item
poste développé	expanded item
poste extraordinaire; élément extraordinaire	extraordinary item
poste facultatif	optional item
poste pour mémoire	memo item; memorandum item
pourcentage consenti en avance; pourcentage consenti en prêt	margining rate
pourcentage des renouvellements de dépôts	redeposit percentage
pour recouvrement (S.C., 1980, c. 40, art. 88(1)(a))	collection, for
pour remise (S.C., 1980, c. 40, art. 88(1)(a))	surrender, for
poursuivre des activités bancaires	carry on the business of banking
pouvoir de crédit commercial; pouvoir en matière de crédit commercial	commercial lending power
pouvoir de prêt; pouvoir de prêter	lending power
pouvoir de prêt hypothécaire; pouvoir de prêts hypothécaires	mortgage lending power
pouvoir de prêts personnels	personal lending power
pouvoir de signature	signing authority
pouvoir discrétionnaire	discretionary authority
pouvoir en matière de crédit commercial; pouvoir de crédit commercial	commercial lending power
préavis (S.C., 1980, c. 40, art. 178(4))	notice of intention
préciput	*praecipium*; *praecipuum*
préfinancement; financement provisoire	bridge financing; interim financing

prélèvement; retrait	withdrawal
prélèvement (sur emprunt)	drawing (on a loan)
prélèvement automatique; prélèvement automatisé	direct debit; preauthorized debit
prélever (des fonds); retirer	withdraw (funds)
prélever un intérêt	charge interest
premier directeur général (S.C., 1980, c. 40, art. 148(2)); directeur général principal	chief general manager
première de change; primata de change	first of exchange
première de change; première lettre de change	prime bill of exchange
premier vice-président; PVP; vice-président principal; VPP	senior vice president; SVP
prendre ferme	underwrite
preneur; bénéficiaire (S.R., 1970, c. B-5, art. 19(2))	payee
preneur ferme; souscripteur à forfait	underwriter; investment banker (USA)
préposé à la clientèle	client service officer
préposé à la vérification	audit officer
préposé aux prêts; chargé de prêts; agent de prêts	loan officer; loans officer; lending officer
préposé aux prêts à la consommation; préposé aux prêts personnels; agent de prêts personnels; agent de prêts à la consommation	personal loan officer; consumer loan officer
présentation (d'une lettre de change) (S.R., 1970, c. B-5, art. 37(2))	presentment (of a bill of exchange)
présentation à l'acceptation; présentation pour acceptation	presentment for acceptance
présentation à l'encaissement; présentation pour paiement	presentment for payment
présentation pour acceptation; présentation à l'acceptation	presentment for acceptance
présentation pour paiement; présentation à l'encaissement	presentment for payment

présenter à l'escompte; remettre à l'escompte	tender for discount
président	president
président	chairperson
prêt	loan
prêt "A"	"A" loan
prêtable	loanable; lendable
prêt accordé au taux préférentiel (Canada); prêt à taux préférentiel (Canada); prêt accordé au taux de base; prêt à taux de base	prime-rate loan
prêt à court terme	short-term loan; short loan
prêt à décaissement rapide	quick-disbursing loan
prêt à découvert	loan on overdraft
prêt à demande; prêt remboursable sur demande	demand loan; call loan
prêt à durée fixe; prêt à terme fixe	fixed term loan; fixed-term loan
prêt à faible taux d'intérêt	low-interest loan
prêt à forfait; prêt sans recours	non-recourse loan; nonrecourse loan
prêt agricole; prêt à l'agriculture	agricultural loan
prêt à intérêt non comptabilisé	non-accrual loan; non-accruing loan
prêt à la consommation; prêt personnel	personal loan; consumer loan
prêt à la consommation à intérêt non comptabilisé	non-accrual consumer loan
prêt à la construction de logements	house-building loan
prêt à l'agriculture; prêt agricole	agricultural loan
prêt à la navigation	shipping loan
prêt à l'entreprise	business loan
prêt à l'étranger; prêt extérieur	foreign loan
prêt à l'habitation	housing loan
prêt à long terme suspensif	suspensive condition loan
prêt à risque souverain non productif	non-performing sovereign risk loan

prêt assorti d'un versement forfaitaire	balloon loan
prêt à taux bonifié; prêt à taux d'intérêt bonifié	reduced rate loan
prêt à taux de base; prêt à taux préférentiel (Canada); prêt accordé au taux préférentiel (Canada); prêt accordé au taux de base	prime-rate loan
prêt à taux d'intérêt bonifié; prêt à taux bonifié	reduced rate loan
prêt à taux fixe	fixed rate loan; fixed-rate loan
prêt à taux nul; prêt sans intérêt	interest-free loan
prêt à taux préférentiel (Canada); prêt accordé au taux préférentiel (Canada); prêt accordé au taux de base; prêt à taux de base	prime-rate loan
prêt à taux révisable; crédit à taux révisable	roll-over credit; rollover credit; roll-over loan; rollover credit facility
prêt à taux variable	variable rate loan; variable-rate loan
prêt à tempérament; prêt remboursable par versements	instalment loan; installment loan
prêt à tempérament aux consommateurs	consumer instalment loan; consumer installment loan
prêt à terme	term loan
prêt à terme fixe; prêt à durée fixe	fixed term loan; fixed-term loan
prêt au jour le jour (S.C., 1980, c. 40, art. 208(7)(e))	day loan; day-to-day loan; daily loan
prêt à une société	corporate loan
prêt-auto; prêt-automobile	car loan
prêt aux conditions commerciales; prêt aux conditions du marché	hard loan
prêt aux conditions libérales; prêt consenti à des conditions de faveur	soft loan
prêt aux entreprises à intérêt non comptabilisé	non-accrual business loan
prêt aux termes mal définis	fuzzy loan
prêt avec garantie hypothécaire	collateral mortgage; collateral mortgage loan

prêt à vue	call loan
prêt à vue spécial	special call loan
prêt "B"	"B" loan
prêt-bail réciproque	reverse lend-lease
prêt bancaire; prêt de banque	bank loan
prêt bilatéral	bilateral loan
prêt capitalisé à l'échéance	interest-only loan
prêt classé	classified loan
prêt co-financé; prêt cofinancé; prêt financé conjointement	coloan; co-loan; co-financed loan
prêt commercial; crédit commercial	commercial loan
prêt conjoint	joint loan
prêt consenti à des conditions de faveur; prêt aux conditions libérales	soft loan
prêt consenti dans le cadre d'un programme de prêts personnels	personal loan plan loan; personal plan loan
prêt consenti pour l'achat d'une maison	home purchase loan
prêt consolidé	consolidated loan
prêt consortial; crédit consortial; crédit cartellaire; prêt syndiqué	syndicated loan; consortium loan; syndicate loan; syndicated credit
prêt d'amélioration résidentielle; prêt destiné à l'amélioration de maisons	home improvement loan
prêt de banque; prêt bancaire	bank loan
prêt de capital	capital loan
prêt de consolidation	consolidation loan
prêt de financement aux concessionnaires	dealer plan loan
prêt de production	production loan
prêt de qualité	quality loan
prêt de soumission	tender loan
prêt destiné à l'amélioration de maisons; prêt d'amélioration résidentielle	home improvement loan

prêt destiné à l'amélioration d'une entreprise	business improvement loan
prêt d'exploitation	operating loan
prêt d'honneur	loan on trust
prêt douteux	doubtful loan
prêt économique	low-cost loan
prêt en cascade; prêt pyramidal	apex loan
prêt en devise; avance en devise; prêt en monnaie étrangère	foreign currency loan
prêt en difficulté	distressed loan
prêt en monnaie étrangère; prêt en devise; avance en devise	foreign currency loan
prêt en souffrance (S.C., 1980, c. 40, art. 58(1))	non-current loan
prêt entièrement productif	fully performing loan
prêt en vertu de l'article 178	section 178 loan
prêt en vertu de l'article 186	section 186 loan
prêter; avancer	advance (v.)
prêt escompté	discounted loan
prêt étudiant	student loan
prêteur agréé (Loi nationale sur l'habitation)	approved lender (National Housing Act)
prêteur à long terme	long-term lender
prêteur en dernier ressort	lender of last resort
prêteur hypothécaire	mortgage lender
prêteur privé	private lender
prêteur résiduel	residual lender
prêt extérieur; prêt à l'étranger	foreign loan
prêt extérieur privé	private foreign loan
prêt financé conjointement; prêt cofinancé; prêt co-financé	co-financed loan; coloan; co-loan
prêt garanti	secured loan

prêt géant	jumbo loan
prêt hypothécaire; créance hypothécaire	mortgage claim; mortgage loan receivable; mortgage receivable
prêt hypothécaire; prêt sur hypothèque; crédit hypothécaire	mortgage; mortgage loan
prêt hypothécaire à capital variable	open-end mortgage
prêt hypothécaire accordé par le vendeur; prêt hypothécaire consenti par le vendeur	vendor takeback mortgage
prêt hypothécaire à l'habitation; prêt hypothécaire résidentiel	home mortgage; home mortgage loan; residential mortgage; residential mortgage loan
prêt hypothécaire à long terme	long-term mortgage loan; long-term mortgage
prêt hypothécaire à montant fixe	closed mortgage; closed-end mortgage
prêt hypothécaire à paiements progressifs	graduated payment mortgage
prêt hypothécaire à proportion élevée	high-ratio mortgage
prêt hypothécaire assuré	insured mortgage
prêt hypothécaire à taux fixe	fixed rate mortgage; fixed-rate mortgage
prêt hypothécaire à taux flottant; prêt hypothécaire à taux variable	variable rate mortgage; variable-rate mortgage; floating rate mortgage; floating-rate mortgage
prêt hypothécaire autre qu'à l'habitation	non-residential mortgage
prêt hypothécaire avec clause de déclenchement	trigger mortgage
prêt hypothécaire avec participation à la mise de fonds	shared equity mortgage; SEM; equity-interest mortgage; EIM; participation mortgage
prêt hypothécaire avec participation à la plus-value	shared appreciation mortgage; SAM
prêt hypothécaire capitalisé à l'échéance	interest-only mortgage; standing mortgage; straight-term mortgage
prêt hypothécaire consenti par le vendeur; prêt hypothécaire accordé par le vendeur	vendor takeback mortgage
prêt hypothécaire consolidé	consolidated mortgage

prêt hypothécaire de deuxième rang	second mortgage
prêt hypothécaire de premier rang	first mortgage; first mortgage loan
prêt hypothécaire de qualité	quality mortgage
prêt hypothécaire de qualité inférieure	non-quality mortgage
prêt hypothécaire de second rang	junior mortgage; junior mortgage loan
prêt hypothécaire fermé	closed mortgage
prêt hypothécaire intégrant	wraparound mortgage; wraparound mortgage loan
prêt hypothécaire inversé	reverse income mortgage; RIM; reverse annuity mortgage; RAM; reverse mortgage
prêt hypothécaire ordinaire	conventional mortgage; conventional mortgage loan
prêt hypothécaire ordinaire à l'habitation	conventional residential mortgage
prêt hypothécaire pour rénovation	renovation mortgage
prêt hypothécaire remboursable par anticipation	open mortgage
prêt hypothécaire résidentiel; prêt hypothécaire à l'habitation	home mortgage; home mortgage loan; residential mortgage; residential mortgage loan
prêt hypothécaire sur un immeuble non résidentiel	non-residential mortgage
prêt impayé; prêt non remboursé	outstanding loan
prêt indexé	indexed loan; index-tied loan
prêt intragroupe	cross-lending
prêt irrécouvrable	bad loan
prêt irrévocable	uncallable loan
prêt lancé	floated loan
prêt lié	tied loan
prêt-maison	residence loan
prêt multidevises	multicurrency loan; multi-currency loan
prêt non garanti	unsecured loan

prêt non hypothécaire	non-mortgage loan
prêt non personnel	non-personal loan
prêt non productif	non-performing loan
prêt non remboursé; prêt impayé	outstanding loan
prêt ordinaire	conventional loan
prêt outre-frontière	cross-border loan
prêt participant	participation loan
prêt personnel; prêt à la consommation	personal loan; consumer loan
prêt pour immobilisations	capital loan
prêt privilégié	senior loan
prêt progressif	step-up loan
prêt pyramidal; prêt en cascade	apex loan
prêt quasi productif	quasi-performing loan
prêt réalisé	disbursed loan
prêt recouvré	loan recovery
prêt-relais; crédit de relais; crédit-relais	bridge loan; bridging advance; bridging loan; interim loan
prêt remboursable en monnaie forte	hard loan
prêt remboursable par versements; prêt à tempérament	instalment loan; installment loan
prêt remboursable sur demande; prêt à demande	demand loan; call loan
prêt renégocié à taux réduit	renegotiated reduced rate loan
prêt restructuré	restructured loan
prêt révocable	callable loan
prêts à des pays	country lending
prêts agricoles; prêts à l'agriculture	agricultural lending
prêts à la consommation; crédit à la consommation	consumer credit; consumer lending
prêts à l'agriculture; prêts agricole	agricultural lending
prêts à l'étranger; prêts étrangers; prêts extérieurs	foreign lending

prêt sans intérêt; prêt à taux nul	interest-free loan
prêt sans objet précis	all-purpose loan
prêt sans recours; prêt à forfait	non-recourse loan; nonrecourse loan
prêt satisfaisant	satisfactory loan
prêts aux conditions du marché	market-related lending
prêts aux entreprises; prêts aux grandes entreprises	corporate lending
prêts bancaires	bank lending
prêts commerciaux; opérations de crédit commercial; crédit aux entreprises	commercial lending
prêt secondaire; prêt subsidiaire	subloan; sub-loan; subsidiary loan
prêts en amont	upstream lending
prêts en cours; encours de prêts	outstanding loans
prêts en jeu; montant des prêts des banques	bank exposure
prêts étrangers; prêts extérieurs; prêts à l'étranger	foreign lending
prêts hors projets	non-project lending
prêts hypothécaires	mortgage lending
prêts hypothécaires en cours; encours des prêts hypothécaires	mortgage loans outstanding; outstanding mortgage loans
prêts internationaux	international lending
prêts non productifs en jeu	non-performing loan exposures
prêts non remboursés	loan receivables
prêts ordinaires	conventional lending
prêt sous surveillance spéciale	special surveillance loan
prêts par découverts	overdraft lending
prêt spécial de développement	special development loan
prêt subordonné	subordinated loan
prêt subsidiaire; prêt secondaire	subloan; sub-loan; subsidiary loan
prêt sur gage	pledge loan

prêt sur hypothèque; prêt hypothécaire; crédit hypothécaire	mortgage; mortgage loan
prêt sur la valeur nette d'une maison	home equity loan
prêt sur nantissement; avance garantie	collateral loan
prêt sur titre de rente	annuity certificate loan
prêt syndiqué; prêt consortial; crédit consortial; crédit cartellaire	syndicated loan; consortium loan; syndicate loan; syndicated credit
prévision de caisse; prévision de trésorerie	cash flow forecast
primata de change; première de change	first of exchange
prime	premium (for loans)
prime	bonus
prime d'assurance-dépôts	deposit insurance premium
prime de risque; prime en fonction du risque	risk-related premium; risk premium
prime en argent comptant	cash bonus (on Canada Savings Bonds)
prime en fonction du risque; prime de risque	risk-related premium; risk premium
principal; capital	principal
principal établissement (S.C., 1980, c. 40, art. 178(4)(f)(v))	principal place of business
principal prêteur	lead lender
principe de gestion prudente	prudent man concept
principe de gestion prudente du portefeuille; méthode de gestion prudente du portefeuille	prudent portfolio approach
prioritaire; de premier rang	senior (adj.)
prise en pension	purchase and resale agreement (Bank of Canada); PRA; resale agreement
prise ferme; souscription à forfait; souscription	underwriting
privilège (S.C., 1980, c. 40, art. 177(8))	lien

privilège de chèques; droit de tirer des chèques	cheque-writing privileges; checking privileges; chequing privileges; check-writing privileges
privilège d'encaissement par anticipation	retraction privilege (of an investor)
privilège sur biens meubles; hypothèque mobilière	chattel mortgage
prix d'achat	acquisition price
prix d'entrée en possession	acceptance price
prix du fonds de rachat	purchase fund price
processus d'autorisation	approval process
procuration bancaire; régime de prélèvement automatique	preauthorized payment plan; preauthorized cheque plan; preauthorized check plan
procuration de signature (S.C., 1980, c. 40, art. 157(1)); délégation de signature (S.C., 1980, c. 40, part. II, art. 35)	signing authority
productif d'intérêt; portant intérêt; portant intérêts; productif d'intérêts; rémunéré	interest-bearing
produire des intérêts; rapporter des intérêts	earn interest
produit	proceeds
produit financier personnalisé	customized financial product
produits à recevoir (éléments de l'actif)	accruals
profil des risques	risk profile
profit; profit net; bénéfice net; bénéfice	net income; income; profit; net profit
Programme d'aide pour l'accession à la propriété; PAAP	Assisted Home Ownership Plan; AHOP
programme multiservices	packaged service plan
projet de financement de grandes entreprises	corporate financing project
projet de restructuration	restructuring plan
projet d'investissement	capital investment project
projet susceptible d'un concours bancaire	bankable project

prolongation d'échéance; prorogation d'échéance	extended terms
promesse d'indemnisation	undertaking to indemnify
promoteur	sponsor (n.)
promoteur de projet	project sponsor
propagation; réaction en chaîne	spillover effect
proportion de comptes en souffrance	delinquency ratio
propriétaire d'obligations	bondowner
propriétaire immatriculé	registered owner (of a bond)
propriétaire pour compte	nominee
propriété conjointe	joint ownership
propriété effective (S.C., 1980, c. 40, art. 2)	beneficial ownership
propriété étrangère; intérêts étrangers; appartenance étrangère	foreign ownership; non-resident ownership
prorogation d'échéance; prolongation d'échéance	extended terms
protection contre des découverts; autorisation de découvert; protection de découvert	overdraft protection
protêt (S.R., 1970, c. B.-5, art. 11)	protest
protêt faute d'acceptation	protest for non-acceptance
provision d'une lettre de change	bill cover
provision pour crédit d'impôt	tax credit provision
provision pour pertes	loss provision
provision pour pertes sur prêts	provision for loan loss; provision for loan losses; loan loss provision
provisions générales	general provisions; generals
provisions pour éventualités	appropriation for contingencies
provisions pour éventualités déductibles d'impôt	tax allowable appropriations for contingencies
provisions pour éventualités libérées d'impôt	tax-paid appropriations for contingencies

provisions spécifiques	specific provisions; specifics
purge d'hypothèque	redemption of a mortgage (by mortgagee)
purger une hypothèque; éteindre une hypothèque	pay off a mortgage
PVP; vice-président principal; VPP; premier vice-président	SVP; senior vice president

q

qualité de la signature	quality of the signature
qualité des éléments d'actif	asset quality; quality of assets
qualité des prêts	loan quality
quasi-banque; établissement parabancaire; institution parabancaire	near bank
questionnaire préalable à l'inspection	pre-inspection questionnaire

r

rachat; remboursement	redemption
rachat à même le fonds de rachat	purchase fund redemption
rachat d'obligations; remboursement d'obligations	redemption of bonds; retirement of bonds
rachetable; remboursable	callable
racheter; rembourser	redeem; retire
racheter un emprunt obligataire; rembourser des obligations	call bonds
radiation	write-off (n.)
radiation de prêt	loan write-off
radiation partielle	partial write-off
radier	write off (v.)
raffermir les opérations de prêt	strengthen the lending base
rajustement (dans le sens de modification)	adjustment
rajustement de taux d'intérêt	interest rate adjustment

rajuster (dans le sens de modifier)	adjust
rapport; ratio; coefficient	ratio
rapport de solvabilité	credit report
rapport du capital à l'actif	capital to asset ratio
rapporter des intérêts; produire des intérêts	earn interest
rapport prêt/garantie	loan value
rapprochement (des relevés comptables)	reconciliation (of accounting statements)
rapprochement bancaire; rapprochement de banque	bank reconciliation
rapprochement bancaire; rapprochement de banque; état de rapprochement bancaire; état de rapprochement de banque	bank reconciliation; bank reconciliation statement
rapprochement bancaire de contrôle	cut-off bank reconciliation
rapprochement de banque; rapprochement bancaire	bank reconciliation
rapprochement de banque; état de rapprochement bancaire; état de rapprochement de banque; rapprochement bancaire	bank reconciliation; bank reconciliation statement
rapprochement des comptes	account reconciliation
ratio; rapport; coefficient	ratio
ratio de capital; coefficient de capital	capital ratio
ratio de l'équivalent du capital de base	base capital equivalent ratio
ratio de levier; coefficient de levier; ratio du levier financier; coefficient du levier financier	capital leverage ratio; leverage ratio
ratio de liquidité immédiate; ratio de liquidité immédiate des banques	bank cash ratio
ratio d'emprunt	borrowing ratio
ratio des prêts non remboursés	default ratio
ratio de suffisance du capital; coefficient de suffisance du capital	capital adequacy ratio
ratio de trésorerie; coefficient de trésorerie	cash ratio

ratio du capital consolidé	consolidated capital ratio
ratio du capital de base	base capital ratio; base capital leverage ratio
ratio du capital primaire	primary capital ratio
ratio du capital redressé	adjusted capital ratio
ratio du capital total redressé	adjusted total capital ratio
ratio du levier financier; coefficient du levier financier; ratio de levier; coefficient de levier	capital leverage ratio; leverage ratio
ratio s'appliquant à la constitution de provisions sur les prêts outre-frontières	transborder provisioning ratio
réaction en chaîne; propagation	spillover effect
récépissé de dépôt; reçu de dépôt	deposit receipt
receveur	collection teller
receveur général du Canada	Receiver General for Canada
réciprocité	reciprocity
reclassement en amont d'un prêt	upgrading of a loan
recommandataire (S.R., 1970, c. B-5, art. 33(1))	referee in case of need
réconciliation (À ÉVITER)	reconciliation (of accounting statements)
reconduction	roll-over (n.)
reconduire	roll over (v.)
reconnaissance de dette	acknowledgement of debt
reconnaissance de dette; titre de créance	certificate of indebtedness
reconstituer les liquidités des banques	evenkeel
recouvrement	recovery
recouvrement accéléré; service de case postale; service de boîte postale	lock box service; lock-box service; lockbox service
recouvrement de banque	bank collection
recouvrement de créances; recouvrement de dettes	collection of debts; debt collection
recouvrement des prêts	loan recovery

recouvrement sur créance radiée; rentrée sur créance radiée; rentrée sur créance passée en charges	bad debt recovered
reçu de dépôt; récépissé de dépôt	deposit receipt
Recueil des formules de rapport et des instructions à l'intention des banques à charte	Manual of Reporting Forms and Instructions for the Chartered Banks
redressement (dans le sens de correction)	adjustment
redressement affecté aux exercices antérieurs	prior period adjustment
redresser (dans le sens de corriger)	adjust
réduction au prorata	*pro rata* reduction
réduction de valeur; baisse de valeur	impairment of value
réduction du taux d'escompte; réduction du taux officiel d'escompte	fall in the bank rate
rééchelonnement	rescheduling
rééchelonnement de dette	rescheduling of debt
rééchelonnement des échéances	rescheduling of maturities
rééchelonnement des emprunts	loan rescheduling
rééchelonner	reschedule
REEE; régime enregistré d'épargne-études	RESP; registered education savings plan
REEL; régime enregistré d'épargne-logement	RHOSP; registered home ownership savings plan
REER; régime enregistré d'épargne-retraite	RRSP; registered retirement savings plan
réescompte	rediscount
réévaluer	write up (v.)
référencement	cross-referral
refinancement pour un montant égal	even roll (n.)
refinancer	refinance
refuser de payer un chèque	dishonour a cheque; dishonour a check
Régie de l'assurance-dépôts du Québec (L.R.Q., 1978, c. A-26, art. 1)	Quebec Deposit Insurance Board; QDIB

régime d'épargne (S.C., 1980, c. 40, art. 173(1)(n))	savings plan
régime d'épargne-logement (S.C., 1980, c. 40, art. 173(1)(m))	home ownership savings plan
régime de prélèvement automatique; procuration bancaire	preauthorized payment plan; preauthorized cheque plan; preauthorized check plan
régime enregistré d'épargne-études; REEE	registered education savings plan; RESP
régime enregistré d'épargne-logement; REEL	registered home ownership savings plan; RHOSP
régime enregistré d'épargne-retraite; REER	registered retirement savings plan; RRSP
registre central des valeurs mobilières (S.C., 1980, c. 40, art. 77(1))	central securities register
registre comptable d'un client	customer account record
registre de comptes particuliers; grand livre de comptes particuliers	private ledger
registre des chèques	check record book; cheque record book
registre des lettres de change; livre des lettres de change	bill register
registre des succursales	branches ledger
registre local des valeurs mobilières (S.C., 1980, c. 40, art. 77(5))	branch securities register
règle de prudence	prudential regulation
règle d'or des banques	golden rule of banking
règlement (d'une banque) (S.C., 1980, c. 40, art. 21(a))	by-law (of a bank)
règlement de chambre de compensation	clearing house settlement; clearinghouse settlement
règlement d'une dette; acquittement d'une dette; paiement d'une dette	discharge of a debt
règlement par avis de prélèvement; paiement par avis de prélèvement; paiement de prélèvement	preauthorized payment
règlement par carte; paiement par carte	credit card payment
règlement par chèque; paiement par chèque	check payment; cheque payment

Règlement sur les prospectus	Prospectus Regulations
régler une dette; acquitter une dette	discharge a debt; pay off a debt
régler une dette à l'amiable; transiger sur une dette; faire une transaction pour le règlement d'une dette; passer une transaction pour le règlement d'une dette	compound a debt
Règles de détermination des provisions pour éventualités d'une banque	Rules for the Determination of the Appropriations for Contingencies of a Bank
règles du jeu équitables	level playing field
règles qualitatives	qualitative rules; quality rules
règles quantitatives	quantitative rules
règle sur les biens étrangers	foreign property rule
regroupement d'entreprises (S.C., 1980, c. 40, art. 172(3))	business combination
relevé bancaire; relevé de compte bancaire; relevé de compte; état de compte bancaire	bank statement
Relevé consolidé de l'actif et du passif	Consolidated Return of Assets and Liabilities (form)
Relevé consolidé des revenus, dépenses et modifications du capital et des réserves	Consolidated Return of Revenue, Expenses and Changes in Capital and Reserves (form)
relevé de banque	bank return
relevé de compte; état de compte (S.R., 1970, c. B-2, art. 18(5)(c))	statement of account
relevé de compte; état de compte bancaire; relevé bancaire; relevé de compte bancaire	bank statement
Relevé de l'actif et du passif répartis par région	Return of Assets and Liabilities Distributed by Region (form)
Relevé de l'actif national	Return of Domestic Assets (form)
Relevé de l'encours des prêts hypothécaires	Return of Mortgage Loans Outstanding (form)
Relevé des actionnaires	Return of Shareholders (form)
Relevé des administrateurs et du personnel de la haute direction	Return of Directors and Executive Officers (form)

Relevé des autorisations de prêts hypothécaires garantis par des immeubles situés au Canada	Return of Mortgage Loan Approvals Secured by Properties Located in Canada (form)
Relevé des avoirs en titres du gouvernement canadien	Government of Canada Securities Holdings (form)
Relevé des avoirs en valeurs mobilières dans des filiales et des sociétés associées	Return of Holdings in Subsidiary and Associated Companies (form)
Relevé des dépôts non réclamés	Return of Unclaimed Deposits (form)
Relevé des immeubles autres que les locaux de la banque	Return of Real Property Other than Bank Premises (form)
Relevé des prêts aux entreprises, par montant autorisé	Return of Loans to Businesses Classified by Size of Authorization (form)
Relevé des prêts en souffrance	Return of Non-Current Loans (form)
Relevé des prêts non hypothécaires par catégorie d'emprunteurs	Return of Non-Mortgage Loan Assets Classified by Institutional Sector (form)
Relevé des taux administrés	Return of Administered Rates (form)
Relevé des valeurs mobilières par catégorie d'émetteurs	Return of Securities Classified by Institutional Sector (form)
Relevé du profil de la société	Corporate Profile Return (form)
Relevé hebdomadaire de l'actif et du passif	Weekly Return of Assets and Liabilities (form)
Relevé mensuel de l'actif national	Monthly Return of Domestic Assets (form)
Relevé mensuel des éléments de l'actif et du passif répartis par pays	Monthly Return of Geographical Distribution of Assets and Liabilities (form)
Relevé mensuel des réserves de ...	Monthly Return of Reserves of ... (form)
Relevé mensuel du passif-dépôts	Monthly Return of Deposit Liabilities (form)
relevé périodique des chèques; bilan périodique des chèques	cut-off
relevé portant l'inscription NÉANT; état NÉANT	NIL return
relevé prescrit	statutory return

Relevé trimestriel des éléments de l'actif et du passif répartis par pays	Quarterly Return of Geographical Distribution of Assets and Liabilities (form)
Relevé trimestriel du passif-dépôts par catégorie de déposants	Quarterly Return of Deposit Liabilities Classified by Institutional Sector (form)
reliquat (S.R., 1970, c. B-2, art. 23(b))	residue
reliquat de la banque	stub bank
remboursable; rachetable	callable
remboursement; rachat	redemption
remboursement à capital constant	blended payment
remboursement à même le fonds de rachat	purchase fund redemption
remboursement anticipé; remboursement par anticipation; paiement anticipé; paiement par anticipation	prepayment
remboursement du capital	capital repayment
remboursement d'obligations; rachat d'obligations	redemption of bonds; retirement of bonds
remboursement en tranches égales	level repayment; level payment
remboursement final	pay-out (n.)
remboursement par anticipation; paiement par anticipation; paiement anticipé; remboursement anticipé	prepayment
rembourser; racheter	redeem; retire
rembourser	pay off
rembourser des obligations; racheter un emprunt obligataire	call bonds
rembourser un emprunt	pay off a loan; repay a loan
remettre à l'escompte; présenter à l'escompte	tender for discount
remise de capital à la société mère	repatriation of capital
remise de dette; renonciation à une créance	remission of a debt; forgiveness of a debt; release of a debt; remittal of a debt

remise de paiement; sursis de paiement; ajournement de paiement	deferment
remise en compensation; compensation-aller	onward clearing
remise nette	clean remittance
remise totale	pay-out (n.)
remplir (un effet) (S.R., 1970, c. B-5, art. 32(1))	fill up (an instrument)
remployer; re-prêter; sous-prêter	on-lend; relend
rémunéré; portant intérêt; portant intérêts; productif d'intérêt; productif d'intérêts	interest-bearing
rendement composite	composite yield
rendement de l'actif	return on assets; ROA
rendement de l'avoir des actionnaires ordinaires	return on common shareholders' equity
rendement des prêts hypothécaires	mortgage yield
rendement net des intérêts	net interest yield
rendre la dette exigible immédiatement	call in debt
renflouer	bail out
renoncer à une dette; faire grâce d'une dette	forgive a debt
renonciation à l'intérêt	forgiveness of interest
renonciation à protêt; désistement de protêt; dispense de protêt	waiver of protest
renonciation à une créance; remise de dette	remission of a debt; forgiveness of a debt; release of a debt; remittal of a debt
renouvellement	renewal
renouvellement (d'une lettre de change)	reissue (of a bill of exchange)
renseignement inexact (S.C., 1980, c. 40, art. 55.7(7))	mis-statement (by an auditor)
Renseignements complémentaires à l'annexe "J"	Supplementary Information to Schedule "J" (form)
renseignement sur la prudence	prudential information

rentabilité	profitability
rente à versements invariables	income averaging annuity
rente différée à intérêt quotidien	daily interest deferred annuity
rente hypothécaire en viager	split equity contract
rentier (S.C., 1980, c. 40, part V, art. 96(1))	annuitant
rentrée sur créance passée en charges; recouvrement sur créance radiée; rentrée sur créance radiée	bad debt recovered
réparti	caught up
répartir; ventiler	split (v.)
répartition	split (n.)
répartition géographique des prêts	direction of lending
répartition par lieu de résidence	residency split
répartition par monnaie	currency split
répartition de banques; répertoire des banques	bank directory
répondre de; se porter caution; se porter garant; répondre pour	stand (v.) surety
représentant (S.C., 1980, c. 40, art. 72(2))	fiduciary
représentant des ventes	sales representative (Canada Savings Bonds)
re-prêter; remployer; sous-prêter	on-lend; relend
réputation de solvabilité	credit standing
réseau de succursales	branch network
réseau de succursales bancaires; système de banque à succursales	branch banking; branch banking system
réseau swap	swap network
réserve de banque; couverture bancaire; fonds de réserve (d'une banque); réserve de la banque	bank reserve
réserve de fonds	cushion of funds

réserve de la banque; réserve de banque; couverture bancaire; fonds de réserve (d'une banque)	bank reserve
réserve-encaisse	cash reserve
réserve excédentaire; réserve supplémentaire	excess reserve; supplementary reserve
réserve fractionnaire; encaisse fractionnaire; couverture fractionnaire	fractional cash reserve; fractional reserve
réserve générale	general reserve
réserve latente	inner reserve
réserve pour pertes non spécifiques	non-specific loss reserve
réserve pour pertes sur prêts	loan loss reserve
réserve pour primes éventuelles	unearned premium reserve
réserve primaire (S.C., 1980, c. 40, art. 208(1))	primary reserve
réserves	reserve burden
réserve secondaire (S.C., 1980, c. 40, art. 208(7))	secondary reserve
réserves empruntées nettes	net borrowed reserves
réserves en espèces	vault cash
réserves libres	voluntary reserves
réserves obligatoires	reserve requirement; required reserves
réserves stériles	unproductive reserves
réserve supplémentaire; réserve excédentaire	excess reserve; supplementary reserve
réserve totale prescrite; RTP	Prescribed Aggregate Reserve; PAR
ressources acquises	purchase funds
restructuration du capital	recapitalization
rétablissement	rehabilitation
retirer; prélever (des fonds)	withdraw (funds)
retrait; prélèvement	withdrawal
retrait d'espèces; retrait en espèces	cash withdrawal
retraite	redraft; cross-bill

retrait en espèces; retrait d'espèces	cash withdrawal
retrait sur dépôts	deposit withdrawal
revenu dégagé sur les opérations	trading income
revenu de placements	investment income
revenu net dilué par action	fully diluted net income per share
revenu net d'intérêts	net interest income
risque; engagement; risques pris par ...	exposure (of a bank)
risque assumé en dernier ressort; risque ultime	ultimate risk
risque bancaire	credit risk; credit exposure
risque de change	foreign exchange risk; exchange risk
risque de financement	funding risk
risque de non-paiement	default risk
risque de non remboursement	risk of non-repayment
risque de non-transfert	transfer risk
risque d'entreprise	business risk
risque de refinancement	refinancing risk
risque de taux d'intérêt; risque lié aux taux d'intérêt	rate risk; interest rate risk
risque-devise	currency exposure
risque dû au décalage	lag risk
risque global	aggregate exposure
risque hypothécaire	mortgage risk
risque lié à la marge	spread risk
risque lié à la non-concordance; risque lié au décalage	mismatch risk
risque lié aux taux d'intérêt; risque de taux d'intérêt	rate risk; interest rate risk
risque-pays	country risk
risque politique; risque souverain	sovereign risk; political risk; cross-border risk; transborder risk
risques pris par ...; risque; engagement	exposure (of a bank)

risque ultime; risque assumé en dernier ressort	ultimate risk
RTP; réserve totale prescrite	PAR; Prescribed Aggregate Reserve

S

s'accroître; courir; s'accumuler	accrue
saisie; forclusion	foreclosure
saisie-arrêt (d'une créance)	garnishment
salle de marché	trading room
salle des coffres; salle des coffres-forts	safe deposit vault; safety vault
salle forte	vault
santé financière	financial soundness
sauter un paiement	skip (v.) a payment
sceau de la banque (S.C., 1980, c. 40, art. 158)	corporate seal (of a bank)
SCRA; Système de compensation et de règlement automatisé	ACSS; Automated Clearing Settlement System
seconde signature; emprunteur de seconde catégorie	lesser name
secteur des services financiers; services financiers	financial services industry
secteur financier	financial industry; financial sector
secteur géographique	geographic segment
Section IV - Renseignements additionnels relatifs au relevé annuel consolidé des revenus, dépenses et modifications du capital et des réserves	Section IV - Additional Annual Information to the Consolidated Return of Revenue, Expenses, and Changes in Capital and Reserves (form)
selon la matière imposable; selon la base d'imposition comparable; selon la base pleinement imposable	taxable equivalent basis, on a
selon la méthode de la comptabilité de caisse	cash received basis, on a
semestrialité	semi-annual instalment; semi-annual installment
sensibilité aux taux d'intérêt	interest rate sensitivity profile

se porter caution; se porter garant; répondre pour; répondre de	stand (v.) surety
service à la commission	fee-based service
service bancaire intersuccursales	interbranch banking; multi-branch banking
service de boîte postale; service de case postale; recouvrement accéléré	lock box service; lock-box service; lockbox service
service de centralisation des soldes	cash centralization service
service de garde des valeurs	safekeeping department
service de la caisse	cash department
service de la comptabilité	accounting department
service de l'escompte	discount department
service des locaux de la banque	bank premises department
service des paiements directs; distribution automatisée du crédit	automated credit distribution
service des prêts	loan department
service des recouvrements	collection department
service de trésorerie; Trésorerie	treasury service
service de valeurs mobilières	security investment service
service du change	foreign exchange department
service du crédit	credit department
service du portefeuille; service du portefeuille effets	bills department
service électronique de financement des opérations commerciales	electronic trade finance service
service personnalisé	personalized service
services administratifs	back office
services à forfait	composite service plan
services aux entreprises; services bancaires commerciaux	commercial banking
services bancaires à domicile par téléviseur; banque à domicile par téléviseur	home television banking; home TV banking
services bancaires au consommateur	consumer banking

services bancaires au détail; banque de détail; services bancaires de détail	retail banking
services bancaires aux entreprises; services bancaires aux grandes entreprises	corporate banking
services bancaires aux particuliers	personal banking services; private banking
services bancaires commerciaux; services aux entreprises	commercial banking
services bancaires de détail; banque de détail; services bancaires au détail	retail banking
services bancaires de gros; banque de gros	wholesale banking
services bancaires d'investissement; services de banque d'investissement; opérations de banque d'affaires; services de banque d'affaires	merchant banking; investment banking
services bancaires fiduciaires	fiduciary banking
services bancaires sur mesure	relationship banking
services de banque d'affaires; services bancaires d'investissement; services de banque d'investissement; opérations de banque d'affaires	merchant banking; investment banking
services de banques correspondantes	correspondent banking
services de garde; garde des valeurs; garde de valeurs	safekeeping
services d'encaissement; services de recouvrement	collection services
services financiers; secteur des services financiers	financial services industry
services financiers à la commission	fee-based financial services
servir un client	service a customer
seuil d'alerte raisonnable	reasonable checkpoint
seuil de déclaration	reporting level
seuil de déclaration	cut-off rule
seule; seule de change	sola; sole
siège (Banque du Canada); siège social (banques à charte)	head office

signataire autorisé	signing authority; signing officer
signature autorisée	authorized signature
signature collective	joint signature
signature témoin; spécimen de signature	specimen signature
situation budgétaire	budgetary position
situation financière	financial position; financial situation
société absorbée (S.C., 1980, c. 40, art. 257(2)(a))	amalgamating corporation
société à cent pour cent; société à 100 %	wholly-owned corporation
société affiliée	affiliate; affiliated company
société affiliée en aval	downstream affiliate
société associée	associated corporation
société autorisée à faire partie du groupe (S.C., 1980, c. 40, art. 119(3))	authorized affiliate
société cliente; entreprise cliente	corporate customer; corporate client
société coopérative de crédit; caisse populaire (Canada); coopérative de crédit	credit union
société coopérative de crédit centrale (S.C., 1980, c. 40, art. 2)	central cooperative credit society; central
société coopérative de crédit locale (S.C., 1980, c. 40, art. 2)	local cooperative credit society; local
société d'affacturage (S.C., 1980, c. 40, art. 193(1))	factoring corporation
Société d'assurance-dépôts du Canada	Canada Deposit Insurance Corporation; CDIC
société de capital de risque; société de capitaux à risque (S.C., 1980, c. 40, art. 193(1)); société de capital-risque	venture capital corporation
société de cautionnement reconnue	acceptable bonding company
société de crédit; société de financement; société de prêts	finance company
société de crédit à la consommation; société de prêt à la consommation	consumer loan company

société de crédit-bail **(S.C., 1980, c. 40, art. 193(1))**	leasing corporation
société de fiducie **(S.C., 1980, c. 40, art. 193(1));** **compagnie fiduciaire** **(S.C., 1980, c. 40, art. 9(1))**	trust company
société de financement; société de prêts; société de crédit	finance company
société de financement des exportations	export finance corporation
société de portefeuille en aval	downstream holding company
société de portefeuille financière en aval	downstream financial holding company
société de prêt **(S.C., 1980, c. 40, art. 193(1))**	loan corporation
société de prêt à la consommation; société de crédit à la consommation	consumer loan company
société de prêt hypothécaire **(S.C., 1980, c. 40, art. 193(1))**	mortgage loan corporation
société de prêt hypothécaire	mortgage company; mortgage loan company
société de prêts; société de crédit; société de financement	finance company
société de service bancaire **(S.C., 1980, c. 40, art. 193(1))**	bank service corporation
société étrangère **(S.C., 1980, c. 40, art. 193(1))**	foreign corporation
société étrangère	non-resident company
société financière **(S.C., 1980, c. 40, art. 109(1))**	financial corporation
société remplacée	predecessor company
solde; encours; montant impayé	amount outstanding
solde créditeur	credit balance
solde créditeur minimum **(S.C., 1980, c. 40, art. 201(2)); solde minimal**	minimum balance; minimum credit balance
solde débiteur	debit balance
solde de compte d'attente	suspense balance
solde de dépôt	deposit balance

solde des prêts	loan balance
solde d'opérations courantes (S.C., 1980, c. 40, annexe J)	operating balance
solde impayé	outstanding balance
solde inactif	dormant balance
solde minimal; solde créditeur minimum (S.C., 1980, c. 40, art. 201(2))	minimum balance; minimum credit balance
solde non réclamé	unclaimed balance
solde non utilisé (de lettres de crédit)	open balance (on letters of credit)
solvabilité	creditworthiness
solvable (adj.)	solvent (adj.)
somme en lettres et en chiffres; montant en lettres et en chiffres; chiffres et libellé	body and figures; words and figures
souche; talon; talon de chèque	stub; check stub; cheque stub
soumis aux réserves	reservable (adj.)
source de financement	funding source
sous-adhérent	indirect clearer
sous-agence	sub-agency
sous-caissier; aide-caissier; caissier adjoint	assistant teller
souscripteur (billets) (S.R., 1970, c. B-5, art. 176(1)); tireur (lettres de change)	maker; payer
souscripteur (d'une lettre de change); tireur (S.R., 1970, c. B-5, art. 26)	drawer
souscripteur à forfait; preneur ferme	underwriter; investment banker (USA)
souscription	application (Canada Savings Bonds)
souscription; prise ferme; souscription à forfait	underwriting
souscription avec convention de faire son possible	best effort underwriting
Souscription épargne-pension	Pension Savings Application (Canada Savings Bonds)

Souscription épargne-salaire	Payroll Savings Application (Canada Savings Bonds)
souscription privée (S.C., 1980, c. 40, art. 190(1))	private placement
souscrire un billet à ordre (S.R., 1970, c. B-5, art. 185)	make a promissory note
sous-directeur; directeur adjoint	assistant manager
sous-participation; sousparticipation	sub-participation; subparticipation
sous-plafond	subceiling
sous-prêter; remployer; re-prêter	on-lend; relend
sous-succursale; succursale annexe	sub-branch
spécialiste des services de banque d'affaires; spécialiste des services de banque d'investissement	merchant banker; investment banker
spécialiste du crédit	credit specialist
spécialiste par produit	product specialist
spécimen de signature; signature témoin	specimen signature
statut résidentiel (d'un déposant)	residency (of a depositor)
structure des quatre piliers	four pillars structure
substitut de prêt	loan substitute
succursale (S.C., 1980, c. 40, art. 2); succursale bancaire; succursale de banque	branch; bank branch
succursale annexe; sous-succursale	sub-branch
succursale bancaire; succursale de banque; succursale (S.C., 1980, c. 40, art. 2)	bank branch; branch
succursale centrale	hub branch; central branch
succursale courtière	securities trading branch
succursale de banque; succursale bancaire; succursale (S.C., 1980, c. 40, art. 2)	bank branch; branch
succursale extraterritoriale	offshore banking unit; OBU
succursale principale	main branch
succursale tirée	drawee branch

suffisance du capital	capital adequacy
supermarché de la finance	one-stop financial shopping; one-stop shopping
supermarché de la finance; supermaché financier	one-stop financial centre; financial supermarket
Supplément du relevé consolidé trimestriel/annuel des revenus et dépenses	Supplement to the Consolidated Quarterly/Annual Return of Revenue and Expenses (form)
Supplément du relevé hebdomadaire de l'actif et du passif	Supplement to the Weekly Return of Assets & Liabilities (form)
surcharge; pénalité	penalty
sur demande; sur présentation	on demand
sûreté (Projet de loi C-79, 1985, art. 2; S.C., 1980, c. 40, part. IV, art. 71(3))	security interest
sûreté accessoire; nantissement subsidiaire; garantie subsidiaire; garantie accessoire; sûreté réelle	collateral security
surintendant des institutions financières	Superintendent of Financial Institutions
surplus d'apport	contributed surplus
surplus de caisse; excédent de caisse; écart de caisse positif	cash overage; cash over
sur présentation; sur demande	on demand
sursis de paiement; ajournement de paiement; remise de paiement	deferment
sur une base entièrement consolidée	fully consolidated basis, on a
surveillance des mouvements de trésorerie	cash flow monitoring
swap	swap
swap de taux d'intérêt; échange de taux d'intérêt; opération swap sur taux d'intérêt	interest rate swap
syndicat; consortium; syndicat financier	syndicate
syndicat de banques; consortium de banques	group banking
syndicat de placement (S.C., 1980, c. 40, art. 190(1))	selling group

syndicat de soumission; syndicat soumissionnaire	tender panel
syndicat financier	underwriting syndicate
syndicat financier; consortium; syndicat	syndicate
syndication	syndication
syndicats de prêts; financement en consortium	loan syndication
syndicat soumissionnaire; syndicat de soumission	tender panel
syndicat soumissionnaire; technique du syndicat soumissionnaire	tender panel; tender panel technique
système de banque à succursales; réseau de succursales bancaires	branch banking; branch banking system
système de banques individuelles	unit banking
système de compensation de chèques	check-clearing system; cheque-clearing system
Système de compensation et de règlement automatisé; SCRA	Automated Clearing Settlement System; ACSS
système de garde intérimaire	referee system
système de gestion de caisse; système de gestion de trésorerie	cash management system
système de la banque universelle	universal bank system
système de paie automatique	automated payroll system
système de paiement par liasses	pay-pak system
système de pré-alerte	early-warning system
système de preuve complet	full proof system
système de règlement des chèques	cheque payment system; check payment system
système de scorage (France); système d'évaluation par score (France); système d'évaluation par points	credit scoring system
système de services bancaires	bank facilities system
système de traitement en direct des opérations bancaires	on-line banking system
système de transfert électronique de fonds	electronic funds transfer system; EFTS

système d'évaluation de la solvabilité	credit rating system
système d'évaluation par points; système de scorage (France); système d'évaluation par score (France)	credit scoring system
système de vérification des chèques	check verification system; cheque verification system
système électronique de prêts	electronic loan information processing
système électronique de saisie des factures	electronic draft capture system
système financier	financial system

t

tableau d'amortissement; plan d'amortissement; tableau de remboursement	amortization schedule; redemption table; amortization table
tableau d'échéance	maturity schedule
tableau de remboursement; tableau d'amortissement; plan d'amortissement	amortization schedule; redemption table; amortization table
Tableau des facteurs de pondération	Schedule of Reservable Day Weights
table de paiements hypothécaires	mortgage table
talon de chèque; talon; souche	check stub; cheque stub; stub
tampon de propriété	property stamp
taux administré	administered rate
taux à préavis	notice rate
taux au jour le jour; taux de l'argent au jour le jour	call money rate; daily money rate
taux à vue	demand rate
taux bon marché	bargain basement rate
taux de base; taux de référence	base rate
taux de base; taux préférentiel (Canada)	prime rate; prime; prime business rate; prime business loan rate
taux de base majoré; taux préférentiel majoré (Canada)	prime plus
taux de base pour les petites entreprises	small business base rate

taux débiteur; taux d'intérêt débiteur	lending rate
taux de change flottant; taux de change fluctuant	floating exchange rate
taux de conversion	translation rate
taux de l'argent au jour le jour; taux au jour le jour	call money rate; daily money rate
taux d'épargne bonifié	bonus savings rate
taux de réescompte	rediscount rate
taux de référence; taux de base	base rate
taux d'escompte; taux officiel d'escompte	bank rate
taux de verrouillage	lock rate
taux d'intérêt	interest rate; rate of interest
taux d'intérêt à long terme	long-term interest rate
taux d'intérêt bonifié	bonus rate of interest
taux d'intérêt créditeur; taux servi sur les dépôts	deposit rate
taux d'intérêt débiteur; taux débiteur	lending rate
taux d'intérêt directeur	key interest rate
taux d'intérêt légal; taux légal	statutory rate; legal interest rate; legal rate
taux d'intérêt nominal	nominal interest rate
taux d'intérêt pour prêts commerciaux	commercial loan rate
taux d'intérêt réel	effective interest rate
taux d'intérêt réel	real interest rate; real rate of interest
taux favorable	favourable rate
taux flottant; taux variable	variable rate; variable interest rate; floating rate; floating interest rate
taux fractionné	split rate
taux indicatif du marché	market sensitive rate
taux interbancaire offert à Londres; TIOL	LIBOR; London interbank offered rate

taux légal; taux d'intérêt légal	statutory rate; legal interest rate; legal rate
taux Lombard	Lombard rate
taux non rajustable	non-adjustable rate
taux officiel d'escompte; taux d'escompte	bank rate
taux préférentiel (Canada); taux de base	prime rate; prime; prime business rate; prime business loan rate
taux préférentiel majoré (Canada); taux de base majoré	prime plus
taux privilégié	preferred rate; concessionary rate
taux servi sur les dépôts; taux d'intérêt créditeur	deposit rate
taux variable; taux flottant	variable rate; variable interest rate; floating rate; floating interest rate
technique comptable de consolidation (S.C., 1980, c. 40, art. 216(1)(a))	consolidation accounting method
technique du syndicat soumissionnaire; syndicat soumissionnaire	tender panel; tender panel technique
télévirement; transfert électronique de fonds	electronic funds transfer; EFT
télévirement au point de vente; transfert électronique de fonds au point de vente	EFTPOS; electronic funds transfer at point of sale
télévirer	transfer by wire
tempérament, à; par versements	in instalments; in installments
teneur (S.R., 1970, c. B-5, art. 185(a))	tenor
tenue de compte	account operation
terme; échéance	term
terme d'échéance; délai de paiement	period of payment; term of payment; time for payment
terminal automatique d'autorisation	automated authorization terminal
terminal d'autorisation de crédit	credit authorization terminal
terminal de débit	debit terminal
terminal d'un système décentralisé (S.C., 1980, c. 40, art. 302(1)(c))	remote service unit

terminal point de vente; TPV	point-of-sale terminal; POS terminal
test d'admissibilité	eligibility test
tiers porteur (d'une traite)	second endorser
tiers-saisi	garnishee
timbre de caisse "payé"	teller's paid stamp
timbre d'endos	endorsement stamp
TIOL; taux interbancaire offert à Londres	LIBOR; London interbank offered rate
TIOL moyen	average LIBOR
tirage (d'un effet, d'un chèque, etc.)	drawing (of a cheque, draft, etc.)
tirage; encaissement d'une tranche de prêt; versement d'une tranche de prêt	draw down (n.); drawdown (n.)
tirage à découvert; tirage en l'air	kiting
tirage croisé	cross-firing
tirage en l'air; tirage à découvert	kiting
tirage illimité de chèques	unlimited chequing; unlimited checking
tiré (S.R., 1970, c. B-5, art. 17(3)(a)); accepteur (d'une lettre de change) (S.R., 1970, c. B-5, art. 23(2)); payeur (d'une lettre de change)	drawee; acceptor
tirer un chèque	draw a cheque
tireur (S.R., 1970, c. B-5, art. 26); souscripteur (d'une lettre de change)	drawer
tireur (lettres de change); souscripteur (billets) (S.R., 1970, c. B-5, art. 176(1))	maker; payer
tiroir-caisse	cash drawer
titralisation	securitization
titre; effet; instrument (S.R., 1970, c. B-2, art. 20(3))	instrument
titre; valeur mobilière (S.C., 1980, c. 40, art. 2)	security
titre au porteur	bearer warrant

titre bancable; effet bancable	eligible paper
titre de créance (S.C., 1980, c. 40, part IV, art. 71(3))	debt obligation
titre de créance; reconnaissance de dette	certificate of indebtedness
titre de créance (pour le créancier) (S.C., 1980, c. 40, art. 190(1))	instrument of indebtedness; evidence of debt; evidence of indebtedness; debt instrument
titre de créance (pour le créancier)	debt security
titre de créance principale (S.C., 1980, c. 40, art. 190(1))	primary instrument of indebtedness
titre d'emprunt (pour l'emprunteur)	instrument of indebtedness; evidence of debt; evidence of indebtedness; debt instrument
titre d'emprunt (pour l'emprunteur)	debt security
titre de participation; action (S.C., 1980, c. 40, art. 190(1))	equity security
titre de placement; valeur de placement; valeur du compte de placement; titre du compte de placement	investment account security; investment security
titre en monnaie étrangère	foreign currency security
titre hypothécaire	mortgage-backed security; MBS
titre négociable	marketable security
titre négociable	negotiable instrument
titre transporté en gage; titre transporté en nantissement; valeur mobilière transportée en gage; valeur mobilière transportée en nantissement	pledged security; pledge security
titulaire; titulaire d'un compte	holder; account holder
titulaire de carte; détenteur de carte; adhérent; porteur de carte	cardholder
titulaire d'un compte; titulaire	account holder; holder
titulaire d'un compte courant	current account customer; current account holder
total cumulé de l'année; cumul de l'année; cumul annuel jusqu'à ce jour; cumul annuel au...	year-to-date
total de contrôle	check total

total partiel	sub-total
toucher un chèque; encaisser un chèque	cash a cheque
TPV; terminal point de vente	point-of-sale terminal; POS terminal
traite	draft
traite à demande; traite à vue	sight draft
traite à échéance; traite à terme	time draft
traite à échéance fixe	date draft
traite à terme; traite à échéance	time draft
traite à vue; traite à demande	sight draft
traite bancaire; traite de banque	bank draft; banker's draft; bank's draft
traite de renouvellement	renewal bill
traite en devises	currency draft
traitement des paiements	payments processing
traitement en direct des opérations bancaires	on-line banking
tranche; catégorie	band; size band
tranche d'autorisation; marge d'autorisation	authorization range
transaction avec lien de dépendance	non-arm's length transaction
transaction sans lien de dépendance; opération sans lien de dépendance	arm's length transaction
transaction swap sur les dépôts à terme; opération de swap sur les dépôts à terme; opération croisée sur les dépôts à terme	term deposit swap transaction
transférable	assignable
transférable par chèque; avec tirage de chèques; avec privilège de chèques	checkable; chequable (adj.)
transférer	transfer (v.)
transfert de fonds; transfert	transfer (n.); transfer of funds; funds transfer
transfert d'hypothèques	mortgage switching

transfert électronique de fonds; télévirement	electronic funds transfer; EFT
transfert électronique de fonds au point de vente; télévirement au point de vente	EFTPOS; electronic funds transfer at point of sale
transfert simple	blank transfer
transformation d'échéance; transformation des échéances	maturity transformation; term intermediation
transformation de créances en participation	debt/equity swap; debt-for-equity swap
transiger sur une dette; faire une transaction pour le règlement d'une dette; passer une transaction pour le règlement d'une dette; régler une dette à l'amiable	compound a debt
transport; garantie; cession	assignment
trésor de nuit; trésor permanent	night depository
trésorerie	cash
Trésorerie; service de trésorerie	treasury service
trésor permanent; trésor de nuit	night depository
trimestre civil	calendar quarter
trimestrialité	quarterly instalment; quarterly installment
troisième de change; troisième lettre de change	third of exchange

u

unité d'exploitation	banking unit

v

valeur à l'encaissement	value for collection
valeur amortie	amortized value
valeur comptable	book value
valeur comptable globale	aggregate book value
valeur comptable nette	net book value

valeur comptable résiduelle	remaining book value
valeur d'actif net	net asset value
valeur de conversion	translated value
valeur de placement; valeur du compte de placement; titre de placement; titre du compte de placement	investment account security; investment security
valeur de rachat	redemption value
valeur de réalisation nette; valeur de réalisation réelle; valeur nette réelle; valeur nette	equity; equity value
valeur du compte de placement; valeur de placement; titre de placement; titre du compte de placement	investment account security; investment security
valeur en compte	value in account
valeur en dollars	dollar volume
valeur en espèces	value in cash
valeur jour	same day value
valeur lendemain	next day funds
valeur lendemain, à 24h	tom/next
valeur mobilière (S.C., 1980, c. 40, art. 2); titre	security
valeur mobilière du compte de négociation	trading account security
valeur mobilière transportée en gage; titre transporté en gage; titre transporté en nantissement; valeur mobilière transportée en nantissement	pledged security; pledge security
valeur nette; valeur de réalisation nette; valeur de réalisation réelle; valeur nette réelle	equity; equity value
valeur nette au comptant; valeur nette en espèces	cash equity
valeur nette réelle; valeur nette; valeur de réalisation nette; valeur de réalisation réelle	equity; equity value
valeur nominale	par value; face value; nominal value
valeur réalisable estimative	estimated realizable value

valeurs admises (à la compensation); effets de compensation; valeurs échangées en compensation	clearings
valeurs non encaissables	write-offs
valeur symbolique	nominal value
valoriser un chèque sur	value (v.) a cheque on
vendeur impayé (S.C., 1980, c. 40, art. 177(7))	unpaid vendor
vente à commission; vente donnant droit à commission	commissionable sale
vente à découvert	short sale
vente d'actifs	asset sale
vente donnant droit à commission; vente à commission	commissionable sale
vente liée	tied-selling
vente ne donnant pas droit à commission; vente sans commission	non-commissionable sale
ventes effectuées sur carte de crédit	credit card sales
ventilation des échéances	maturity distribution
ventiler; répartir	split (v.)
vérificateur	auditor
vérificateur nommé par les actionnaires (S.C., 1980, c. 40, part. II, art. 54.3)	shareholders' auditor
versement	instalment; instalment payment; installment; installment payment
versement d'une tranche de prêt; tirage; encaissement d'une tranche de prêt	draw down (n.); drawdown (n.)
versement forfaitaire et final; paiement libératoire	balloon payment; pick-up payment
versement hypothécaire	mortgage payment
versement par anticipation sur un prêt hypothécaire	mortgage paydown
versements d'intérêt progressifs	ballooning interest payments
versements échelonnés	instalment payments; installment payments

vice-président	vice-president; VP
vice-président à la direction	executive vice president
vice-président du conseil	vice chairman
vice-président principal; premier vice-président; PVP; VPP	senior vice president; SVP
vidéo-banque	video banking
vidéo-banque à domicile	video home banking; VHB
virement; virement de fonds	transfer (n.); transfer of funds; funds transfer
virement automatique; virement automatique de fonds	automatic transfer; automatic funds transfer
virement de fonds; virement	funds transfer; transfer (n.); transfer of funds
virement de salaires	direct payroll deposit; direct deposit of payroll
virement direct	direct deposit
virement discrétionnaire	discretionary transfer
virement télégraphique	telegraphic transfer; wire transfer
virer	transfer (v.)
volant (d'un chéquier)	leaf (of a cheque book); tear-off portion
volume de gros déposants	wholesale funding base
VPP; vice-président principal; premier vice-président; PVP	SVP; senior vice president

Z

zone du numéro de domiciliation	bank transit field

Bibliographie / Bibliography

Abraham, Roger. *Comment vous servir d'une banque*. Paris: Cercle du livre économique, 1968, 128 p. (La clé de vos problèmes, 2)

Association française de normalisation. *Procédures bancaires: vocabulaire*. Paris: AFNOR, 1979, 89 p. (NF K 01-001)

Bank of Canada. *The Submission of the Bank of Canada to the Commission of Inquiry on Certain Banking Operations*. Ottawa: 1986, 25, 5 p.
Published also in French under the title: *Mémoire présenté par la Banque du Canada à la Commission d'enquête sur certaines opérations bancaires*.

Bank of Canada Review/Revue de la Banque du Canada. Ottawa: Bank of Canada, v. 1- , Dec. 1971- . Monthly.
Continues: *Bank of Canada: Statistical Summary*.
Has supplement to: *Bank of Canada: Notes to the Tables/Revue de la Banque du Canada: notes relatives aux tableaux*.

Bank of Canada Review: Notes to the Tables/Revue de la Banque du Canada: notes relatives aux tableaux. Ottawa: Bank of Canada, 1981?- . Annual.
Supplement to: *Bank of Canada Review/Revue de la Banque du Canada*.

Banking in Canada. Toronto: Canadian Bankers' Association, 1982?, 139 p.
Published also in French under the title: *L'entreprise bancaire au Canada*.

Banque. Paris: v. 1- , 1926- . Mensuel.

Banque canadienne impériale de commerce. *Rapport annuel 1986*. Toronto: CIBC, 1986, 96 p.
Publié aussi en anglais sous le titre: *1986 Annual Report*.

Banque du Canada. *Mémoire présenté par la Banque du Canada à la Commission d'enquête sur certaines opérations bancaires*. Ottawa: 1986, 27 p.
Publié aussi en anglais sous le titre: *The Submission of the Bank of Canada to the Commission of Inquiry on Certain Banking Operations*.

Banque du Canada. Service de traduction. *Lexique français-anglais de la dette publique: (obligations d'épargne du Canada)/English-French Lexicon on Public Debt: (Canada Savings Bonds)*. Ottawa: 1986.

Banque nationale du Canada. *Rapport annuel 1986*. Montréal: 1986, 48 p.
Publié aussi en anglais sous le titre: *Annual Report 1986*.

Banque royale du Canada. *Rapport annuel 1984*. Montréal: 1984, 80 p.
Publié aussi en anglais sous le titre: *Annual Report 1984*.

Banque royale du Canada. *Rapport annuel 1985*. Montréal: 1985, 84 p.
Publié aussi en anglais sous le titre: *Annual Report 1985*.

Batz, Laila. *Running Press Glossary of Banking Language*. Philadelphia: Running Press, ©1977, 85 p.

Beaufils, Bernard, et al. *La banque et les nouveaux instruments financiers: la pratique des marchés*. Paris: La Revue Banque, ©1986, 288 p.

Borrowing and Lending Terminology: English-French-Spanish/Terminologie des emprunts et des prêts: français-anglais-espagnol/Terminologia des empréstitos y préstamos: espanol-inglés-francés. Washington, D.C.: World Bank, ©1984, vii, 56 p.

Branger, Jacques. *Les techniques bancaires*. Paris: Presses universitaires de France, 1973, 128 p. (Que sais-je?, 469)

CA Magazine. Toronto: Canadian Institute of Chartered Accountants, v. 104- , Jan. 1974- . Monthly.
Continues: *CA: Canadian Chartered Accountant*.
Continues: *The Canadian Chartered Accountant: CA/Comptable agréé canadien: CA*.
Continues: *The Canadian Chartered Accountant*.

CA magazine. Toronto: Institut canadien des comptables agréés, v. 119- , no 10- , oct. 1986- . Mensuel.
Publié aussi en anglais sous le titre: *CA Magazine*, à partir du v. 119, no 10, oct. 1986.

Canada. Bureau des traductions. Direction de la terminologie. *Vocabulaire budgétaire, comptable et financier/Budgetary, Accounting and Financial Vocabulary*. Éd. rev. Ottawa: ©1987, xii, 433 p. (Bulletin de terminologie, 174/ Terminology Bulletin, 174)

Canada. Dept. of Finance. Inspector General of Banks. *Guidelines, Bulletins and Circulars for the Chartered Banks/Lignes directrices, bulletins et circulaires à l'intention des banques à charte*. Ottawa: 1985?- , 1 v. (loose-leaf).

Canada. Dept. of Finance. Inspector General of Banks. *Manual of Reporting Forms and Instructions for the Chartered Banks/Recueil des formules de rapport et des instructions à l'intention des banques à charte*. Ottawa: 1981?- , 2 v. (loose-leaf)

Canada. Laws, etc. "Bank of Canada Act/Loi sur la Banque du Canada." In *Revised Statutes of Canada 1970/Statuts revisés du Canada 1970*. v. 1, c. B-2. Ottawa: Queen's Printer, 1970, p. 299-317.

Canada. Laws, etc. "Banks and Banking Law Revision Act, 1980/Loi de 1980 remaniant la législation bancaire." In *Acts of the Parliament of Canada/Lois du Parlement du Canada*. v. 1, c. 40. Ottawa: Queen's Printer, 1984, p. 305-775.

Canada. Laws, etc. "Bills of Exchange Act/Loi sur les lettres de change." In *Revised Statutes of Canada 1970/Statuts revisés du Canada 1970*. v. 1, c. B-5. Ottawa: Queen's Printer, 1970, p. 517-569.

Canada. Laws, etc. "Currency and Exchange Act/Loi sur la monnaie et les changes." In *Revised Statutes of Canada 1970/Statuts revisés du Canada 1970*. v. 2, c. C-39. Ottawa: Queen's Printer, 1970, p. 1919-1929.

Canadian Imperial Bank of Commerce. *1986 Annual Report*. Toronto: CIBC, 1986, 96 p.
Published also in French under the title: *Rapport annuel 1986*.

Conseil économique du Canada. *Concurrence et stabilité: l'encadrement du système financier*. Ottawa: Approvisionnements et services Canada, 1986, x, 53 p.
Publié aussi en anglais sous le titre: *Competition and Solvency: A Framework for Financial Regulation*.

A Dictionary of Banking. By F.E. Perry. Plymouth, GB: Macdonald and Evans, ©1979, ix, 293 p.

Dictionary of Banking and Financial Services. By Jerry M. Rosenberg. 2nd ed. New York: Wiley, ©1985, xv, 708 p.

A Dictionary of Canadian Economics. By David Crane. Edmonton: Hurtig Publishers, ©1980, ix, 372 p.

A Dictionary of International Finance. By Julian Walmsley. Westport, Conn.: Greenwood Press, 1979, 270 p.

Dictionnaire banque, bourse, commerce extérieur. Par André Boudinot, J. Chardonnereau et Jean-Claude Frabot. 2e éd. Paris: CLET Éditions Banque, COP1981, 587 p.

Dictionnaire de la comptabilité et des disciplines connexes. Par Fernand Sylvain, avec la collab. de Murielle Arsenault, et al. 2e éd. ent. rev., corr. et augm. Toronto: Institut canadien des comptables agréés, 1982, xxi, 662 p.

Economic Council of Canada. *Competition and Solvency: A Framework for Financial Regulation*. Ottawa: Supply and Services Canada, 1986, x, 46 p.
Published also in French under the title: *Concurrence et stabilité: l'encadrement du système financier*.

Encyclopedia of Banking and Finance. By Glenn G. Munn. 8th ed. rev. and expanded by F.L. Garcia. Boston: Bankers, ©1983, xiii, 1024 p.

L'entreprise bancaire au Canada. Montréal: Association des banquiers canadiens, 1982?, 154 p.
Traduction de: *Banking in Canada*.

Ferronnière, Jacques et Emmanuel de Chillaz. *Les opérations de banque*. 6e éd. mise à jour par Jean-Pierre Paty. Paris: Dalloz, 1980, 996 p.

Une hypothèque à votre mesure: conseils pratiques pour l'achat d'une maison. Toronto: Association des banquiers canadiens, 1984, 46 p.
Publié aussi en anglais sous le titre: *Mortgage Wise: A Guide for Home Buyers*.

Leroy, Vély. *Monnaie et banque*. Saint-Laurent, Qué.: Études vivantes, 1984, xiii, 369 p.

Lexique bancaire UBS: principaux termes utilisés dans la pratique bancaire: français/allemand/anglais. Zurich, CH: Union de banques suisses, 1980, 101 p. (Publication de la série des études de l'UBS sur des questions économiques, bancaires et monétaires, 66)
Publié aussi en anglais sous le titre: *UBS Dictionary of Banking and Finance*.

Marie, Judith Hamilton and Nancy Smith Philippe. *Glossary of Financial English: 800 Financial Terms and Expressions Taken from the British and American Press*. Paris: A. Colin-Longman, ©1982, 128 p.

Mortgage Wise: A Guide for Home Buyers. Toronto: Canadian Bankers' Association, 1984, 47 p.
Published also in French under the title: *Une hypothèque à votre mesure: conseils pratiques pour l'achat d'une maison*.

National Bank of Canada. *Annual Report 1986*. Montréal: 1986, 48 p.
Published also in French under the title: *Rapport annuel 1986*.

Organisation de coopération et de développement économiques. *Échanges internationaux de services: secteur bancaire: recensement et analyse des obstacles*. Paris: OCDE, ©1984, 74 p.
Publié aussi en anglais sous le titre: *International Trade in Services: Banking: Identification and Analysis of Obstacles*.

Organisation for Economic Co-operation and Development. *International Trade in Services: Banking: Identification and Analysis of Obstacles*. Paris: OECD, 1984, 85 p.
Published also in French under the title: *Échanges internationaux de services: secteur bancaire: recensement et analyse des obstacles*.

Organisation internationale de normalisation. *Cartes bancaires: zone magnétique: contenu en données de la piste 3*. 1re éd. Genève: ISO, 1978, iii, 9 p.
Publié aussi en anglais sous le titre: *Bank Cards: Magnetic Stripe Data Content for Track 3*.

Ricour, Pierre. *Lexique de la banque et de la monnaie: anglais-français*. Avec le concours de René Cousineau, et al. Québec: Office de la langue française, 1978, 87 p. (Cahiers de l'Office de la langue française, 14)

Riehl, Heinz and Rita M. Rodriguez. *Foreign Exchange and Money Markets: Managing Foreign and Domestic Currency Operations*. New York: McGraw-Hill, ©1983, xvii, 453 p.

Royal Bank of Canada. *Annual Report 1984*. Montréal: 1984, 80 p.
Published also in French under the title: *Rapport annuel 1984*.

Royal Bank of Canada. *Annual Report 1985*. Montréal: 1985, 84 p.
Published also in French under the title: *Rapport annuel 1985*.

Sousi-Roubi, Blanche. *Lexique de banque et de bourse*. Paris: Dalloz, 1983, vii, 179 p.

Terminologie de l'informatique: états terminologiques et bibliographies. Québec: Office de la langue française, 1983, 329 p.
Anglais, français.

Autres publications du Bureau des traductions

Bulletins de terminologie

- Administration municipale
- Archéologie
- Astronautique
- Barrages
- Biotechnologie végétale
- Budgétaire, comptable et financier
- Cuivre et ses alliages
- Dépoussiérage industriel
- Divisions stratigraphiques, géomorphologiques et orogéniques du Canada
- Élections
- Fiscalité
- Génériques en usage dans les noms géographiques du Canada
- Ichtyologie
- Intelligence artificielle
- Logement et sol urbain
- Loisirs et parcs
- Micrographie
- Précipitations acides et pollution atmosphérique
- Protection civile
- Serrurerie
- Services sociaux et services de santé
- Sports d'hiver
- Titres de lois fédérales
- Transport des marchandises dangereuses
- Transports urbains

Other Translation Bureau Publications

Terminology Bulletins

- Acid Precipitation and Air Pollution
- Archaeology
- Artificial Intelligence
- Astronautics
- Budgetary, Accounting and Financial
- Copper and its Alloys
- Dams
- Door Locks and Fastenings
- Elections
- Emergency Preparedness
- Generic Terms in Canada's Geographical Names
- Health and Social Services
- Housing and Urban Land
- Ichthyology
- Industrial Dust Control
- Micrography
- Municipal Administration
- Parks and Recreation
- Plant Biotechnology
- Stratigraphical, Geomorphological and Orogenic Divisions of Canada
- Taxation
- Titles of Federal Acts
- Transportation of Dangerous Goods
- Urban Transportation
- Winter Sports

Collection Lexique

- Bureautique
- Citoyenneté
- Classification et rémunération
- Comptabilité
- Diplomatie
- Dotation en personnel
- Économie
- Enseignement postsecondaire
- Expressions usuelles des formulaires
- Finance
- Fournitures de bureau
- Gestion
- Gestion des documents
- Gestion financière
- Industries graphiques
- Informatique
- Pensions
- Planification de gestion
- Pluies acides
- Procédure parlementaire
- Régimes de travail
- Relations du travail
- Reprographie
- Réunions
- Services sociaux

Glossary Series

- Accounting
- Acid Rain
- Citizenship
- Classification and Pay
- Common Phrases on Forms
- Diplomacy
- Economics
- Electronic Data Processing
- Finance
- Financial Management
- Graphic Arts
- Labour Relations
- Management
- Management Planning
- Meetings
- Office Automation
- Office Supplies
- Parliamentary Procedure
- Pensions
- Postsecondary Education
- Records Management
- Reprography
- Social Services
- Staffing
- Work Systems

Langue et traduction

- Aide-mémoire d'autoperfectionnement à l'intention des traducteurs et des rédacteurs
- Guide du rédacteur de l'administration fédérale
- Guide du réviseur
- The Canadian Style: A Guide to Writing and Editing
- Vade-mecum linguistique

Language and Translation

Autres publications

- Bibliographie sélective : Terminologie et disciplines connexes

Other Publications

- Selective Bibliography: Terminology and Related Fields

L'Actualité terminologique

Bulletin d'information portant sur la recherche terminologique et la linguistique en général. (Abonnement annuel, 6 numéros)

On peut se procurer toutes les publications en écrivant à l'adresse suivante :

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnements et Services Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0S9
tél. : (819) 997-2560

ou par l'entremise des agents agréés ou de votre libraire.

Terminology Update

Information bulletin on terminological research and linguistics in general. (Annual subscription, 6 issues)

All publications may be obtained at the following address:

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0S9
tel.: (819) 997-2560

or through authorized bookstore agents or your local bookseller.